叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《笨拙》（punch）(punch,) 000001

2. 《笨拙》（punch）(punch,) 000002

3. 《笨拙》（punch）(punch,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第1/3页

[pʌntʃ] ,
PUNCH ,
冲床 ,

冲床，

[ɔːr] [ðə; ði] ['lʌndən] [ʃəˌrɪvə'ri] .
OR THE LONDON CHARIVARI .
或者 这 伦敦 查里瓦里 .

或者伦敦大篷车。

['vɑːl] . - .
Vol . 159 .
沃尔 . - .

第159卷。

[dʒʊ'laɪ] 14th , - .
July 14th , 1920 .
七月 14th , - .

1920年7月14日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 21]
[页 -]

[第21页]

- .
CHARIVARIA .
- .

喧闹。

[wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [naʊ] [bɪn] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [ðə; ði] [eks] - ['kaɪzər] [wɪl] ['træv(ə)l]
We understand that it has now been decided that the Ex - Kaiser will travel
我们 理解 那 它 有 现在 到过 决定 那 这 前任 - 凯撒 将要 旅行
[tuː; tə] ['ɪŋglənd] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] ['traɪəl] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] ['tʌn(ə)l] .
to England for his trial by way of the Channel Tunnel .
到 英格兰 为了 他的 审判 经过 方式 的 这 渠道 隧道 .

我们了解到，目前已决定这位前德皇将经由英吉利海峡隧道前往英国接受审判。

[ə; eɪ] [nuː] [koʊl] [wɔːr] [ɪz] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['deɪli] [ɪk'spres] .
A new coal war is anticipated by The Daily Express .
一个 新的 煤炭 战争 是 预期 经过 这 日常的 表达 .

《每日快报》预测将爆发新的煤炭战争。

[ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [ɪz] [ɪn] ['noʊɪŋ] [wer] [ðə; ði] [læst] [koʊl] [wɔːr] ['endɪd] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌn] [wɪl] [bɪ'gɪn] .
The difficulty is in knowing where the last coal war ended and this one will begin .
这 困难 是 在 会心 在哪里 这 最后的 煤炭 战争 结束 和 这 一 将要 开始 .

难点在于如何判断上次煤炭战争在哪里结束，这次煤炭战争又将从哪里开始。

[wi:; wi] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ['fɪkstʃər] [kɑ:rd] [ɪz] [nɑ:t] [jet] [kəm'pli:t] [ænd; ənd] [ðeɪ] [stɪl]

We	understand	that	the	Government	fixture	card	is	not	yet	complete	and	they	still
我们	理解	那	这	政府	固定装置	卡片	是	不是	然而	完全的	和	他们	仍然

[hæv; həv] [ə; eɪ] [fju:] ['oʊpən] [deɪts] [fɔ:r; fər] [pi:s] ['kɔnfərənsis] ([ə'weɪ] [mætʃɪz]) [fɔ:r; fər] ['mi:diəm]

have	a	few	open	dates	for	Peace	Conferences	(	away	matches	)	for	medium
有	一个	很少	打开	日期	为了	和平	会议	(	离开	比赛	)	为了	中等的

[ti:mz] .

teams	.
团队	.

我们了解到政府的赛程安排尚未完成，对于中等规模的球队来说，和平会议（客场比赛）还有一些空档期。

[ðə; ði] ['wɝ:ldz] ['lɑ:rdʒɪst] ['blæstɪŋ] - ['fɜ:rnɪs] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊpənd] [æt; ət] ['ɛbu:] [veɪl] .

The	world's	largest	blasting	-	furnace	has	been	opened	at	Ebbw	Vale	.
这	世界的	最大	爆破	-	炉	有	到过	打开	在	埃布威尔	谷	.

世界最大的高炉已在埃布韦尔投产。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [ɪk'spektɪd] [haʊ'evər] [ðæt] ['ʌðər] [wɪl] [fler] [ʌp] [ɪ'mi:diətli] [ðə; ði] ['tʃænsəlɝz] [prə'pəʊzlz]

It	is	expected	however	that	others	will	flare	up	immediately	the	Chancellor's	proposals
它	是	预期的	然而	那	其他的	将要	耀斑	向上	立即地	这	校长的	提案

[goʊ] [θru:] .

go	through	.
去	通过	.

然而，可以预见的是，一旦财政大臣的提案获得通过，其他方面的反对之声将会立即爆发。

" ['mɪlɪtərɪzəm] [hæz; həz] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ] ['drægən] [hu:z] [fæŋz] [wɪl] ['nevər] ['prɑ:pərli] [bi:; bi] [drɔ:n] ,

"	Militarism	has	created	a	dragon	whose	fangs	will	never	properly	be	drawn	,
"	军国主义	有	创建	一个	龙	谁	獠牙	将要	绝不	适当地	是	绘制	,

"军国主义造就了一条永远无法真正拔出獠牙的恶龙。"

" [ə'naunsiz] [ə; eɪ] ['raɪtər] [ɪn] [ə; eɪ] ['sʌndeɪ] ['peɪpər] .

"	announces	a	writer	in	a	Sunday	paper	.
"	宣布	一个	作家	在	一个	星期日	纸	.

一位作家在周日报纸上宣布道。

[ðɪs] [tʃɑ:rdʒ] [ə'genst] ['mɪstər] . ['wɪnstən] ['tʃɝ:tʃɪlz, 'tʃɝ:tʃhɪlz] ['dentɪst] [ɪz] , [ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [ə'pɪnjən] , [moʊst] [ˌʌn'kaɪnd] .

This	charge	against	Mr	.	Winston	Churchill's	dentist	is	,	in	our	opinion	,	most	unkind	.
这	收费	反对	先生	.	温斯顿	丘吉尔的	牙医	是	,	在	我们的	观点	,	最多	不友善	.

我们认为，对温斯顿·丘吉尔先生的牙医的这项指控非常不公平。

[ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ðæt] [ðə; ði] ['tɝ:ks] [hæd; həd] [ə'pi:ld] [tu:; tə] [ðə; ði] ['ælaɪz] [tu:; tə] [stɑ:p] [ðə; ði] [nu:] [wɔ:r] [ɪn] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ['maɪnər] [tɜ:rnz] [aʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ˌɪnkə'rekt] .

The	report	that	the	Turks	had	appealed	to	the	Allies	to	stop	the	new	war	in	Asia	Minor	turns	out	to	be	incorrect	.
这	报告	那	这	土耳其人	有	上诉	到	这	盟国	到	停止	这	新的	战争	在	亚洲	次要的	转弯	出去	到	是	错误	.

有报道称土耳其人曾呼吁协约国停止在小亚细亚发动新的战争，但事实证明这一说法并不正确。

[wʌt] [ðə; ði] ['tɝ:ks] [dɪ'mænd] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ælaɪz] [ʃæl; ʃəl] [stɑ:p] [ðə; ði] [gri:k] [end] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] .

What	the	Turks	demand	is	that	the	Allies	shall	stop	the	Greek	end	of	it	.
什么	这	土耳其人	要求	是	那	这	盟国	将	停止	这	希腊语	结尾	的	它	.

土耳其人的要求是，盟军必须阻止希腊方面的行动。

" [aɪ] [wʊd] [laɪk] [tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [greɪt] [pi:s] [ʌv; əv] ['ɪŋgləndˌ] [bæk] [tu:; tə] [ə'merɪkə] [æz; əz] [ə; eɪ] [ˌsu:və'nɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [taɪm] [aɪ] [hæv; həv] ['ri:s(ə)ntli] [spent] [ðer; ðər] ,

"	I	would	like	to	take	a	great	piece	of	England	back	to	America	as	a	souvenir	of	the	happy	time	I	have	recently	spent	there	,
"	我	会	喜欢	到	拿	一个	伟大的	片	的	英格兰	后退	到	美国	作为	一个	纪念品	的	这	快乐的	时间	我	有	最近	花费	那里	,

"我想带一件极具英国特色的物品回美国，作为我最近在英国度过的美好时光的纪念品。"

" [ɪk'skleɪmd] [mɪs] ['meri] ['pɪkfɚd] [tuː; tə][ə; eɪ] [rɪ'pɔːrtər] [ɪn]['beldʒəm] .

"	exclaimed	Miss	Mary	Pickford	to	a	reporter	in	Belgium	.
"	惊呼	错过	玛丽	皮克福德	到	一个	记者	在	比利时	.

"玛丽·皮克福德小姐对比利时的一位记者惊呼道。"

[ə'reɪndʒmənts] , [wiː; wi] [hɪr] ,

Arrangements	,	we	hear	,
安排	,	我们	听到	,

据我们所知，已有相关安排。

[ɑːr; ər] [naʊ] ['biːɪŋ] ['heɪstɪli] [meɪd] [tuː; tə] ['ɔːfər] [hɜːr; hər][ðə; ði] [hoʊl] [ʌv; əv]['aɪərlənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [teɪk]

are	now	being	hastily	made	to	offer	her	the	whole	of	Ireland	if	she	will	take
是	现在	存在	草草	制成	到	提供	她	这	所有的	的	爱尔兰	如果	她	将要	拿

[ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] ['dʊrɪŋ] [ðɪs] [mʌnθ] .

it	away	during	this	month	.
它	离开	期间	这	月	.

现在有人急忙向她许诺，如果她在这个月内把爱尔兰带走，就把整个爱尔兰都给她。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['peɪpər][ə; eɪ] ['lɔɪər] ['lɪvɪŋ] [ɪn] ['bɜːrmɪŋhæm] , [rɪ'tɜːrnɪŋ] [ˌʌnɪk'spektɪdli]

According	to	a	local	paper	a	lawyer	living	in	Birmingham	,	returning	unexpectedly
根据	到	一个	当地的	纸	一个	律师	活的	在	伯明翰	,	返回	不料

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['θiːətər] ,

from	the	theatre	,
从	这	剧院	,

据当地报纸报道，一名居住在伯明翰的律师从剧院意外返回家中。

[dɪ'skʌvərd] [tuː] ['bɜːrglər] [æt; ət][wɜːrk][ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] .

discovered	two	burglars	at	work	in	his	library	.
发现	二	窃贼	在	工作	在	他的	图书馆	.

他发现两名窃贼正在他的图书馆里行窃。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd] , [haʊ'evər] ,

It	is	reported	,	however	,
它	是	据报道	,	然而	,

据报道，

[ðæt] [ðə; ði] [ɪn'truːdəz] [wɪð; wɪθ] [greɪt] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [ɪ'miːdiətli] [ri'teind] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər]

that	the	intruders	with	great	presence	of	mind	immediately	retained	him	for
那	这	入侵者	和	伟大的	在场	的	头脑	立即地	保留	他	为了

[ðer; ðər] [dɪ'fens] .

their	defence	.
他们的	防御	.

入侵者们临危不乱，立即雇佣他来保护自己。

['sevrəl] ['wɜːrkhaʊs] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [ʌv; əv] ['ɪŋgləɪnd] [naʊ] [pə'zes] ['tenɪs] - [kɔːrts] [ænd; ənd]

Several	workhouses	in	the	South	of	England	now	possess	tennis	-	courts	and
一些	济贫院	在	这	南	的	英格兰	现在	具有	网球	-	法院	和

['boʊlɪŋ] - [griːnz] .

bowling	-	greens	.
保龄球	-	青菜	.

英格兰南部的一些济贫院现在都拥有网球场和保龄球场。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ˌsætɪs'fæktəri][tuː; tə][noʊt] [ðæt] [ˌprepə'reɪʃnz] [ɑːr; ər][æt; ət][læst] ['biːɪŋ] [meɪd] [tuː; tə] [rɪ'siːv]

It	is	satisfactory	to	note	that	preparations	are	at	last	being	made	to	receive
它	是	令人满意的	到	笔记	那	准备工作	是	在	最后的	存在	制成	到	收到

[ðə; ði] [nuː] [pʊr] .

the	New	Poor	.
这	新的	贫穷的	.

令人欣慰的是，接收新贫困人口的准备工作终于开始启动。

[wiː; wi][ɑːr; ər][glæd][tuː; tə] [lɜːrn] [ðæt] [ðə; ði] [tuː] ['membər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] [klʌb] [ɪn][ðə; ði]

We	are	glad	to	learn	that	the	two	members	of	a	well	-	known	club	in	the
我们	是	高兴的	到	学习	那	这	二	成员	的	一个	出色地	-	已知	俱乐部	在	这

['sɪti] [huː] [ˌɪnəd'vɜːrt(ə)ntli] [tʊk] [ə'weɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [ʌm'breləz] [hæv; həv] [naʊ] [ə'griːd] [tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ]

City	who	inadvertently	took	away	their	own	umbrellas	have	now	agreed	to	exchange
城市	WHO	无意中	采取	离开	他们的	自己的	雨伞	有	现在	同意	到	交换

[seɪm] ,

same	,
相同的	,

我们很高兴得知，市内一家知名俱乐部的两名成员不小心拿走了自己的雨伞，现在他们已经同意交换雨伞。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [klʌb] [ʃæl; ʃəl][nɑːt] ['sʌfər] .

so	that	the	reputation	of	the	club	shall	not	suffer	.
所以	那	这	名声	的	这	俱乐部	将	不是	遭受	.

以免损害俱乐部的声誉。

[ə; eɪ] ['wɔrikʃiə] ['maɪnər] ['sʌmənd] [fɔːr; fər][nɑːt] ['sendɪŋ] [hɪz; ɪz][tʃaɪld][tuː; tə] [skuːl] [ɪz] [rɪ'pɔːrtɪd]

A	Warwickshire	miner	summoned	for	not	sending	his	child	to	school	is	reported
一个	沃里克郡	矿工	被召唤	为了	不是	发送	他的	孩子	到	学校	是	据报道

[tuː; tə][hæv; həv]['pliːdəd, 'pliːdɪd] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [red] ['treɪæŋg(ə)l]['deɪndʒər]['noʊtɪs] [ə'bʌv] [ðə; ði]

to	have	pleaded	that	he	saw	a	red	triangle	danger	notice	above	the
到	有	恳求	那	他	锯	一个	红色的	三角形	危险	注意	多于	这

[wɜːrd] " [skuːl] " [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [kept] [hɪz; ɪz] ['dɔːtər] [ə'weɪ] .

word	"	school	"	and	therefore	kept	his	daughter	away	.
单词	"	学校	"	和	所以	保留	他的	女儿	离开	.

据报道，一名沃里克郡矿工因未送孩子上学而被传唤，他辩称自己在"学校"字样上方看到了一个红色三角形危险标志，因此才让女儿远离学校。

" [wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [sə'pɔːrt] , " [sed] [ðə; ði]['poʊstmæstər] - ['dʒen(ə)rəl][læst] [wiːk] .

"	We	must	have	support	,	"	said	the	Postmaster	-	General	last	week	.
"	我们	必须	有	支持	,	"	说	这	邮政局长	-	一般的	最后的	星期	.

"我们必须得到支持，"邮政总局局长上周表示。

[wiː; wi][kæn; kən]['oʊnli] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi]['ɔːlweɪz] [baɪ] ['aʊər; ɑːr][stæmps][æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][poʊst] -

We	can	only	say	that	we	always	buy	our	stamps	at	one	of	his	post	-
我们	能	仅有的	说	那	我们	总是	买	我们的	邮票	在	一	的	他的	邮政	-

['ɔfəsəz, 'ɔfəsɪz] .

offices	.
办公室	.

我们只能说，我们总是在他的某个邮局购买邮票。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [də'mestɪk] ['trædʒədi][wʌz; wəz] [i'næktid] [ɪn] ['lʌndən] [læst] [wiːk] .

A	little	domestic	tragedy	was	enacted	in	London	last	week	.
一个	小的	国内的	悲剧	曾是	已颁布	在	伦敦	最后的	星期	.

上周伦敦发生了一起小小的家庭悲剧。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ə; eɪ] [smɔːl] [bɔɪ] , [ɑːn] ['biːɪŋ] ['ɔːfərd] [ə; eɪ] ['peni] [baɪ][hɪz; ɪz] ['mʌðər] ,

It	appears	that	a	small	boy	,	on	being	offered	a	penny	by	his	mother	,
它	出现	那	一个	小的	男生	,	在	存在	提供	一个	一分钱	经过	他的	母亲	,

似乎一个小男孩从母亲那里得到了一便士，

[huː] [hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪntər] ['seɪlz] , [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][ˌaɪ 'tiː] ,

who	had	just	returned	from	the	winter	sales	,	refused	it	,
WHO	有	只是	返回	从	这	冬天	销售量	,	拒绝	它	,

刚从冬季促销活动回来的人拒绝了。

['seɪɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'laʊd] [tuː; tə][ək'sept] ['mʌni] [frʌm; frəm][st'reɪndʒəz] .

saying	that	he	was	not	allowed	to	accept	money	from	strangers	.
说	那	他	曾是	不是	允许	到	接受	钱	从	陌生人	.

他说他不能接受陌生人的钱。

[æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [ʌv; əv][ðə; ði] [nu:] [jɔ:k] [waɪ] . ['dʌblju:] . [si:] . [ə; eɪ] . [in'kwaiəz] ['weðər] [ə; eɪ]['wʊmən]

An	official	of	the	New	York	Y	.	W	.	C	.	A	.	inquires	whether	a	woman
一个	官方的	的	这	新的	约克	是	.	W	.	C	.	一个	.	询问	无论	一个	女士

[ʌv; əv] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ɪz] [jʌŋ] .

of	thirty	years	is	young	.
的	三十	年	是	年轻的	.

纽约基督教女青年会的一名官员询问一位三十岁的女性是否年轻。

[ə; eɪ] [mɔ:r] [fer] ['kwestʃən] [wʊd] [bi:; bi] , " [wen] [ɪz][ə; eɪ]['wʊmən] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] ?

A	more	fair	question	would	be	,	"	When	is	a	woman	thirty	years	of	age	?
一个	更多的	公平的	问题	会	是	,	"	什么时候	是	一个	女士	三十	年	的	年龄	?

更公平的问题应该是："女人什么时候才算三十岁？"

" ['prezɪdənt] [si:] . ['dʌblju:] . ['elɪət] , [ʌv; əv]['hɑ:rvərd][ˌju:nɪ'vɜ:rsəti] , [sez] ['brɪtɪʃər] [drɪŋk] [ti:]

"	President	C	.	W	.	Eliot	,	of	Harvard	University	,	says	Britishers	drink	tea
"	总统	C	.	W	.	艾略特	,	的	哈佛大学	大学	,	说道	英国人	喝	茶

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:] ['fi:dz] [ðə; ði][breɪn] .

because	it	feeds	the	brain	.
因为	它	饲料	这	脑	.

哈佛大学校长 CW Eliot 表示，英国人喝茶是因为它能滋养大脑。

['aʊər; ɑ:r] [oʊn] [ə'pɪnjən] [ɪz] [ðæt] [wi:; wi] [drɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][wi:; wi][hæv; həv]['teɪstɪd]['aʊər; ɑ:r]

Our	own	opinion	is	that	we	drink	it	because	we	have	tasted	our
我们的	自己的	观点	是	那	我们	喝	它	因为	我们	有	尝过	我们的

['kɔ:fi] .

coffee	.
咖啡	.

我们自己的观点是，我们喝咖啡是因为我们品尝过咖啡的美味。

[soʊ] ['meni] ['sɜ:rvənt] - ['gɝ:lz][ɑ:r; ər] ['bi:ɪŋ] [en'taɪst] [frʌm; frəm][wʌn] [haʊs] [tu:; tə] [ə'nʌðər] [ðæt] ['sevrəl]

So	many	servant	-	girls	are	being	enticed	from	one	house	to	another	that	several
所以	许多	仆人	-	女孩们	是	存在	诱人的	从	一	房子	到	其他	那	一些

['haʊzɪz] [naʊ] [dɪ'spleɪ] [ðə; ði]['noʊtɪs] ,

houses	now	display	the	notice	,
房屋	现在	展示	这	注意	,

由于许多女佣被从一家骗到另一家，现在好几家都张贴了告示。

" ['vɪzɪtər] [ɑ:r; ər] [riˈkwestid] [tu:; tə] [rɪ'freɪn] [frʌm; frəm] ['sti:lɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:rvənt] .

"	Visitors	are	requested	to	refrain	from	stealing	the	servants	.
"	访客	是	请求	到	避免	从	偷窃	这	仆人	.

"请访客不要偷窃仆人的东西。"

" ['ʌndər] [ə; eɪ] [nu:] ['ɔ:rdər] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [wɪl] [nɑ:t]['oʊpən] [ʌn'tɪl]['sev(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [ɑ:n]

"	Under	a	new	Order	public	-	houses	will	not	open	until	seven	in	the	evening	on
"	在下面	一个	新的	命令	民众	-	房屋	将要	不是	打开	直到	七	在	这	晚上	在

[ˈsʌndiz; -deiz] .

Sundays	.
星期日	.

"根据新规定，周日酒吧要到晚上七点才能开门营业。"

[ðɪs] [si:mz] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'nʌðər] [ə'tempt] [tu:; tə] [dɪs'kɜ:rɪdʒ] ['ɜ:rli] ['raɪzɪŋ][ɑ:n] [ðæt] [deɪ] .

This	seems	to	be	another	attempt	to	discourage	early	rising	on	that	day	.
这	似乎	到	是	其他	试图	到	阻碍	早期的	上升	在	那	天	.

这似乎是当天阻止人们早起的又一次尝试。

[tu:] [men][hæv; həv] [bɪn] [ə'restɪd] [æt; ət] [ɔɪni:z] , ['pɑ:][di:] [kæ'leɪ] , [fɔ:r; fər] ['selɪŋ] [stoʊnz] [æz; əz]

Two	men	have	been	arrested	at	Oignies	,	Pas	de	Calais	,	for	selling	stones	as
二	男人	有	到过	被捕	在	奥尼	,	帕斯	德	加莱	,	为了	销售	石头	作为

[koʊl] .

coal	.
煤炭	.

两名男子因在加来海峡省奥尼耶市将石头当作煤炭出售而被捕。

[wi:; wi]['fænsi][wi:; wi] [noʊ] [ðə; ði][koʊl] - ['di:lər] [frʌm; frəm] [hu:m] [ðeɪ] [gɑ:t] [ðɪs] ['rɪŋk(ə)l] .

We	fancy	we	know	the	coal	-	dealer	from	whom	they	got	this	wrinkle	.
我们	想要	我们	知道	这	煤炭	-	经销商	从	谁	他们	得到	这	皱纹	.

我们觉得我们认识那个给他们弄来这条皱纹的煤炭商。

['spi:kɪŋ] [æt; ət] ['ʃefi:ld] [ˌju:nɪ'vɜ:rsəti][læst] [wi:k] ,

Speaking	at	Sheffield	University	last	week	,
请讲	在	谢菲尔德	大学	最后的	星期	,

上周在谢菲尔德大学发表讲话时，

[sɜ:r]['erɪk]['gɛdəs, 'gɛdəz] [sed] [hi:; hi] [hoʊpt] [tu:; tə] [si:] [ðə; ði] [deɪ] [wen] [ðer; ðər] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ]

Sir	Eric	Geddes	said	he	hoped	to	see	the	day	when	there	would	be	a
先生	埃里克	格德斯	说	他	希望	到	看	这	天	什么时候	那里	会	是	一个

[dɪ'gri:] [ʌv; əv]['trænspɔ:rt] .

degree	of	Transport	.
程度	的	运输	.

埃里克·格迪斯爵士表示，他希望看到交通运输得到一定程度改善的那一天。

[wʌt] [wɪə(r)] ['getɪŋ] [naʊ] , [wi:; wi] ['gæðər] , [kɑ:nt] ['ri:əli] [bi:; bi] [kɔ:ld] ['trænspɔ:rt][æt; ət][ɔ:l] .

What	we're	getting	now	,	we	gather	,	can't	really	be	called	Transport	at	all	.
什么	是	获得	现在	,	我们	收集	,	不能	真的	是	称为	运输	在	全部	.

我们认为，我们现在所得到的，根本不能称之为交通运输。

[ə; eɪ][lɪv; laɪv] ['mʌsl] ['meʒərɪŋ] [sɪks] [ɪntʃɪz] [hæz; həz] [bɪn] [faʊnd] [ˌɪn'saɪd][ə; eɪ] ['kɑ:dfɪʃ] [æt; ət]

A	live	mussel	measuring	six	inches	has	been	found	inside	a	codfish	at
一个	居住	蚌	测量	六	英寸	有	到过	成立	里面	一个	鳕鱼	在

['njʊˌkæsl] .

Newcastle	.
纽卡斯尔	.

在纽卡斯尔的一条鳕鱼体内发现了一只六英寸长的活贻贝。

[wi:; wi][ɪk'spekt] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [tru:θ] [wʌz; wəz] [noʊn] [ðə; ði] ['mʌsl] [snæpt] [æt; ət][ðə; ði][ˌsi: oʊ 'di:] -

We	expect	that	if	the	truth	was	known	the	mussel	snapped	at	the	cod	-
我们	预计	那	如果	这	真相	曾是	已知	这	蚌	啪啪	在	这	鳕鱼	-

[fɪʃ] [ænd; ənd] [ə'nɔɪd] [ˌaɪ 'ti:] .

fish	and	annoyed	it	.
鱼	和	恼怒	它	.

我们推测，如果真相大白，贻贝会攻击鳕鱼，惹恼它。

[ə; eɪ]['soʊldʒər] [ə'restɪd] [æt; ət]['doʊvər][toʊld][ðə; ði] [pə'li:s] [hi:; hi][wʌz; wəz] ['sɪdni] ['kɑ:rtn] ,

A	soldier	arrested	at	Dover	told	the	police	he	was	Sydney	Carton	,
一个	士兵	被捕	在	多佛	讲述	这	警察	他	曾是	悉尼	纸盒	,

在多佛被捕的一名士兵告诉警方，他叫悉尼·卡顿。

[ðə; ði]['hɪroʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv] [tu:] ['sɪtiz] .

the	hero	of	The	Tale	of	Two	Cities	.
这	英雄	的	这	故事	的	二	城市	.

《双城记》中的主人公。

[hi:; hi][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi][æn; ən][ɪm'pɑ:stər] .

He	is	supposed	to	be	an	impostor	.
他	是	据称	到	是	一个	骗子	.

他应该是个冒名顶替者。

[ə; eɪ]['mɑ:rkɪt] - ['gɑ:rdnər] [ɪn] ['sɜ:ri] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][ðə; ði]['dʌb(ə)l] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['wɪnstən]

A	market	-	gardener	in	Surrey	is	said	to	be	the	double	of	Mr	.	Winston
一个	市场	-	园丁	在	萨里	是	说	到	是	这	双倍的	的	先生	.	温斯顿

['tʃə:tʃil] .

Churchill	.
丘吉尔	.

据说萨里郡的一位菜农长得酷似温斯顿·丘吉尔先生。

[sɪns] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] [ðæt] [ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæz; həz] [bɪn] ['inəndeitid]

Since	**this**	**announcement**	**it**	**is**	**stated**	**that**	**the**	**poor**	**fellow**	**has**	**been**	**inundated**
自从	这	公告	它	是	声明	那	这	贫穷的	同伴	有	到过	被淹没

[wɪð; wɪθ]['mɛsədʒəz, 'mɛsɪdʒɪz][ʌv; əv] ['sɪmpəθi] .

with	**messages**	**of**	**sympathy**	**.**
和	消息	的	同情	.

据称，自消息公布以来，这位可怜的家伙收到了无数慰问信息。

" [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv] [sək'ses] , " [sez] ['mɪstər] . ['dʌbljuː] . ['hærɪs] , " [ɪz][hɑːrd][wɜːrk] .

"	**The**	**secret**	**of**	**success**	**,**	**"**	**says**	**Mr**	**.**	**W**	**.**	**Harris**	**,**	**"**	**is**	**hard**	**work**	**.**
"	这	秘密	的	成功	,	"	说道	先生	.	W	.	哈里斯	,	"	是	难的	工作	.

W·哈里斯先生说："成功的秘诀在于努力工作。"

" [stɪl] , [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [wʊd] [skɔːrn][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['mænz]['siːkrət] .

"	**Still**	**,**	**some**	**people**	**would**	**scorn**	**to**	**take**	**advantage**	**of**	**another**	**man's**	**secret**	**.**
"	仍然	,	一些	人们	会	轻蔑	到	拿	优势	的	其他	男人的	秘密	.

"然而，有些人却鄙视利用他人的秘密。"

[waɪvz] , [sed] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['klɜːrkənˌwɛl] ['kaʊnti] [kɔːrt] ['riːs(ə)ntli] ,

Wives	**,**	**said**	**the**	**Judge**	**of**	**the**	**Clerkenwell**	**County**	**Court**	**recently**	**,**
妻子们	,	说	这	法官	的	这	克勒肯韦尔	县	法庭	最近	,

克勒肯韦尔县法院法官最近表示，妻子们

[ɑːr; ər][nɑːt][soʊ] ['ɪgnərənt] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [noʊ] [wʌt] [ðer; ðər] ['hʌzbəndz] ['ɜːrnɪŋz] [ɑːr; ər] .

are	**not**	**so**	**ignorant**	**that**	**they**	**do**	**not**	**know**	**what**	**their**	**husband's**	**earnings**	**are**	**.**
是	不是	所以	无知	那	他们	做	不是	知道	什么	他们的	丈夫的	收益	是	.

她们并非愚昧无知，不知道自己丈夫的收入是多少。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [daʊt] , [haʊ'evər] ,

There	**is**	**no**	**doubt**	**,**	**however**	**,**
那里	是	不	怀疑	,	然而	,

然而，毫无疑问，

[ðæt] ['meni] ['wɝːkmənz] [waɪvz] ['sɪmpli] ['pɑːkɪt] [ðə; ði]['hændfʊl][ʌv; əv][bæŋk] - [noʊts][ðer; ðər] ['hʌzbəndz]

that	**many**	**workmen's**	**wives**	**simply**	**pocket**	**the**	**handful**	**of**	**bank**	**-**	**notes**	**their**	**husbands**
那	许多	工人的	妻子们	简单地	口袋	这	少数	的	银行	-	笔记	他们的	丈夫们

[flɪŋ] [ðem; ðəm][ɑːn] ['sætərdeɪ] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] ['stɑːpɪŋ] [tuː; tə] [kaʊnt] [ðem; ðəm] .

fling	**them**	**on**	**Saturday**	**night**	**without**	**stopping**	**to**	**count**	**them**	**.**
一扔	他们	在	周六	夜晚	没有	停止	到	数数	他们	.

许多工人的妻子只是把丈夫在周六晚上扔给她们的那几张钞票揣进口袋，根本不会停下来数钱。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] ['baɪərz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['steɪtɪd] ,

There	**were**	**no**	**buyers**	**,**	**it**	**is**	**stated**	**,**
那里	是	不	买家	,	它	是	声明	,

据称，没有买家。

[fɔːr; fər] ['fɪfti] ['θaʊz(ə)nd] ['blæŋkits] ['ɔːfərd] [baɪ][ðə; ði][dis'pəuzəlz] [bɔːrd] [læst] [wiːk] .

for	**fifty**	**thousand**	**blankets**	**offered**	**by**	**the**	**Disposals**	**Board**	**last**	**week**	**.**
为了	五十	千	毯子	提供	经过	这	处置	木板	最后的	星期	.

上周，处置委员会提供了五万条毛毯。

[wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ə'lɔːŋ] [meɪn'teɪnd] [ðæt] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [taɪm] ,

We	**have**	**all**	**along**	**maintained**	**that**	**,**	**though**	**it**	**would**	**take**	**time**	**,**
我们	有	全部	沿着	维持	那	,	尽管	它	会	拿	时间	,

我们一直坚持认为，虽然这需要时间，

[ðə; ði] [bɔːrd] [wʊd] [wer] [ɪts] ['ædvərˌseriz] [daʊn] .

the	**Board**	**would**	**wear**	**its**	**adversaries**	**down**	**.**
这	木板	会	穿	它是	对手	向下	.

董事会将耗尽对手的精力。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][æn; ən] [ə'fɪʃ(ə)l] [lɪst]['ri:s(ə)ntli] ['pʌblɪʃt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [im'plɔiz] ['oʊvər] [θri:]

According	**to**	**an**	**official**	**list**	**recently**	**published**	**the**	**Government**	**employs**	**over**	**three**
根据	到	一个	官方的	列表	最近	已发布	这	政府	雇佣	超过	三

['θaʊz(ə)nd] ['tʃɑ:wɪmɪn] .

thousand	**charwomen**	**.**
千	清洁女工	.

根据最近公布的一份官方名单，政府雇佣了三千多名清洁女工。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz] [sed] [tu:; tə][bi:; bi][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv][tu:; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][tɜ:rnz][tu:; tə]

The	**number**	**is**	**said**	**to**	**be**	**so**	**great**	**that**	**they**	**have**	**to**	**take**	**it**	**in**	**turns**	**to**
这	数字	是	说	到	是	所以	伟大的	那	他们	有	到	拿	它	在	转弯	到

['empti] ['mɪstər] . ['ɑ:stɪn] ['tʃeɪmbɜ-lənz] [pɔ:rt'foʊlioʊ] .

empty	**Mr**	**.**	**Austen**	**Chamberlain's**	**portfolio**	**.**
空的	先生	.	奥斯汀	张伯伦的	文件夹	.

据说数量如此之多，以至于他们不得不轮流清空奥斯汀·张伯伦先生的投资组合。

['ʃoʊmən] .

Showman	**.**
表演者	.

表演者。

" [dəunt][get][hɪm; ɪm] [tu:] [teɪm] , [prə'fesər] .

"	**Don't**	**get**	**him**	**too**	**tame**	**,**	**Professor**	**.**
"	不	得到	他	也	驯服	,	教授	.

"教授，别把他驯服得太厉害。"

['hi:z] [gɑ:t][tu:; tə][goʊ][faɪv] [raʊndz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['bɑ:ksɪŋ] [ˌkæŋgə'ru:] [wen] [ju:v] ['fɪnɪʃt] .

He's	**got**	**to**	**go**	**five**	**rounds**	**with**	**the**	**boxing**	**kangaroo**	**when**	**you've**	**finished**	**.**
他是	得到	到	去	五	回合	和	这	拳击	袋鼠	什么时候	你已经	完成的	.

你完事后，他得跟那只拳击袋鼠打五个回合。

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]

"	**[**	**pg**	**22**	**]**
"	[	页	-	]

[第22页]

[ə; eɪ] ['krɪkɪt] ['mænərɪzəm] .

A	**CRICKET**	**MANNERISM**	**.**
一个	蟋蟀	举止	.

板球运动员的举止。

[ə; eɪ] ['raɪtər] ['kɑ:mɛntəd] ['ri:s(ə)ntli][ɪn][æn; ən]['ɑ:rtɪk(ə)l][ɪn] [pʌntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] [tu:; tə][ə; eɪ]

A	**writer**	**commented**	**recently**	**in**	**an**	**article**	**in**	**Punch**	**on**	**the**	**advantage**	**to**	**a**
一个	作家	评论	最近	在	一个	文章	在	冲床	在	这	优势	到	一个

['krɪkɪtər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['hɑ:rmləs] ['mænərɪzəm] ,

cricketer	**of**	**some**	**harmless**	**mannerism**	**,**
板球运动员	的	一些	无害	举止	,

最近，一位作家在《Punch》杂志的一篇文章中评论了某些无害的举止对板球运动员的优势。

['gɪvɪŋ] [æz; əz][æn; ən] ['ɪnstəns] ['mɪstər] . [pi:] . [ef] . ['wɔrnɜ-z] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['hɪtʃɪŋ] [ʌp][ðə; ði][left] [saɪd]

giving	**as**	**an**	**instance**	**Mr**	**.**	**P**	**.**	**F**	**.**	**Warner's**	**habit**	**of**	**hitching**	**up**	**the**	**left**	**side**
给予	作为	一个	实例	先生	.	P	.	F	.	华纳兄弟	习惯	的	搭便车	向上	这	左边	边

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ænd; ənd] ['pætɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] ['sev(ə)n] [taɪmz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][bæt] .

of	**his**	**trousers**	**and**	**patting**	**the**	**ground**	**seven**	**times**	**with**	**his**	**bat**	**.**
的	他的	裤子	和	轻拍	这	地面	七	时代	和	他的	蝙蝠	.

例如，PF Warner 先生有个习惯，就是把裤子左侧提起来，然后用球棒在地上拍七下。

[ðɪs] ['hoʊmli] [tʌtʃ] [ri'maindid] [ˌem 'i:] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [ʌv; əv]['ræŋkɪn] .

This	**homely**	**touch**	**reminded**	**me**	**irresistibly**	**of**	**Rankin**	**.**
这	家常的	触碰	提醒	我	无法抗拒地	的	兰金	.

这种温馨的氛围让我不由自主地想起了兰金。

[nɑːt] [ðæt] ['ræŋkɪn] [rɪ'zemblz] ['mɪstər] . [wɔːrnər] ['iːv(ə)n] [rɪ'moʊtli] [ɪn] ['eni] ['ʌðər] [wei] .

Not	that	Rankin	resembles	Mr	.	Warner	even	remotely	in	any	other	way	.
不是	那	兰金	类似	先生	.	华纳	甚至	远程	在	任何	其他	方式	.

当然，兰金先生在其他任何方面都和华纳先生毫无相似之处。

[bʌt; bət] ['ræŋkɪn] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['mænərɪzəm] , [wʌn] [wɪtʃ] [ɪz] ['ferli] ['hɑːrmləs] , [tuː] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒen(ə)rəl] [ruːl] .

But	Rankin	has	a	mannerism	,	one	which	is	fairly	harmless	,	too	,	as	a	general	rule	.
但	兰金	有	一个	举止	,	一	哪个	是	相当	无害	,	也	,	作为	一个	一般的	规则	.

但兰金有一些习惯性动作，而且通常来说，这些动作也相当无害。

[ɪf] [ɑːn] [wʌn] [ə'keɪʒn] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [ʌn'fɔːrtʃənət] [rɪ'zʌlts] ,

If	on	one	occasion	,	of	which	I	will	tell	you	,	it	had	unfortunate	results	,
如果	在	一	场合	,	的	哪个	我	将要	告诉	你	,	它	有	不幸	结果	,

如果说有一次，我稍后会告诉你，它造成了不幸的后果，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [ˌkɑːmbɪ'neɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['sɜːrkəmstænsɪz] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] ['ræŋkɪn] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ɪn'taɪərli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

there	was	then	a	combination	of	circumstances	for	which	Rankin	was	not	entirely	responsible	.
那里	曾是	然后	一个	组合	的	情况	为了	哪个	兰金	曾是	不是	完全	负责任的	.

当时出现了一系列情况，兰金对此并非负全部责任。

[ðæt] [mʌtʃ] [aɪ] [naʊ] [fiːl] [maɪ'self] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [æd'mɪt] .

That	much	I	now	feel	myself	able	to	admit	.
那	很多	我	现在	感觉	我	有能力的	到	承认	.

我现在觉得自己能够承认这一点了。

[æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [gʊd] [ə'baʊt] ['ræŋkɪn] [æt; ət] [ɔːl] .

At	the	time	I	could	see	nothing	good	about	Rankin	at	all	.
在	这	时间	我	可以	看	没有什么	好的	关于	兰金	在	全部	.

当时我完全看不出兰金有任何优点。

['ræŋkɪn] [ri'zaidz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] ['lɪtlˌbɜːroʊ] ,

Rankin	resides	in	our	village	of	Littleborough	,
兰金	居住地	在	我们的	村庄	的	小伯勒	,

兰金居住在我们利特尔伯勒村。

[ænd; ənd] [ɪz] [baɪ] [treɪd] [wʌt] [ɪz] [noʊn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['dʒɑːbɪŋ] ['gɑːrdnər] .

and	is	by	trade	what	is	known	as	a	jobbing	gardener	.
和	是	经过	贸易	什么	是	已知	作为	一个	兼职	园丁	.

他的职业是兼职园丁。

[ɑːn] ['θəːzdiz; -deiz] [hiː; hi] [ɪz] [maɪ] ['gɑːrdnər] , [ɑːn] ['wenzˌdeɪz] ['mɪsɪz] . [dɑːbiːz] ['gɑːrdnər] , [ænd; ənd] [soʊ] [ɑːn] .

On	Thursdays	he	is	my	gardener	,	on	Wednesdays	Mrs	.	Dobbie's	gardener	,	and	so	on	.
在	星期四	他	是	我的	园丁	,	在	星期三	太太	.	多比的	园丁	,	和	所以	在	.

星期四他是我的园丁，星期三他是多比太太的园丁，以此类推。

[ɑːn] ['sætərdeɪ] [ˌæftər'nuːnz] [hiː; hi] [pleɪz] ['krɪkɪt] .

On	Saturday	afternoons	he	plays	cricket	.
在	周六	下午	他	演出	蟋蟀	.

他每周六下午都会打板球。

[ɔːr][æt; ət] [liːst] [hiː; hi] ['dresɪz] [ɪn] ([ə'mʌŋ] ['ʌðər] ['gɑːrmənts]) [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [taɪt] [waɪt] ['flænl]

Or	at	least	he	dresses	in	(	among	other	garments	)	a	pair	of	tight	white	flannel
或者	在	至少	他	连衣裙	在	(	之中	其他	服装	)	一个	一对	的	紧的	白色的	绒布

['traʊzərz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['weskət; 'weɪskoʊt] ,

trousers	and	a	waistcoat	,
裤子	和	一个	马甲	,

或者至少他穿着（除其他衣物外）一条紧身的白色法兰绒裤子和一件马甲。

[ænd; ənd][dʒɔɪnz][ðə; ði] ['wiːkli] [geɪm] .

and	joins	the	weekly	game	.
和	加入	这	每周	游戏	.

并参加每周的游戏。

['riːs(ə)ntli] [wiː; wi] [met] [ɪn] ['dedli] ['kɑːmbæt][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - .

Recently	we	met	in	deadly	combat	the	neighbouring	village	of	Smallwick	.
最近	我们	遇见	在	致命	战斗	这	邻接	村庄	的	-	.

最近，我们在一场殊死搏斗中遇到了邻村斯莫尔威克。

[ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌʌn'krɑːnɪkəld] [pæst] [rʌnz] [ðə; ði]['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv] [ðiːz] ['ænjuəl]

Away	into	the	unchronicled	past	runs	the	record	of	these	annual
离开	进入	这	未被记录的	过去的	跑步	这	记录	的	这些	年度的

['kɑːntests; kən'tests] .

contests	.
比赛	.

这些年度比赛的记录早已湮没在历史长河中。

[iːtʃ] ['vɪlɪdʒ] [hɪnts] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [geɪnd] [ðə; ði] ['greɪtər] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['viktəriz] ;

Each	village	hints	that	it	has	gained	the	greater	number	of	victories	;
每个	村庄	提示	那	它	有	获得	这	更大的	数字	的	胜利	;

每个村庄都暗示自己取得了更多的胜利；

[iːtʃ] [ɪz] [ɪn'klaɪnd] [ɪn] [ɪts] [hɑːrt] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn][hæz; həz] ['æktʃuəli] [dʌn] [soʊ] —

each	is	inclined	in	its	heart	to	believe	that	the	other	one	has	actually	done	so	—
每个	是	倾斜	在	它是	心	到	相信	那	这	其他	一	有	实际上	完毕	所以	—

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] ,

because	,
因为	,

双方内心都倾向于相信对方确实这样做了——因为，

[æz; əz][aɪ] [sə'poʊz] , [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [dɪ'fiːt] [liːvz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['læstɪŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] [ðæn; ðən]

as	I	suppose	,	the	agony	of	defeat	leaves	a	more	lasting	impression	than
作为	我	认为	,	这	痛苦	的	击败	树叶	一个	更多的	持久	印象	比

[ðə; ði][dʒɔɪ][ʌv; əv] ['vɪktəri] .

the	joy	of	victory	.
这	喜悦	的	胜利	.

我想，失败的痛苦比胜利的喜悦更能给人留下深刻的印象。

[bʌt; bət][aɪ][daɪ'gres] .

But	I	digress	.
但	我	离题	.

但我跑题了。

[wiː; wi][hæv; həv][nɑːt]['iːv(ə)n][gɑːt][tuː; tə] ['ræŋkɪnz] ['mænərɪzəm] [jet] .

We	have	not	even	got	to	Rankin's	mannerism	yet	.
我们	有	不是	甚至	得到	到	兰金的	举止	然而	.

我们甚至还没谈到兰金的举止呢。

['ræŋkɪnz] ['mænərɪzəm][ɪz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['plʌndʒɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz]['ɪntuː][hɪz; ɪz] ['traʊzər] ['pɑːkəts] .

Rankin's	mannerism	is	the	habit	of	plunging	his	hands	into	his	trouser	pockets	.
兰金的	举止	是	这	习惯	的	骤降	他的	双手	进入	他的	裤子	口袋	.

兰金的习惯是把手插进裤兜里。

[ə; eɪ] ['veri] ['ɔ:rd(ə)neri][wʌn] , [ju:; jʊ] [wɪl] [seɪ] ;

A	very	ordinary	one	,	you	will	say	;
一个	非常	普通的	一	,	你	将要	说	;

你会说，这是一个很普通的例子；

[bʌt; bət][nɑ:t] [wen] ['kærid] [tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stent][tu:; tə] [wɪtʃ] ['ræŋkɪn] ['kæriz] [ˌaɪ 'ti:] .

but	not	when	carried	to	the	extent	to	which	Rankin	carries	it	.
但	不是	什么时候	携带	到	这	程度	到	哪个	兰金	携带	它	.

但如果像兰金那样将其发挥到极致，那就另当别论了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ju:sləs] [fɔ:r; fər]['ræŋkɪn][tu:; tə] [fi:ld] [æt; ət] [ʃɔ:rt] [slɪp] , [fɔ:r; fər] ['ɪnstəns] .

It	is	useless	for	Rankin	to	field	at	short	slip	,	for	instance	.
它	是	无用	为了	兰金	到	场地	在	短的	滑	,	为了	实例	.

例如，让兰金在短接球位置上防守是没用的。

[ðə; ði]['oʊnli][taɪm][hi:; hi][dɪd][soʊ][ə; eɪ] [kætʃ] [strʌk] [hɪm; ɪm] ['ʃɑ:rpli] [ɪn][ðə; ði]['loʊər] [tʃest] ([ænd; ənd]

The	only	time	he	did	so	a	catch	struck	him	sharply	in	the	lower	chest	(	and
这	仅有的	时间	他	做过	所以	一个	抓住	击	他	尖锐地	在	这	降低	胸部	(	和

[fel] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] ,

fell	to	the	ground	,
跌倒	到	这	地面	,

他唯一一次这样做时，一个球狠狠地击中了他的下胸部（然后倒在了地上），

[ʌv; əv] [kɔ:rs]) [bɪ'fɔ:r] [hi:; hi][hæd; həd][taɪm][tu:; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz][hændz][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] .

of	course	)	before	he	had	time	to	take	his	hands	out	of	his	pockets	.
的	课程	)	前	他	有	时间	到	拿	他的	双手	出去	的	他的	口袋	.

当然，在他来得及把手从口袋里拿出来之前。

[wen] [hi:; hi][ɪz] ['bætɪŋ] [hi:; hi][kræmz][wʌn][hænd]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pɑ:kɪt] [bɪ'twi:n] [i:tʃ] [dɪ'lɪvəri] .

When	he	is	batting	he	crams	one	hand	into	his	pocket	between	each	delivery	.
什么时候	他	是	击球	他	突击训练	一	手	进入	他的	口袋	之间	每个	送货	.

他击球时，每次投球间隙都会把一只手插进口袋里。

[æz; əz][hi:; hi] [werz] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] ['bætɪŋ] [glʌv] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] [ɑ:r; ər] ['veri] [taɪt] ([æz; əz][aɪ]

As	he	wears	a	large	batting	glove	and	his	trousers	are	very	tight	(	as	I
作为	他	穿着	一个	大的	击球	手套	和	他的	裤子	是	非常	紧的	(	作为	我

['menʃ(ə)nd] [bɪ'fɔ:r]) [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['dɪfɪkəlti] .

mentioned	before	)	this	is	a	matter	of	some	difficulty	.
提及	前	)	这	是	一个	事情	的	一些	困难	.

由于他戴着一副很大的击球手套，而且他的裤子很紧身（正如我之前提到的），所以这会造成一些困难。

[ɪn][fækt][wi:; wi]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][ə'trɪbju:t; 'ætrɪbju:t][ðə; ði] ['smɔ:lnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [skɔ:rz] [tu:; tə][ɪts]

In	fact	we	usually	attribute	the	smallness	of	his	scores	to	its
在	事实	我们	通常	属性	这	小	的	他的	得分	到	它是

[ʌn'stedi] [ɪ'fekt] .

unsteadying	effect	.
不稳定	影响	.

事实上，我们通常将他得分偏低归因于这种不稳定的影响。

[haʊ] [hi:; hi]['evər] [sə'vaivd] [faɪv] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['mɪləteri] ['sɜ:rvɪs] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ʃɑ:t] [fɔ:r; fər]

How	he	ever	survived	five	years	of	military	service	without	being	shot	for
如何	他	曾经	幸存下来	五	年	的	军队	服务	没有	存在	射击	为了

[pər'sɪstəntli] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑ:kəts] [waɪl] [ɑ:n] [pə'reɪd] ,

persistently	carrying	his	hands	in	his	pockets	while	on	parade	,
持续地	携带	他的	双手	在	他的	口袋	尽管	在	游行	,

他究竟是如何在五年的军旅生涯中幸存下来，而没有因为在阅兵式上反复将双手插在口袋里而被枪毙的？

[tuː; tə][ðə; ði] ['detrɪmənt] [ʌv; əv] [gʊd] ['ɔːrdər][ænd; ənd] ['mɪlətəri] ['dɪsəplɪn] , [aɪ][kæn; kən]['nevər]

to	the	detriment	of	good	order	and	military	discipline	,	I	can	never
到	这	损害	的	好的	命令	和	军队	纪律	,	我	能	绝不

[ˌʌndər'stænd] .

understand	.
理解	.

我永远无法理解这种有损良好秩序和军事纪律的行为。

['ʃʊrli] [sʌm; səm] [bræs] - [hæt] , [in'spektɪŋ] ['ræŋkɪnz] ['redʒɪmənt] ,

Surely	some	Brass	-	hat	,	inspecting	Rankin's	regiment	,
一定	一些	黄铜	-	帽子	,	检查	兰金的	团	,

肯定有位高级将领在视察兰金的部队。

[mʌst; məst][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðæt] ['ræŋkɪnz] [hændz][wɜːr; wər][ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] [wen] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd]

must	have	noticed	that	Rankin's	hands	were	in	his	pockets	when	he	should
必须	有	注意到	那	兰金的	双手	是	在	他的	口袋	什么时候	他	应该

[hæv; həv] [bɪn] ['prezəntɪŋ] [ɑːrmz] ?

have	been	presenting	arms	?
有	到过	呈现	武器	?

难道没人注意到兰金本应举枪，却把手插在了口袋里吗?

[aɪ][kæn; kən]['oʊnli] [prɪ'zuːm] [ðæt] [ðeɪ] [ɔːl] [lʌvd] ['ræŋkɪn] , [ænd; ənd] [lʌv] [ɪz][blaɪnd] .

I	can	only	presume	that	they	all	loved	Rankin	,	and	love	is	blind	.
我	能	仅有的	怙	那	他们	全部	喜爱	兰金	,	和	爱	是	瞎的	.

我只能推测他们都喜欢兰金，而爱情是盲目的。

[wel] , [hiː; hi][ɪz][kwaɪt][ə; eɪ] [gʊd] [tʃæp] .

Well	,	he	is	quite	a	good	chap	.
出色地	,	他	是	相当	一个	好的	小伙子	.

嗯，他是个很不错的小伙子。

[aɪ][laɪk][hɪm; ɪm][maɪ'self] .

I	like	him	myself	.
我	喜欢	他	我	.

我本人也挺喜欢他的。

[wiː; wi] [naʊ] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] - [viː] . ['lɪtlˌbɜːroʊ] [mætʃ] .

We	now	come	to	the	day	of	the	Smallwick	v	.	Littleborough	match	.
我们	现在	来	到	这	天	的	这	-	v	.	小伯勒	匹配	.

现在到了斯莫尔威克队对阵利特尔伯勒队的比赛日。

- [lɔːst][ðə; ði] [tɔːs] [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə] [fiːld] , [ænd; ənd] ,

Smallwick	lost	the	toss	and	went	out	to	field	,	and	,
-	丢失的	这	折腾	和	去	出去	到	场地	,	和	,

斯莫尔威克输掉了掷硬币，选择了上场守备，然后，

[æz; əz][wʌn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pleɪɝz] [hæd; həd][nɑːt] [ə'raɪvd] , ['ræŋkɪn] [went] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][æz; əz]

as	one	of	their	players	had	not	arrived	,	Rankin	went	with	them	as
作为	一	的	他们的	玩家	有	不是	到达的	,	兰金	去	和	他们	作为

[ə; eɪ] ['sʌbstɪtuːt] .

a	substitute	.
一个	代替	.

由于他们的一名球员没有到场，兰金作为替补和他们一起去了。

[wiː; wi][lɔːst] [θriː] ['wɪkɪt] [fɔːr; fər]['oʊnli][ten] [rʌnz] , [ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [went] [ɪn] .

We	lost	three	wickets	for	only	ten	runs	,	and	then	I	went	in	.
我们	丢失的	三	球门	为了	仅有的	十	跑步	,	和	然后	我	去	在	.

我们只得了10分就丢了3个球门，然后我就上场了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][maɪ] [rer] ['krɪkɪt] [deɪz] .

It	was	one	of	my	rare	cricket	days	.
它	曾是	一	的	我的	稀有的	蟋蟀	天	.

那是我难得的一次板球比赛日。

[aɪ][felt] , [aɪ] [nuː] , [ðæt][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [rʌnz] — [nɑːt] [mʌtʃ] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['twenti] ,

I	felt	,	I	knew	,	that	I	should	make	runs	—	not	much	more	than	twenty	,
我	毛毡	,	我	知道	,	那	我	应该	制作	跑步	—	不是	很多	更多的	比	二十	,

我知道，我感觉我应该多跑几趟——最多二十趟，

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət] [ðen] ['twenti] [ɪz][ə; eɪ][bɪg] [skɔːr] [fɔːr; fər] ['lɪtlˌbɜːroʊ] .

of	course	,	but	then	twenty	is	a	big	score	for	Littleborough	.
的	课程	,	但	然后	二十	是	一个	大的	分数	为了	小伯勒	.

当然，但对利特尔伯勒来说，20 分已经是一个很高的分数了。

[ænd; ənd][aɪ][felt] [laɪk] ['twenti] [æt; ət] [liːst] .

And	I	felt	like	twenty	at	least	.
和	我	毛毡	喜欢	二十	在	至少	.

我感觉自己至少有二十岁。

['ræŋkɪn][wʌz; wəz] ['fiːldɪŋ] [æt; ət] [diːp] [lɔːŋ] - [ɑːn] , [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][tent] ;

Rankin	was	fielding	at	deep	long	-	on	,	close	to	the	tent	;
兰金	曾是	守备	在	深的	长的	-	在	,	关闭	到	这	帐篷	;

兰金当时在长传区深处接球，靠近帐篷；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [hæd; həd][noʊ][wʌn][æt; ət] [skwer] [leg] , [wɪtʃ] [ɪz][maɪ]['speʃ(ə)l][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ɑːn][maɪ]

but	they	had	no	one	at	square	leg	,	which	is	my	special	direction	on	my
但	他们	有	不	一	在	正方形	腿	,	哪个	是	我的	特别的	方向	在	我的

['twenti] [deɪz] .

twenty	days	.
二十	天	.

但是他们在方腿（Square Leg）那里没有人，而方腿是我二十天里的特殊方向。

['prez(ə)ntli][ðə; ði] ['boʊlər] ['ɔːfərd] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fʊl] [pɪtʃ] [ɑːn][ðə; ði][leg][saɪd] .

Presently	the	bowler	offered	me	a	full	pitch	on	the	leg	side	.
目前	这	保龄球手	提供	我	一个	满的	沥青	在	这	腿	边	.

目前，投球手向我投了一个正对腿侧的满球。

[aɪ][taɪmd][ˌaɪ 'tiː] [sək'sesfəli] , [ænd; ənd][hæd; həd][noʊ] [daʊt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['ædɪd] [fɔːr] [tuː; tə][maɪ]

I	timed	it	successfully	,	and	had	no	doubt	of	having	added	four	to	my
我	定时	它	成功地	,	和	有	不	怀疑	的	拥有	额外	四	到	我的

[skɔːr] ,

score	,
分数	,

我计时成功，毫无疑问地将分数提高了4分。

[wen] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['fiːldzmən] ['rʌnɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]

when	,	to	my	astonishment	,	I	saw	a	fieldsman	running	from	the
什么时候	,	到	我的	惊讶	,	我	锯	一个	外野手	跑步	从	这

[də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [hedʒ] .

direction	of	the	hedge	.
方向	的	这	对冲	.

令我惊讶的是，我看到一个田野工人从篱笆的方向跑了过来。

[ðə; ði][nekst]['moʊmənt][hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [ɔːf][ə; eɪ] ['veri] ['kredɪtəbl] [kætʃ] .

The	next	moment	he	had	brought	off	a	very	creditable	catch	.
这	下一个	片刻	他	有	带来	离开	一个	非常	可信赖的	抓住	.

下一刻，他完成了一次非常精彩的接球。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [dɑːn] [ɑːn][ˌem 'iː][æt; ət][fɜːrst] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz][ðer; ðər] [ɪ'lev(ə)nθ] [mæn] ,

It	did	not	dawn	on	me	at	first	that	this	was	their	eleventh	man	,
它	做过	不是	黎明	在	我	在	第一的	那	这	曾是	他们的	第十一	男人	,

我一开始并没有意识到这是他们的第十一名球员。

[ə'raɪvd] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] .

arrived	at	that	moment	.
到达的	在	那	片刻	.

就在那一刻到达。

[wen] [ˌaɪ ˈtiː][dɪd] ,
When it did ,
什么时候 它 做过 ,

当这种情况发生时，

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['læfɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][ɪˈmædʒɪn][hiː; hi][kʊd; kəd] [rʌʃ] [ɪn][laɪk]
I could not help laughing to think that he should imagine he could rush in like
我 可以 不是 帮助 笑 到 思考 那 他 应该 想象 他 可以 匆忙 在 喜欢
[ðæt] [waɪl] [hɪz; ɪz] ['sʌbstɪtuːt] [wʌz; wəz] [stɪl] ['fiːldɪŋ] .
that while his substitute was still fielding .
那 尽管 他的 代替 曾是 仍然 守备 .

想到他竟然以为自己能在替补球员还在场上的时候就那样冲上去，我不禁笑了起来。

[ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['boʊlər] [əˈpiːl] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌmpaɪər] ,
Then I heard the bowler appeal to the umpire ,
然后 我 听到 这 保龄球手 上诉 到 这 裁判 ,

然后我听到投球手向裁判申诉。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['hɔːrər] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] ([ðer; ðər]['ʌmpaɪər]) [seɪ] " [aʊt] . "
and to my horror I heard the umpire (their umpire) say " Out . "
和 到 我的 恐怖 我 听到 这 裁判 (他们的 裁判) 说 " 出去 . "

令我惊恐的是，我听到裁判（他们的裁判）喊道："出局"。

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [kɑːnt][hæv; həv] [twelv] [men] ['fiːldɪŋ] , " [aɪ][kraɪd] .
" But they can't have twelve men fielding , " I cried .
" 但 他们 不能 有 十二 男人 守备 , " 我 哭 .

"但是他们不可能派十二个人上场守门啊，"我喊道。

" [ðə; ði] ['sʌbstɪtuːt] [ɪz] [stɪl] [ðer; ðər] . "
" The substitute is still there . "
" 这 代替 是 仍然 那里 . "

"替代品还在。"

" [jʊə(r)] [aʊt] , [sɜːr] , " [sed] [ðə; ði]['ʌmpaɪər] ['hɔːtɪli] .
" You're out , Sir , " said the umpire haughtily .
" 你是 出去 , 先生 , " 说 这 裁判 傲慢地 .

"你出局了，先生。"裁判傲慢地说。

" [ðə; ði] - [hæz; həz] [ɔːl'redi] [rɪ'taɪərd] .
" The substitoot has already retired .
" 这 - 有 已经 退休 .

"替补已经退役了。"

- ['iːz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [geɪm] [wɪð; wɪθ] - [ɪz] - ['ændz][ɪn] - [ɪz] ['pɑːkəts] .
' E's standing there watching the game with ' is ' ands in ' is pockets .
- 的 常设 那里 观看 这 游戏 和 - 是 - 和 在 - 是 口袋 .

E 站在那里看比赛，口袋里装着他的"ands"。

" [ə; eɪ][self] - ['stɑːrtər] .
" A Self - Starter .
" 一个 自己 - 起动机 .

积极主动。

" [bɔːrn][ʌv; əv][æn; ən]['aɪrɪs]['moʊtər][ænd; ənd][ə; eɪ][skɑːts] ['fɑːðər] , [ɪn][ʃɪ'kɑːgoʊ] , [juː] . [es] . [ə; eɪ] . ,
" Born of an Iris moter and a Scots father , in Chicago , U . S . A . ,
" 出生 的 一个 鸢尾花 发动机 和 一个 苏格兰人 父亲 , 在 芝加哥 , U . S . 一个 . ,

"出生于美国芝加哥，母亲是爱尔兰人，父亲是苏格兰人。"

['mɪstər] . — — - [es][əˈbɪləti][fɔːr; fər][ðə; ði][steɪdʒ] [dɪˈveləpt] ['veri] ['ɜːrli] .
Mr . — — ' s ability for the stage developed very early .
先生 . — — - s 能力 为了 这 阶段 发达 非常 早期的 .

——先生的舞台才能很早就展现出来了。

" — [nuː] ['ziːlənd] ['peɪpər] .
" — New Zealand Paper .
" — 新的 新西兰 纸 .

——新西兰报纸。

" [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [skwer] [ʌv; əv][spek'teɪtəs][wɜːr; wər][pə'reidid] [ə'baʊt] [tuː] ['θaʊz(ə)nd][gɜːrl] [gaɪdz] .
" Within the square of spectators were paraded about two thousand Girl Guides .
" 之内 这 正方形 的 观众 是 游行 关于 二 千 女孩 指南 .

在观众席广场上，大约有两千名女童军列队游行。

[ˌaɪ 'tiː] [dɪ'laɪtɪd] [ðə; ði] [aɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['kʌmpəniz] [mɑːrtʃ] [wɪð; wɪθ][prɪ'sɪʒ(ə)n][ænd; ənd]
It delighted the eye to see the companies march with precision and
它 高兴极了 这 眼睛 到 看 这 公司 行进 和 精确 和
['smɑːrtnəs] ,
smartness ,
聪明 ,

看到这些公司行动精准利落、步履矫健，真是令人赏心悦目。

[waɪl] [ðə; ði] [ɪr] [wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd][ðə; ði]['mærɪt(ə)l]['spɪrɪt] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv]
while the ear was charmed and the marital spirit stirred by the music of
尽管 这 耳朵 曾是 迷住了 和 这 婚姻 精神 搅拌 经过 这 音乐 的
[ðə; ði][paɪps][ænd; ənd] [drʌmz] .
the pipes and drums .
这 管道 和 鼓 .

风笛和鼓声悦耳动听，令夫妻二人心潮澎湃。

" — [skɑːtʃ]
" — Scotch
" — 苏格兰威士忌

——苏格兰威士忌

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[soʊ] [ðæts] [ðə; ði][aɪ'diːə] .
So that's the idea .
所以 那就是 这 主意 .

这就是我的想法。

" [suːn] [wiː; wi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt][ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] ,
" Soon we could make out the Sultan's Palace ,
" 很快 我们 可以 制作 出去 这 苏丹的 宫殿 ,

“很快我们就能辨认出苏丹的宫殿了。”

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði]['taɪərd] - ['hʌntər] [ʌv; əv][ðə; ði] [iːst] - [wʌz; wəz] [naʊ] [ʌn'waindiʃ] [hɪz; ɪz] - [noʊz]
from which the tired ' Hunter of the East ' was now unwinding his ' nose
从 哪个 这 疲劳的 - 猎人 的 这 东方 - 曾是 现在 放松 他的 - 鼻子
[ʌv; əv] [laɪt] . - " — — — ['mægəziːn] .
of light . ' " — — — Magazine .
的 光 . - " — — — 杂志 .

疲惫的“东方猎人”现在正展开他“光之鼻子”。——杂志。

[fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['diːteɪlz][ʌv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːrkəb(ə)l]['ɔːrgən] [siː] ['liːrz] " [dɑːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['luːmɪnəs]
For further details of this remarkable organ see Lear's " Dong with the Luminous
为了 更远 细节 的 这 卓越 器官 看 李尔王的 " 董 和 这 发光的
[noʊz] .
Nose .
鼻子 .

有关这架非凡的管风琴的更多详细信息，请参阅 Lear 的《发光鼻子的董琴》。

" [fɪ'lɒsəfəz] .
" **PHILOSOPHERS** .
" 哲学家 .

“哲学家们。

[wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['dɪfrənt] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n]['aʊər; ɑːr] ['dɪfərənsɪz] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪdɪst] .
We **are** **all** **different** **,** **and** **often** **our** **differences** **are** **of** **the** **widest** **.**
我们 是 全部 不同的 , 和 经常 我们的 差异 是 的 这 最宽 .

我们每个人都各不相同，而且往往彼此之间的差异非常大。

[sʌm; səm][men][kæn; kən][biː; bi] [nɑːkt] ['prɑːstreɪt][baɪ][ðə; ði][moʊst]['traɪflɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
Some **men** **can** **be** **knocked** **prostrate** **by** **the** **most** **trifling** **disappointment** **,**
一些 男人 能 是 敲门 前列腺 经过 这 最多 琐事 失望 ,

有些男人会被最微不足道的失望击垮，

[waɪl] ['ʌðər] [kæn; kən]['ekstrækt; ɪk'strækt] ['kʌmfərt] [ɔːr]['iːv(ə)n]['pɑːzətɪv] ['benɪfɪt] [frʌm; frəm] [wʌt] [lʊks]
while **others** **can** **extract** **comfort** **or** **even** **positive** **benefit** **from** **what** **looks**
尽管 其他的 能 提炼 舒适 或者 甚至 积极的 益处 从 什么 看起来
[laɪk] [kəm'pliːt] [dɪ'zæstər] — [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['keɪmbrɪdʒ] [juːθ] [aɪ][met][læst] [wiːk] ,
like **complete** **disaster** **—** **such** **as** **the** **Cambridge** **youth** **I** **met** **last** **week** **,**
喜欢 完全的 灾难 — 这样的 作为 这 剑桥 青年 我 遇见 最后的 星期 ,

而有些人却能从看似彻底的灾难中获得安慰，甚至积极的益处——例如我上周遇到的剑桥青年。

['reɪvɪŋ] [ə'baʊt] ['tɝːnɝz] " ['faɪtɪŋ] - . "
raving **about** **Turner's** **"** **Fighting** **Téméraire** **.** **"**
狂言 关于 特纳的 " 斗争 - . "

对特纳的《战斗泰米莱尔》赞不绝口。

" [bʌt; bət][aɪ]['dɪdnt] [noʊ] [juː; jʊ][wɜːr; wər] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['pɪktʃərz] , " [aɪ][sed] .
" **But** **I** **didn't** **know** **you** **were** **interested** **in** **pictures** **,** **"** **I** **said** **.**
" 但 我 没有 知道 你 是 感兴趣的 在 图片 , " 我 说 .

“但我不知道你对照片感兴趣，”我说。

" [oʊ] , [jes] , [aɪv] ['ɔːlweɪz] [bɪn] , [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] ;
" **Oh** **,** **yes** **,** **I've** **always** **been** **,** **in** **a** **way** **,** **"** **he** **replied** **;**
" 哦 , 是的 , 我已经 总是 到过 , 在 一个 方式 , " 他 回复 ;

“哦，是的，从某种意义上说，我一直都是这样，”他回答道；

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [tɪl] [ðə; ði][reɪn] ['ruːɪnd] [ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɑːrsəti] [mætʃ] [ðæt] [aɪ]
" **but** **it** **wasn't** **till** **the** **rain** **ruined** **the** **first** **day** **of** **the** **Varsity** **match** **that** **I**
" 但 它 不是 直到 这 雨 毁坏 这 第一的 天 的 这 大学 匹配 那 我
['evər][hæd; həd][ə; eɪ]['riːəl] [tʃæns] [tuː; tə][get][tuː; tə][ðə; ði]['næʃ(ə)nəl] ['gæləri] ,
ever **had** **a** **real** **chance** **to** **get** **to** **the** **National** **Gallery** **,**
曾经 有 一个 真实的 机会 到 得到 到 这 国家的 画廊 ,

“但直到大雨毁了大学对抗赛的第一天，我才真正有机会去国家美术馆。”

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [daʊn] [laɪk]['bleɪzɪz] [ə'gen] [ɑːn] ['tuːzdeɪ] [aɪ][went] [bæk] [ðer; ðər] .
and **when** **it** **came** **down** **like** **blazes** **again** **on** **Tuesday** **I** **went** **back** **there** **.**
和 什么时候 它 来了 向下 喜欢 火焰 再次 在 周二 我 去 后退 那里 .

周二暴雨再次来袭时，我又去了那里。

[dɪd][juː; jʊ]['evər] [siː] [sʌtʃ] ['peɪntɪŋ] ?
Did **you** **ever** **see** **such** **painting** **?**
做过 你 曾经 看 这样的 绘画 ?

你见过这样的画作吗?

[ænd; ənd][ðə; ði]['peɪθɑːs][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [tuː] !
And **the** **pathos** **of** **it** **too** **!**
和 这 感伤 的 它 也 !

还有其中的悲情色彩!

[ænd; ənd] [ðen] [ðæt] ['frɔːsti] ['mɔːrnɪŋ] [siːn] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] !

And	then	that	frosty	morning	scene	in	the	same	room	!
和	然后	那	霜冻	早晨	场景	在	这	相同的	房间	！

然后，在同一个房间里，出现了那个寒冷的早晨场景！

[waɪ] , ['tɜːrnər][wʌz; wəz] [tuː] ['wʌndərf(ə)l] .

Why	,	Turner	was	too	wonderful	.
为什么	,	车工	曾是	也	精彩的	.

特纳真是太棒了。

" [haʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['dæmpənd] [ɪn'θjuːzɪæsts] ['taɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] [lɔːs] [aɪ][kæn; kən]

"	How	some	of	the	other	dampened	enthusiasts	tided	over	their	loss	I	can
"	如何	一些	的	这	其他	潮湿	爱好者	潮汐	超过	他们的	损失	我	能

['oʊnli] [ges] ;

only	guess	;
仅有的	猜测	;

“我只能猜测其他一些沮丧的爱好者是如何度过失利的；

[bʌt; bət] [ðɪs] ['ɑːrd(ə)nt][wʌn] [ri'maindid] [ˌem 'iː][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃɪprekt] [ˌentə'mɑːlədʒɪst] ,

but	this	ardent	one	reminded	me	of	the	Shipwrecked	Entomologist	,
但	这	热心	一	提醒	我	的	这	遭遇海难	昆虫学家	,

但这位热情洋溢的人让我想起了那位遭遇海难的昆虫学家。

[ænd; ənd][aɪ] [pleɪst] [hɪm; ɪm][ɑːn][ə; eɪ] [niːʃ] ['sʌmwer] [nɪr] [ðæt]['reɪdiənt][soʊl] .

and	I	placed	him	on	a	niche	somewhere	near	that	radiant	soul	.
和	我	放置	他	在	一个	小众市场	某处	靠近	那	辐射状	灵魂	.

我把他安放在了靠近那颗光芒四射的灵魂的某个壁龛里。

[ænd; ənd] [huː] [wʌz; wəz][hiː; hi] ?

And	who	was	he	?
和	WHO	曾是	他	?

他是谁?

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði]['kjʊreɪtər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'pɑːrtmənt] [ɪn][sʌm; səm] ['ɪndiən] [mju'ziːəm] — [aɪ]

he	was	the	curator	of	his	own	department	in	some	Indian	museum	—	I
他	曾是	这	馆长	的	他的	自己的	部门	在	一些	印度	博物馆	—	我

[θɪŋk] [æt; ət] [kæl'kʌtə] — [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][taɪm] [keɪm] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][hiː; hi] [tʊk] [ə; eɪ]

think	at	Calcutta	—	and	when	the	time	came	for	his	holiday	he	took	a
思考	在	加尔各答	—	和	什么时候	这	时间	来了	为了	他的	假期	他	采取	一个

['pæsɪdʒ] [fɔːr; fər][dʒə'pæn][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][træmp] ['stiːmər] .

passage	for	Japan	on	a	little	tramp	steamer	.
通道	为了	日本	在	一个	小的	流浪汉	汽船	.

他曾是印度某博物馆（我想是在加尔各答）某个部门的馆长，到了休假的时候，他搭乘一艘小型货轮前往日本。

['evriθɪŋ] [went] [wel] [ʌn'tɪl][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] [aʊt][ʌv; əv] [ˌʃæŋ'haɪ] ,

Everything	went	well	until	a	few	hours	out	of	Shanghai	,
一切	去	出色地	直到	一个	很少	小时	出去	的	上海	,

一切都很顺利，直到离开上海几个小时后。

[wen] [ə; eɪ] [taɪ'fuːn] [bɪ'gæn][tuː; tə] [bloʊ] [wɪð; wɪθ] [tə'rɪfɪk] [fɔːrs] .

when	a	typhoon	began	to	blow	with	terrific	force	.
什么时候	一个	台风	开始	到	吹	和	了不起	力量	.

当台风开始猛烈吹袭时。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['drɪvn] [ɑːn][ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [kə'riə] , [wer] [ʃiː; ʃi][set][ə'baʊt] ['breɪkɪŋ] [ʌp] ,

The	ship	was	driven	on	the	coast	of	Korea	,	where	she	set	about	breaking	up	,
这	船	曾是	驱动	在	这	海岸	的	韩国	,	在哪里	她	放	关于	打破	向上	,

这艘船被冲到韩国海岸，在那里开始解体。

[ænd; ənd]['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] ['dɪfɪkəlti] [dɪd][ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ænd; ənd] [kruː] [get][tuː; tə]

and	only	with	the	greatest	difficulty	did	the	passengers	and	crew	get	to
和	仅有的	和	这	最	困难	做过	这	乘客	和	全体人员	得到	到

[ʃɔːr] ,

shore	,
支撑	,

乘客和船员历经千辛万苦才最终抵达岸边。

[bruːzd] [ænd; ənd]['sætʃəreɪtɪd] , [wɪ'ðaʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðer; ðər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [wʌt] [ðer; ðər]

bruised	and	saturated	,	without	anything	but	their	clothes	and	what	their
瘀伤	和	饱和	,	没有	任何事物	但	他们的	衣服	和	什么	他们的

['pɑːkəts] [kʊd; kəd][hoʊld] .

pockets	could	hold	.
口袋	可以	抓住	.

他们浑身是伤，湿透了，除了身上穿的衣服和口袋里能装的东西之外，一无所有。

[sʌm; səm][laɪvz; lɪvz][wɜːr; wər][lɔːst] , [bʌt; bət][maɪ][mæn][wʌz; wəz] [seɪvd] .

Some	lives	were	lost	,	but	my	man	was	saved	.
一些	生活	是	丢失的	,	但	我的	男人	曾是	已保存	.

有些人失去了生命，但我的兄弟得救了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['desələt] [pɑːrt] , [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['puːrɪst] [hʌt] [fɔːr; fər] ['ʃeltər] ,

It	was	a	desolate	part	,	with	nothing	but	the	poorest	huts	for	shelter	,
它	曾是	一个	荒凉	部分	,	和	没有什么	但	这	最贫困	小屋	为了	庇护所	,

['dɜːrti][ænd; ənd] ['vɜːrmɪnəs] ,

dirty	and	verminous	,
肮脏的	和	寄生虫	,

那是一片荒凉之地，只有一些极其简陋、肮脏且鼠患成灾的茅屋可供栖身。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv][ðə; ði][lænd][wɜːr; wər]['ɔːlmoʊst]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði]['perilz][ʌv; əv]

so	that	the	discomforts	of	the	land	were	almost	equal	to	the	perils	of
所以	那	这	不适	的	这	土地	是	几乎	平等的	到	这	危险	的

[ðə; ði] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

因此，陆地上的不适几乎与海洋上的危险不相上下。

['nætʃ(ə)rəli] , [ɑːn][hɪz; ɪz][rɪ'tɜːrn][tuː; tə] [kæl'kʌtə] [ðə; ði]['kjʊreɪtər][wʌz; wəz] [plaɪ] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] .

Naturally	,	on	his	return	to	Calcutta	the	curator	was	plied	with	questions	.
自然	,	在	他的	返回	到	加尔各答	这	馆长	曾是	合拢	和	问题	.

馆长回到加尔各答后，自然而然地被各种问题缠住了。

[haʊ] [dɪd][biː; bi] [fiːl] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ?

How	did	be	feel	about	it	?
如何	做过	是	感觉	关于	它	?

我当时感觉如何?

['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː][æn; ən]['ɔːf(ə)l] [ɪk'spɪriəns] ?

Wasn't	it	an	awful	experience	?
不是	它	一个	可怕	经验	?

那不是一次糟糕的经历吗?

[ɪf] ['evər][ə; eɪ][mæn] [dɪ'zɜːrvd] ['sɪmpəθi] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hiː; hi] .

If	ever	a	man	deserved	sympathy	it	was	he	.
如果	曾经	一个	男人	应得的	同情	它	曾是	他	.

如果说世上真有值得同情的人，那非他莫属。

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] .

And	so	forth	.
和	所以	前进	.

诸如此类。

[bʌt; bət][hiː; hi] ['wʊdnt] [raɪz] .
But **he** **wouldn't** **rise** **.**
但 他 不会 上升 .

但他始终没有起身。

" ['sɪmpəθi] ?
" Sympathy ?
" 同情 ?

“同情?

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [gʊd] ['hevəns] !
" Good Heavens !
" 好的 天 !

“我的天哪!

[aɪ][dəunt][wɑːnt] ['sɪmpəθi] .
I don't want sympathy .
我 不 想 同情 .

我不需要同情。

[waɪ] , [aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ][taɪm][ʌv; əv][maɪ][laɪf] .
Why , I had the time of my life .
为什么 , 我 有 这 时间 的 我的 生活 .

我当时玩得非常开心。

[duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [ðə; ðɪ] [naɪt] [ɪn] [ðæt] [kə'riːən] ['hʌvl] [aɪ] [faʊnd] [faɪv] [ˌæbsə'luːtlɪ] [nuː]
Do you know that during the night in that Korean hovel I found five absolutely new
做 你 知道 那 期间 这 夜晚 在 那 韩国人 茅屋 我 成立 五 绝对地 新的
[kaɪndz][ʌv; əv][bʌg] .
kinds of bug .
种类 的 漏洞 .

你知道吗? 那天晚上我在韩国那间破旧小屋里发现了五种全新的昆虫。

" [iː] . [viː] . [el] .
" E . V . L .
" E . V . L .

“EVL

" ['noʊtɪs] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['pʌblɪk] , [ðæt] [dʒɑːn] — — , [tə'rɑːntoʊ] ,
" Notice to the public , that John — — , Toronto ,
" 注意 到 这 民众 , 那 约翰 — — , 多伦多 ,

“特此通知公众，约翰——，多伦多，

[wɪl] [nɑːt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['dɛts] [ˌhɪr'æftər] [kən'træktɪd] [baɪ] ['eni] [wʌn] . " — [kə'neɪdiən]
will not be responsible for debts hereafter contracted by any one . " — Canadian
将要 不是 是 负责任的 为了 债务 此后 合同 经过 任何 一 . " — 加拿大
['peɪpər] .
Paper .
纸 .

“对任何人此后所欠的债务概不负责。”——加拿大纸业公司

['veri] ['sensəb(ə)l][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
Very sensible of him .
非常 明智的 的 他 .

他真是个明智的人。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 23]
[页 -]

[第23页]

['sʌbdʒekt][tuː; tə] [rɪ'vɪʒ(ə)n] .
SUBJECT TO REVISION .
主题 到 修订 .

可能会有所修改。

['brɪtɪʃ] ['haʊswaɪf] .
British Housewife .
英国 家庭主妇 .

英国主妇。

" [duː][juː; jʊ] ['riːəli] [miːn] [ˌaɪ 'tiː] ?
" DO YOU REALLY MEAN IT ?
" 做 你 真的 意思是 它 ?

“你是认真的吗？”

" ['maɪnər] .
" Miner .
" 矿工 .

“矿工。

" [wel] , [pɑːrt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] .
" WELL , PART OF IT , ANYWAY .
" 出色地 , 部分 的 它 , 反正 .

“嗯，至少是其中的一部分。”

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 24]
" [页 -]

[第24页]

['kæptɪn] ([tuː; tə] ['veri] [ˌʌnsək'sesfl] [lɑːb] ['boʊlər]) .
Captain (to very unsuccessful lob bowler) .
队长 (到 非常 不成功 高球 保龄球手) .

队长（对投球非常不成功的吊球投手）

" [ɔɪ] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə] - ['ɑːveɪ][tuː; tə] [teɪk] - [iː] [ɔːf] , [gɑːrdʒ] ,
" Oi be sorry to ' ave to take ' ee off , Garge ,
" 喂 是 对不起 到 - 大道 到 拿 - ee 离开 , 车库 ,

“我很遗憾要把它拆下来，Garage。”

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][let][ðə; ði]['vɪkər] - ['ɑːveɪ][ə; eɪ][goʊ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][bɔːl] [gets] [eg] - [ʃeɪpt] .
but I must let the Vicar ' ave a go before the ball gets egg - shaped .
但 我 必须 让 这 牧师 - 大道 一个 去 前 这 球 获得 蛋 - 形状 .

但我必须让牧师试一试，以免事情变得一团糟。

" - .
" SANTAMINGOES .
" - .

“SANTAMINGOES。

[ə; eɪ] ['fænsi] .
A Fancy .
一个 想要 .

一个幻想。

[[ðə; ði] - [ɪz][ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][ˌɔːriˈent(ə)l][bɜːrd] [biˈliːvd] [baɪ] [ˈfuːlɪʃ] [ˈseɪlər] - [men][tuː; tə]

[	The	santamingo	is	a	kind	of	Oriental	bird	believed	by	foolish	sailor	-	men	to
[	这	-	是	一个	种类	的	东方	鸟	相信	经过	愚蠢	水手	-	男人	到

[kənˈfɜːr][ɑːn][ɪts] [pəˈzesər] [greɪt] [ˈkɑːntent][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .]

confer	on	its	possessor	great	content	and	peace	of	mind	.]
授予	在	它是	拥有者	伟大的	内容	和	和平	的	头脑	.]

圣明鸟是一种东方鸟类，愚蠢的水手们认为拥有它能给拥有者带来极大的满足感和内心的平静。

[iːst] [frʌm; frəm][ðə; ði][məˈhɑːnədi][ænd; ənd] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈnɪkəˌbɑːr]

East	from	the	Mahanadi	and	north	of	the	Nicobar
东方	从	这	玛哈那迪	和	北	的	这	尼科巴群岛

马哈纳迪河以东，尼科巴群岛以北

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə] [ˈiːvnɪŋ] [ˈaɪlənd] [wer] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ;

You	will	come	to	Evening	Island	where	the	santamingoes	are	;
你	将要	来	到	晚上	岛	在哪里	这	-	是	;

你会来到晚霞岛，那里有圣鹳；

[ðer; ðər] [wɪŋz] [ɑːr; ər][ˈsʌnraɪz] - [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd][ðer; ðər][teɪlz][ɑːr; ər] [ˈstɑːrlaɪt] - [bluː] ;

Their	wings	are	sunrise	-	orange	and	their	tails	are	starlight	-	blue	;
他们的	翅膀	是	日出	-	橙子	和	他们的	尾巴	是	星光	-	蓝色的	;

它们的翅膀是日出般的橙色，尾巴是星光般的蓝色；

[juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] - [ænd; ənd][ɔːl][jʊr; jər] [driːmz] [kʌm] [truː] .

You	catch	a	santamingo	and	all	your	dreams	come	true	.
你	抓住	一个	-	和	全部	你的	梦境	来	真的	.

你抓到一只圣明戈鸟，你所有的梦想都会实现。

[ðeɪv] [ə; eɪ][krest][ʌv; əv] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈskɑːrlət][ænd; ənd][ə; eɪ][ˈpɜːrp(ə)l] - [ˈgoʊldən] [brest] ,

They've	a	crest	of	flaming	scarlet	and	a	purple	-	golden	breast	,
他们有	一个	波峰	的	炽盛	猩红	和	一个	紫色的	-	金的	胸部	,

它们头顶有鲜红色的冠羽，胸前是紫金色的。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [vɔɪs] [ɪz][laɪk][ɔːl][ðə; ði][ˈmjuːzɪk] [ðæt] [ˈevər][juː; jʊ] [laɪkt] [ðə; ði][best] ,

And	their	voice	is	like	all	the	music	that	ever	you	liked	the	best	,
和	他们的	嗓音	是	喜欢	全部	这	音乐	那	曾经	你	喜欢	这	最好的	,

他们的声音就像你最喜欢的所有音乐一样。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk][ɔːl][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ðæt] [ˈevər][juː; jʊ] [hoʊpt] [tuː; tə][faɪnd] ;

And	their	eyes	are	like	all	the	comfort	that	ever	you	hoped	to	find	;
和	他们的	眼睛	是	喜欢	全部	这	舒适	那	曾经	你	希望	到	寻找	;

他们的眼睛就像你曾经渴望找到的所有慰藉；

[juː; jʊ] [kætʃ] [ə; eɪ] - [ænd; ənd] [juːl] [get] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

You	catch	a	santamingo	and	you'll	get	peace	of	mind	.
你	抓住	一个	-	和	你会	得到	和平	的	头脑	.

抓一只圣明戈鸟，你就能获得内心的平静。

[juː; jʊ][wəʊnt][faɪnd] [ˈberid] [ˈtreʒərz] , [juː; jʊ][wəʊnt][get] [ˈsʌd(ə)n] [lʌk] ,

You	won't	find	buried	treasures	,	you	won't	get	sudden	luck	,
你	惯于	寻找	埋葬	宝藏	,	你	惯于	得到	突然	运气	,

你不会找到埋藏的宝藏，也不会突然走运。

[bʌt; bət] [θɪŋzl] [dʒʌst][goʊ] [ˈsmuːðli] [ðæt] [juːst] [tuː; tə][get] [ˈsʌmhaʊ] [stʌk] —

But	things'll	just	go	smoothly	that	used	to	get	somehow	stuck	—
但	事情会	只是	去	顺利	那	用过的	到	得到	不知何故	卡住	—

但以前总是卡住的事情，现在都会顺利进行——

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [θɪŋz] [ðæt] [ˈmætər] , [ðə; ði] [ˈtrʌmpəri] [θɪŋz] [ðæt] [pliːz] ,

The	little	things	that	matter	,	the	trumpery	things	that	please	,
这	小的	事物	那	事情	,	这	特朗普主义	事物	那	请	,

那些重要的小事，那些令人愉悦的琐碎小事，

[juː; jʊ] [kætʃ] [jʊr; jər] - [ænd; ənd] [jʊə(r)] ['ɔːlweɪz] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðiːz] .

You	catch	your	santamingo	and	you're	always	sure	of	these	.
你	抓住	你的	-	和	你是	总是	当然	的	这些	.

你抓到了你的圣明戈，你总是对这些充满信心。

[juː; jʊ][dəunt][get] [θroʊnz] [ænd; ənd] ['kiŋdəmz] , [juː; jʊ][dəunt][tɜːrn] [greɪt] [ɔːr] [gʊd] ,

You	don't	get	thrones	and	kingdoms	,	you	don't	turn	great	or	good	,
你	不	得到	王座	和	王国	,	你	不	转动	伟大的	或者	好的	,

你得不到王位和王国，你也不会变得伟大或善良。

[bʌt; bət][juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [dʒʌst][ɪn] [tuːn] [wɪð; wɪθ] [θɪŋz] , [juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [ˌʌndər'stʊd] ,

But	you	know	you're	just	in	tune	with	things	,	you	know	you're	understood	,
但	你	知道	你是	只是	在	调	和	事物	,	你	知道	你是	理解	,

但你知道你很了解情况，你知道你被人理解。

[ænd; ənd] [wer'evər] [juː; jʊ] [tʃæns] [tuː; tə][biː; bi][ɪz][hoʊm][ænd; ənd]['eni][oʊld]['taɪmz][ðə; ði][best]

And	wherever	you	chance	to	be	is	home	and	any	old	time's	the	best
和	无论	你	机会	到	是	是	家	和	任何	老的	时间	这	最好的

无论你身在何处，那里就是你的家，任何时光都是最美好的。

[wen] [juːv] [gɑːt][jʊr; jər] - [tuː; tə] [kiːp] [jʊr; jər] [hɑːrt] [æt; ət][rest] .

When	you've	got	your	santamingo	to	keep	your	heart	at	rest	.
什么时候	你已经	得到	你的	-	到	保持	你的	心	在	休息	.

有了你的圣诞老人，你的心就能安宁了。

[ɪf] ['evər] [juːv] [driːmd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['goʊldən][deɪ] [wen] ['nʌθɪŋ] [æt; ət][æt; ət][ɔːl] [went] [rɔːŋ] ,

If	ever	you've	dreamed	of	a	golden	day	when	nothing	at	at	all	went	wrong	,
如果	曾经	你已经	梦见	的	一个	金的	天	什么时候	没有什么	在	在	全部	去	错误的	,

如果你曾梦想过一个完美无瑕的日子，一切都顺风顺水，

[ɔːr][ə; eɪ][pæl] ['huːd] [wɑːnt][noʊ] ['telɪŋ] [bʌt; bət] [wʊd] ['sʌmhaʊ] [dʒʌst] [bɪ'lɔːŋ] ,

Or	a	pal	who'd	want	no	tellings	but	would	somehow	just	belong	,
或者	一个	朋友	谁会	想	不	讲述	但	会	不知何故	只是	属于	,

或者是一个不想被人告知，但却能自然而然融入其中的朋友。

[ɔːr][ə; eɪ] [pleɪs] [ðæt] [sed] , " [aɪ][wʌz; wəz] [meɪd] [fɔːr; fər][juː; jʊ] " — [wel] , ['seɪlər] - [men] [tel] [juː; jʊ]

Or	a	place	that	said	,	"	I	was	made	for	you	"	—	well	,	sailor	-	men	tell	you
或者	一个	地方	那	说	,	"	我	曾是	制成	为了	你	"	—	出色地	,	水手	-	男人	告诉	你

[flæt] ,

flat	,
平坦的	,

或者一个地方说："我是为你而生的"——嗯，水手们会直截了当地告诉你，

[juː; jʊ] [kætʃ] [jʊr; jər] - [ænd; ənd] [juːl] [faɪnd][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][laɪk] [ðæt] .

You	catch	your	santamingo	and	you'll	find	it	all	like	that	.
你	抓住	你的	-	和	你会	寻找	它	全部	喜欢	那	.

你抓到你的圣明戈鸟，就会发现一切都是那样。

[aɪv] [seɪld] [frʌm; frəm][ðə; ði][mə'hɑːnədi][tuː; tə] [nɔːrθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['nɪkəˌbɑːr] ,

I've	sailed	from	the	Mahanadi	to	north	of	the	Nicobar	,
我已经	航行	从	这	玛哈那迪	到	北	的	这	尼科巴群岛	,

我曾从马哈纳迪河航行到尼科巴群岛以北，

[bʌt; bət][aɪ][kɑːnt][faɪnd] ['iːvnɪŋ] ['aɪlənd] [wer] [ðə; ði] - [ɑːr; ər] ,

But	I	can't	find	Evening	Island	where	the	santamingoes	are	,
但	我	不能	寻找	晚上	岛	在哪里	这	-	是	,

但我找不到有圣鹟的晚霞岛。

[ðoʊ] [aɪv] ['teɪkən][sɔːlt][tuː; tə][pʊt][ɑːn][ðer; ðər][teɪlz][ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [ə; eɪ] ['hʌntər] [ʃʊd; ʃəd] —

Though	I've	taken	salt	to	put	on	their	tails	and	all	that	a	hunter	should	—
尽管	我已经	已采取	盐	到	放	在	他们的	尾巴	和	全部	那	一个	猎人	应该	—

虽然我带了盐抹在它们的尾巴上，做了所有猎人应该做的事——

[pər'hæps][ju:; jʊ][kɑ:nt] ['ri:əli] [kætʃ] [ðem; ðəm] ; [bʌt; bət][dəunt][ju:; jʊ] [wɪʃ] [ju:; jʊ][kʊd; kəd] ?

Perhaps	you	can't	really	catch	them	;	but	don't	you	wish	you	could	?
也许	你	不能	真的	抓住	他们	;	但	不	你	希望	你	可以	?

或许你永远也抓不到它们；但你难道不想抓到它们吗?

[eɪtʃ] . [bi:] .

H	.	B	.
H	.	B	.

HB

" ['kæpɪtəlɪst] [hu:] [wɪl] [kən'sɪdər] ['faɪnænsɪŋ,faɪ'nænsɪŋ,fə'nænsɪŋ][kə'neɪdiən] [ɔɪl] [fi:ldz] [ɔ:r] [wɪl] [send]

"	Capitalist	who	will	consider	financing	Canadian	oil	fields	or	will	send
"	资本家	WHO	将要	考虑	融资	加拿大	油	字段	或者	将要	发送

['ɪŋglɪʃ] [θi'ɔlədʒist] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] ['prɑ:pərti] .

English	theologist	to	investigate	property	.
英语	神学家	到	调查	财产	.

"有资本家会考虑为加拿大油田提供资金，或者会派遣英国神学家去调查这片土地。"

" — ['deɪli]

"	—	Daily
"	—	日常的

"-日常的

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

纸。

[ænd; ənd][du:][ðə; ði] ['klerɪkl] [wɜ:rk] , [wi:; wi] [sə'poʊz] .

And	do	the	clerical	work	,	we	suppose	.
和	做	这	文员	工作	,	我们	认为	.

我们猜想，她还得做一些文书工作。

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][vi:] . [si:] . - [es][æt; ət] ['bʌkɪŋəm] ['pæləs] : —

From	a	description	of	the	V	.	C	.	'	s	at	Buckingham	Palace	:	—
从	一个	描述	的	这	V	.	C	.	-	s	在	白金汉	宫殿	:	—

摘自白金汉宫对维多利亚十字勋章的描述：——

" [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə; eɪ]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər] [ə'reɪndʒd] [ɪn][naɪn] ['seprət] [gru:ps] ,

"	There	were	a	sergeant	-	major	arranged	in	nine	separate	groups	,
"	那里	是	一个	军士	-	主要的	安排	在	九	分离	团体	,

"有一名军士长被分成九个不同的小组，

[ænd; ənd][æn; ən] [ə'tempt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tu:; tə][get][oʊld] ['kɒmreɪdz] [tə'geðər] [æz; əz][fɑ:r]

and	an	attempt	had	been	made	to	get	old	comrades	together	as	far
和	一个	试图	有	到过	制成	到	得到	老的	同志们	一起	作为	远的

[æz; əz]['pɑ:səb(ə)l] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .

as	possible	.	"	—	Provincial	Paper	.
作为	可能的	.	"	—	省级	纸	.

并已尽力将老战友们聚集在一起。——省报

[ðə; ði] [ˌri:ə'sɛmblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['sɑ:rdʒənt] - ['meɪdʒər][mʌst; məst][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

The	reassembling	of	the	sergeant	-	major	must	have	taken	a	bit	of
这	重新组装	的	这	军士	-	主要的	必须	有	已采取	一个	少量	的

['du:ɪŋ] .

doing	.
正在做	.

重新组建军士长团队肯定费了不少功夫。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	25	]
[	页	-	]

[maɪ] [ræt] .
MY **RAT** **.**
我的 鼠 .

我的老鼠。

[hiː; hi] ['vɪzɪts] [ˌem 'iː] [æt; ət] [liːst] [wʌns] ['evri] [deɪ] .
He **visits** **me** **at** **least** **once** **every** **day** **.**
他 访问 我 在 至少 一次 每一个 天 .

他每天至少来看我一次。

[hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [taɪm] [ɪz] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [tiː] ,
His **favourite** **time** **is** **the** **hour** **of** **tea** **,**
他的 最喜欢的 时间 是 这 小时 的 茶 ,

他最喜欢的时间是喝茶的时间。

[wen] [ðə; ði] ['fæməli] [ænd; ənd] [stɑːf] [meɪ] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [biː; bi] [æt; ət] [hoʊm] ;
when **the** **family** **and** **staff** **may** **be** **expected** **to** **be** **at** **home** **;**
什么时候 这 家庭 和 职员 可能 是 预期的 到 是 在 家 ;

家人和工作人员可能需要在家待命;

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] ['ɑːnərz] [juː 'es] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'dɪʃən(ə)l] [kɔːl] [æt; ət] [ðə; ði] ['lʌntʃən]
but **sometimes** **he** **honours** **us** **with** **an** **additional** **call** **at** **the** **luncheon**
但 有时 他 荣誉 我们 和 一个 额外的 称呼 在 这 午餐
['aʊər] .
hour **.**
小时 .

但有时他会在午餐时间额外给我们打个电话，真是太荣幸了。

[hiː; hi] [i'məːdʒz] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [diːp] [hoʊl] [bɪ'niːθ] [æn; ən] ['aɪvi] [ruːt] ,
He **emerges** **from** **his** **deep** **hole** **beneath** **an** **ivy** **root** **,**
他 出现 从 他的 深的 洞 下面 一个 常春藤 根 ,

他从常春藤根下的深洞里钻了出来，

[teɪks] [ðə; ði] [er] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [pæðz] [ʌv; əv] [maɪ] ['rɑːkəri] , [glɑːnsiz] [ɪn] [æt; ət] [ðə; ði]
takes **the** **air** **up** **and** **down** **the** **paths** **of** **my** **rockery** **,** **glances** **in** **at** **the**
需要 这 空气 向上 和 向下 这 路径 的 我的 假山 , 眼神 在 在 这
['drɔːɪŋ] - [ruːm] ['wɪndoʊ] ,
drawing **-** **room** **window** **,**
绘画 - 房间 窗户 ,

它沿着我假山的路径上下呼吸，瞥了一眼客厅的窗户，

['paːsiz] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [bæk] ['premɪsɪz] , [ænd; ənd] [soʊ] [hoʊm] .
passes **on** **to** **the** **back** **premises** **,** **and** **so** **home** **.**
通过 在 到 这 后退 前提 , 和 所以 家 .

穿过后院，就到家了。

[ðer; ðər] [ɪz] ['nʌθɪŋ] ['fɜːrtɪv] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['muːvmənts] .
There **is** **nothing** **furtive** **about** **his** **movements** **.**
那里 是 没有什么 鬼鬼祟祟 关于 他的 移动 .

他的举动丝毫没有偷偷摸摸的意思。

[hɪz; ɪz] ['mænər] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv] [wʌn] [huː] [hæz; həz] ['pəːtʃəst] [ðə; ði] ['mænʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ɪts]
His **manner** **is** **that** **of** **one** **who** **has** **purchased** **the** **mansion** **and** **its**
他的 方式 是 那 的 一 WHO 有 购买 这 大厦 和 它是
[ə'pɜːrtənəns] [bʌt; bət] [dʌz] [nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [dɪ'stɜːrb] [ðə; ði] ['sɪtɪŋ] ['tenənts] .
appurtenances **but** **does** **not** **wish** **to** **disturb** **the** **sitting** **tenants** **.**
附属物 但 做 不是 希望 到 打扰 这 坐着 租户 .

他的举止就像是买下了这座豪宅及其附属设施，但不想打扰现有的住户。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [hɪz; ɪz] ['duːti] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] ['premɪsɪz] [ɑːr; ər] ['prɑːpərli] [kɛəd] [fɔːr; fər] ,
It **is** **his** **duty** **to** **sea** **that** **the** **premises** **are** **properly** **cared** **for** **,**
它 是 他的 责任 到 海 那 这 前提 是 适当地 关心 为了 ,

他的职责是确保房屋得到妥善维护。

[bʌt; bət][fɔːr; fər][ðə; ði]['prez(ə)nt][hiː; hi][hæz; həz][noʊ][dɪ'zaɪər][tuː; tə] [teɪk] [pə'zeʃn] .

but	for	the	present	he	has	no	desire	to	take	possession	.
但	为了	这	展示	他	有	不	欲望	到	拿	拥有	.

但就目前而言，他并不想占有它。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['weðər] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪmp(ə)l][laɪf] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔːz] ['kɑːntents][hɪm; ɪm] .

It	is	beautiful	weather	and	the	simple	life	out	-	of	-	doors	contents	him	.
它	是	美丽的	天气	和	这	简单的	生活	出去	-	的	-	门	内容	他	.

天气晴朗，简单的户外生活让他感到满足。

[hiː; hi][ɪz][ə; eɪ] [braʊn] [ræt] .

He	is	a	brown	rat	.
他	是	一个	棕色的	鼠	.

他是一只棕色老鼠。

[aɪ] [raɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][seks][wɪð; wɪθ] ['kɑːnfɪdəns] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɪz; ɪz][ɜːr'bænəti][ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ]

I	write	of	his	sex	with	confidence	because	his	urbanity	is	that	of	a
我	写	的	他的	性别	和	信心	因为	他的	城市化	是	那	的	一个

['pɑːlɪʃt] ['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ;

polished	gentleman	of	the	world	;
抛光	绅士	的	这	世界	;

我自信地描写他的性生活，因为他举止优雅，是一位见多识广的绅士；

[noʊ] ['femənɪn] ['kriːtʃər] [kʊd; kəd]['evər] [dɪ'spleɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

no	feminine	creature	could	ever	display	it	.
不	女性	生物	可以	曾经	展示	它	.

任何女性生物都不可能展现出这种特质。

[ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [ræt] [huː] [hæd; həd] [bɔːt] [ðə; ði] [haʊs] [wʊd] ['iːgərli] [traɪ][tuː; tə][get][ɪn][ænd; ənd]

A	female	rat	who	had	bought	the	house	would	eagerly	try	to	get	in	and
一个	女性	鼠	WHO	有	买	这	房子	会	急切地	尝试	到	得到	在	和

[draɪv] [ˌjuː 'es] [fɔːrθ] .

drive	us	forth	.
驾驶	我们	前进	.

一只买下房子的雌鼠会急切地想方设法闯进去，把我们赶走。

[bʌt; bət][nɑːt][soʊ][maɪ][ræt] .

But	not	so	my	rat	.
但	不是	所以	我的	鼠	.

但我的老鼠可不是这样。

[hiː; hi] [dɪs'tʃɑːdʒz] [ðə; ði] ['fʌŋkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lændlɔːrd][æz; əz] [kən'sɪdərətli] [æz; əz][hiː; hi][kæn; kən] ;

He	discharges	the	function	of	a	landlord	as	considerately	as	he	can	;
他	排放	这	功能	的	一个	房东	作为	体贴地	作为	他	能	;

['æftər][ɔːl] ,

after	all	,
后	全部	,

他尽职尽责地履行着房东的职责；毕竟，

['iːv(ə)n][ə; eɪ]['lændlɔːrd][mʌst; məst][biː; bi] [ə'laʊd] [ðə; ði] [raɪts] [ʌv; əv][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

even	a	landlord	must	be	allowed	the	rights	of	inspection	of	his	own
甚至	一个	房东	必须	是	允许	这	权利	的	检查	的	他的	自己的

['prɑːpərti] .

property	.
财产	.

即使是房东也应该被允许检查自己的房产。

[æt; ət][fɜːrst][aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [hɪm; ɪm][æz; əz] ['mɪrli] [æn; ən]['ɔːrd(ə)neri] [ɪn'truːsɪv] [braʊn] [ræt] .

At	first	I	regarded	him	as	merely	an	ordinary	intrusive	brown	rat	.
在	第一的	我	认为	他	作为	仅仅	一个	普通的	侵入性的	棕色的	鼠	.

起初我以为他只不过是一只普通的、爱管闲事的棕色老鼠。

[aɪ][leɪd] [daʊn] ['pɔɪzənəs] [pɪlz] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['beriəm] ['kɑːrbənət] [ænd; ənd]['flaʊər] .

I	laid	down	poisonous	pills	composed	of	barium	carbonate	and	flour	.
我	铺设	向下	有毒	药片	由	的	钡	碳酸盐	和	面粉	.

我放下了由碳酸钡和面粉制成的毒药丸。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [teɪk] [ə'fens] ; [hiː; hi] [ˌʌndər'stʊd] ['aʊər; ɑːr]['hjuːmən] [ˌlɪmɪ'teɪʃənz] .

He	did	not	take	offence	;	he	understood	our	human	limitations	.
他	做过	不是	拿	罪行	;	他	理解	我们的	人类	限制	.

他没有生气；他理解我们人类的局限性。

[hiː; hi] [ʃoʊd] [baɪ][ə; eɪ]['dʒɑːnti] [kɑːk] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪ] [ðæt] [ɔːl][tuː; tə][ˌʌndər'stænd][ɪz][ɔːl][tuː; tə]

He	showed	by	a	jaunty	cock	of	the	eye	that	all	to	understand	is	all	to
他	显示	经过	一个	轻快的	公鸡	的	这	眼睛	那	全部	到	理解	是	全部	到

['pɑːrd(ə)n] .

pardon	.
赦免	.

他潇洒地挑了挑眼睛，表示只要理解了，就能原谅一切。

[hɪz; ɪz] ['deɪli] ['vɪzɪts] [kən'tɪnjuːd] [wɪ'ðaʊt] [ə'beɪtmənt] .

His	daily	visits	continued	without	abatement	.
他的	日常的	访问	持续	没有	减排	.

他的每日探访丝毫未减。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [bɪn] [sə'dʒestɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ə'weɪt][hɪz; ɪz]['regjələr] [kɔːlz] [wɪð; wɪθ]

It	has	been	suggested	to	me	that	we	should	await	his	regular	calls	with
它	有	到过	建议	到	我	那	我们	应该	等待	他的	常规的	呼叫	和

[dɔːgz] , [blʌd] - ['θɜːrsti] ['teriːəz] .

dogs	,	blood	-	thirsty	terriers	.
狗	,	血	-	渴	梗犬	.

有人建议我们应该等着他定期带着狗，嗜血的梗犬来访。

[aɪ] ['kænɑːt] [teɪk] [soʊ] ['skɜːrvi] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .

I	cannot	take	so	scurvy	an	advantage	of	his	confidence	.
我	不能	拿	所以	坏血病	一个	优势	的	他的	信心	.

我不能如此卑鄙地利用他的信任。

[aɪ][hæv; həv] [sind] .

I	have	sinned	.
我	有	罪过	.

我犯了罪。

[ðə; ði] [fɔːlt] [ɪz] [les] [maɪn][ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .

The	fault	is	less	mine	than	that	of	the	High	Court	of	Parliament	.
这	过错	是	较少的	矿	比	那	的	这	高的	法庭	的	议会	.

这与其说是我的错，不如说是议会高等法院的错。

[aɪ][wʌz; wəz] ['bɪdn] [tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði] ['penəltiz] [leɪd] [daʊn] [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt][proʊ'siːd]

I	was	bidden	to	study	the	penalties	laid	down	for	those	who	do	not	proceed
我	曾是	拜登	到	学习	这	处罚	铺设	向下	为了	那些	WHO	做	不是	继续

[tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'strʌkʃn] [ʌv; əv][ðer; ðər][ræts] .

to	the	destruction	of	their	rats	.
到	这	破坏	的	他们的	老鼠	.

我奉命研究对那些不立即消灭老鼠的人所规定的处罚。

[wen] [aɪ] [weid] [maɪ]['lændlɔːrd][ræt] [ə'genst] [faɪv] ['treʒəri] [noʊts][aɪ] [kən'fes] [ðæt][ɪn][æn; ən]['aʊər]

When	I	weighed	my	landlord	rat	against	five	treasury	notes	I	confess	that	in	an	hour
什么时候	我	称重	我的	房东	鼠	反对	五	财政部	笔记	我	承认	那	在	一个	小时

[ʌv; əv] ['miːnnəs] [aɪ] [pər'mɪtɪd] [ðə; ði][noʊts][tuː; tə][tɪp][ðə; ði] [skeɪl] .

of	meanness	I	permitted	the	notes	to	tip	the	scale	.
的	卑鄙	我	允许	这	笔记	到	提示	这	规模	.

当我把房东养的老鼠和五张国库券放在一起比较时，我承认，在一时贪婪的驱使下，我让国库券占了上风。

[aɪ] [prɪ'perd] ['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] [peɪst] [ænd; ənd] [leɪd] [ə; eɪ] [treɪl] [ʌv; əv] [ðɪs] ['loʊðsəm] ['kɑːndɪmənt] [ə'pɑːn]

I	prepared	phosphor	paste	and	laid	a	trail	of	this	loathsome	condiment	upon
我	准备	磷	粘贴	和	铺设	一个	踪迹	的	这	令人厌恶的	调味品	之上

[ðə; ði] [pæθ] ['trɑːdn] ['evri] [ˌæftər'nuːn] [baɪ] [maɪ] [ræt] .

the	path	trodden	every	afternoon	by	my	rat	.
这	小路	践踏	每一个	下午	经过	我的	鼠	.

我准备了磷膏，并在我的老鼠每天下午走过的路上涂抹了这种令人作呕的调味品。

[hiː; hi] [keɪm] [æz; əz] ['juːʒuəl] [ɑːn] [ðə; ði] [deɪ] ['æftər] [ðæt] [ɑːn] [wɪtʃ] [aɪ] [hæd; həd] ['beɪsli] [plænd] [hɪz; ɪz]

He	came	as	usual	on	the	day	after	that	on	which	I	had	basely	planned	his
他	来了	作为	通常	在	这	天	后	那	在	哪个	我	有	卑鄙地	计划	他的

['mɜːrdər] — ['hev(ə)n] [fər'gɪv] [ˌem 'iː] !

murder	—	Heaven	forgive	me	!
谋杀	—	天堂	原谅	我	!

在我卑鄙地计划谋杀他的第二天，他像往常一样来了——老天饶恕我！

— [ðæt] [aɪ] [maɪt] [ɪ'skeɪp] [ə; eɪ] ['traɪflɪŋ] [faɪn] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [deɪnd] [tuː; tə] [pɑːr'teɪk] [ʌv; əv] [maɪ]

—	that	I	might	escape	a	trifling	fine	,	and	he	deigned	to	partake	of	my
—	那	我	可能	逃脱	一个	琐事	美好的	,	和	他	设计	到	参加	的	我的

[ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hospitality	.
热情好客	.

——这样我或许就能免于一笔微不足道的罚款，而他也纡尊降贵地接受了我的款待。

['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz] ['leɪtər] , [wen] ['duːti] ['sʌmənd] [hɪm; ɪm] [wʌns] [mɔːr] [æt; ət] [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv]

Twenty	-	four	hours	later	,	when	duty	summoned	him	once	more	at	the	hour	of
二十	-	四	小时	之后	,	什么时候	责任	被召唤	他	一次	更多的	在	这	小时	的

[tiː] ,

tea	,
茶	,

二十四小时后，到了下午茶时间，公务再次召唤他。

[hɪz; ɪz] [aɪ] [wʌz; wəz] [dɪm] [ænd; ənd] [hiː; hi] ['stægərd] ['slaɪtli] [ɪn] [hɪz; ɪz] [geɪt] .

his	eye	was	dim	and	he	staggered	slightly	in	his	gait	.
他的	眼睛	曾是	暗淡	和	他	交错	轻微地	在	他的	步态	.

他的眼睛有些昏花，走路也略微踉跄。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [goʊ] [hɪz; ɪz] [raʊndz] ,

He	was	still	able	to	go	his	rounds	,
他	曾是	仍然	有能力的	到	去	他的	回合	,

他仍然能够巡视病房，

[bʌt; bət] [sɪns] [ðæt] ['trædʒɪk] [ˌæftər'nuːn] [aɪ] [hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm] [noʊ] [mɔːr] .

but	since	that	tragic	afternoon	I	have	seen	him	no	more	.
但	自从	那	悲惨	下午	我	有	已见	他	不	更多的	.

但自从那个悲惨的下午之后，我就再也没见过他了。

[maɪ] ['fæməli] [aɪz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [sə'spɪʃ(ə)n] .

My	family	eyes	me	with	suspicion	.
我的	家庭	眼睛	我	和	怀疑	.

我的家人用怀疑的目光打量我。

[ðeɪ] [lʊk] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ræt] , [wɪtʃ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ə'raɪvz] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] ['aʊər] .

They	look	for	the	rat	,	which	no	longer	arrives	at	his	accustomed	hour	.
他们	看	为了	这	鼠	,	哪个	不	更长	到达	在	他的	习惯	小时	.

他们寻找那只老鼠，但它不再像往常那样在时间出现了。

[maɪ] [kʊk] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] ['noʊtɪs] .

My	cook	has	given	notice	.
我的	厨师	有	给定	注意	.

我的厨师辞职了。

[aɪ][ə'loʊn] [ber] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['feɪt(ə)l]['siːkrət] .

I	alone	bear	the	burden	of	the	fatal	secret	.
我	独自的	熊	这	负担	的	这	致命的	秘密	.

我独自承受着这个致命秘密的重担。

[seɪvd] !

Saved	!
已保存	!

已保存!

[wʌt] [ker] [aɪ][fɔːr; fər][faɪv] ['pɔːltri] [paʊndz] [naʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr][ræt][hæz; həz] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm]

What	care	I	for	five	paltry	pounds	now	that	our	rat	has	recovered	from
什么	关心	我	为了	五	微不足道	磅	现在	那	我们的	鼠	有	恢复	从

[hɪz; ɪz] [ˌɪndɪspə'zɪʃn] [ænd; ənd][hæz; həz] ['heɪsnd] [tuː; tə][ˌɑːr 'iː] - ['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['prɑːpərti] ?

his	indisposition	and	has	hastened	to	re	-	visit	his	property	?
他的	病痛	和	有	加快	到	关于	-	访问	他的	财产	?

既然我们的老鼠已经康复，并且迅速返回了它的领地，那区区五英镑又有什么用呢?

[ðə; ði]['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] [peɪst] , [laɪk] ['ɑːrsnɪk] ,

The	phosphor	paste	,	like	arsenic	,
这	磷	粘贴	,	喜欢	砷	,

磷浆，就像砷一样，

[hæz; həz] ['ædɪd] ['braɪtnəs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪ] [ænd; ənd] [brɔːt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['lʌstər] [tuː; tə][hɪz; ɪz]

has	added	brightness	to	his	eye	and	brought	a	beautiful	lustre	to	his
有	额外	亮度	到	他的	眼睛	和	带来	一个	美丽的	光泽	到	他的

[smuːð] [braʊn] [koʊt] .

smooth	brown	coat	.
光滑的	棕色的	外套	.

它使他的眼睛更加明亮，也使他光滑的棕色皮毛散发出美丽的光泽。

[hiː; hi][hæz; həz] ['sɔfənd] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mænər] [ænd; ənd] [tendz] [tɔːrdz] ['frendʃɪp] .

He	has	softened	in	his	manner	and	tends	towards	friendship	.
他	有	软化	在	他的	方式	和	倾向于	向	友谊	.

他的态度变得温和了，也更倾向于与人交朋友。

[ðer; ðər][ɪz] [les] [ʌv; əv][ðə; ði][grænd] [er] ,

There	is	less	of	the	grand	air	,
那里	是	较少的	的	这	盛大	空气	,

那种宏伟的气氛少了些。

[les] [ə'sɜːrʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][væst][gæp] [wɪtʃ] [jɔːnz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]['lændlɔːrd][ænd; ənd][ðə; ði]

less	assertion	of	the	vast	gap	which	yawns	between	the	landlord	and	the
较少的	断言	的	这	广阔的	差距	哪个	打哈欠	之间	这	房东	和	这

['tenənt] .

tenant	.
租户	.

房东和租客之间巨大的鸿沟并未得到充分强调。

['prez(ə)ntli] , [ɪf] [aɪ] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [pruːv] ['wɜːrði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌkɑːndɪ'senʃn] ,

Presently	,	if	I	continue	to	prove	worthy	of	his	condescension	,
目前	,	如果	我	继续	到	证明	值得	的	他的	居高临下	,

目前，如果我继续证明自己配得上他的恩宠，

[maɪ][ræt] [wɪl] [iːt] ['fɑːsfər; 'fɑːsˌfɔːr] [peɪst] [aʊt] [ʌv; əv][maɪ][hænd] .

my	rat	will	eat	phosphor	paste	out	of	my	hand	.
我的	鼠	将要	吃	磷	粘贴	出去	的	我的	手	.

我的老鼠会从我手里吃磷光膏。

[dʒæk] ([tuː; tə] ['nɑːvɪs] [ɪn] ['dɪfəkəltɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][taɪd]) .

Jack	(	to	novice	in	difficulties	with	the	tide	)	.
杰克	(	到	新手	在	困难	和	这	潮	)	.

杰克（对遇到潮汐困难的新手说）。

" [ðə; ði][nekst][taɪm][juː; jʊ] ['spɔrtsmɪn] [teɪks] [æn; ən][aʊtən] - [traɪ][ə; eɪ]['nʌmbər] ['twenti] - ['sev(ə)n]
" The next time you sportsmen takes an outin ' try a number twenty - seven
" 这 下一个 时间 你 运动员 需要 一个 外 - 尝试 一个 数字 二十 - 七
[bʌs] .
bus .
公共汽车 .

"下次你们这些运动爱好者外出的时候，不妨试试乘坐27路公交车。"

" [frʌm; frəm][ðə; ði][oʊ'bɪtʃueri]['noʊtɪs][ʌv; əv][æn; ən][ˌɑːktədʒə'neriən] : —
" From the obituary notice of an octogenarian : —
" 从 这 讣告 注意 的 一个 八旬老人 : —

摘自一位八旬老人的讣告：——

" [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kiːn] [krə'nɑːlədʒɪst] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ə; eɪ]['væljuəb(ə)l] [kə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv]
" He was a keen chronologist , and possessed a valuable collection of
" 他 曾是 一个 敏锐的 编年史家 , 和 拥有 一个 有价值的 收藏 的
['ʃɛlz] .
shells .
贝壳 .

"他是一位热衷于年代学的研究者，并收藏了许多珍贵的贝壳。"

" — [prə'vɪnʃ(ə)l]['peɪpər] .
" — Provincial Paper .
" — 省级 纸 .

"——省政府文件。"

[pɪkt] [ʌp] , [noʊ] [daʊt] , [ɑːn][ðə; ði][sændz][ʌv; əv][taɪm] .
Picked up , no doubt , on the sands of time .
挑选 向上 , 不 怀疑 , 在 这 沙子 的 时间 .

毫无疑问，这是在时间的长河中被拾起的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] .
THE LITTLE HORSE .
这 小的 马 .

小马。

[[ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['frægmənt][ɪz]['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪ] , ['deɪvɪd] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] ,
[The following fragment is taken from the play , David Lloyd George ,
[这 下列的 分段 是 已采取 从 这 玩 , 大卫 劳埃德 乔治 ,

[以下片段摘自大卫·劳合·乔治的戏剧，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ˌʌndər'stænd] [meɪ] [sʌm; səm] [deɪ] [biː; bi] [prə'duːst] [æt; ət][ðə; ði] ['lɪrɪk] ['ɑːprə] [haʊs] ,
which we understand may some day be produced at the Lyric Opera House ,
哪个 我们 理解 可能 一些 天 是 生产 在 这 歌词 歌剧 房子 ,

据了解，该剧未来某天可能会在抒情歌剧院上演。

['hæmərˌsmɪθ] , [æz; əz][ə; eɪ][kəm'pænjən] - [piːs] [tuː; tə]['eɪbrəhæm] ['lɪŋkən] .]
Hammersmith , as a companion - piece to Abraham Lincoln .]
哈默史密斯 , 作为 一个 伴侣 - 片 到 亚伯拉罕 林肯 .]

哈默史密斯，与亚伯拉罕·林肯的作品相呼应。

[ðə; ði] [siːn] [ɪz][leɪd][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] ['kɑːmənz] ,
The scene is laid in the House of Commons ,
这 场景 是 铺设 在 这 房子 的 公共领域 ,

故事发生在下议院，

[wer] [sɜːr] ['fredrɪk] ['bænbəri] [hæz; həz] [muːvd] [ðə; ði] [rɪ'dʒekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['poʊəts] [ænd; ənd] [vɜːrs]

where	Sir	Frederick	Banbury	has	moved	the	rejection	of	the	Poets	and	Verse
在哪里	先生	弗雷德里克	班伯里	有	已搬	这	拒绝	的	这	诗人	和	诗

([ˌnæʃnələ'zeɪʃn]) [bɪl] .

(	Nationalisation	)	Bill	.
(	国有化	)	账单	.

弗雷德里克·班伯里爵士已提出驳回《诗人与诗歌（国有化）法案》的动议。

[sɜːr] ['fredrɪk] ['bænbəri] [ɪz] ['spiːkɪŋ] .

Sir	Frederick	Banbury	is	speaking	.
先生	弗雷德里克	班伯里	是	请讲	.

弗雷德里克·班伯里爵士正在讲话。

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] ,

But	it	stands	to	reason	,
但	它	站立	到	原因	,

但这合乎情理。

[ɪf] [juː; jʊ] [prə'poʊz] [tuː; tə] [peɪ] [ðem; ðəm] [dʒʌst] [ðə; ði] [seɪm]

If	you	propose	to	pay	them	just	the	same
如果	你	提出	到	支付	他们	只是	这	相同的

如果你打算支付他们同样的报酬。

['weðər] [ðeɪ] [raɪt] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɔːr] [ə; eɪ] [lɑːt] ,

Whether	they	write	a	little	or	a	lot	,
无论	他们	写	一个	小的	或者	一个	很多	,

无论他们写得少还是多，

[ðeɪ] [wəʊnt] [raɪt] ['eniθɪŋ] .

They	won't	write	anything	.
他们	惯于	写	任何事物	.

他们什么也不会写。

[ðer; ðər] [wɪl] [nɑːt] [biː; bi]

There	will	not	be
那里	将要	不是	是

不会有

[sə'fɪʃ(ə)nt] ['stɪmjələs] .

Sufficient	stimulus	.
充足的	刺激	.

刺激充足。

[its] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] ,

It's	human	nature	,
它是	人类	自然	,

这是人之常情。

[ænd; ənd] ['hjuːmən] ['neɪtʃər] [ɪz] [ʌn'tʃeɪndʒəbl] .

And	human	nature	is	unchangeable	.
和	人类	自然	是	不可改变的	.

人性是无法改变的。

[duː] [juː; jʊ] [ɪ'mædʒɪn] , [sɜːr] , [ðæt] [kiːts] [ɔːr] ['ʃeli]

Do	you	imagine	,	Sir	,	that	Keats	or	Shelley
做	你	想象	,	先生	,	那	济慈	或者	雪莱

先生，您认为济慈或雪莱

[wʊd] [hæv; həv] [prə'duːst] [sʌtʃ] ['væljuəb(ə)l] [wɜːrk] ,

Would	have	produced	such	valuable	work	,
会	有	生产	这样的	有价值的	工作	,

本可以创作出如此有价值的作品，

[soʊ][lɑːrdʒ][æn; ən]['aʊtpʊt] , [ɪf] [ðɪs] ['preʃəs] [bɪl]
So large an output , if this precious Bill
所以 大的 一个 输出 , 如果 这 宝贵的 账单

如此巨大的产出，如果这张珍贵的账单

[hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði][taɪm] ?
Had been in operation at the time ?
有 到过 在 手术 在 这 时间 ?

当时是否正在运营?

[wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][hæd; həd][noʊ] ['ʃeɪkˌspɪər] .
We should have had no Shakspeare .
我们 应该 有 有 不 莎士比亚 .

我们本不应该拥有莎士比亚。

[ænd; ənd] , [bɪ'saɪdz] ,
And , besides ,
和 , 除了 ,

此外，

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ] ['poʊətri] ,
It means the death of British poetry ,
它 方法 这 死亡 的 英国 诗 ,

这意味着英国诗歌的消亡。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][kɑːnt] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə] [kəm'piːt]
Because we can't continue to compete
因为 我们 不能 继续 到 竞争

因为我们不能继续竞争了。

[wɪð; wɪθ] ['fɔːrən] ['kʌntriz] .
With foreign countries .
和 外国的 国家 .

与外国合作。

[ə; eɪ] ['leɪbər] ['membər] .
A Labour Member .
一个 劳动 成员 .

一名工党成员。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['lɔɪər]
I am not a lawyer
我 是 不是 一个 律师

我不是律师。

[nɔːr][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ][ˌmænju'fæktʃərər] ,
Nor I am not a manufacturer ,
也不 我 是 不是 一个 制造商 ,

我也不是制造商。

[bʌt; bət] [ɜːrnd] [maɪ] [bred] [ðiːz] [faɪv] - [ænd; ənd] - ['fɔːrti] ['jɪrz] ,
But earned my bread these five - and - forty years ,
但 获得 我的 面包 这些 五 - 和 - 四十 年 ,

但我这四十五年来都是靠自己挣钱养活自己的。

['swetɪŋ] [ænd; ənd] ['swetɪŋ] .
Sweating and sweating .
出汗 和 出汗 .

汗流浃背，汗流浃背。

[aɪ] [noʊ] [wʌt] [swet] [ɪz] . . . .
I know what sweat is . . . .
我 知道 什么 汗 是 . . . .

我知道汗是什么.....

[æn; ən] [ɑːn] . ['membər] .

An	Hon	.	Member	.
一个	尊敬的	.	成员	.

一位荣誉会员。

[jʊə(r)] [nɑːt][ðə; ði]['oʊnli]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz] ['swetɪd] .

You're	not	the	only	person	who	has	sweated	.
你是	不是	这	仅有的	人	WHO	有	汗流浃背	.

你不是唯一一个流汗的人。

['leɪbər] ['membər] .

Labour	Member	.
劳动	成员	.

工党成员。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [aɪ] ['swetɪd] [mɔːr] [ðæn; ðən][juː; jʊ][dɪd] .

At	any	rate	I	sweated	more	than	you	did	.
在	任何	速度	我	汗流浃背	更多的	比	你	做过	.

总之，我比你流的汗多。

['mɪstər] . ['spiːkər] .

Mr	.	Speaker	.
先生	.	扬声器	.

议长先生。

[aɪ][duː][nɑːt] [θɪŋk] [ðiːz] ['kɑːnstənt] [ˌɪntə'rʌpʃnz]

I	do	not	think	these	constant	interruptions
我	做	不是	思考	这些	持续的	中断

我不认为这些持续不断的干扰

[ɑːr; ər] ['riːəli] ['helpɪŋ] [ˌjuː 'es] .

Are	really	helping	us	.
是	真的	帮助	我们	.

真的帮了我们很大的忙。

['leɪbər] ['membər] .

Labour	Member	.
劳动	成员	.

工党成员。

[soʊ][juː; jʊ] [meɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː]

So	you	may	take	it
所以	你	可能	拿	它

所以你可以拿走它

[ðæt] [wʌt] [aɪ] ['ʌtər] [ɪz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [wɜːrd] ,

That	what	I	utter	is	an	honest	word	,
那	什么	我	说出	是	一个	诚实的	单词	,

我说的都是真话。

[ə; eɪ][pleɪn] , [blʌnt] , ['ɑːnɪst] [ænd; ənd] [ˌstreɪt'fɔːrwərd] [wɜːrd] ,

A	plain	,	blunt	,	honest	and	straightforward	word	,
一个	清楚的	,	钝	,	诚实的	和	直截了当	单词	,

一个朴实、直率、诚实、坦率的词。

['niːðər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ] ['wɜːrθləs] ['flʌməri]

Neither	adorned	with	worthless	flummery
两者都不	装饰	和	毫无价值	琐事

既没有毫无价值的空洞言辞，也没有华丽的辞藻。

[ænd; ənd] [trɪks] [ʌv; əv]['læŋgwɪdʒ] — [fɔːr; fər][aɪ][hæv; həv][noʊ] ['lɜːrnɪŋ] —

And	tricks	of	language	—	for	I	have	no	learning	—
和	技巧	的	语言	—	为了	我	有	不	学习	—

还有语言的技巧——因为我对此一无所知——

[nɔːr] [jet] [wɪð; wɪθ] [fɔːls] [ænd; ənd] ['empti] ['retərɪk]

Nor	yet	with	false	and	empty	rhetoric
也不	然而	和	错误的	和	空的	修辞

也并非充斥着虚假空洞的言辞

[laɪk] ['lɔjɜ-z, 'lɔɪɜ-z] - ['spiːtʃɪz] .

Like	lawyers	'	speeches	.
喜欢	律师	-	演讲	.

就像律师的演讲一样。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

I	am	not	a	lawyer	,
我	是	不是	一个	律师	,

我不是律师。

[aɪ] [θæŋk] [maɪ][stɑːrz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][ə; eɪ] ['lɔɪər] ,

I	thank	my	stars	that	I	am	not	a	lawyer	,
我	感谢	我的	明星	那	我	是	不是	一个	律师	,

我真庆幸自己不是律师。

[ænd; ənd][kæn; kən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [speɪt] [ʌv; əv] ['pɑːlɪ]

And	can	without	a	spate	of	parleying
和	能	没有	一个	暴雨	的	谈判

而且无需经过一系列谈判

['briːfli] [ɪk'spaʊnd] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ['duːɪŋ] [naʊ] ,

Briefly	expound	,	as	I	am	doing	now	,
简要地	阐述	,	作为	我	是	正在做	现在	,

简要阐述一下，就像我现在这样。

[ðə; ði] [hoʊl] [kə'buːdl] .

The	whole	caboodle	.
这	所有的	杂物	.

全部。

[æz; əz][fɔːr; fər] [ðɪs] [hɪr] [bɪl] ,

As	for	this	here	Bill	,
作为	为了	这	这里	账单	,

至于这位比尔，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['næʃənəlaiz] [vɜːrs] ,

So	far	as	it	means	Nationalising	verse	,
所以	远的	作为	它	方法	国有化	诗	,

就其含义而言，诗歌民族化，

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [sə'pɔːrt] [ˌaɪ 'tiː] .

We	shall	support	it	.
我们	将	支持	它	.

我们将支持它。

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [hænd] ,

On	the	other	hand	,
在	这	其他	手	,

另一方面，

[soʊ][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [miːnz] [ɪntə'fɪərənsɪz]

So	far	as	it	means	interferences
所以	远的	作为	它	方法	干扰

就其所指的干扰而言

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [friː] ['lɪbərti] [ʌv; əv] ['wɜːrkɪŋ] - [men]

With	the	free	liberty	of	working	-	men
和	这	自由的	自由	的	在职的	-	男人

劳动者的自由

[tuː; tə] [raɪt] [ðer; ðər]['poʊətri] [wen] [ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [laɪk] ,

To	write	their	poetry	when	and	how	they	like	,
到	写	他们的	诗	什么时候	和	如何	他们	喜欢	,

他们可以随时随地以自己喜欢的方式创作诗歌，

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt][hæv; həv][ðə; ði] [bɪl] .

We	will	not	have	the	Bill	.
我们	将要	不是	有	这	账单	.

我们将不会接受这项法案。

[soʊ] [naʊ] [juː; jʊ] [noʊ] .

So	now	you	know	.
所以	现在	你	知道	.

现在你知道了。

['mɪstər] . ['æskwɪθ] .

Mr	.	Asquith	.
先生	.	阿斯奎斯	.

阿斯奎斯先生。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] , [aɪ] [θɪŋk] [baɪ] ['ærɪˌstɑːtl] ,

It	was	remarked	,	I	think	by	Aristotle	,
它	曾是	评论	,	我	思考	经过	亚里士多德	,

我想，亚里士多德曾说过：

[ðæt] ['wɪzdəm] [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪz] ;

That	wisdom	is	not	always	to	the	wise	;
那	智慧	是	不是	总是	到	这	明智的	;

智慧并非总是只属于智者；

[tuː; tə] [wɪtʃ] [əˈpɪnjən] , [ɪf] [wiː; wi] [meɪ] [ɪn'kluːd]

To	which	opinion	,	if	we	may	include
到	哪个	观点	,	如果	我们	可能	包括

如果可以的话，我们也将这种观点纳入其中。

[ɪn] [ðæt] ['ɔːgəst] [ænd; ənd] ['dʒeləs] ['kætəgɔːri]

In	that	august	and	jealous	category
在	那	八月	和	嫉妒的	类别

属于那种高贵而又嫉妒的类别

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɔːrd] [ʌv; əv][ˌʌlju'leɪʃn; ˌjuːlju'leɪʃn] ,

The	President	of	the	Board	of	Ululation	,
这	总统	的	这	木板	的	泣声	,

Ululation 董事会主席，

[aɪ][ˌeɪ 'em] [prɪ'perd] [moʊst] ['friːli] [tuː; tə] [səb'skraɪb] .

I	am	prepared	most	freely	to	subscribe	.
我	是	准备	最多	自由	到	订阅	.

我非常乐意订阅。

[wen] [wʌz; wəz][ðer; ðər]['evər] [sɪns] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['fɔːtiːz]

When	was	there	ever	since	the	early	Forties
什么时候	曾是	那里	曾经	自从	这	早期的	四十年代

自四十年代初以来，什么时候出现过这种情况?

[ə; eɪ] [mɔːr] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] ['ʃeɪmləs] ['mɑːkəri]

A	more	grotesque	and	shameless	mockery
一个	更多的	怪诞	和	不要脸	嘲讽

更加怪诞无耻的嘲讽

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɔː'stɪr] [ænd; ənd]['hoʊli]['prɪnsəp(ə)lz]

Of	the	austere	and	holy	principles
的	这	简朴	和	圣	原则

关于严苛而神圣的原则

[wɪtʃ] ['lɪbərəlɪzəm] [laɪk] [æn; ən] ['ɔ:ltər] - [fleɪm]

Which	Liberalism	like	an	altar	-	flame
哪个	自由主义	喜欢	一个	坛	-	火焰

自由主义就像祭坛上的火焰

[hæz; həz] ['gɑ:rdɪd] [θru:] [ðə; ði] [lu:s] [ɪ'revərənt] ['jɪrz]

Has	guarded	through	the	loose	irreverent	years
有	守卫	通过	这	松动的	不敬的	年

在那些放荡不羁的岁月里，他一直坚守着。

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ɪ'nept] , [ðɪs] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] ,

Than	this	inept	,	this	disingenuous	,
比	这	笨拙	,	这	虚伪的	,

比这种无能、这种虚伪的，

[ðɪs] ['fræŋkli] [ˌdɪsɪn'dʒenjuəs] [ə'tempt] ;

This	frankly	disingenuous	attempt	;
这	坦率地说	虚伪的	试图	;

坦白说，这是一次虚伪的尝试；

[tu:; tə] ['smʌg(ə)l] [pæst] [ðə; ði] ['bæriər] [ʌv; əv] [ðɪs] [haʊs]

To	smuggle	past	the	barrier	of	this	House
到	走私	过去的	这	障碍	的	这	房子

偷偷越过这栋房子的屏障

[æn; ən] ['ɑ:rtɪk(ə)l] [soʊ] ['pleɪnli] ['kɑ:ntrəbænd]

An	article	so	plainly	contraband
一个	文章	所以	显然	违禁品

一件如此明显的违禁品

[æz; əz] [ðɪs] - [ænd; ənd] [kən'teɪdʒəs] [bɪl] —

As	this	unlicens'd	and	contagious	Bill	—
作为	这	-	和	传染性	账单	—

这项未经许可且具有传染性的法案——

[ə; eɪ] [bɪl] [wɪtʃ] , [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] [tu:; tə] [seɪ] ,

A	Bill	which	,	it	is	not	too	much	to	say	,
一个	账单	哪个	,	它	是	不是	也	很多	到	说	,

毫不夸张地说，这是一项法案。

[ɪn'sʌlts] [ðə; ði] ['kɑ:nʃəns] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['empaɪər] ?

Insults	the	conscience	of	the	British	Empire	?
侮辱	这	良心	的	这	英国	帝国	?

这是否侮辱了大英帝国的良知?

[aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [lɔ:ŋgər] , [sɜ:r] , [dɪ'teɪn] [ðə; ði] [haʊs] ;

I	will	not	longer	,	Sir	,	detain	the	House	;
我	将要	不是	更长	,	先生	,	扣留	这	房子	;

先生，我不会再耽搁议会了；

[ɪn'di:d] [aɪ] ['kænɑ:t] ['prɑ:fɪtəbli] [ˌeɪ di: 'di:]

Indeed	I	cannot	profitably	add
的确	我	不能	盈利	添加

确实我无法从中获利。

[tu:; tə] [wʌt] [aɪ] [sed] [ɪn] - .

To	what	I	said	in	1892	.
到	什么	我	说	在	-	.

我1892年说过的话。

['spi:kɪŋ] [æt; ət] ['mæntʃestər] [aɪ] [ju:st] [ði:z] [wɜ:rdz] : —

Speaking	at	Manchester	I	used	these	words	:	—
请讲	在	曼彻斯特	我	用过的	这些	字	:	—

我在曼彻斯特演讲时使用了以下这些话：——

" [ɪf] [ɪn][ðə; ði][ɪn'kɑ:nstənt] [fər'ment] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz]

"	If	in	the	inconstant	ferment	of	their	minds
"	如果	在	这	不稳定	发酵	的	他们的	思想

"如果在他们变幻莫测的思想中

[ðə; ði] ['kɪŋz] [əd'vaɪzəz][kæn; kən] [ɪn'di:d] [dɪ'skʌvər]

The	King's	advisers	can	indeed	discover
这	国王学院	顾问	能	的确	发现

国王的顾问们确实可以发现

[noʊ] ['ʃʊrɜ] [graʊnd] [ʌv; əv]['prɪnsəp(ə)l][ðæn; ðən] [ðɪs] ;

No	surer	ground	of	principle	than	this	;
不	确定	地面	的	原则	比	这	;

没有比这更可靠的原则依据了;

[ɪf] [wi:; wi][hæv; həv] [hɪr] [ðer; ðər]['faɪn(ə)l][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n]

If	we	have	here	their	final	contribution
如果	我们	有	这里	他们的	最终的	贡献

如果我们这里有他们的最终贡献

[tu:; tə][ðə; ði][moʊst]['kleɪmənt][ænd; ənd] [prə'faʊnd] [kə'nʌndrəm]

To	the	most	clamant	and	profound	conundrum
到	这	最多	喧闹	和	深刻的	难题

面对最喧闹、最深刻的难题

['evər] [prə'poʊzd] [fɔ:r; fər] ['steɪtsmənʃɪp] [tu:; tə] [sɑ:lv] ,

Ever	proposed	for	statesmanship	to	solve	,
曾经	建议的	为了	政治家风范	到	解决	,

曾有人提议用政治家的智慧来解决问题,

[ðen] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ['wɑtʃɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['bæŋkrʌptsi]

Then	are	we	watching	at	the	bankruptcy
然后	是	我们	观看	在	这	破产

那么，我们是否正在关注破产事件?

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [welθ] [ʌv; əv] ['ɪntəlekt] [ænd; ənd] ['paʊər]

Of	all	that	wealth	of	intellect	and	power
的	全部	那	财富	的	智力	和	力量

所有这些丰富的智慧和力量

[wɪtʃ] [hæz; həz] [meɪd] ['ɪŋglənd] [greɪt] .

Which	has	made	England	great	.
哪个	有	制成	英格兰	伟大的	.

正是这些因素造就了英格兰的伟大。

[ɪf] [ðæt] [bi:; bi] [tru:]

If	that	be	true
如果	那	是	真的

如果真是这样的话

[wi:; wi] [meɪ] [pʊt]['faɪnɪs][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]['hɪstri; 'hɪstəri] .

We	may	put	Finis	to	our	history	.
我们	可能	放	结束	到	我们的	历史	.

我们或许可以把Finis载入史册了。

[bʌt; bət][aɪ][fɔ:r; fər][wʌn] [wɪl] ['nevər] [lend] [maɪ] ['sʌfrɪdʒ]

But	I	for	one	will	never	lend	my	suffrage
但	我	为了	一	将要	绝不	借	我的	选举权

但我本人永远不会放弃我的投票权。

[tu:; tə] [ðæt] [kən'klu:ʒ(ə)n] .

To	that	conclusion	.
到	那	结论	.

得出上述结论。

" [[æn; ən] [oʊˈveɪʃn] .
" [An Ovation .
" [一个 排卵 .

喝彩。

['mɪstər] . ['deɪvɪd] [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] .
Mr . David Lloyd George .
先生 . 大卫 劳埃德 乔治 .

大卫·劳合·乔治先生。

['mɪstər] . ['spiːkər] , [sɜːr] ,
Mr . Speaker , Sir ,
先生 . 扬声器 , 先生 ,

议长先生，先生，

[aɪ][duː][nɑːt] [ˌɪntərˈviːn] [ɪn] [ðɪs] [dɪˈskʌʃ(ə)n]
I do not intervene in this discussion
我 做 不是 干预 在 这 讨论

我不参与这场讨论。

[ɪkˈsept] [tuː; tə] [seɪ] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ] ['deprəkeɪt]
Except to say how much I deprecate
除了 到 说 如何 很多 我 已弃用

除了说我有多么不屑一顾之外

[ðə; ði] [ɪnˈtempərət] [toʊn] [ʌv; əv] ['meni] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['spiːkɚz] —
The intemperate tone of many of the speakers —
这 不节制的 语气 的 许多 的 这 演讲者 —

许多发言者的语气都十分激烈——

[ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['membər]
Especially the Honourable Member
尤其 这 尊敬的 成员

特别是尊敬的议员

[fɔːr; fər] ['ɔːlˌweɪz] ['dɪðərɪŋ] — [əˈbaʊt] [ðɪs] [bɪl] ,
For Allways Dithering — about this Bill ,
为了 总是 抖动 — 关于 这 账单 ,

对于总是犹豫不决的这项法案，

[ðɪs] ['taɪni] [bɪl] , [ðɪs] ['tiːni] - ['wiːni] [bɪl] .
This tiny Bill , this teeny - weeny Bill .
这 微小的 账单 , 这 蝇头 - 弱小 账单 .

这个小比尔，这个迷你小比尔。

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] , ['æftər][ɔːl] ?
What is it , after all ?
什么 是 它 , 后 全部 ?

它究竟是什么?

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] !
The merest trifle !
这 最 琐事 !

微不足道的小事!

[ðə; ði] ['mɛrəst] ['traɪf(ə)l] — [noʊ] , [nɑːt] ['tɪpsi] - [keɪk] —
The merest trifle — no , not tipsy - cake —
这 最 琐事 — 不 , 不是 微醺 - 蛋糕 —

微不足道的小事——不，不是那种醉醺醺的小蛋糕——

[noʊ] ['trɪkəri] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] !
No trickery in it !
不 诡计 在 它 !

绝无欺骗!

['riːəli] [wʌn] [wʊd] [θɪŋk]
Really one would think
真的 一 会 思考

真的有人会这么想

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [els] [tuː; tə][duː]
The Government had nothing else to do
这 政府 有 没有什么 别的 到 做

政府别无选择。

[bʌt; bət][sɪt][ænd; ənd]['lɪs(ə)n][tuː; tə] [ə'fensɪv] ['spiːtʃɪz] .
But sit and listen to offensive speeches .
但 坐 和 听 到 进攻 演讲 .

但你却要坐下来听那些冒犯性的演讲。

[haʊ] [kæn; kən][ðə; ði] [hɔːrs] , [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [hɔːrs] , [goʊ][ɑːn]
How can the horse , the patient horse , go on
如何 能 这 马 , 这 病人 马 , 去 在

这匹马，这匹耐心的马，怎么能继续下去呢?

[ɪf] ['piːp(ə)l] [wɪl] [kiːp] ['drægɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][reɪnz] ?
If people will keep dragging at the reins ?
如果 人们 将要 保持 拖拽 在 这 缰绳 ?

如果人们继续拖延下去呢?

[hiː; hi][hæz; həz][soʊ]['terəb(ə)l][ə; eɪ][loʊd][tuː; tə] [ber] ,
He has so terrible a load to bear ,
他 有 所以 糟糕的 一个 加载 到 熊 ,

他肩负着如此沉重的负担，

[ænd; ənd] [raɪt] [ɪn] [frʌnt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [greɪt] [bɪg] [hɪl] .
And right in front there is a great big hill .
和 正确的 在 正面 那里 是 一个 伟大的 大的 爬坡道 .

正前方就是一座大山。

[ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] ['veri] ['taɪərd] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['reɪnɪŋ] .
The horse is very tired , and it is raining .
这 马 是 非常 疲劳的 , 和 它 是 下雨 .

马很累，而且还在下雨。

[pʊr] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] !
Poor little horse !
贫穷的 小的 马 !

可怜的小马!

[bʌt; bət]['jɑːndər] , [æt; ət][ðə; ði][tɑːp] ,
But yonder , at the top ,
但 远处 , 在 这 顶部 ,

但是，在那边，在顶端，

[lʊk] , [lʊk] , [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['reɪnboʊ] [ɪn][ðə; ði][skaɪ] ,
Look , look , there is a rainbow in the sky ,
看 , 看 , 那里 是 一个 彩虹 在 这 天空 ,

看，看，天上有彩虹!

[ðə; ði] ['prɑːmɪs] [ʌv; əv] [fer] ['weðər] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd]
The promise of fair weather , and beyond
这 承诺 的 公平的 天气 , 和 超过

晴朗天气的承诺，以及更远的未来

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['splendɪdli] - [ə'pɔɪntɪd] ['steɪb(ə)l] ,
There is a splendidly - appointed stable ,
那里 是 一个 精彩地 - 任命 稳定的 ,

这里有一间布置精美的马厩，

[wɪð; wɪθ] [oʊts] [ænd; ənd] ['bɑːrli] , [ɔːr] [wət'evər] - [tɪz]
With oats and barley , or whatever ' tis
和 燕麦 和 大麦 , 或者 任何 - 的

用燕麦和大麦，或者其他什么都行。

[ðæt] ['hɔːrsɪz] [iːt] , [waɪl] ['smaɪlɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd]
That horses eat , while smiling all around
那 马匹 吃 , 尽管 微笑 全部 大约

马儿们一边吃东西，一边露出灿烂的笑容

[stretʃ] [aʊt] [ðə; ði] ['prɛəriz] [ʌv; əv] [prɑː'sperəti] ,
Stretch out the prairies of Prosperity ,
拉紧 出去 这 草原 的 繁荣 ,

拓展繁荣的草原，

['kɔːrnfiːld] [ænd; ənd] ['gaːdnz] , [ɔːl] [ðæt] [sɔːrt] [ʌv; əv] [θɪŋ] .
Cornfields and gardens , all that sort of thing .
玉米地 和 花园 , 全部 那 种类 的 事物 .

玉米地和花园，诸如此类。

[ðæts] [wer] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] ['goʊɪŋ] .
That's where the horse is going .
那就是 在哪里 这 马 是 去 .

那匹马要去的地方就是那里。

[bʌt; bət] , [juː; jʊ] [siː] ,
But , you see ,
但 , 你 看 ,

但是，你看，

[ðə; ði] [hɔːrs] [hæz; həz] [gɑːt] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ði] [greɪt] [bɪg] [hɪl]
The horse has got to climb the great big hill
这 马 有 得到 到 爬 这 伟大的 大的 爬坡道

这匹马必须爬上那座大山。

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [gets] [ðer; ðər] .
Before he gets there .
前 他 获得 那里 .

在他到达之前。

[oʊ] , [juː; jʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðæt] .
Oh , you must see that .
哦 , 你 必须 看 那 .

哦，你一定要看看。

[ðen] [let] [juː 'es] [siːs] [ðɪs] ['peti] ['bɪkərɪŋ] ;
Then let us cease this petty bickering ;
然后 让 我们 停止 这 小气 争吵 ;

那么，我们就停止这些琐碎的争吵吧;

[let] [juː 'es] [hæv; həv] [noʊ] [mɔːr] ['drægɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [reɪnz] .
Let us have no more dragging at the reins .
让 我们 有 不 更多的 拖拽 在 这 缰绳 .

我们不能再拖延了。

[wʌt] [ɪz] [ðɪs] [bɪl] [wen] [ɔːl] [ɪz] [sed] [ænd; ənd] [dʌn] ?
What is this Bill when all is said and done ?
什么 是 这 账单 什么时候 全部 是 说 和 完毕 ?

最终，这项法案究竟是什么?

['ʃʊrli] [ðɪs] [haʊs] , ['ʃʊrli] [ðɪs] ['maɪti] ['neɪʃ(ə)n] ,
Surely this House , surely this mighty nation ,
一定 这 房子 , 一定 这 强大的 国家 ,

当然，这议会，当然，这强大的国家，

[wɪtʃ] [dɪd][soʊ] [mʌtʃ] [fɔːr; fər] ['hɔːrsɪz] [ɪn][ðə; ði][wɔːr] ,
Which did so much for horses in the War ,
哪个 做过 所以 很多 为了 马匹 在 这 战争 ,

这在战争中对马匹起到了很大的作用，

[wɪl] [nɑːt] ['dezərt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [hɔːrs] [æt; ət] [læst]
Will not desert this little horse at last
将要 不是 沙漠 这 小的 马 在 最后的

最终不会抛弃这匹小马了

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [wʌt] [kə'lʌmniːˌeɪtər] [seɪ] —
Because of what calumniators say —
因为 的 什么 诽谤者 说 —

因为那些诽谤者的言论——

['nuːzpeɪpər] - ['oʊnərz] — [aɪ] [noʊ] [huː] [ðeɪ] [ɑːr; ər] —
Newspaper - owners — I know who they are —
报纸 - 所有者 — 我 知道 WHO 他们 是 —

报业老板——我知道他们是谁——

[ə'baʊt] [ðɪs] [bɪl] !
About this Bill !
关于 这 账单 !

关于这项法案!

[noʊ] , [noʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː] [wəʊnt] .
No , no , of course it won't .
不 , 不 , 的 课程 它 惯于 .

不，不，当然不会。

[wiː; wi] [wɪl] [teɪk] [hɑːrt] [ænd; ənd] ['gæləp] [ʌp] [ðə; ði] [hɪl] ,
We will take heart and gallop up the hill ,
我们 将要 拿 心 和 驰骋 向上 这 爬坡道 ,

我们将鼓起勇气，策马奔上山去。

[wiː; wi] [wɪl] [klaɪm] [ʌp] [tə'geðər] [tuː; tə] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ;
We will climb up together to the rainbow ;
我们 将要 爬 向上 一起 到 这 彩虹 ;

我们将一起攀登到彩虹边;

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['reɪnboʊ] ['ɛndz] —
We will go on to where the rainbow ends —
我们 将要 去 在 到 在哪里 这 彩虹 结束 —

我们将继续前行，直到彩虹的尽头——

[aɪ] [noʊ] [wer] [ðæt] [ɪz] , [fɔːr; fər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['welʃmən] .
I know where that is , for I am a Welshman .
我 知道 在哪里 那 是 , 为了 我 是 一个 威尔士人 .

我知道那是什么地方，因为我是威尔士人。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] [fiːld] , [ə; eɪ] ['lʌvli] ['lɪt(ə)l] [fiːld] ,
It is a field , a lovely little field ,
它 是 一个 场地 , 一个 迷人的 小的 场地 ,

这是一片田野，一片可爱的小田野。

[wer] [ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['bʌtərkʌp] [ænd; ənd] ['dæfədɪlz] ,
Where there are buttercups and daffodils ,
在哪里 那里 是 毛茛 和 水仙花 ,

凡是有毛茛和水仙花的地方，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] [rɪtʃ] [græs] [ænd; ənd] ['veri] ['ʃeɪdi] [triːz] .
And long rich grass and very shady trees .
和 长的 富有的 草 和 非常 阴凉 树木 .

还有茂盛的长草和浓密的树荫。

[hoʊld][ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːrs] [wɪl] [get][ðer; ðər] ,
Hold **on** **a** **little** **,** **and** **the** **horse** **will** **get** **there** **,**
抓住 在 一个 小的 , 和 这 马 将要 得到 那里 ,

稍等片刻，马就能到达目的地。

['oʊnli] , [aɪ][æsk][juː; jʊ] , [let][ðə; ði] [hɔːrs] [hæv; həv][reɪn] .
Only **,** **I** **ask** **you** **,** **let** **the** **horse** **have** **rein** **.**
仅有的 , 我 问 你 , 让 这 马 有 缰绳 .

我只请求你们，让马儿自由发挥。

[ðæt] [ɪz][maɪ] ['mesɪdʒ] [tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['neɪʃ(ə)n] :
That **is** **my** **message** **to** **the** **British** **nation** **:**
那 是 我的 信息 到 这 英国 国家 :

这就是我想对英国人民传达的信息：

" [hoʊld][ɑːn] !
" **Hold** **on** **!**
" 抓住 在 !

“坚持，稍等！

[hoʊld][fæst] !
Hold **fast** **!**
抓住 快速地 !

坚守！

[bʌt; bət][duː][nɑːt][hoʊld] [tuː] [taɪt] !
But **do** **not** **hold** **too** **tight** **!**
但 做 不是 抓住 也 紧的 !

但不要抓得太紧！

" [[æn; ən] [oʊ'veɪʃn] .
" **[** **An** **Ovation** **.**
" [一个 排卵 .

喝彩。

[ə; eɪ][dɪ'vɪʒ(ə)n][ɪz]['teɪkən] .
A **Division** **is** **taken** **.**
一个 分配 是 已采取 .

一个师被划分出来。

[ðə; ði] [aɪz] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] .
The **Ayes** **have** **it** **.**
这 赞成 有 它 .

赞成者占多数。

[ə; eɪ] . [piː] . [eɪtʃ] .
A **.** **P** **.** **H** **.**
一个 . P . H .

APH

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **27** **]**
[页 -]

[第27页]

[truː] ['spɔːrtsmənlaɪk] [bɪ'heɪvjər] .
TRUE **SPORTSMANLIKE** **BEHAVIOUR** **.**
真的 体育精神 行为 .

真正的体育精神。

" [bʌt; bət][aɪm]['ɔːlmoʊst] [ʃʊr] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] .
" **But** **I'm** **almost** **sure** **it** **was** **not** **.**
" 但 我是 几乎 当然 它 曾是 不是 .

但我几乎可以肯定事实并非如此。

[lʌv] - [ˌfɪfˈtiːn] . "
Love - Fifteen . "
爱 - 十五 . "

爱十五。

" [noʊ] , ['riːəli] , [aɪm] ['præktɪkli] ['sɜːrt(ə)n][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] .
" No , really , I'm practically certain it was in .
" 不 , 真的 , 我是 几乎 肯定 它 曾是 在 .

“不，真的，我几乎可以肯定它在那里。”

[ˌfɪfˈtiːn] - [lʌv] . "
Fifteen - love . "
十五 - 爱 . "

十五爱。

" [ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] [fɔːlt] [aɪ] [sɜːrvd] , ['wɔznt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" That was a double fault I served , wasn't it ?
" 那 曾是 一个 双倍的 过错 我 服务 , 不是 它 ?

“我发的那个球是双误，对吧？”

[lʌv] - [ˌfɪfˈtiːn] . "
Love - fifteen . "
爱 - 十五 . "

“爱十五。”

" [noʊ] .
" No .
" 不 .

“不。

[jʊr; jər]['sekənd][wʌn][wʌz; wəz][ɪn][ɔːl] [raɪt] , [aɪ] [θɪŋk] .
Your second one was in all right , I think .
你的 第二 一 曾是 在 全部 正确的 , 我 思考 .

我觉得你的第二个还不错。

[ˌfɪfˈtiːn] - [lʌv] . "
Fifteen - love . "
十五 - 爱 . "

十五爱。

" [bʌt; bət] , [maɪ] [dɪr] [gʊd] ['feloʊ] , [aɪ] [noʊ] [aɪm] [raɪt] .
" But , my dear good fellow , I know I'm right .
" 但 , 我的 亲爱的 好的 同伴 , 我 知道 我是 正确的 .

“但是，我亲爱的朋友，我知道我是对的。”

[lʌv] - [ˌfɪfˈtiːn] . "
Love - fifteen . "
爱 - 十五 . "

“爱十五。”

" [maɪ] ['veri] [gʊd] ['ɪdiət] , [juː; jʊ] [ɑːnt] .
" My very good idiot , you aren't .
" 我的 非常 好的 笨蛋 , 你 不是 .

“我的傻瓜，你可不是。”

[ˌfɪfˈtiːn] - [lʌv] . "
Fifteen - love . "
十五 - 爱 . "

十五爱。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [maɪlz] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" It looked miles out to me .
" 它 看起来 英里 出去 到 我 .

“在我看来，它离我很远。”

[lʌv] - [ˌfɪfˈtiːn] . "
Love - fifteen . "
爱 - 十五 . "

"爱十五。"

" [wel] , [juː; jʊ][wɜːr; wər] [rɔːŋ] , [ðæts] [ɔːl] .
" Well , you were wrong , that's all .
" 出色地 , 你 是 错误的 , 那就是 全部 .

"好吧，你错了，仅此而已。"

[ˌfɪfˈtiːn] - [lʌv] . "
Fifteen - love . "
十五 - 爱 . "

十五爱。

" [wel] , [kɔːl][ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ][let] . "
" Well , call it a let . "
" 出色地 , 称呼 它 一个 让 . "

"好吧，就当是放行吧。"

" [juː; jʊ][pɪg] - ['hedɪd] [biːst] , [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" You pig - headed beast , I am .
" 你 猪 - 标题 兽 , 我 是 .

"你这头固执的猪，我就是。"

[lʌv] - [ˌfɪfˈtiːn] . "
Love - fifteen . "
爱 - 十五 . "

"爱十五。"

" [jʊə(r)] [ə; eɪ]['laɪər] !
" You're a liar !
" 你是 一个 说谎者 !

你撒谎!

[jʊə(r)] [nɑːt] .
You're not .
你是 不是 .

你不。

[ˌfɪfˈtiːn] - [lʌv] .
Fifteen - love .
十五 - 爱 .

十五-爱。

" [[ˌpiː 'dʒiː] -]
" [pg 28]
" [页 -]

[第28页]

[ðə; ði] [nuː] ['rɪvər] " [bel] .
THE NEW RIVER " BELLE .
这 新的 河 " 美女 .

新河"美女"。

" [sə'saɪəti] ['gɑːsɪp] [noʊt] .
" Society Gossip Note .
" 社会 闲话 笔记 .

社会八卦简讯。

" [aɪ]['ɔːlsoʊ] [sɔː] [ðə; ði] ['ɑːnərəb(ə)l] ['pæmələ] - ,
" I also saw the Honourable Pamela Puntah ,
" 我 还 锯 这 尊敬的 帕梅拉 - ,

"我还看到了帕梅拉·蓬塔阁下，

[əˈtendid] [baɪ][ə; eɪ] [ˈgɔːrdʒəs] [kriˈeɪʃ(ə)n][ɪn][ˈtændʒəriːn] [ˈɔrɪndʒ] [ænd; ənd] [ˈkɔːrnflaʊər] [bluː] , [wɪð; wɪθ]

attended	by	a	gorgeous	creation	in	tangerine	orange	and	cornflower	blue	,	with
参加	经过	一个	华丽的	创建	在	柑橘	橙子	和	矢车菊	蓝色的	,	和

[hæt][ænd; ənd] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [mætʃ] .

hat	and	handkerchief	to	match	.
帽子	和	手帕	到	匹配	.

出席活动的嘉宾身着一件橘色和矢车菊蓝色的华丽礼服，并配有同色系的帽子和手帕。

" [[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [riˈmɑːkt] [ðæt] [æt; ət] [ˈhenli] [ðə; ði][menz][ˈrɪvər][əˈtaɪər][kwaɪt] [aʊtˈʃoʊn] [ðə; ði]

"	[	It	was	remarked	that	at	Henley	the	men's	river	attire	quite	outshone	the
"	[	它	曾是	评论	那	在	亨利	这	男士	河	服装	相当	黯然失色	这

[ˈleɪdiz] - .]

ladies	'	.	]
女士们	-	.	]

有人评论说，在亨利赛艇会上，男士的河上着装比女士的要华丽得多。

[wɜːrd] [tʃeɪnz] .

WORD	CHAINS	.
单词	链条	.

词语接龙。

[ˈʃiːlə] [ˈdeɪviːz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [ˈbrʌðər] [hæd; həd][ˈsaikld][ˈoʊvər][tuː; tə] [pleɪ] [ˈtenɪs] .

Sheila	Davies	and	her	brother	had	cycled	over	to	play	tennis	.
希拉	戴维斯	和	她	兄弟	有	循环	超过	到	玩	网球	.

希拉·戴维斯和她的哥哥骑自行车过来打网球。

[ðeɪ] [sæt] , [wɪð; wɪθ][dʒɑːn][ænd; ənd][maɪˈself] , [ɑːn][ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [ðə; ði][reɪn] [ˈfɔːlɪŋ]

They	sat	,	with	John	and	myself	,	on	the	steps	and	watched	the	rain	falling
他们	卫星	,	和	约翰	和	我	,	在	这	步骤	和	观看	这	雨	坠落

.

:

.

他们和约翰还有我一起坐在台阶上，看着雨落下来。

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] , " [sed] [ˈɑːrθər] [ˈdeɪviːz] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

"	As	a	matter	of	general	interest	,	"	said	Arthur	Davies	to	me	,
"	作为	一个	事情	的	一般的	兴趣	,	"	说	亚瑟	戴维斯	到	我	,

“从大众普遍的角度来看，”亚瑟·戴维斯对我说，

" [wen] [ə; eɪ][mæn] [inˈvaits] [hɪz; ɪz] [frendz] [ænd; ənd] [ˈneɪbərz] [ˈoʊvər][tuː; tə] [pleɪ] [ˈtenɪs] [ænd; ənd]

"	when	a	man	invites	his	friends	and	neighbours	over	to	play	tennis	and
"	什么时候	一个	男人	邀请	他的	朋友们	和	邻居	超过	到	玩	网球	和

[ˌaɪ ˈtiː] [pɔːz] [wɪð; wɪθ][reɪn] [ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

it	pours	with	rain	all	the	time	,
它	倾倒	和	雨	全部	这	时间	,

“当一个人邀请朋友和邻居来打网球，却一直下着瓢泼大雨时，

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [kəˈrekt] [θɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][duː] ? "

what	is	the	correct	thing	for	him	to	do	?	"
什么	是	这	正确的	事物	为了	他	到	做	?	"

他应该怎么做才是正确的?

" [æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈɪntrəst] , " [aɪ] [ˈænsər] ,

"	As	a	matter	of	general	interest	,	"	I	answered	,
"	作为	一个	事情	的	一般的	兴趣	,	"	我	回答	,

“作为一项普遍感兴趣的问题，”我回答道。

" [ðə; ði] [gʊd] [hoʊst] [wɪl] [send] [ðə; ði] [ˈleɪdiz] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði][piˈænoʊ] , [ɪf] [ˈeni] ,

"	the	good	host	will	send	the	ladies	to	play	the	piano	,	if	any	,
"	这	好的	主持人	将要	发送	这	女士们	到	玩	这	钢琴	,	如果	任何	,

“好心的主人会安排女士们来弹钢琴，如果有的话。”

[ænd; ənd][tuː; tə][tɔːk]['skænd(ə)l] , ['weðər] [ðer; ðər][ɪz]['eni][ɔːr][nɑːt] .

and	to	talk	scandal	,	whether	there	is	any	or	not	.
和	到	讲话	丑闻	,	无论	那里	是	任何	或者	不是	.

谈论丑闻，不管有没有丑闻。

[hiː; hi] [wɪl] [hɪm'self] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [men] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɑːrti][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [ɔːr][ðə; ði]

He	will	himself	conduct	the	men	of	the	party	to	the	billiard	-	room	or	the
他	将要	他自己	执行	这	男人	的	这	派对	到	这	台球	-	房间	或者	这

['smoʊkɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd]['ɔːfər][ðem; ðəm] [sɪgə'rets] [ænd; ənd] ['wɪski] — [ɪf] ['eni] . "

smoking	-	room	and	offer	them	cigarettes	and	whisky	—	if	any	.	"
吸烟	-	房间	和	提供	他们	香烟	和	威士忌酒	—	如果	任何	.	"

他会亲自带领一行人去台球室或吸烟室，并给他们提供香烟和威士忌——如果有的话。

" [ɑː] , " [sed] ['deɪviːz] ,

"	Ah	,	"	said	Davies	,
"	啊	,	"	说	戴维斯	,

"啊，"戴维斯说道。

" [ðen] [ˌaɪ 'tiː]['iznt]['juːʒuəl][dʒʌst][tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm] ['sɪtɪŋ] ['mɪzrəbli] [ɑːn][ðə; ði][steps] ['wɑtʃɪŋ]

"	then	it	isn't	usual	just	to	keep	them	sitting	miserably	on	the	steps	watching
"	然后	它	不是	通常	只是	到	保持	他们	坐着	惨痛地	在	这	步骤	观看

[ðə; ði][net] [floʊt] [ə'weɪ] ?

the	net	float	away	?
这	网	漂浮	离开	?

"那么，让他们可怜兮兮地坐在台阶上，眼睁睁地看着渔网漂走，这难道不正常吗？"

" [dʒɑːn] , [ɑːn] [huːz] [steps] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] , [felt] [ðə; ði] [niːd] [ʌv; əv] [spiːtʃ] .

"	John	,	on	whose	steps	we	were	sitting	,	felt	the	need	of	speech	.
"	约翰	,	在	谁	步骤	我们	是	坐着	,	毛毡	这	需要	的	演讲	.

"我们当时正坐在约翰家的台阶上，约翰突然想说些什么。"

" [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['wʌndɝd] , " [hiː; hi] [sed] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [mɪs] ['deɪviːz] ,

"	I	have	often	wondered	,	"	he	said	,	turning	to	Miss	Davies	,
"	我	有	经常	想知道	,	"	他	说	,	转弯	到	错过	戴维斯	,

"我常常在想，"他转向戴维斯小姐说道，

" [haʊ] [jʊr; jər] ['brʌðər] ['evər][gɑːt]['ɪntuː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][naɪs]['fæməli][æz; əz] [jɔːrz] .

"	how	your	brother	ever	got	into	such	a	nice	family	as	yours	.
"	如何	你的	兄弟	曾经	得到	进入	这样的	一个	好的	家庭	作为	你的	.

"你哥哥怎么会嫁入你这么好的家庭呢？"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第2/3页

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [kiːp] [soʊ] ['tʃɪrf(ə)l] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlweɪz] [ə'baʊt] ? "
How do you keep so cheerful with it always about ? "
如何 做 你 保持 所以 快乐 和 它 总是 关于 ? "

你如何在这种情况下始终保持乐观?

" [wʌn] [gets] [juːst] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ɪn] [taɪm] , " [sed] [mɪs] ['deɪviːz] .
" One gets used to it in time , " said Miss Davies .
" 一 获得 用过的 到 它 在 时间 , " 说 错过 戴维斯 .

“时间长了就习惯了，”戴维斯小姐说。

" [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] , " [sed] [dʒɑːn] .
" I suppose so , " said John .
" 我 认为 所以 , " 说 约翰 .

“我想也是，”约翰说。

" ['æftər][ɔːl] , [wiː; wi][hæv; həv][ðə; ði] [seɪm] [sɔːrt][ʌv; əv]['fæməli][dɪ'zæstər][ɪn]['ælən] ,
" After all , we have the same sort of family disaster in Alan ,
" 后 全部 , 我们 有 这 相同的 种类 的 家庭 灾难 在 艾伦 ,

“毕竟，我们家也遭遇了类似的家庭变故，艾伦就是其中之一。”

[bʌt; bət][wiː; wi]['mænɪdʒ][tuː; tə] [bər] [ʌp] .
but we manage to bear up .
但 我们 管理 到 熊 向上 .

但我们还是坚持了下来。

" ['deɪviːz] [roʊz] .
" Davies rose .
" 戴维斯 玫瑰 .

戴维斯站了起来。

" [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][dəunt] [siːm] ['pɑːpjələr] [hɪr] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
" You and I don't seem popular here , " he said to me .
" 你 和 我 不 似乎 受欢迎的 这里 , " 他 说 到 我 .

“看来你我在这里都不太受欢迎，”他对我说。

" [wɪl] [juː; jʊ] [kən'dʌkt] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði] ['bɪljərd] - [ruːm] [ɔːr][ðə; ði] ['smoʊkɪŋ] - [ruːm] ?
" Will you conduct me to the billiard - room or the smoking - room ?
" 将要 你 执行 我 到 这 台球 - 房间 或者 这 吸烟 - 房间 ?

“请您带我去台球室还是吸烟室？”

[aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn] [niːd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [wɑːʃ] . "
I am in need of a wash . "
我 是 在 需要 的 一个 洗 . "

我需要洗个澡。

" [æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl] ['ɪntrəst] , " [sed] [dʒɑːn][tuː; tə] [mɪs] ['deɪviːz] ,
" As a matter of general interest , " said John to Miss Davies ,
" 作为 一个 事情 的 一般的 兴趣 , " 说 约翰 到 错过 戴维斯 ,

“作为一件大家普遍关心的事情，”约翰对戴维斯小姐说。

" [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [kə'rekt] [θɪŋ] [tuː; tə] [wɑːʃ] [bɪ'fɔːr] ['setɪŋ] [aʊt][tuː; tə]['vɪzɪt] [frendz] ,
" is it the correct thing to wash before setting out to visit friends ,
" 是 它 这 正确的 事物 到 洗 前 环境 出去 到 访问 朋友们 ,

“出门拜访朋友之前洗手是正确的做法吗？”

[ɔːr][kæn; kən][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][left][ʌn'tɪl][sʌm; səm]['aʊərz]['æftər][ə'raɪv(ə)l] ?

or	can	it	be	left	until	some	hours	after	arrival	?
或者	能	它	是	左边	直到	一些	小时	后	到达	?

或者可以等到抵达后几个小时再做?

" [mɪs] ['deɪviːz] [said] ['hevɪli] .

"	Miss	Davies	sighed	heavily	.
"	错过	戴维斯	叹了口气	重度	.

戴维斯小姐重重地叹了口气。

" [ɪf] [juː; jʊ] [tuː] [ɑːr; ər]['goʊɪŋ][tuː; tə][sɪt] [hɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv]['klevər][riˈmaːks][tuː; tə] [meɪk] [ə'baʊt]

"	If	you	two	are	going	to	sit	here	thinking	of	clever	remarks	to	make	about
"	如果	你	二	是	去	到	坐	这里	思维	的	聪明的	评论	到	制作	关于

[iːtʃ] ['ʌðər] [aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ][hoʊm] .

each	other	I	shall	go	home	.
每个	其他	我	将	去	家	.

"如果你们两个要坐在这里想办法互相挖苦，那我就要回家了。"

[fɔːr; fər] ['gʊdnəs] - [seɪk] [lets] [prɪ'tend] [wiː; wi][ɑːr; ər][end'ʒɔɪɪŋ] [ɑːr'selvz] . "

For	goodness	'	sake	let's	pretend	we	are	enjoying	ourselves	.	"
为了	善良	-	清酒	我们来吧	假装	我们	是	享受	我们自己	.	"

看在上帝的份上，咱们假装我们玩得很开心吧。

" [aɪ][ˌeɪ 'em][end'ʒɔɪɪŋ][maɪ'self] , " [sed][dʒɑːn] ['pleɪntɪvli] ;

"	I	am	enjoying	myself	,	"	said	John	plaintively	;
"	我	是	享受	我	,	"	说	约翰	哀怨地	;

"我过得很开心，"约翰哀怨地说；

" [aɪv] [bɪn] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][seɪ] [wʌt] [aɪ] ['riːəli] [θɪŋk] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['brʌðər] [fɔːr; fər] ['jɪrz] . "

"	I've	been	wanting	to	say	what	I	really	think	of	your	brother	for	years	.	"
"	我已经	到过	想要	到	说	什么	我	真的	思考	的	你的	兄弟	为了	年	.	"

"多年来，我一直想把我对你哥哥的真实想法说出来。"

" [wel] , [dəunt][duː][ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

"	Well	,	don't	do	it	now	.
"	出色地	,	不	做	它	现在	.

"好吧，现在别这么做。"

[θɪŋz] [ɑːr; ər]['mɪzrəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [wɪ'ðaʊt] ['hævɪŋ] [dɪs'kʌʃnz] [ɑːn]['ɑːrθər] .

Things	are	miserable	enough	without	having	discussions	on	Arthur	.
事物	是	悲惨的	足够的	没有	拥有	讨论	在	亚瑟	.

事情已经够糟了，没必要再讨论亚瑟的事。

[lets] [ɔːl][hæv; həv][ə; eɪ] [geɪm] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] , [ʃæl; ʃəl][wiː; wi] ? "

Let's	all	have	a	game	at	something	,	shall	we	?	"
我们来吧全部		有	一个	游戏	在	某物	,	将	我们	?	"

咱们一起玩个游戏吧，好吗?

" ['splendɪd][aɪ'diːə] , " [sed][hɜːr; hər] ['brʌðər] .

"	Splendid	idea	,	"	said	her	brother	.
"	灿烂	主意	,	"	说	她	兄弟	.

"真是个好主意，"她哥哥说。

" [wʌt] [ə'baʊt] ['tenɪs] ? "

"	What	about	tennis	?	"
"	什么	关于	网球	?	"

"网球怎么样？"

" [wiː; wi] [maɪt] [get]['ɪntuː] ['beɪðɪŋ] [tɑːgz][ænd; ənd] [pleɪ] ['poʊloʊ] , " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	We	might	get	into	bathing	togs	and	play	polo	,	"	I	suggested	.
"	我们	可能	得到	进入	洗澡	泳衣	和	玩	马球	,	"	我	建议	.

"我们可以穿上泳衣去打马球，"我提议道。

" [ðæts] [nɑːt][ə; eɪ][bæd]['noʊʃ(ə)n] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['niːdnt] [hæv; həv][ə; eɪ]
" That's not a bad notion , " said John , " and then he needn't have a
" 那就是 不是 一个 坏的 概念 , " 说 约翰 , " 和 然后 他 不必 有 一个
[wɑːʃ] [ʌn'tɪl][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] . "
wash until to - morrow . "
洗 直到 到 - 明天 . "

"这主意不错，"约翰说，"这样他明天之前就不用洗澡了。"

" [aɪ] [sə'dʒest] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['deɪviːz] , " [ðæt] [wiː; wi] [pleɪ] [æt; ət][wɜːrd] [tʃeɪnz] .
" I suggest , " continued Miss Davies , " that we play at Word Chains .
" 我 建议 , " 持续 错过 戴维斯 , " 那 我们 玩 在 单词 链条 .

"我建议，"戴维斯小姐继续说道，"我们玩'单词链'游戏。"

" ['deɪviːz] ['berid] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [groʊn] .
" Davies buried his face in his hands and groaned .
" 戴维斯 埋葬 他的 脸 在 他的 双手 和 呻吟 .

戴维斯双手捂脸，呻吟起来。

" [ˌaɪ 'tiː] [saʊndz] [faɪn] , " [aɪ] [sed] ['gæləntli] .
" It sounds fine , " I said gallantly .
" 它 声音 美好的 , " 我 说 英勇地 .

"听起来不错，"我故作镇定地说。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? "
" What is it ? "
" 什么 是 它 ? "

"那是什么？"

" [wel] , [its] ['riːəli] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][maɪnd]['eksərsaɪz] .
" Well , it's really a sort of mind exercise .
" 出色地 , 它是 真的 一个 种类 的 头脑 锻炼 .

"嗯，这其实是一种思维训练。"

[ðeɪ] [ˌrekə'mend] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðoʊz] ['kɔːrsɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [sed] [mɪs] ['deɪviːz] ,
They recommend it in those courses , you know , " said Miss Davies ,
他们 推荐 它 在 那些 课程 , 你 知道 , " 说 错过 戴维斯 ,

"那些课程里都推荐它，"戴维斯小姐说。

" [ɜːr; ər] — - [ˌaɪ 'tiː] ['stimjuleits] [ə; eɪ]['lɑːdʒɪk(ə)l] ['siːkwəns] [ɪn] ['riːzənɪŋ] [ænd; ənd] ['kwɪkənz] [ðə; ði]
" er — ' it stimulates a logical sequence in reasoning and quickens the
" 呃 — - 它 刺激 一个 逻辑 顺序 在 推理 和 加速 这
['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] . - "
mental processes . ' "
精神的 流程 . - "

"呃——'它能激发逻辑推理，加快思维过程。'"

" [ɪz] [ðæt] [wʌt] [ðeɪ] [seɪ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ? " [æskt] [dʒɑːn] ['fɪrfəli] .
" Is that what they say about it ? " asked John fearfully .
" 是 那 什么 他们 说 关于 它 ? " 问 约翰 恐惧地 .

"他们是这么说的吗？"约翰恐惧地问道。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪks] [ə; eɪ] ['splendɪd] [geɪm] , " ['ædɪd] [mɪs] ['deɪviːz] ['iːgərli] .
" But it makes a splendid game , " added Miss Davies eagerly .
" 但 它 制作 一个 灿烂 游戏 , " 额外 错过 戴维斯 急切地 .

"但这却是一个非常棒的游戏，"戴维斯小姐兴奋地补充道。

" [let] [ˌem 'iː][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd] [juːl] [siː] .
" Let me explain it to you and you'll see .
" 让 我 解释 它 到 你 和 你会 看 .

让我给你解释一下，你就明白了。

[fɜːrst][ʌv; əv][ɔːl][wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɜːrd] , [sʌtʃ] [æz; əz] — [ɜːr; ər] — - ['mɑːrdʒərən] . - "

First	**of**	**all**	**we**	**think**	**of**	**a**	**word**	**,**	**such**	**as**	**—**	**er**	**—**	**'**	**margarine**	**.**	**'**	**"**
第一的	的	全部	我们	思考	的	一个	单词	,	这样的	作为	—	呃	—	-	人造黄油	.	-	"

首先，我们会想到一个词，比如——呃——"人造黄油"。

" [waɪ] ? " [æskt] [dʒɑːn] .

"	**Why**	**?**	**"**	**asked**	**John**	**.**
"	为什么	?	"	问	约翰	.

"为什么？"约翰问道。

" [its] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [geɪm] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [sed] [mɪs] ['deɪviːz] [ɪn'dɪgnəntli] .

"	**It's**	**part**	**of**	**the**	**game**	**,**	**of**	**course**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Davies**	**indignantly**	**.**
"	它是	部分	的	这	游戏	,	的	课程	,	"	说	错过	戴维斯	愤慨地	.

"这当然是游戏的一部分，"戴维斯小姐愤愤不平地说。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] — [ʌv; əv] [kɔːrs] .

"	**Oh**	**,**	**I**	**see**	**—**	**of**	**course**	**.**
"	哦	,	我	看	—	的	课程	.

"哦，我明白了——当然。"

[haʊ] ['stuːpɪd][ʌv; əv][ˌem 'iː] ! " [sed] [dʒɑːn] .

How	**stupid**	**of**	**me**	**!**	**"**	**said**	**John**	**.**
如何	愚蠢的	的	我	!	"	说	约翰	.

"我真是太蠢了！"约翰说道。

" [ðen] [wiː; wi] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrd][kwaɪt] ['dɪfrənt] , [sʌtʃ] [æz; əz] — "

"	**Then**	**we**	**think**	**of**	**another**	**word**	**quite**	**different**	**,**	**such**	**as**	**—**	**"**
"	然后	我们	思考	的	其他	单词	相当	不同的	,	这样的	作为	—	"

然后我们想到另一个完全不同的词，例如——

" - [ˌhɪpə'pɑːtəməs] , - " [aɪ] [sə'dʒestɪd] .

"	**'**	**Hippopotamus**	**,**	**'**	**"**	**I**	**suggested**	**.**
"	-	河马	,	-	"	我	建议	.

"河马，"我建议道。

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [mɪs] ['deɪviːz] .

"	**That's**	**right**	**,**	**"**	**said**	**Miss**	**Davies**	**.**
"	那就是	正确的	,	"	说	错过	戴维斯	.

"没错，"戴维斯小姐说。

[aɪ] [stʊd] [ʌp][ænd; ənd] [boʊd] .

I	**stood**	**up**	**and**	**bowed**	**.**
我	站立	向上	和	鞠躬	.

我站起身，鞠了一躬。

" [wel] , [aɪm] [hæŋd] ! " [sed] [dʒɑːn] .

"	**Well**	**,**	**I'm**	**hanged**	**!**	**"**	**said**	**John**	**.**
"	出色地	,	我是	绞刑	!	"	说	约翰	.

"糟了，我死定了！"约翰说道。

" ['dʒɑːli] [gʊd] , ['ælən] .

"	**Jolly**	**good**	**,**	**Alan**	**.**
"	乔利	好的	,	艾伦	.

"太好了，艾伦。"

[haʊ'evər] [dɪd][juː; jʊ] [ges] [ˌaɪ 'tiː] ?

However	**did**	**you**	**guess**	**it**	**?**
然而	做过	你	猜测	它	?

你是怎么猜到的?

[hæz; həz][hiː; hi] [wʌn] ?

Has	**he**	**won**	**?**
有	他	韩元	?

他赢了吗?

" [hiː; hi] [æskt] [mɪs] ['deɪviːz] .
" he asked Miss Davies .
" 他 问 错过 戴维斯 .

他问戴维斯小姐。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [nɑːt] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ; " [wiː; wi] ['hævnt] [bɪ'gʌn] [jet] .
" Of course not , " said she ; " we haven't begun yet .
" 的 课程 不是 , " 说 她 ; " 我们 还没有 开始 然而 .

“当然不是，”她说，“我们还没开始呢。”

" [aɪ][sæt] [daʊn] [ə'gen] ['hɜːrɪdli] .
" I sat down again hurriedly .
" 我 卫星 向下 再次 匆匆 .

我匆匆又坐了下来。

" [ðen] , " [kən'tɪnjuːd] [mɪs] ['deɪviːz] , " [wiː; wi] [teɪk] [tɜːrnz] , ['staːtiŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrd] -
" Then , " continued Miss Davies , " we take turns , starting with the word '
" 然后 , " 持续 错过 戴维斯 , " 我们 拿 转弯 , 开始 和 这 单词 -
['mɑːrdʒərən] - [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [tʃeɪn] ,
margarine ' and making a chain ,
人造黄油 - 和 制作 一个 链 ,

“然后，”戴维斯小姐继续说道，“我们轮流说，从‘人造黄油’这个词开始，串联起来。”

[iːtʃ] [wɜːrd] ['biːɪŋ] [kə'nektɪd] [ɪn][sʌm; səm] [wei] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wʌn] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .
each word being connected in some way with the one before it .
每个 单词 存在 连接 在 一些 方式 和 这 一 前 它 .

每个词都以某种方式与前面的词相关联。

[ænd; ənd] [huː'evər] [kæn; kən][get][tuː; tə][ðə; ði][wɜːrd] - [ˌhɪpə'pɑːtəməs] - [fɜːrst][hæz; həz][wʌn] . "
And whoever can get to the word ' hippopotamus ' first has won . "
和 谁 能 得到 到 这 单词 - 河马 - 第一的 有 韩元 . "

谁先说出“河马”这个词，谁就赢了。

" [wʌn] [ˌhɪpə'pɑːtəməs] ? " [æskt] [dʒɑːn] .
" One hippopotamus ? " asked John .
" 一 河马 ? " 问 约翰 .

“一头河马？”约翰问道。

" [wʌn] , " [sed] [mɪs] ['deɪviːz] ['swiːtli] .
" WON , " said Miss Davies sweetly .
" 韩元 , " 说 错过 戴维斯 甜蜜地 .

“赢了，”戴维斯小姐甜甜地说。

[hɜːr; hər] ['brʌðər] [groʊn] [ə'gen] .
Her brother groaned again .
她 兄弟 呻吟 再次 .

她哥哥又呻吟了一声。

" [aɪl] [dʒʌst] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['iːzi] [ɪg'zæmp(ə)l] , " [went] [ɑːn] [mɪs] ['deɪviːz] [ɪnˌθuːzi'æstɪkli] , "
" I'll just give you an easy example , " went on Miss Davies enthusiastically , "
" 患病的 只是 给 你 一个 简单的 例子 , " 去 在 错过 戴维斯 踊跃 , "
[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [bɪ'gɪn] .
and then we'll begin .
和 然后 出色地 开始 .

“我给你举个简单的例子，”戴维斯小姐热情地继续说道，“然后我们就开始吧。”

[teɪk] [ðə; ði][wɜːrdz] - ['faɪər] - [ænd; ənd] - ['nɪgər] . -
Take the words ' fire ' and ' nigger . '
拿 这 字 - 火 - 和 - 黑鬼 . -

以“火”和“黑鬼”这两个词为例。

[ə; eɪ] [gʊd] [tʃeɪn] [wʊd] [biː; bi] - ['faɪər] — [koʊl] — [blæk] — ['nɪgər] . -

A	good	chain	would	be	'	fire	—	coal	—	black	—	nigger	.	'
一个	好的	链	会	是	-	火	—	煤炭	—	黑色的	—	黑鬼	.	-

一个好的连锁反应是"火—煤—黑—黑鬼"。

[duː][juː; jʊ] [siː] ?

Do	you	see	?
做	你	看	?

你看到了吗?

[dʒɑːn][ænd; ənd][aɪ] [meɪd] [saʊndz] [ɪk'spresɪŋ] [ðæt] [wiː; wi] [θɔːt] [wiː; wi][dɪd] .

John	and	I	made	sounds	expressing	that	we	thought	we	did	.
约翰	和	我	制成	声音	表达	那	我们	想法	我们	做过	.

我和约翰发出声音，表示我们认为我们做到了。

['deɪviːz] [dʒʌst] [went] [ɑːn] ['groʊnɪŋ] .

Davies	just	went	on	groaning	.
戴维斯	只是	去	在	呻吟	.

戴维斯只是不停地呻吟。

" ['veri] [wel] , " [sed] [mɪs] ['deɪviːz] , " [wiːl] [bɪ'gɪn] .

"	Very	well	,	"	said	Miss	Davies	,	"	we'll	begin	.
"	非常	出色地	,	"	说	错过	戴维斯	,	"	出色地	开始	.

"很好，"戴维斯小姐说，"我们开始吧。"

[naʊ] [dəunt] [fər'get] .

Now	don't	forget	.
现在	不	忘记	.

别忘了。

[wiː; wi][stɑːrt][wɪð; wɪθ] - ['mɑːrdʒərən] - [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə][get][tuː; tə] - [ˌhɪpə'pɑːtəməs] . -

We	start	with	'	margarine	'	and	try	to	get	to	'	hippopotamus	.	'
我们	开始	和	-	人造黄油	-	和	尝试	到	得到	到	-	河马	.	-

我们从"人造黄油"开始，试图找到"河马"。

[ðə; ði] [greɪt] [θɪŋ] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði][wɜːrd] - [ˌhɪpə'pɑːtəməs] - [ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ɔːl][ðə; ði][taɪm]

The	great	thing	is	to	keep	the	word	'	hippopotamus	'	in	your	mind	all	the	time
这	伟大的	事物	是	到	保持	这	单词	-	河马	-	在	你的	头脑	全部	这	时间

[ænd; ənd] [kiːp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][wɜːrk] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː] .

and	keep	trying	to	work	towards	it	.
和	保持	尝试	到	工作	向	它	.

最重要的是要始终牢记"河马"这个词，并不断努力朝着这个目标前进。

[ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ?

Are	you	ready	?
是	你	准备好	?

准备好了吗?

[raɪt] !

Right	!
正确的	!

正确的!

[aɪl] [stɑːrt][wɪð; wɪθ] - [griːs] . - "

I'll	start	with	'	grease	.	'	"
患病的	开始	和	-	润滑脂	.	-	"

我先从"油脂"说起。

" [griːs] ? " [sed] [dʒɑːn] , ['lʊkɪŋ] ['stɑːrtld] .

"	Greece	?	"	said	John	,	looking	startled	.
"	希腊	?	"	说	约翰	,	寻找	惊慌	.

"希腊？"约翰惊讶地问道。

" [jes] , ['mɑːrdʒərən] — [griːs] , " [ɪk'spleɪnd] [mɪs] ['deɪviːz] .
" Yes , margarine — grease , " explained Miss Davies .
" 是的 , 人造黄油 — 润滑脂 , " 解释 错过 戴维斯 .

"是的，人造黄油——油脂，"戴维斯小姐解释道。

" [oʊ] , [aɪ] [siː] , " [sed] [dʒɑːn] , " [ɜːr; ər] — [ɔɪl] .
" Oh , I see , " said John , " er — oil .
" 哦 , 我 看 , " 说 约翰 , " 呃 — 油 .

"哦，我明白了，"约翰说，"呃——石油。"

" [aɪ] [θɔːt] ['sɪriəsli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] .
" I thought seriously for a moment .
" 我 想法 严重地 为了 一个 片刻 .

我认真地思考了一会儿。

" ['sæləd] , " [aɪ] [sed] , ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [fɔːr; fər][ə'pruːv(ə)l] .
" Salad , " I said , looking round for approval .
" 沙拉 , " 我 说 , 寻找 圆形的 为了 赞同 .

"沙拉，"我说，环顾四周征求意见。

" ['splendɪd] , " [sed] [mɪs] ['deɪviːz] .
" Splendid , " said Miss Davies .
" 灿烂 , " 说 错过 戴维斯 .

"太棒了，"戴维斯小姐说。

" [naʊ] [juː; jʊ] , ['ɑːrθər] . "
" Now you , Arthur . "
" 现在 你 , 亚瑟 . "

"现在轮到你了，亚瑟。"

" [aɪ] [rɪ'fjuːz] — [oʊ] , [ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I refuse — Oh , all right , " he said .
" 我 拒绝 — 哦 , 全部 正确的 , " 他 说 .

"我拒绝——哦，好吧，"他说。

" [wer] [hæv; həv][wiː; wi] — - ['sæləd] - — [ɜːr; ər] — - ['lɑːbstər] . -
" Where have we — ' salad ' — er — ' lobster . '
" 在哪里 有 我们 — - 沙拉 - — 呃 — - 龙虾 . -

"我们在哪里——'沙拉'——呃——'龙虾。'

" [duː][juː; jʊ] [kætʃ] [ðə; ði][aɪ'diːə] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] ?
" Do you catch the idea , as it were ?
" 做 你 抓住 这 主意 , 作为 它 是 ?

你明白我的意思吗?

[wiː; wi] [siːmd] [tuː; tə][fɔːl]['ɪntuː][ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] .
We seemed to fall into the way of it in a moment .
我们 似乎 到 落下 进入 这 方式 的 它 在 一个 片刻 .

我们似乎在一瞬间就落入了它的圈套。

[wʌns] [wiː; wi][hæd; həd] [traɪd] [wiː; wi] ['prəugrest] [æt; ət][ə; eɪ] [trə'mendəs] [reɪt] .
Once we had tried we progressed at a tremendous rate .
一次 我们 有 尝试 我们 进展 在 一个 巨大的 速度 .

我们一旦尝试过，就取得了惊人的进步。

[pər'hæps][wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl] ['veri] ['klevər] ,
Perhaps we are all very clever ,
也许 我们 是 全部 非常 聪明的 ,

或许我们都很聪明，

[ɔːr][pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['riːəli] ['iziə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [ɪn][ðə; ði] ['telɪŋ] ,
or perhaps it was really easier than it seems in the telling ,
或者 也许 它 曾是 真的 更轻松 比 它 似乎 在 这 讲述 ,

或许实际操作起来比讲述出来的要容易得多。

[bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [bæk] [ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['sɪmpli] ['brɪliənt] .

but	looking	back	the	conversation	seems	to	have	been	simply	brilliant	.
但	寻找	后退	这	对话	似乎	到	有	到过	简单地	杰出的	.

但现在回过头来看，那次谈话简直精彩极了。

[wel] , [hɪəz] [æn; ən][aɪ'diːə][ʌv; əv] [haʊ] [wiː; wi] [went] [ɑːn] , ['eniweɪ] , [ænd; ənd][juː; jʊ][kæn; kən] [dʒʌdʒ]

Well	,	here's	an	idea	of	how	we	went	on	,	anyway	,	and	you	can	judge
出色地	,	这里是	一个	主意	的	如何	我们	去	在	,	反正	,	和	你	能	法官

[fɔːr; fər] [jɔːr'selvz] (['deɪviːz] ,

for	yourselves	(	Davies	,
为了	你们自己	(	戴维斯	,

好吧，总之，这就是我们事情进展的大致情况，你们可以自己判断（戴维斯，

[juː; jʊ] [rɪ'membər] , [hæz; həz][dʒʌst] [snæpt] [aʊt] " ['lɑːbstər] ") : —

you	remember	,	has	just	snapped	out	"	Lobster	"	)	:	—
你	记住	,	有	只是	啪啪	出去	"	龙虾	"	)	:	—

你还记得吗，他刚刚突然喊出了"龙虾"：—

[mɪs] ['deɪviːz] ([kwɪk] [æz; əz] ['laɪtnɪŋ]) .

Miss	Davies	(	quick	as	lightning	)	.
错过	戴维斯	(	快的	作为	闪电	)	.

戴维斯小姐（反应快如闪电）。

[ʃrɪmp] .

Shrimp	.
虾	.

虾。

[dʒɑːn] .

John	.
约翰	.

约翰。

['wɪskərz] .

Whiskers	.
胡须	.

胡须。

([ə; eɪ] ['veri] ['sʌt(ə)l] [wʌn] , [ðɪs] .)

(	A	very	subtle	one	,	this	.	)
(	一个	非常	微妙的	一	,	这	.	)

（这是一个非常微妙的暗示。）

[ˌem 'iː] . [bɪrd] .

Me	.	Beard	.
我	.	胡须	.

我。胡子。

(['ræðər] [wiːk] ['efərt] .)

(	Rather	weak	effort	.	)
(	相当	虚弱的	努力	.	)

（效果欠佳。）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	29	]
[	页	-	]

[第29页]

['deɪviːz] . ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] .

Davies	.	Moustache	.
戴维斯	.	胡子	.

戴维斯。胡子。

(['wikər] [stɪl] ; [rɪ'si:vd] [wɪð; wɪθ] [grəunz] .)
(Weaker still ; received with groans .)
(较弱 仍然 ; 已收到 和 呻吟 .)

（声音更弱了；听到此话，一片呻吟。）

[mɪs] ['deɪvi:z] ([kwɪk] [æz; əz] [ə'nʌðər] ['laɪtnɪŋ]) .
Miss Davies (quick as another lightning) .
错过 戴维斯 (快的 作为 其他 闪电) .

戴维斯小姐（反应快如闪电）。

['tʃɑ:rli] ['tʃæplɪn] .
Charlie Chaplin .
查理 卓别林 .

查理·卓别林。

([laʊd] [tʃɪrz] [hɪr] [ænd; ənd] ['læftər] , ['fɑ:loʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [pɔ:z] [waɪl] [dʒɑ:n] [θɪŋks] .)
(Loud cheers here and laughter , followed by a long pause while John thinks .)
(大声 干杯 这里 和 笑声 , 随后 经过 一个 长的 暂停 尽管 约翰 思考 .)

（此处响起热烈的欢呼声和笑声，随后是长时间的沉默，约翰陷入了沉思。）

[æt; ət][læst] : —
At last : —
在 最后的 : —

终于： -

[dʒɑ:n] .
John .
约翰 .

约翰。

['meri] ['pɪkfɝd] .
Mary Pickford .
玛丽 皮克福德 .

玛丽·皮克福德。

[ˌem 'i:] (['æftər] [ə'nʌðər] [pɔ:z]) .
Me (after another pause) .
我 (后 其他 暂停) .

我（停顿片刻后）。

['dʌgləs] ['fer,bæŋks] .
Douglas Fairbanks .
道格拉斯 费尔班克斯 .

道格拉斯·费尔班克斯。

['deɪvi:z] (['ɪndɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [weɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] [fɔ:rst] [ɑ:n] [hɪm; ɪm]) .
Davies (indicating with a wave of the hand that it has been forced on him) .
戴维斯 (表明 和 一个 海浪 的 这 手 那 它 有 到过 强制 在 他) .

戴维斯（挥手表示这是他被迫的）。

[di:] . ['dʌblju:] . ['grɪfɪθs] .
D . W . Griffiths .
D . W . 格里菲斯 .

DW·格里菲斯。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [slaɪt] [hoʊld] - [ʌp][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [waɪl] [mɪs] ['deɪviːz] [telz] [hɜːr; hər] ['brʌðər] [ðæt]

There	is	a	slight	hold	-	up	at	this	point	while	Miss	Davies	tells	her	brother	that
那里	是	一个	轻微	抓住	-	向上	在	这	观点	尽管	错过	戴维斯	讲述	她	兄弟	那

[hiː; hi][ɪz][nɑːt] ['traɪɪŋ] ,

he	is	not	trying	,
他	是	不是	尝试	,

这时稍稍耽搁了一下，戴维斯小姐正在告诉她哥哥他没有尽力。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sez] [hiː; hi] [noʊz] [hiː; hi]['iznt] .

and	he	says	he	knows	he	isn't	.
和	他	说道	他	知道	他	不是	.

他说他知道自己不是。

[mɪs] ['deɪviːz] [gets] [bæk] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [træk] [ə'mɪdst] [ə'plɔːz] , [haʊ'evər] , [wɪð; wɪθ] : —

Miss	Davies	gets	back	on	to	the	track	amidst	applause	,	however	,	with	:	—
错过	戴维斯	获得	后退	在	到	这	追踪	在……之中	掌声	,	然而	,	和	:	—

戴维斯小姐在掌声中重新回到赛道上，随后说道：——

" ['broʊkən] ['blɔsəmz] .

"	Broken	Blossoms	.
"	破碎的	花朵	.

“残花败柳。”

" ['æftər] [ðɪs] [θɪŋz] [went] [ɑːn][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , ['aʊərz][ænd; ənd]['aʊərz][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] .

"	After	this	things	went	on	for	a	long	time	,	hours	and	hours	I	should	say	.
"	后	这	事物	去	在	为了	一个	长的	时间	,	小时	和	小时	我	应该	说	.

“此后事情持续了很长时间，应该说是几个小时。”

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] [wiː; wi] ['menʃ(ə)nd] [ə'mʌŋ] ['meni] ['sʌbdʒekts][ʌv; əv] ['ɪntrəst] ['sɔːsɪdʒ] - [roʊlz] ,

I	remember	that	we	mentioned	among	many	subjects	of	interest	sausage	-	rolls	,
我	记住	那	我们	提及	之中	许多	主题	的	兴趣	香肠	-	卷	,

['hɔːrəˌskəʊps] , [her] - [pɪnz] , [ˌkliːə'pætrəz] ['niːd(ə)l] [ænd; ənd] [lʌŋ] - ['wɜːrt] .

horoscopes	,	hair	-	pins	,	Cleopatra's	Needle	and	lung	-	wort	.
星座运势	,	头发	-	别针	,	克利奥帕特拉的	针	和	肺	-	麦芽汁	.

我记得我们讨论过许多感兴趣的话题，包括香肠卷、星座运势、发夹、克利奥帕特拉的方针和肺草。

[aɪ][mʌst; məst] [rɪ'zɪst] [ðə; ði][temp'teɪʃ(ə)n][tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [hoʊl] [əb'zɔːrbɪŋ,əb'sɔːrbɪŋ]['stɔːri][ɪn]['diːteɪl] ,

I	must	resist	the	temptation	to	tell	the	whole	absorbing	story	in	detail	,
我	必须	抵抗	这	诱惑	到	告诉	这	所有的	吸收	故事	在	细节	,

我必须克制住自己，不要把整个引人入胜的故事详细地讲出来。

[ænd; ənd][skɪp]['ræpɪdli][tuː; tə][ðə; ði][pɔɪnt] [wer] [ðə; ði] [tʃeɪs] [riːtʃt] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɪntrəstɪŋ]

and	skip	rapidly	to	the	point	where	the	chase	reached	the	following	interesting
和	跳过	快速	到	这	观点	在哪里	这	追赶	达到	这	下列的	有趣的

[steɪdʒ] : —

stage	:	—
阶段	:	—

然后迅速跳到追逐战发展到以下精彩阶段的地方：——

[mɪs] ['deɪviːz] ([stɪl] ['goʊɪŋ] [strɔːŋ]) .

Miss	Davies	(	still	going	strong	)	.
错过	戴维斯	(	仍然	去	强的	)	.

戴维斯小姐（依然精神矍铄）。

[weɪl] .

Whale	.
鲸	.

鲸。

[dʒɑːn] (['strʌglɪŋ] [hɑːrd][bʌt; bət] ['groʊɪŋ] [wiːk]) .

John	(	struggling	hard	but	growing	weak	)	.
约翰	(	挣扎	难的	但	生长	虚弱的	)	.

约翰（拼命挣扎，但越来越虚弱）。

[ɔɪl] .
Oil .
油 .

油。

[ˌem 'iː] ([kwaɪt] ['ɪnəsntli]) .
Me (**quite** **innocently**) .
我 (相当 天真地) .

我（完全无辜地）。

[griːs] .
Grease .
润滑脂 .

润滑脂。

['deɪviːz] ([traɪ'ʌmfəntli]) .
Davies (**triumphantly**) .
戴维斯 (凯旋而归) .

戴维斯（得意洋洋地）。

['mɑːrdʒərən] .
Margarine .
人造黄油 .

人造黄油。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [mɪs] ['deɪviːz] [ɪn] [ɪm'bærəsmənt] .
I **looked** **at** **Miss** **Davies** **in** **embarrassment** .
我 看起来 在 错过 戴维斯 在 尴尬 .

我尴尬地看了戴维斯小姐一眼。

[dʒɑːn] [geɪzd] [raʊnd] ['pɪtɪfəli] .
John **gazed** **round** **pitifully** .
约翰 凝视 圆形的 可怜地 .

约翰可怜兮兮地环顾四周。

" [bʌt; bət] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ['wiːkli] , " ['iznt] [ðæt] [wer] [wiː; wi]['stɑːrtɪd] ? "
" **But** **,** **"** **he** **murmured** **weakly** **,** **"** **isn't** **that** **where** **we** **started** **?** **"**
" 但 , " 他 低声说道 弱 , " 不是 那 在哪里 我们 开始 ? "

"但是，"他虚弱地低语道，"我们不就是从那里开始的吗？"

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [mɪs] ['deɪviːz] [ɪn'dɪgnəntli] .
" **Of** **course** **it** **is** **,** **"** **said** **Miss** **Davies** **indignantly** **.**
" 的 课程 它 是 , " 说 错过 戴维斯 愤慨地 .

"当然是这样，"戴维斯小姐愤愤不平地说。

" [juːv] [spɔɪlt] [ðə; ði] [hoʊl] [geɪm] , ['ɑːrθər] . "
" **You've** **spoilt** **the** **whole** **game** **,** **Arthur** **.** **"**
" 你已经 被宠坏了 这 所有的 游戏 , 亚瑟 . "

"你把整个游戏都搞砸了，亚瑟。"

" [wel] , [aɪ][kɑːnt] [help] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ;
" **Well** **,** **I** **can't** **help** **it** **,** **"** **said** **her** **brother** **;**
" 出色地 , 我 不能 帮助 它 , " 说 她 兄弟 ;

"唉，我也没办法，"她哥哥说；

" [aɪ] [θɔːt] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][wɜːrd][wiː; wi][wɜːr; wər]['æftər] .
" **I** **thought** **that** **was** **the** **word** **we** **were** **after** **.**
" 我 想法 那 曾是 这 单词 我们 是 后 .

"我以为那就是我们要找的词。"

[wʌt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] , ['eniweɪ] ?
What **was** **it** **,** **anyway** **?**
什么 曾是 它 , 反正 ?

那到底是什么？

" [wiː; wi][ɔːl] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd] [θɔːt] [hɑːrd] .
" We all looked at the sky and thought hard .
" 我们 全部 看起来 在 这 天空 和 想法 难的 .

我们都抬头望天，认真思考。

" [hæŋd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] , " [sed] [dʒɑːn] .
" Hanged if I know , " said John .
" 绞刑 如果 我 知道 , " 说 约翰 .

"如果我没记错的话，他会被绞死。"约翰说。

" [aɪm] [ʃʊr] [aɪ][dəunt] , " [aɪ] [sed] .
" I'm sure I don't , " I said .
" 我是 当然 我 不 , " 我 说 .

"我肯定没有，"我说。

" [wel] , ['iznt] [ðæt] [rɪ'dɪkjələs] ? " [sed] [mɪs] ['deɪviːz] .
" Well , isn't that ridiculous ? " said Miss Davies .
" 出色地 , 不是 那 荒谬的 ? " 说 错过 戴维斯 .

"这岂不是很荒谬吗？"戴维斯小姐说道。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [sed] [hɜːr; hər] ['brʌðər] ['bruːtəli] ; " [aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs]
" Of course it is , " said her brother brutally ; " I knew it was ridiculous
" 的 课程 它 是 , " 说 她 兄弟 残酷地 ; " 我 知道 它 曾是 荒谬的
[frʌm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] .
from the beginning .
从 这 开始 .

"当然是这样，"她哥哥粗暴地说；"我从一开始就知道这很荒谬。"

[juː; jʊ] [sed] [ˌaɪ 'tiː] ['kwɪkənd] [ðə; ði]['ment(ə)l] ['prɑːsesɪz] .
You said it quickened the mental processes .
你 说 它 加速 这 精神的 流程 .

你说过它加快了思维过程。

[wʊd] ['meməri] [biː; bi][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ? "
Would memory be one of them ? "
会 记忆 是 一 的 他们 ? "

记忆力会是其中之一吗?

" [lets] [goʊ][ˌɪn'saɪd][ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , " [sed] [dʒɑːn] .
" Let's go inside and have some tea , " said John .
" 我们来吧 去 里面 和 有 一些 茶 , " 说 约翰 .

"咱们进去喝杯茶吧，"约翰说。

[wiː; wi] [krept] ['kwaɪətli] [ˌɪn'dɔːrz] .
We crept quietly indoors .
我们 悄悄地爬 悄悄 室内 .

我们蹑手蹑脚地溜进了屋里。

[ˌhæf'weɪ] [θruː] [tiː] [mɪs] ['deɪviːz] ['sʌd(ə)nli] [weɪvd] [hɜːr; hər] ['tiːspuːn] [ə'lɔːft] .
Halfway through tea Miss Davies suddenly waved her teaspoon aloft .
半 通过 茶 错过 戴维斯 突然 挥手 她 茶匙 高空 .

喝茶喝到一半，戴维斯小姐突然高高举起茶匙。

[wiː; wi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] [laɪt] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] .
We looked at her and saw a great light shining in her eyes .
我们 看起来 在 她 和 锯 一个 伟大的 光 灼灼 在 她 眼睛 .

我们看着她，看到她眼中闪耀着耀眼的光芒。

" [hɪp] — [hɪp] — [ˌhɪpə'pɑːtəməs] !
" Hip — hip — hippopotamus !
" 时髦的 — 时髦的 — 河马 !

"嘻哈——嘻哈——河马！"

" [ʃi:; ʃi] [ʃri:kt] .
" she shrieked .
" 她 尖叫 .

她尖叫起来。

[wi:; wi][ɔ:l] [ə'gri:d] [ðæt] [mɪs] ['deɪvi:z][hæd; həd][wʌn] .
We all agreed that Miss Davies had won .
我们 全部 同意 那 错过 戴维斯 有 韩元 .

我们一致认为戴维斯小姐赢了。

" [pleɪ][ˌju: 'es][ə; eɪ] - , ['mɪstər] .
" Play us a chune , Mister .
" 玩 我们 一个 - , 先生 .

先生，给我们放首歌吧。

" [ˌmægnə'nɪməti] .
" Magnanimity .
" 海量 .

“海量。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌns][ə; eɪ] [sə'tɪrɪkl] [pʌp]
There was once a satirical pup
那里 曾是 一次 一个 讽刺 小狗

从前有一只讽刺意味十足的小狗

[hu:] [wɪð; wɪθ] ['nu:zpeɪpər] [ru:l] [wʌz; wəz] [fed] [ʌp] ,
Who with newspaper rule was fed up ,
WHO 和 报纸 规则 曾是 美联储向上 ,

谁厌倦了报纸的统治?

[soʊ][hi:; hi] [roʊt] ['bɪtər] [raɪmz]
So he wrote bitter rhymes
所以 他 写道 苦的 韵律

于是他写了苦涩的韵文

[wɪtʃ] [dɪ'spærɪdʒd] [ðə; ði] [taɪmz]
Which disparaged The Times
哪个 贬低 这 《时代周刊》

这贬低了《泰晤士报》。

[bʌt; bət][wɜ:r; wər] [preɪzd] [ɪn][ɪts] ['wi:kli] [lɪt] . [sʌp] .
But were praised in its weekly Lit . Supp .
但 是 赞扬 在 它是 每周 点燃 . 补充 .

但在每周的《文学补充》杂志上受到了赞扬。

" [ðə; ði][kə'neɪdiən] [ə'fɪʃ(ə)lz] [rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [ə'laʊ] [hɜ:r; hər][tu:; tə][lænd][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʃi:; ʃi][dɪd]
" The Canadian officials refused to allow her to land because she did
" 这 加拿大 官员 拒绝 到 允许 她 到 土地 因为 她 做过
[nɑ:t] - [tu:; tə] ['kæri] [aʊt][hɜ:r; hər][ə'rɪdʒən(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n][tɑ:m] ['ærɪ] ['kæptɪn] — — ,
not proopse to carry out her original intention tom arry Captain — — ,
不是 - 到 携带 出去 她 原来的 意图 汤姆 阿里 队长 — — ,

“加拿大官员拒绝让她登陆，因为她没有打算执行她最初的计划——汤姆·玛丽船长——

[ænd; ənd][ðə; ði] [nu:] - - [dɪ'klaɪnd] [tu:; tə] [ˌɪntər'fɪr] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][kə'neɪdiən] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .
and the New Yorkaut horities declined to interfere with the Canadian decision .
和 这 新的 - - 拒绝 到 干扰 和 这 加拿大 决定 .

纽约当局拒绝干预加拿大的决定。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

“-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[bʌt; bət] [wʌt] [wiː; wi] ['riːəli] [wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] [ɪz] [wer] [tɑːm][ænd; ənd] - ['ærɪ] [kʌm] [ɪn] .
But **what** **we** **really** **want** **to** **know** **is** **where** **Tom** **and** **'** **Arry** **come** **in** **.**
但 什么 我们 真的 想 到 知道 是 在哪里 汤姆 和 - 阿瑞 来 在 .

但我们真正想知道的是汤姆和哈里在其中扮演什么角色。

" [nuː] [jɔːk] , ['sʌndeɪ] .
" **New** **York** **,** **Sunday** **.**
" 新的 约克 , 星期日 .

"纽约，星期日。

[ðə; ði][es] . [es] . [ˌminiː'hɑːhɑː] [left] [hɪr] ['jestərdeɪ] [fɔːr; fər] ['lʌndən] [wɪð; wɪθ] ['fɪfti] [kreɪts] [ʌv; əv]
The **s** **.** **s** **.** **Minnehaha** **left** **here** **yesterday** **for** **London** **with** **fifty** **crates** **of**
这 s . s . 明尼哈哈 左边 这里 昨天 为了 伦敦 和 五十 板条箱 的
[ə'merɪkən] [bɜːrdz][ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪt] [və'raɪəti][ʌv; əv] ['ænɪmlz] .
American **birds** **and** **a** **great** **variety** **of** **animals** **.**
美国人 鸟类 和 一个 伟大的 种类 的 动物 .

昨天，米尼哈哈号轮船从这里出发前往伦敦，船上载有五十箱美国鸟类和各种各样的动物。

[θriː] [trʌŋks] [wɜːr; wər] ['kærid] [fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'pɑːsəm] [tuː; tə] [bɪld] [ɪn][ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði]
Three **trunks** **were** **carried** **for** **the** **oppossum** **to** **build** **in** **and** **for** **the**
三 树干 是 携带 为了 这 负鼠 到 建造 在 和 为了 这
['biːvərz] [tuː; tə] [nɔː] .
beavers **to** **gnaw** **.**
海狸 到 啃 .

人们运来了三根树干，供负鼠筑巢和海狸啃咬。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

"-日常的

['mɪrər] .
Mirror .
镜子 .

镜子。

['nʌθɪŋ] [ɪz] [sed] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['kriːtʃərz] - ['lʌgɪdʒ] .
Nothing **is** **said** **about** **the** **other** **creatures** **'** **luggage** **.**
没有什么 是 说 关于 这 其他 生物 - 行李 .

书中没有提及其他生物的行李。

[frʌm; frəm][ðə; ði][taɪm] - ['teɪbl] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['hæmpʃə] ['moʊtər] - ['sɜːrvɪs] : —
From **the** **time** **-** **table** **of** **a** **Hampshire** **motor** **-** **service** **:** **—**
从 这 时间 - 桌子 的 一个 汉普郡 发动机 - 服务 : —

摘自汉普郡一家汽车服务公司的时刻表：—

" [ðə; ði] [ferz] [bɪ'twi:n] ['eni] [pɔɪnts] [ɑ:n] ['eni] [ru:t] [wɪl] [bi:; bi] [faʊnd] [wer] [ðə; ði] ['vɜ:rtɪk(ə)l] [laɪn]
" The Fares between any points on any route will be found where the vertical line
" 这 票价 之间 任何 积分 在 任何 路线 将要 是 成立 在哪里 这 垂直的 线
[ʌv; əv] ['fɪgjərz] ['ʌndər] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pɔɪnts] [mi:ts] [ðə; ði] [ˌhɔ:rɪ'zɑ:nt(ə)l] [laɪn]
of figures under the name of one of the points meets the horizontal line
的 数据 在下面 这 姓名 的 一 的 这 积分 满足 这 水平的 线
[ʌv; əv] ['fɪgjərz] [wɪtʃ] ['tə:mineits] [ɪn] [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] [pɔɪnts]
of figures which terminates in the name of the other of the two points
的 数据 哪个 终止 在 这 姓名 的 这 其他 的 这 二 积分
[bɪ'twi:n] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɪz] [dɪ'zaɪrd] [tu:; tə] ['træv(ə)l] .
between which it is desired to travel .
之间 哪个 它 是 想要的 到 旅行 .

"任何路线上任意两点之间的票价，可以在其中一点名称下方的垂直数字线与另一点名称下方的水平数字线相交处找到，该水平数字线终止于您想要旅行的两点之间。

" [ðə; ði] ['hæmpʃə] [hɔ:g] [ni:dz] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['veri] ['lɜ:rnɪd] [pɪg] .
" The Hampshire Hog needs to be a very learned pig .
" 这 汉普郡 猪 需求 到 是 一个 非常 学习 猪 .

"汉普郡猪需要是非常有学问的猪。"

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 30]
[页 -]

[第30页]

['mʌðər] .
Mother .
母亲 .

母亲。

" [wel] , ['dɑ:liŋz] , [wʌt] [ɑ:r; ər] [ju:; jʊ] ['pleɪɪŋ] ?
" Well , darlings , what are you playing ?
" 出色地 , 亲爱的们 , 什么 是 你 玩耍 ?

"亲爱的们，你们在玩什么游戏呢？"

" ['mɑ:rgrət] .
" Margaret .
" 玛格丽特 .

玛格丽特。

" [wɪə(r)] ['pleɪɪŋ] [æt; ət] ['wɛdɪŋz] .
" We're playing at weddings .
" 是 玩耍 在 婚礼 .

"我们在婚礼上演奏。"

[aɪm] [ðə; ði] [braɪd] [ænd; ənd] ['bɛti:z] [ðə; ði] ['braɪdzmeɪd] .
I'm the bride and Betty's the bridesmaid .
我是 这 新娘 和 贝蒂的 这 伴娘 .

我是新娘，贝蒂是伴娘。

" ['mʌðər] .
" Mother .
" 母亲 .

"母亲。

" [bʌt; bət] ['wɛrz, 'hwɛrz] [ðə; ði] ['braɪdgru:m] ?
" But where's the bridegroom ?
" 但 在哪里? 这 新郎 ?

"可是新郎在哪里呢？"

" ['mɑ:rgrət] .
" **Margaret** .
" 玛格丽特 .

玛格丽特。

" [oʊ] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kwaɪət] ['wedɪŋ] .
" **Oh , this is a very quiet wedding .**
" 哦 , 这 是 一个 非常 安静的 婚礼 .

哦，这是一场非常安静的婚礼。

" [ðə; ði] [ri:fs] .
" **THE REEFS .**
" 这 珊瑚礁 .

“礁石。

[ɔ:l] [ðə; ði] [grɪm] ['rɑ:ks] [ðæt] [stænd] [gɑ:rd] [ə'baʊt] ['sili;'sili] —
All the grim rocks that stand guard about Scilly —
全部 这 严峻 岩石 那 站立 警卫 关于 锡利群岛 —

环绕锡利群岛的那些嶙峋怪石——

- , [greɪt] [smɪθ] [ænd; ənd] ['lɪt(ə)l] - ,
Wingletang , Great Smith and Little Granilly ,
- , 伟大的 史密斯 和 小的 - ,

温格尔顿、大史密斯和小格拉尼利

[ðə; ði] ['bærəl] [ʌv; əv] ['bʌtər] , - [ænd; ənd] - —
The Barrel of Butter , Dropnose and Hellweather —
这 桶 的 黄油 , - 和 - —

黄油桶、落鼻和地狱天气——

['stɑ:rtɪd] [tu:; tə] [boʊst] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɔŋkwests] [tə'geðər] ,
Started to boast of their conquests together ,
开始 到 夸 的 他们的 征服 一起 ,

他们开始吹嘘彼此的战绩，

[ʌv; əv] [draʊnd] [men] [ænd; ənd] ['gælənt] , [tɔ:l] ['ves(ə)lz] [leɪd] [loʊ]
Of drowned men and gallant , tall vessels laid low
的 溺水 男人 和 英勇 , 高的 船只 铺设 低的

沉没的溺亡者和英勇的高大船只

[waɪl] [gʌlz] [wi:ld] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [laɪk] ['flɜ:ri:z] [ʌv; əv] [snoʊ]
While gulls wheeled about them like flurries of snow
尽管 海鸥 带轮子的 关于 他们 喜欢 阵雪 的 雪

海鸥在他们周围盘旋，如同雪花般飞舞。

[ænd; ənd] [gri:n] ['koʊmərz] [rɔmpt] [æt; ət] [ðem; ðəm] ['smæʃɪŋ] [ɪn] ['θʌndər] ,
And green combers romped at them smashing in thunder ,
和 绿色的 梳子 嬉戏玩耍 在 他们 粉碎 在 雷 ,

绿色的灌木丛向它们奔来，发出雷鸣般的撞击声。

['gə:gliŋ] [ænd; ənd] ['bu:mɪŋ] [ɪn] ['kævərnz] [daʊn] ['ʌndər] ,
Gurgling and booming in caverns down under ,
淙淙 和 蓬勃发展 在 洞穴 向下 在下面 ,

地下洞穴中传来汩汩声和轰鸣声，

['sendɪŋ] [ðer; ðər] ['daɪmənd] - [drɑ:ps] ['flaɪɪŋ] [ɪn] ['ʃaʊɜ·z] .
Sending their diamond - drops flying in showers .
发送 他们的 钻石 - 滴 飞行 在 淋浴 .

将它们的钻石水滴如雨般洒落。

" [oʊ] , " [sed] [ðə; ði] [ri:fs] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['bɪznəs] [ɪz] ['aʊərz] !
" Oh , " said the reefs , " what a business is ours !
" 哦 , " 说 这 珊瑚礁 , " 什么 一个 商业 是 我们的 !

“哦，”珊瑚礁说道，“这可是我们的事业啊！”

[sɪns] [seɪnts] [ɪn] ['kɔːrəkl] ['pædld] [frʌm; frəm] ['iərin]

Since	saints	in	coracles	paddled	from	Erin
自从	圣徒	在	独木舟	划桨	从	艾琳

自圣徒们划着独木舟从爱尔兰出发以来

(['fɪʃɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['wɔːtərz] [fɔːr; fər] ['sɪnərz] [ænd; ənd] ['hɛrɪn] -)

(	Fishing	our	waters	for	sinners	and	herrin	'	)
(	钓鱼	我们的	水	为了	罪人	和	赫林	-	)

（在我们的水域里捕捞罪人和鲱鱼）

[ænd; ənd] ['pɜːrp(ə)l] - [seɪld] ['traɪriːm] [ʌv; əv] - [keɪm]

And	purple	-	sailed	triremes	of	Hamilco	came
和	紫色的	-	航行	三列桨战船	的	-	来了

哈米尔科的紫色帆三列桨战船来了

[tuː; tə] [ðə; ði] ['aɪləndz] [ʌv; əv] [tɪn] , [wiːv] [pleɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [geɪm] .

To	the	Islands	of	Tin	,	we've	played	at	the	game	.
到	这	岛屿	的	锡	,	我们已经	玩	在	这	游戏	.

到锡岛，我们玩过这个游戏。

[wiː; wi] ['ʃætərd] [ðə; ði] ['gæliːz] [ʌv; əv] ['kɔŋkərɪŋ] [roʊm] ,

We	shattered	the	galleys	of	conquering	Rome	,
我们	破碎	这	厨房	的	征服	罗马	,

我们摧毁了征服罗马的战船，

[ðə; ði] ['gæliənz] [ʌv; əv] ['filip] [ðæt] [skʌdid] [fɔːr; fər] [hoʊm]

The	galleons	of	Philip	that	scudded	for	home
这	大型帆船	的	菲利普	那	疾驰	为了	家

菲利普的战舰疾驰回家

([ðə; ði] [siː] - ['maːləsks] [slaɪm] [ɑːn] [ðer; ðər] ['glɪtərɪŋ] [gɪr]) ;

(	The	sea	-	molluscs	slime	on	their	glittering	gear	)	;
(	这	海	-	软体动物	粘液	在	他们的	闪闪发光	齿轮	)	;

（海贝在它们闪闪发光的装备上黏糊糊的）

[wiː; wi] ['plʌndəd] [ðə; ði] ['plʌndərɪŋ] [frentʃ] [ˌpraɪvə'tɪr] ,

We	plundered	the	plundering	French	privateer	,
我们	掠夺	这	掠夺	法语	私掠船	,

我们劫掠了那艘劫掠成性的法国私掠船，

[wiː; wi] [kɔːt] [ðə; ði] [greɪt] ['indiəmən] [hed] [ɪn] [ðə; ði] [wɪnd]

We	caught	the	great	Indiaman	head	in	the	wind
我们	捕捉	这	伟大的	印度人	头	在	这	风

我们在风中拍到了伟大的印第安人船头。

[ænd; ənd] ['gʌtɪd] [hɜːr; hər] [hoʊld] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [ɪnd] ;

And	gutted	her	hold	of	the	treasures	of	Ind	;
和	掏空	她	抓住	的	这	宝藏	的	印度	;

并夺走了她对印度宝藏的控制权；

[wiː; wi] [sæŋk] [ə; eɪ] [hoʊl] [fliːt] [ʌv; əv] [θriː] - ['dɛk.ərz] [wʌn] [naɪt]

We	sank	a	whole	fleet	of	three	-	deckers	one	night
我们	沉没	一个	所有的	舰队	的	三	-	德克尔斯	一	夜晚

一夜之间，我们击沉了一整支三层甲板船队。

([ðə; ði] [drɪft] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sænd] [kiːps] [ðer; ðər] ['kʌlvərin] [braɪt]) ,

(	The	drift	of	the	sand	keeps	their	culverins	bright	)	,
(	这	漂移	的	这	沙	保持	他们的	库尔维林鱼	明亮的	)	,

（沙子的堆积使他们的加农炮保持明亮）

[ænd; ənd] ['klaʊdi] [tiː] - ['klipəz] [ðæt] ['reɪst] [frʌm; frəm] ['kæntənˌ'kæntɑːn]

And	cloudy	tea	-	clippers	that	raced	from	Canton
和	多云	茶	-	剪子	那	比赛	从	广州

还有从广州疾驰而来的阴沉的茶叶快船

[swept] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr] ['klʌtʃɪz] — [ænd; ənd]['nevər] [went] [ɑːn] .

Swept	**into**	**our**	**clutches**	**—**	**and**	**never**	**went**	**on**	**.**
扫荡	进入	我们的	离合器	—	和	绝不	去	在	.

落入我们的掌控之中——然后就再也没有继续下去。

[kʌm] [stiːl] [ləˈvaɪəθənz] [skɔːnɪŋ] [dɪˈzæstər]

Come	**steel**	**leviathans**	**scorning**	**disaster**
来	钢	利维坦	蔑视	灾难

钢铁巨兽蔑视灾难，前来吧!

[wiː; wi] [skræpt] [ðem; ðəm][æz; əz][fæst] — [ɪf] ['eniθɪŋ] ['fæstər] .

We	**scrapped**	**them**	**as**	**fast**	**—**	**if**	**anything**	**faster**	**.**
我们	报废	他们	作为	快速地	—	如果	任何事物	快点	.

我们以同样的速度——甚至更快——将它们报废了。

[soʊ] [pɪk] [ʌp][jʊr; jər]['paɪlət][ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [krɔːs] - ['berɪŋ] ,

So	**pick**	**up**	**your**	**pilot**	**and**	**take**	**a**	**cross**	**-**	**bearing**	**,**
所以	挑选	向上	你的	飞行员	和	拿	一个	叉	-	轴承	,

所以拿起你的引航员，进行交叉方位角测量。

[saʊnd] [ˌjuː 'es][ænd; ənd] [tʃɑːrt] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm]['laɪən][tuː; tə] ['terɪŋ] ,

Sound	**us**	**and**	**chart**	**us**	**from**	**Lion**	**to**	**Tearing**	**,**
声音	我们	和	图表	我们	从	狮子	到	撕裂	,

从狮子到撕裂，用声音和图表记录我们，

[ænd; ənd] [rɪŋ] [ˌjuː 'es][wɪð; wɪθ] ['laɪthaʊsɪz] , [deɪ] - [maːrks][ænd; ənd] ['buːiːz] ,

And	**ring**	**us**	**with**	**lighthouses**	**,**	**day**	**-**	**marks**	**and**	**buoys**	**,**
和	戒指	我们	和	灯塔	,	天	-	标记	和	浮标	,

用灯塔、航标和浮标将我们环绕起来，

[ðə; ði] [geɪlz] [ɑːr; ər]['aʊər; ɑːr] ['hʌntərz] , [ðə; ði] [fɔgz] ['aʊər; ɑːr]['diːkɔɪz; dɪ'kɔɪz] .

The	**gales**	**are**	**our**	**hunters**	**,**	**the**	**fogs**	**our**	**decoys**	**.**
这	狂风	是	我们的	猎人	,	这	雾	我们的	诱饵	.

狂风是我们的猎人，浓雾是我们的诱饵。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][nɑːt][goʊ] ['hʌŋgri] ; [wiː; wi][grɪn][ænd; ənd][wiː; wi][weɪt] ,

We	**shall**	**not**	**go**	**hungry**	**;**	**we**	**grin**	**and**	**we**	**wait**	**,**
我们	将	不是	去	饥饿的	;	我们	咧嘴笑	和	我们	等待	,

我们不会挨饿；我们咧嘴一笑，静候佳音。

[blæk] - [fæŋd] [ænd; ənd] [foʊm] - ['dræbl] , [ðə; ði] [wʊlvz] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] .

Black	**-**	**fanged**	**and**	**foam**	**-**	**drabbled**	**,**	**the**	**wolves**	**at**	**the**	**Gate**	**.**
黑色的	-	带獠牙的	和	泡沫	-	零碎的	,	这	狼	在	这	门	.

黑牙白齿，浑身沾满泡沫，守卫着大门的狼群。

" - .

"	**Patlander**	**.**
"	-	.

“帕特兰德。

[əˈweɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [medəuz] !

AWAY	**TO**	**THE**	**MEADOWS**	**!**
离开	到	这	草地	!

去草地!

[ɔːlˈðoʊ] [ðə; ði][kɔːst][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [ɪz][ɑːn][ðə; ði][raɪz][ðer; ðər][ɑːr; ər] [stɪl] [ə; eɪ] [fjuː] [gʊd] [θɪŋz]

Although	**the**	**cost**	**of**	**everything**	**is**	**on**	**the**	**rise**	**there**	**are**	**still**	**a**	**few**	**good**	**things**
虽然	这	成本	的	一切	是	在	这	上升	那里	是	仍然	一个	很少	好的	事物

[ðæt] [kwaɪt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [kæn; kən] [baɪ] .

that	**quite**	**a**	**little**	**money**	**can**	**buy**	**.**
那	相当	一个	小的	钱	能	买	.

虽然物价上涨，但花少钱仍然可以买到一些好东西。

[wʌn] [paʊnd] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] — [ɔːr] , [ɪf] [juː; jʊ][prɪ'fɜːr][ˌaɪ 'tiː] ,

One	pound	,	for	example	—	or	,	if	you	prefer	it	,
一	磅	,	为了	例子	—	或者	,	如果	你	更喜欢	它	,

例如一磅——或者，如果你喜欢的话，

['twenti] ['ʃɪlɪŋ] — [kæn; kən][wɜːrk] ['wʌndɚz] [baɪ] ['teɪkɪŋ] (['ʌndər][ðə; ði] ['ɔːspɪsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]

twenty	shillings	—	can	work	wonders	by	taking	(	under	the	auspices	of	the
二十	先令	—	能	工作	奇迹	经过	采取	(	在下面	这	庇护	的	这

['tʃɪldrənz] ['kʌntri] ['hɑːlədeɪ] [fʌnd]) [ə; eɪ] ['lʌndən] [tʃaɪld] [ə'weɪ] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [smoʊk] [ænd; ənd]

Children's	Country	Holiday	Fund	)	a	London	child	away	from	our	smoke	and
孩子们的	国家	假期	基金	)	一个	伦敦	孩子	离开	从	我们的	抽烟	和

[graɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['fɔːrtnaɪt] [ʌv; əv] ['kʌntri] [er] [ænd; ənd] [sə'praiziz] ,

grime	for	a	fortnight	of	country	air	and	surprises	,
污垢	为了	一个	两星期	的	国家	空气	和	惊喜	,

二十先令——就能产生奇效，让（在儿童乡村假期基金的支持下）一个伦敦孩子远离我们的烟尘和污垢，在乡村呼吸两周新鲜空气，体验惊喜。

[ik'saitmənts] [ænd; ənd][dʒɔɪz] .

excitements	and	joys	.
兴奋	和	喜悦	.

激动和喜悦。

[ðə; ði] [fʌnd] ([ðə; ði] [ɑːn] . ['treʒərər] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɜːrl] [ʌv; əv] ['ærən] , - ,

The	Fund	(	the	Hon	.	Treasurer	of	which	is	the	Earl	of	Arran	,	18	,
这	基金	(	这	尊敬的	.	财务主管	的	哪个	是	这	伯爵	的	阿兰	,	-	,

该基金（其名誉司库是阿伦伯爵，18,

['bʌkɪŋəm] [striːt] , [strænd] , ['lʌndən]) [mʌst; məst][nɑːt] [naʊ] [biː; bi] [rɪ'strɪktɪd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]

Buckingham	Street	,	Strand	,	London	)	must	not	now	be	restricted	because
白金汉	街道	,	斯特兰德	,	伦敦	)	必须	不是	现在	是	受限制的	因为

['lɑːdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['reɪlweɪ] [ferz] [ɑːr; ər] ['dɪrɚ] .

lodgings	and	railway	fares	are	dearer	.
住宿	和	铁路	票价	是	更贵	.

现在不应因为住宿和火车票价上涨而限制前往伦敦斯特兰德白金汉街。

[læst] [jɪr] [ðə; ði][sʌm; səm] [æskt] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [tʃaɪld][wʌz; wəz][dʒʌst][hæf] [wʌt] [ɪz] [naʊ] [rɪ'kwaɪərd] ;

Last	year	the	sum	asked	for	each	child	was	just	half	what	is	now	required	;
最后的	年	这	和	问	为了	每个	孩子	曾是	只是	一半	什么	是	现在	必需的	;

去年每个孩子所需的费用只是现在所需的一半；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɪz] ['nesəseri] .

but	the	increase	is	necessary	.
但	这	增加	是	必要的	.

但增加投入是必要的。

[jet] ['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [greɪt] , [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

Yet	even	with	the	increase	it	is	not	great	,	considering	the	good	that	it
然而	甚至	和	这	增加	它	是	不是	伟大的	,	考虑	这	好的	那	它

[kæn; kən][duː] !

can	do	!
能	做	!

然而，即使有所增长，考虑到它能带来的益处，这个增长幅度也并不算大！

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [kleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊmənt][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] ['riːdɚz] - [ˌdʒenə'rɑːsəti] ,

In	spite	of	all	the	other	claims	of	the	moment	upon	his	readers	'	generosity	,
在	尽管如此	的	全部	这	其他	索赔	的	这	片刻	之上	他的	读者	-	慷慨	,

尽管此刻他有诸多其他诉求，需要读者的慷慨解囊，

['mɪstər] . [pʌntʃ] [trʌsts] [ðæt] [ðɪs] ['mɑːdɪst][ænd; ənd][moʊst] ['eksələnt] [əˈmiːljərətiv,-təri] [ˌɔːrgənəˈzeɪʃn]
Mr **.** **Punch** **trusts** **that** **this** **modest** **and** **most** **excellent** **ameliorative** **organisation**
先生 . 冲床 信托 那 这 谦虚的 和 最多 出色的 改善 组织
[wɪl] [nɑːt][biː; bi] [nɪˈglektɪd] .
will **not** **be** **neglected** **.**
将要 不是 是 被忽视的 .

Punch 先生相信，这个规模不大但非常优秀的救济组织不会被忽视。

" [ðə; ði] [pəˈliːs] [ɑːr; ər][dɪˈvaɪdɪd][ɪn][ðer; ðər] [əˈpɪnjənz] [æz; əz][tuː; tə] ['weðər] ['meimi] [ɪz] [stɪl] [əˈlaɪv][ɔːr]
" **The** **police** **are** **divided** **in** **their** **opinions** **as** **to** **whether** **Mamie** **is** **still** **alive** **or**
" 这 警察 是 分割 在 他们的 意见 作为 到 无论 玛米 是 仍然 活 或者
['weðər] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] [tuː; tə]['kænədə] . " — [prəˈvɪnʃ(ə)l] ['peɪpər] .
whether **she** **has** **gone** **to** **Canada** **.** **"** **—** **Provincial** **Paper** **.**
无论 她 有 已消失 到 加拿大 . " — 省级 纸 .

“警方对于玛米是否还活着或者是否已经去了加拿大意见不一。”——省报

[waɪ] [ðɪs] " [daʊn] " [ɑːn][ðə; ði] [dəˈmɪnjən] ?
Why **this** **"** **down** **"** **on** **the** **Dominion** **?**
为什么 这 " 向下 " 在 这 自治领 ?

为什么对自治领地有这种“贬值”?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **31** **]**
[页 -]

[第31页]

['aʊər; ɑːr] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
OUR **PARISH** **CHURCH** **.**
我们的 教区 教会 .

我们的教区教堂。

[dʒɑːn] [bʊl] .
John **Bull** **.**
约翰 公牛 .

约翰牛。

" [let] [ˌem ˈiː] [siː] , [wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ɪˈspeʃəli] ['dʒenərəs] [tuː; tə] - [deɪ] .
" **LET** **ME** **SEE** **,** **WE** **MUST** **BE** **ESPECIALLY** **GENEROUS** **TO** **-** **DAY** **.**
" 让 我 看 , 我们 必须 是 尤其 慷慨的 到 - 天 .

“让我想想，我们今天必须格外慷慨。”

[ðə; ði] [kəˈlekʃ(ə)n] [ɪz][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˌrestəˈreɪʃn] [fʌnd] .
THE **COLLECTION** **IS** **FOR** **THE** **RESTORATION** **FUND** **.**
这 收藏 是 为了 这 恢复 基金 .

此次募捐将用于修复基金。

" [[ˌpiː ˈdʒiː] -]
" **[** **pg** **33** **]**
" [页 -]

[第33页]

['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] .
ESSENCE **OF** **PARLIAMENT** **.**
本质 的 议会 .

议会的本质。

['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
Monday **,**
周一 ,

周一，

[dʒʊ'laɪ] 5th . — [wen] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [left] [ˌpi:'kɪŋ] ['æftər][ðə; ði]['bɑ:ksər] [rɪ'beljən] [ðeɪ] [tʊk]

July	5th	.	—	When	the	Germans	left	Peking	after	the	Boxer	Rebellion	they	took
七月	5th	.	—	什么时候	这	德国人	左边	北京	后	这	拳击手	叛乱	他们	采取

[wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðə; ði][ˌæstrə'nɑ:mɪk(ə)l] ['ɪnstrʊmənts] [wɪtʃ] [hæd; həd] [hʌŋ] [fɔ:r; fər] ['sentʃəriz] [ɑ:n]

with	them	the	astronomical	instruments	which	had	hung	for	centuries	on
和	他们	这	天文	仪器	哪个	有	悬挂	为了	几个世纪	在

[ɪts] [wɔ:lz] .

its	walls	.
它是	墙壁	.

7月5日——义和团运动结束后，德国人离开北京时，带走了几个世纪以来一直悬挂在北京墙上的天文仪器。

[haʊ] [ðə; ði][sə'lestʃ(ə)l] [ɪ'kwɪvələnt] [ʌv; əv][oʊld][muə; mɔ:][hæz; həz] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] [trænz'leɪt] [ðə; ði]

How	the	Celestial	equivalent	of	Old	Moore	has	managed	to	translate	the
如何	这	天体	相等的	的	老的	摩尔	有	管理	到	翻译	这

['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][stɑ:rz] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər] [ə'sɪstəns] [aɪ]['kænɑ:t][ɪ'mædʒɪn] ;

message	of	the	stars	without	their	assistance	I	cannot	imagine	;
信息	的	这	明星	没有	他们的	协助	我	不能	想象	;

我无法想象，如同老摩尔一般的天界人物是如何在没有星辰帮助的情况下翻译出星辰的信息的；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ˌtʃaɪ'ni:z] ['gʌvərnmənt] [dʌz] [nɑ:t] [ə'pɪr] [tu:; tə][bi:; bi] ['wɜ:rɪŋ] , [fɔ:r; fər] ,

but	the	Chinese	Government	does	not	appear	to	be	worrying	,	for	,
但	这	中国人	政府	做	不是	出现	到	是	令人担忧	,	为了	,

但中国政府似乎并不担心，因为

[ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [spə'sɪfɪkli] [prə'vaɪdɪd][æt; ət] [vɛə'sai] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪnstrʊmənts] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi]

though	it	was	specifically	provided	at	Versailles	that	the	instruments	should	be
尽管	它	曾是	具体来说	假如	在	凡尔赛	那	这	仪器	应该	是

[rɪ'tɜ:rnd] ,

returned	,
返回	,

虽然凡尔赛宫明确规定这些乐器应该归还，

['tʃaɪnə][hæz; həz][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][tu:; tə][saɪn][ðə; ði] [pi:s] ['tri:ti] .

China	has	omitted	to	sign	the	Peace	Treaty	.
中国	有	省略	到	符号	这	和平	条约	.

中国未签署和平条约。

" [ə; eɪ] ['dʒenərəs] ['ti:pɑ:t] .

"	A	GENEROUS	TEAPOT	.
"	一个	慷慨的	茶壶	.

“一个慷慨的茶壶。”

" ['kɜ:rn(ə)l] ['wedʒwʊd] .

"	Colonel	Wedgwood	.
"	上校	韦奇伍德	.

韦奇伍德上校。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ðə; ði] ['meɪkɪŋz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] ['steɪtsmən] [ɪn][sɜ:r][dʒɑ:n] ['ri:z] .

There	are	the	makings	of	a	great	statesman	in	Sir	John	Rees	.
那里	是	这	气质	的	一个	伟大的	政治家	在	先生	约翰	里斯	.

约翰·里斯爵士具备成为伟大政治家的潜质。

[sʌm; səm] [ˌæprɪ'henʃn] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪk'sprest] [lest] [fræns] [ʃʊd; ʃəd] [prə'hɪbɪt] [ðə; ði] [ˌɪmpɔ:r'teɪʃn]

Some	apprehension	having	been	expressed	lest	France	should	prohibit	the	importation
一些	忧虑	拥有	到过	表达	免得	法国	应该	禁止	这	输入

[ʌv; əv] [sɪlk] ['mɔ:rnɪŋ] [kɹeɪp] [ænd; ənd][soʊ]['ɪndʒər][æn; ən][oʊld] ['brɪtɪʃ] ['ɪndəstri] ,

of	silk	mourning	crêpe	and	so	injure	an	old	British	industry	,
的	丝绸	丧	绉	和	所以	损伤	一个	老的	英国	行业	,

有人担心法国会禁止进口丝绸丧服绉纱，从而损害英国一项古老的产业。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['remədi] .

he	was	quick	to	suggest	a	remedy	.
他	曾是	快的	到	建议	一个	补救	.

他很快就提出了解决办法。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][nɑːt][biː; bi]['pɑːsəb(ə)l] , " [hiː; hi] [æskt] [ɪn][hɪz; ɪz][moʊst] [ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [toʊnz] ,

"	Would	it	not	be	possible	,	"	he	asked	in	his	most	insinuating	tones	,
"	会	它	不是	是	可能的	,	"	他	问	在	他的	最多	暗示	音调	,

“难道不可能吗？”他用最阴险的语气问道。

" [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [diːl] [bɪ'twiːn] [sɪlk][ænd; ənd] [ʃæm'peɪn] ?

"	to	have	a	deal	between	silk	and	champagne	?
"	到	有	一个	交易	之间	丝绸	和	香槟酒	?

“丝绸和香槟之间达成协议？”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊs] , [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt] [jet] [ɪn'taɪərli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] " - , " [geɪv]

"	And	the	House	,	which	is	not	yet	entirely	composed	of	"	Pussyfeet	,	"	gave
"	和	这	房子	,	哪个	是	不是	然而	完全	由	的	"	-	,	"	给予

[hɪm; ɪm][æn; ən] [ə'pruːvɪŋ] [tʃɪr] .

him	an	approving	cheer	.
他	一个	批准	欢呼	.

“而众议院，虽然还没有完全由‘猫脚’组成，却对他报以赞许的欢呼声。”

[ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['dʒen(ə)rəl][gə'lɔːvɪn] ['hævɪŋ] ['pʌblɪʃt] ['steɪtmənts] [rɪ'flektɪŋ] [ɑːn]['mɪstər] .

A	certain	General	Golovin	having	published	statements	reflecting	on	Mr	.
一个	肯定	一般的	戈洛文	拥有	已发布	声明	反思	在	先生	.

['tʃɜːtʃɪlz, 'tʃɜːtʃhɪlz] [kən'dʌkt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kæm'peɪn] [ɪn] [nɔːrθ] ['rʌʃə] [læst] [jɪr] ,

Churchill's	conduct	of	the	campaign	in	North	Russia	last	year	,
丘吉尔的	执行	的	这	活动	在	北	俄罗斯	最后的	年	,

戈洛文将军曾发表声明，反思丘吉尔先生去年在北俄战役中的指挥，

[ðæt] ['sekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪtʃ] [ɪz]['ɔːlweɪz] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði][wɜːrd][ʌv; əv] ['eni]

that	section	of	the	House	which	is	always	ready	to	take	the	word	of	any
那	部分	的	这	房子	哪个	是	总是	准备好	到	拿	这	单词	的	任何

['fɔːrənər] [æz; əz] [ə'genst] [ðæt] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪŋglɪʃmən] ,

foreigner	as	against	that	of	any	Englishman	,
外国人	作为	反对	那	的	任何	英国人	,

议会中总有一部分人，他们总是更愿意相信外国人的话，而不是英国人的话。

[pər'tɪkjələrli] [ʌv; əv] ['eni] ['ɪŋglɪʃ] ['mɪnɪstər] , [æt; ət][wʌns] [ə'suːmd] [ðæt] [ðə; ði]['tʃɑːrdʒɪz][wɜːr; wər]

particularly	of	any	English	Minister	,	at	once	assumed	that	the	charges	were
特别	的	任何	英语	部长	,	在	一次	假定	那	这	收费	是

[kə'rekt] .

correct	.
正确的	.

尤其是对于任何一位英国大臣而言，他立刻认定这些指控是正确的。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv] [steɪt] [fɔːr; fər][wɔːr][wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

The	Secretary	of	State	for	War	was	in	his	place	,
这	秘书	的	状态	为了	战争	曾是	在	他的	地方	,

陆军大臣代替了他。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv]['bæt(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪ] , ['redi] [tuː; tə] [miːt] [hɪz; ɪz] ['enəmi] [ɪn][ðə; ði] [geɪt] .

with	the	light	of	battle	in	his	eye	,	ready	to	meet	his	enemies	in	the	gate	.
和	这	光	的	战斗	在	他的	眼睛	,	准备好	到	见面	他的	敌人	在	这	门	.

他眼中闪烁着战斗的光芒，准备在城门与敌人决一死战。

[bʌt; bət][baɪ][ðə; ði][taɪm]['mɪstər] . ['boʊnɔ:] [lɔ:] [hæd; həd] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑ:t]

But	by	the	time	Mr	.	Bonar	Law	had	done	with	them	there	was	not
但	经过	这	时间	先生	.	博纳	法律	有	完毕	和	他们	那里	曾是	不是

[mʌtʃ] [left][ʌv; əv][ðə; ði]['tʃɑ:rdʒɪz] .

much	left	of	the	charges	.
很多	左边	的	这	收费	.

但当博纳·劳先生处理完这些指控后，剩下的指控已经不多了。

[soʊ][fɑ:r][æz; əz][ðə; ði] ['steɪtmənts] [wɜ:r; wər] [tru:] , [hi:; hi] [sed] ,

So	far	as	the	statements	were	true	,	he	said	,
所以	远的	作为	这	声明	是	真的	,	他	说	,

他说，如果这些说法属实的话。

[ðeɪ] ['mɪrli] [rɪ'pi:tɪd] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɔ:l'redi] [fə'mɪliər] [tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

they	merely	repeated	what	was	already	familiar	to	the	House	.
他们	仅仅	重复	什么	曾是	已经	熟悉的	到	这	房子	.

他们只不过重复了议会早已熟知的内容。

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [nu:] [ðæt][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [wʌz; wəz] ['helpɪŋ] [ðə; ði]['ænti] - ['boʊlʃɪvɪk] ['fɔ:rsɪz]

Everybody	knew	that	the	Government	was	helping	the	anti	-	Bolshevik	forces
大家	知道	那	这	政府	曾是	帮助	这	反对	-	布尔什维克	力量

[læst] [jɪr] .

last	year	.
最后的	年	.

去年，人人都知道政府在帮助反布尔什维克势力。

[bʌt; bət][ðə; ði]['stɔ:ri] [ðæt] ['mɪstər] . ['tʃə:tʃil] [hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz]['ɔ:rdərz][frʌm; frəm]['ædmərəl]

But	the	story	that	Mr	.	Churchill	had	taken	his	orders	from	Admiral
但	这	故事	那	先生	.	丘吉尔	有	已采取	他的	订单	从	上将

- [wʌz; wəz][bəuθ] [ʌn'tru:] [ænd; ənd][əb'sɜ:rd] .

Koltchak	was	both	untrue	and	absurd	.
-	曾是	两个都	不属实	和	荒诞	.

但丘吉尔先生听命于科尔恰克海军上将的说法既不属实，又荒谬至极。

[hi:; hi][hæd; həd] ['sɪmpli] ['kærid] [aʊt] [ðə; ði]['pɑ:ləsi][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] , [ə; eɪ]['pɑ:ləsi] [wɪtʃ] ,

He	had	simply	carried	out	the	policy	of	the	Government	,	a	policy	which	,
他	有	简单地	携带	出去	这	政策	的	这	政府	,	一个	政策	哪个	,

[ðoʊ] [sʌm; səm] [ɑ:n] .

though	some	hon	.
尽管	一些	亲爱的	.

他只是执行了政府的政策，尽管有些尊敬的议员认为这项政策.....

['membər] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [ə'pri:ʃieɪt] [ˌaɪ 'ti:] , [hæd; həd] [naʊ] [bɪn] ['ɔ:ltərd] .

Members	did	not	seem	to	appreciate	it	,	had	now	been	altered	.
成员	做过	不是	似乎	到	欣赏	它	,	有	现在	到过	已修改	.

成员们似乎并不领情，现在情况已经发生了变化。

[kə'mɪti] [ɑ:n][ðə; ði]['faɪnæns] [bɪl] [sɔ:] [ðə; ði] ['ænjuəl] [ə'sɔ:lt] [ɑ:n][ðə; ði] [ti:] ['du:ti] .

Committee	on	the	Finance	Bill	saw	the	annual	assault	on	the	tea	duty	.
委员会	在	这	金融	账单	锯	这	年度的	突击	在	这	茶	责任	.

财政法案委员会见证了每年一度的茶叶税改革浪潮。

" [wi:; wi][ɑ:r; ər]['goʊɪŋ][tu:; tə][drɑ:p] [ðɪs] ['du:ti][də'rektli; daɪ'rektli][wi:; wi][ɑ:r; ər][ɪn][ə; eɪ][pə'zɪʃ(ə)n][tu:; tə]

"	We	are	going	to	drop	this	duty	directly	we	are	in	a	position	to
"	我们	是	去	到	降低	这	责任	直接地	我们	是	在	一个	位置	到

[du:][soʊ] ,

do	so	,
做	所以	,

“如果我们有能力这样做，我们将立即取消这项关税。”

" [sed] [kə'mændər] ['kɛnˌwɜ˞:ði] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] [ɑ:n][ðə; ði] ['treʒəri] [bentʃ] .
" said Commander Kenworthy , with his eye on the Treasury Bench .
" 说 指挥官 肯沃西 , 和 他的 眼睛 在 这 财政部 长椅 .

“肯沃西指挥官一边说着，一边盯着财政部长席。”

" [hu:] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ? " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ;
" Who are we ? " shouted the Coalitionists ;
" WHO 是 我们 ? " 喊叫 这 联盟主义者 ;

“我们是谁？”联盟成员高声喊道；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:]['prez(ə)ntli] [ə'pɪrd] [ðæt] " [wi:; wi] " [dɪd][nɑ:t] [ɪn'klu:d] [sɜ:r] ['dɑ:nld] [mə'kleɪn] , [bʌt; bət]
and it presently appeared that " we " did not include Sir Donald Maclean , but
和 它 目前 出现 那 " 我们 " 做过 不是 包括 先生 唐纳德 麦克林 , 但
[dɪd] [ɪn'klu:d] ['kɜ:rn(ə)l] ['wedʒwʊd] ,
did include Colonel Wedgwood ,
做过 包括 上校 韦奇伍德 ,

随后发现，“我们”这个群体并不包括唐纳德·麦克莱恩爵士，但包括了韦奇伍德上校。

[hu:] , [æz; əz] [bɪ'kʌmz] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , [wʌz; wəz][ɔ:l][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['dʒenərəs] [ti:] - [pɑ:t] .
who , as becomes one of his name , was all for a generous tea - pot .
WHO , 作为 变成 一 的 他的 姓名 , 曾是 全部 为了 一个 慷慨的 茶 - 锅 .

正如他的名字一样，他非常喜欢慷慨的茶壶。

[lɛf'tɛnənt] . - [kə'mændər] ['kɛnˌwɜ˞:ði] ['gɪvz] [æn; ən] [ɪn'fɪriər] [ˌɪmɪ'teɪʃn] [ʌv; əv]['mɪstər] .
LIEUT . - COMMANDER KENWORTHY GIVES AN INFERIOR IMITATION OF MR .
中尉 . - 指挥官 肯沃西 给予 一个 下 模仿 的 先生 .
[tʃɑ:rlz] ['tʃæplɪn] .
CHARLES CHAPLIN .
查尔斯 卓别林 .

肯沃西中校模仿查理·卓别林先生的表演拙劣不堪。

[ˌʌndɪ'tɜ:rd] [baɪ][hɪz; ɪz] ['feɪljər] ['oʊvər] [ti:] , [kə'mændər] ['kɛnˌwɜ˞:ði] [nekst] [ə'tækt] [ðə; ði]['du:ti][ɑ:n]
Undeterred by his failure over tea , Commander Kenworthy next attacked the duty on
毫不气馁 经过 他的 失败 超过 茶 , 指挥官 肯沃西 下一个 遭到攻击 这 责任 在
['fɪlmz] ,
films ,
电影 ,

肯沃西指挥官并未因喝茶任务的失败而气馁，接下来他又将矛头指向了电影任务。

[kəm'pleɪnɪŋ] [ɪn'tɜ:r]['eɪliə] , " ['mɪstər] . ['tʃæplɪn] [ɪz]['tækst] ['twenti] [paʊndz] [fɔ:r; fər] ['evri] ['θaʊz(ə)nd]
complaining inter alia , " Mr . Chaplin is taxed twenty pounds for every thousand
抱怨 间 别名 , " 先生 . 卓别林 是 已征税 二十 磅 为了 每一个 千
[fi:t] .
feet .
脚 .

其中抱怨道：“卓别林先生每飞行一千英尺就要缴纳二十英镑的税。”

" ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [dɪ'fendɪd] [ðə; ði][tæks][ɑ:n]['dʒen(ə)rəl] [graʊndz] , [bʌt; bət] ['waɪzli] [ə'vɔɪdɪd]
" Mr . Chamberlain defended the tax on general grounds , but wisely avoided
" 先生 . 管家 辩护 这 税 在 一般的 理由 , 但 明智地 避免
['mɪstər] . ['tʃæplɪnz] [fi:t] ,
Mr . Chaplin's feet ,
先生 . 卓别林的 脚 ,

张伯伦先生从总体上为这项税收辩护，但他明智地避开了卓别林先生的批评。

['oʊvər] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [noʊ'tɔ:riəsli] ['i:zi] [tu:; tə][trɪp] .
over which it is notoriously easy to trip .
超过 哪个 它 是 臭名昭著 简单的 到 旅行 .

众所周知，这座桥很容易让人绊倒。

[ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn][ðə; ði] [bɪr] ['duːti] ['ʃætərd] [wʌn] [mɔːr] [ɪ'luːʒ(ə)n] .

The	debate	on	the	beer	duty	shattered	one	more	illusion	.
这	辩论	在	这	啤酒	责任	破碎	一	更多的	错觉	.

关于啤酒税的争论又一次粉碎了人们的幻想。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən]['ɑːrtɪk(ə)l][ʌv; əv] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [wiː] [friːz] " [ðæt] [sɜːr] [dʒɔːrdʒ] ['jʌŋgər] [ɪz]

It	is	an	article	of	faith	with	the	"	Wee	Frees	"	that	Sir	George	Younger	is
它	是	一个	文章	的	信仰	和	这	"	威	自由	"	那	先生	乔治	年轻	是

[ðə; ði] ['paʊər] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [siːnz] ,

the	power	behind	the	scenes	,
这	力量	在后面	这	场景	,

"小自由队"成员们都坚信，乔治·扬格爵士是幕后真正的掌权者。

[ænd; ənd] [ðæt] ['mɪstər] . [lɔɪd] [dʒɔːrdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] [ˌmæriə'net] , [huː] ['oʊnli][ɪg'zɪsts][tuː; tə][duː]

and	that	Mr	.	Lloyd	George	is	a	mere	marionette	,	who	only	exists	to	do
和	那	先生	.	劳埃德	乔治	是	一个	仅仅	木偶	,	WHO	仅有的	存在	到	做

[hɪz; ɪz] ['bɪdɪŋ] .

his	bidding	.
他的	投标	.

而劳合·乔治先生只不过是一个傀儡，他存在的唯一目的就是听命于他。

[jet] [hɪr] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['ɔːtəkræt] [kən'fesɪŋ] , - ['bruːər] ,

Yet	here	was	the	autocrat	confessing	,	quâ	brewer	,
然而	这里	曾是	这	独裁者	坦白	,	-	酿酒师	,

然而，这位独裁者却在此坦白，quâ 酿酒师，

[ðæt] [ðə; ði]['leɪtɪst] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [bɪr] ['duːti][wʌz; wəz][ðə; ði] [bɪgɪst] [sər'praɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

that	the	latest	addition	to	the	beer	duty	was	the	biggest	surprise	of	his	life
那	这	最新的	添加	到	这	啤酒	责任	曾是	这	最大	惊喜	的	他的	生活

.

:

.

啤酒税的最新变化让他大吃一惊。

['tuːzdeɪ] , [dʒʊ'laɪ] 6th . — [ðə; ði]

Tuesday	,	July	6th	.	—	The
周二	,	七月	6th	.	—	这

7月6日，星期二——

[lɔːrd] ['tʃænsəlɚz] [rɪ'kwest] [fɔːr; fər] [liːv] [ʌv; əv] ['æbsəns] [ɪn]['ɔːrdər] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ə'tend] [ðə; ði]

Lord	Chancellor's	request	for	leave	of	absence	in	order	that	he	might	attend	the
主	校长的	要求	为了	离开	的	缺席	在	命令	那	他	可能	出席	这

[spɑː] ['kɑːnfərəns] [wʌz; wəz] ['græntɪd] .

Spa	Conference	was	granted	.
温泉	会议	曾是	的确	.

大法官请假参加温泉会议的请求获得批准。

[lɔːrd] [kruːz] [rɪ'mɑːrk] ,

Lord	Crewe's	remark	,
主	克鲁的	评论	,

克鲁勋爵的评论，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] " [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv] [rɪ'gret] [ðæt] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [hæd; həd][tuː; tə] [dɪ'pend]

that	it	was	"	a	matter	of	regret	that	the	Government	had	to	depend
那	它	曾是	"	一个	事情	的	后悔	那	这	政府	有	到	依赖

[ə'pɑːn][ðə; ði]['noʊb(ə)l][ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [lɔːrd][fɔːr; fər]['liːg(ə)l] [ə'sɪstəns] ,

upon	the	noble	and	learned	lord	for	legal	assistance	,
之上	这	高贵	和	学习	主	为了	合法的	协助	,

"令人遗憾的是，政府不得不依靠这位高贵博学的勋爵提供法律援助。"

" [maɪt] [pər'hæps][hæv; həv] [bɪn] [les] [æm'bɪgjuəsli] ['wɜ:rdɪd] .
" might perhaps have been less ambiguously worded .
" 可能 也许 有 到过 较少的 含糊不清 措辞 .

或许措辞可以更清晰一些。

[æt; ət] ['eni] [reɪt] [lɔ:rd] ['bɜ:rkən,hed] [θɔ:t] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [tu:; tə] [ə'leɪ] ['eni] ['pɑ:səb(ə)l]
At any rate Lord Birkenhead thought it necessary to allay any possible
在 任何 速度 主 伯肯黑德 想法 它 必要的 到 巷 任何 可能的
[ˌæprɪ'hɛnʃənz] [baɪ] ['ædɪŋ] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [ə'tɜ:rni] - ['dʒen(ə)rəl] .
apprehensions by adding that he would be accompanied by the Attorney - General .
担忧 经过 添加 那 他 会 是 伴随 经过 这 律师 - 一般的 .

总之，伯肯黑德勋爵认为有必要消除任何可能的疑虑，并补充说他将由总检察长陪同。

[ðə; ði][dʒɪst][ʌv; əv]['mɪstər] . ['tʃɝ:tʃɪlz, 'tʃɝ:tʃhɪlz] [ˌkɑ:mprɪ'hensɪv] [rɪ'plaɪ][tu:; tə] [ælɪ'geɪʃnz] [ʌv; əv] [weɪst]
The gist of Mr . Churchill's comprehensive reply to allegations of waste
这 要旨 的 先生 . 丘吉尔的 综合的 回复 到 指控 的 浪费
[æt; ət] ['tʃɪlˌwel] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [ʃedz] [tu:; tə]['kʌvər][ɔ:l][ðə; ði] ['stɔrz] ,
at Chilwell was that there were not enough sheds to cover all the stores ,
在 奇尔韦尔 曾是 那 那里 是 不是 足够的 棚屋 到 覆盖 全部 这 商店 ,

丘吉尔先生对奇尔韦尔仓库浪费指控的全面回应要点是，仓库数量不足以覆盖所有仓库。

[ænd; ənd] [ðæt] [tu:; tə] [bɪld] [ə'dɪʃən(ə)l] [əˌkɑ:mə'deɪʃ(ə)n] [wʊd] [kɔ:st] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:] [wʊd]
and that to build additional accommodation would cost more than it would
和 那 到 建造 额外的 住宿 会 成本 更多的 比 它 会
[seɪv] .
save .
节省 .

而且，建造更多住宿设施的成本将超过节省的成本。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [hai'bə:niən] ['fleɪvər] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [əd'mɪʃ(ə)n] [ðæt][ðə; ði] [gʊdz] ,
There was a pleasant Hibernian flavour about his admission that the goods ,
那里 曾是 一个 令人愉快的 希伯尼安 味道 关于 他的 入学 那 这 商品 ,

他承认货物状况良好，这番话中带着一丝令人愉悦的爱尔兰风情。

" [ɪf] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ɪn][ðer; ðər]['prez(ə)nt][kən'dɪʃ(ə)n] , [wʊd] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [dɪ'tɪriəreɪt] .
" if they remained in their present condition , would , of course , deteriorate .
" 如果 他们 剩余 在 他们的 展示 状况 , 会 , 的 课程 , 恶化 .

"如果它们继续保持目前的状态，当然会恶化。"

" [hu:] [sez] [ðæt] [di:] . [oʊ] . [ɑ:r] . [ə; eɪ] . [hæz; həz] [aʊt'lɪvd] [hɜ:r; hər] ['ju:sflnəs] ?
" Who says that D . O . R . A . has outlived her usefulness ?
" WHO 说道 那 D . 哦 . 拉 . 一个 . 有 活得更久 她 用处 ?

谁说DORA已经失去了利用价值?

[ðə; ði] [hoʊm] ['sekrəteri] [ə'naʊnst] [ðæt] [ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv] ['tʃɔkəlits] [ɪn] ['θiətəz] [ɪz] [stɪl]
The Home Secretary announced that the sale of chocolates in theatres is still
这 家 秘书 宣布 那 这 销售 的 巧克力 在 剧院 是 仍然
[vər'boʊt(ə)n] ,
verboten ,
禁止 ,

内政大臣宣布，在剧院内销售巧克力仍然是被禁止的。

[soʊ][ðə; ði]['fru:g(ə)l][sweɪn] , [hu:z] " [best][gɜ:rl] " [hæz; həz][ə; eɪ] ['helθi] ['æpɪtaɪt] , [meɪ] [bri:ð]
so the frugal swain , whose " best girl " has a healthy appetite , may breathe
所以 这 节俭 斯温 , 谁 " 最好的 女孩 " 有 一个 健康 食欲 , 可能 呼吸
[ə'gen] .
again .
再次 .

所以，这位节俭的情圣，如果他的"最佳女友"胃口很好，就可以松一口气了。

['deɪvɪd] ['kɔpəfiːld] [ʌp] [tuː; tə] [deɪt] .

DAVID	COPPERFIELD	UP	TO	DATE	.
大卫	科波菲尔	向上	到	日期	.

大卫·科波菲尔最新动态。

['mɪstər] . [klaɪnz] .

Mr	.	Clynes	.
先生	.	克莱恩斯	.

克莱恩斯先生。

" [lʊk] [hɪr] — [ɪf] [ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] [eɪl] [kiːps] [ɑːn] ['goʊɪŋ] [ʌp] [laɪk] [ðɪs] [aɪl] [hæv; həv] [tuː; tə]

"	Look	here	—	if	the	price	of	ale	keeps	on	going	up	like	this	I'll	have	to
"	看	这里	—	如果	这	价格	的	麦芽酒	保持	在	去	向上	喜欢	这	患病的	有	到

[spiːk] [tuː; tə] ['ɑːstɪn] ['tʃeɪmbərlɪn] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

speak	to	Austen	Chamberlain	about	it	.
说话	到	奥斯汀	管家	关于	它	.

"听着——如果啤酒的价格继续这样上涨下去，我就得去找奥斯汀·张伯伦谈谈这件事了。"

" ['mɪstər] . [klaɪnz] , ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [soʊ] ['kɔːʃəs] , [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['rekləs] [muːd] .

"	Mr	.	Clynes	,	usually	so	cautious	,	was	in	a	reckless	mood	.
"	先生	.	克莱恩斯	,	通常	所以	谨慎	,	曾是	在	一个	鲁莽	情绪	.

"克莱恩斯先生平时非常谨慎，但那天他却一时冲动，行事鲁莽。"

[fɜːrst] [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði] [ə'dʒɜːrnmənt] ['oʊvər] [ðə; ði] [gə'lɔːvɪn] [ˌrevi'leiʃənz] ,

First	he	tried	to	move	the	adjournment	over	the	Golovin	revelations	,
第一的	他	尝试	到	移动	这	休会	超过	这	戈洛文	启示	,

他首先试图以戈洛文事件的爆料为由推迟休会，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ɪn'fɔːrmd] [baɪ] [ðə; ði] ['spiːkər] [ðæt] [ə; eɪ] [rɪ'pɔːrt] [ʌv; əv] ['daʊtf(ə)l] [ˌɔːθen'tɪsəti] ,

and	was	informed	by	the	Speaker	that	a	report	of	doubtful	authenticity	,
和	曾是	知情的	经过	这	扬声器	那	一个	报告	的	疑	真实性	,

议长告知，有一份真实性存疑的报告，

[rɪ'leɪtɪŋ, riː'leɪtɪŋ] [tuː; tə] [ɪ'vents] [ðæt] ['hæpənd] ['oʊvər] [ə; eɪ] [jɪr] [ə'goʊ] ,

relating	to	events	that	happened	over	a	year	ago	,
相关	到	活动	那	发生	超过	一个	年	前	,

与一年多前发生的事件有关，

[kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz] ['iːðər] " ['ɜːrdʒənt] " [ɔːr] " ['defɪnət] .

could	hardly	be	described	as	either	"	urgent	"	or	"	definite	.
可以	几乎	是	描述	作为	任何一个	"	紧迫的	"	或者	"	定	.

很难用"紧急"或"确定"来形容。

" [nekst] , [ɑːn] [ðə; ði] ['faɪnæns] [bɪl] , [hiː; hi] [ʃɑːkt] [hɪz; ɪz] ['tempərəns] ['kɑːliːgz] [baɪ] ['boʊldli]

"	Next	,	on	the	Finance	Bill	,	he	shocked	his	temperance	colleagues	by	boldly
"	下一个	,	在	这	金融	账单	,	他	震惊	他的	节制	同事	经过	大胆地

[dɪ'mændɪŋ] ['tʃiːpər] [bɪr] .

demanding	cheaper	beer	.
要求	更便宜	啤酒	.

"接下来，在财政法案方面，他大胆地要求降低啤酒价格，这让他的禁酒主义同事们感到震惊。"

[bʌt; bət] , [ɔːl'ðoʊ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] [sə'pɔːrt] [ʌv; əv] ['ædmərəl] [sɜːr] [ɑːr] . [hɔːl] ,

But	,	although	he	received	the	powerful	support	of	Admiral	Sir	R	.	Hall	,
但	,	虽然	他	已收到	这	强大的	支持	的	上将	先生	拉	.	大厅	,

但是，尽管他得到了海军上将R·霍尔爵士的大力支持，

[hiː; hi] [feɪld] [tuː; tə] ['sɔːfn] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tʃænslər] ,

he	failed	to	soften	the	heart	of	the	Chancellor	,
他	失败的	到	软化	这	心	的	这	校长	,

他没能软化总理的心。

[huː] [dɪˈklerd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪnˈkriːst] [ˈrevənuː] ,
who declared that he must have his increased revenue ,
WHO 声明 那 他 必须 有 他的 增加 收入 ,

他宣称他必须获得增加的收入，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [bɪr] - [ˈdrɪŋkər] [mʌst; məst] [peɪ] [hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .
and that the beer - drinker must pay his share of it .
和 那 这 啤酒 - 饮酒者 必须 支付 他的 分享 的 它 .

喝啤酒的人必须支付他应承担的那一份。

[ˈmɪstər] . [ˈtʃeɪmbərlɪn] [tɜːrnd] [ə; eɪ] [mɔːr] [ˌsɪmpəˈθetɪk] [ɪr] [tuː; tə][ðə; ði][bɑːrk][ʌv; əv] [əˈnʌðər] [siː] -
Mr . Chamberlain turned a more sympathetic ear to the bark of another sea -
先生 . 管家 转向 一个 更多的 交感神经 耳朵 到 这 吠 的 其他 海 -
[dɔːg] ,
dog ,
狗 ,

张伯伦先生对另一位老水手的叫喊声更加耐心倾听。

[ˈædmərəl] [əˈdɛr] , [huː] [sɔːt] [ə; eɪ] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][tæks][ɑːn] [ʃæmˈpeɪn] ,
Admiral Adair , who sought a reduction of the tax on champagne ,
上将 阿代尔 , WHO 寻求 一个 减少 的 这 税 在 香槟酒 ,

阿代尔海军上将曾寻求降低香槟酒的税收。

[ænd; ənd] [ˈmenʃ(ə)nd] [ðə; ði] [ˈhɔːrɪfaɪɪŋ] [fækt] [ðæt] [ˈiːv(ə)n] [ˈsɪti] [ˈkʌmpəniz] [wɜːr; wər] [əˈbændənɪŋ] [ɪts]
and mentioned the horrifying fact that even City Companies were abandoning its
和 提及 这 恐怖的 事实 那 甚至 城市 公司 是 放弃 它是
[kənˈsʌmpʃ(ə)n] .
consumption .
消耗 .

并提到了一个令人震惊的事实，那就是就连城市公司都在放弃消费它。

[hiː; hi] [rɪˈsiːvd] [ðə; ði] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [səˈpɔːrt] [ʌv; əv] [luːˈtenənt] - [kəˈmændər] [ˈkɛnˌwɜːrði] ,
He received the unexpected support of Lieutenant - Commander Kenworthy ,
他 已收到 这 意外 支持 的 中尉 - 指挥官 肯沃西 ,

他意外地得到了肯沃西中校的支持。

[huː] [dɪˈklerd] [ðæt] ['jɔːkʃə] ['maɪnərz]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l]['æftər][ðer; ðər] ['deɪz] [wɜːrk]
who declared that Yorkshire miners always had a bottle after their day's work
WHO 声明 那 约克郡 矿工 总是 有 一个 瓶子 后 他们的 天 工作
[ænd; ənd] [diˈnaunst] [æn; ən]['ɪmpoʊst] [ðæt] [wʊd] [rɑːb][ə; eɪ] [pʊr] [mæn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] " [bɔɪ] .
and denounced an impost that would rob a poor man of his " boy .
和 谴责 一个 关税 那 会 抢 一个 贫穷的 男人 的 他的 " 男生 .

他宣称约克郡矿工在一天的工作结束后总会喝上一瓶酒，并谴责一项会剥夺穷人“酒水”的税收。

" [ɪˈventʃuəli] [ðə; ði] ['tʃænslər] [əˈgriːd] [tuː; tə] [rɪˈduːs] [ðə; ði] [nuː] [æd][vəˈlɔːrem]['duːti][baɪ][ə; eɪ][θɜːrd] .
" Eventually the Chancellor agreed to reduce the new ad valorem duty by a third .
" 最终 这 校长 同意 到 减少 这 新的 广告 价值 责任 经过 一个 第三 .

“最终，财政大臣同意将新的从价税降低三分之一。”

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði] [seɪm] [rɪˈdʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv][sɪˈgɑːrz][bʌt; bət][fɔːr; fər]
He might have made the same reduction in the case of cigars but for
他 可能 有 制成 这 相同的 减少 在 这 案件 的 雪茄 但 为了
[ðə; ði] [ˌdekləˈreɪʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['leɪbər]
the declaration of a Labour
这 宣言 的 一个 劳动

如果不是因为工党的声明，他或许也会对雪茄做出同样的减价。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[pg 34]
[页 -]

['membər] [ðæt] [ðɪs] [wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] " [ə; eɪ] [rɪtʃ] ['mænz] ['bʌdʒɪt] [frʌm; frəm][tɑ:p][tu:; tə] ['bɑ:təm] .

Member	that	this	was	becoming	"	a	rich	man's	Budget	from	top	to	bottom	.
成员	那	这	曾是	成为	"	一个	富有的	男人的	预算	从	顶部	到	底部	.

有人认为，这正在从上到下变成"富人的预算"。

" ['wenzdeɪ] ,

"	Wednesday	,
"	周三	,

"周三，

[dʒʊ'laɪ] 7th . — ['nevər] [wʌz; wəz] [lɔ:rd] ['hɔ:ldeɪnz] ['paʊər] [ʌv; əv] [klɪr] ['θɪŋkɪŋ] [ɪm'plɔɪd] [tu:; tə]

July	7th	.	—	Never	was	Lord	Haldane's	power	of	clear	thinking	employed	to
七月	7th	.	—	绝不	曾是	主	霍尔丹的	力量	的	清除	思维	受雇	到

['betər] [əd'væntɪdʒ] [ðæn; ðən][ɪn][hɪz; ɪz]['lu:sɪd][ˌekspə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['dju:pli'kænd][ænd; ənd] [fju] -

better	advantage	than	in	his	lucid	exposition	of	the	Duplicands	and	Feu	-
更好的	优势	比	在	他的	清醒的	展览	的	这	复制品	和	火	-

['du:tiz] (['skɑ:tlənd]) [bɪl] .

duties	(	Scotland	)	Bill	.
职责	(	苏格兰	)	账单	.

月 7 日——霍尔丹勋爵清晰的思维能力从未得到过比他对《复制人与封地税（苏格兰）法案》的清晰阐述更好的运用。

[aɪ] [wʊd] [nɑ:t][laɪk][tu:; tə] [ə'sɜ:rt] ['pɑ:zətɪvli] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [pɪrz] ['prez(ə)nt] ['fʊli] [grɑ:spt] [ðə; ði]

I	would	not	like	to	assert	positively	that	all	the	Peers	present	fully	grasped	the
我	会	不是	喜欢	到	断言	积极地	那	全部	这	同龄人	展示	完全	抓住	这

[moʊ'mentəs] [fækt] [ðæt] [ə; eɪ]['du:plɪˌkænd][wʌz; wəz][ə; eɪ] " ['kæʒuəlti] " [ænd; ənd] [maɪt] [bi:; bi]

momentous	fact	that	a	duplicand	was	a	"	casualty	"	and	might	be
意义重大	事实	那	一个	复制人	曾是	一个	"	伤亡	"	和	可能	是

['sʌmtaɪmz] [twaɪs] [ðə; ði] [fju] - ['du:ti][ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θri:] [taɪmz] [ðæt] [ə'maʊnt] ;

sometimes	twice	the	feu	-	duty	and	sometimes	three	times	that	amount	;
有时	两次	这	火	-	责任	和	有时	三	时代	那	数量	;

我不敢断言在场的所有贵族都完全理解了这样一个重大事实：复制品是一种"损失"，有时可能需要缴纳两倍的封地税，有时可能需要缴纳三倍的封地税；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [ə'gri:] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['fɪrf(ə)l] [waɪld] - [faʊl]

but	they	understood	enough	to	agree	that	it	was	a	very	fearful	wild	-	fowl
但	他们	理解	足够的	到	同意	那	它	曾是	一个	非常	可怕	荒野	-	鸡

[ænd; ənd] [ɔ:t] [tu:; tə][bi:; bi] [rɪ'streɪnd] [baɪ] [lɔ:] .

and	ought	to	be	restrained	by	law	.
和	应该	到	是	克制	经过	法律	.

但他们也明白这是一种非常可怕的野生鸟类，应该依法加以制止。

['æftər] [ðɪs] ['pi:kənt] [ɔ:r] - - [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [tu:; tə][ə; eɪ]['sɑ:lɪd][dʒɔɪnt][ʌv; əv]['næʃ(ə)nəl]

After	this	piquant	hors	-	d'œuvre	they	settled	down	to	a	solid	joint	of	national
后	这	辛辣的	马	-	-	他们	定居	向下	到	一个	坚硬的	联合的	的	国家的

['faɪnæns] ,

finance	,
金融	,

享用完这道美味的开胃菜后，他们开始认真讨论国家财政的一项重要议题。

[leɪd] [bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][baɪ][lɔ:rd] ['mɪdlˌtən] .

laid	before	them	by	Lord	Midleton	.
铺设	前	他们	经过	主	米德尔顿	.

由米德尔顿勋爵呈递给他们。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:] ['ræðər] [ˌɪndɪ'dʒestəbl][bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [sɔ:s]

I	am	afraid	they	would	have	found	it	rather	indigestible	but	for	the	sauce
我	是	害怕的	他们	会	有	成立	它	相当	难以消化的	但	为了	这	酱

[prə'vaɪdɪd][baɪ][lɔ:rd] ['ɪntʃˌkeɪp] ,

provided	by	Lord	Inchcape	,
假如	经过	主	英奇凯普	,

恐怕如果没有英奇凯普勋爵提供的佐料，他们会觉得这东西难以下咽。

[huː] [wʌz; wəz] ['pɑːzətɪvli] ['skɪtɪʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kɑːments] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɪk'strævəgəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

who	was	positively	skittish	in	his	comments	upon	the	extravagance	of	the
WHO	曾是	积极地	胆怯的	在	他的	评论	之上	这	奢侈	的	这

['gʌvərnmənt] ,

Government	,
政府	,

他对政府的铺张浪费发表了明显带有紧张不安的评论。

[ænd; ənd][ɑːn][wʌn] [ə'keɪʒn] ['iːv(ə)n] [in'dʌldʒd] [ɪn][ə; eɪ] [pʌn] .

and	on	one	occasion	even	indulged	in	a	pun	.
和	在	一	场合	甚至	沉溺其中	在	一个	双关语	.

而且有一次他还开了个双关语。

[ɪn][hɪz; ɪz] [vjuː] [ðə; ði] ['mɪnɪstri] [ʌv; əv]['trænspɔːrt][wʌz; wəz][æn; ən][ɪn'taɪərli] [suː'pɜːrfluəs] [kri'eɪʃ(ə)n] ,

In	his	view	the	Ministry	of	Transport	was	an	entirely	superfluous	creation	,
在	他的	看法	这	部	的	运输	曾是	一个	完全	多余	创建	,

在他看来，交通部完全是多余的机构。

['soʊlli] [ɜ'aɪzɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [nə'sesəti] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ][ə; eɪ] [nuː] [dʒɑːb][fɔːr; fər]

solely	arising	out	of	the	supposed	necessity	of	finding	a	new	job	for
仅	产生	出去	的	这	据称	必要性	的	寻找	一个	新的	工作	为了

[sɜːr]['erɪk]['gɛdəs, 'gɛdəz] .

Sir	Eric	Geddes	.
先生	埃里克	格德斯	.

完全是因为埃里克·格迪斯爵士需要找一份新工作而引起的。

[aɪ] [sə'poʊz] [ðə; ði][praɪm]['mɪnɪstər] [sed] , " [hɪəz] [ə; eɪ] [skwer] [peg] , [lʊk] [juː; jʊ] ;

I	suppose	the	Prime	Minister	said	,	"	Here's	a	square	peg	,	look	you	;
我	认为	这	主要的	部长	说	,	"	这里是	一个	正方形	钉子	,	看	你	;

我想首相当时说的是："瞧瞧你，这人真是个格格不入的人；

[let][ˌjuː 'es][dɪg][ə; eɪ][hoʊl] [raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] .

let	us	dig	a	hole	round	it	.
让	我们	挖	一个	洞	圆形的	它	.

我们来在它周围挖个洞。

" [ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænsəlɚz] [rɪ'plaɪ][wʌz; wəz] ['vɪgərəs] [bʌt; bət][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] [kən'vɪnsɪŋ] .

"	The	Lord	Chancellor's	reply	was	vigorous	but	not	altogether	convincing	.
"	这	主	校长的	回复	曾是	蓬勃	但	不是	共	令人信服的	.

"大法官的答复铿锵有力，但并不完全令人信服。"

[hɪz; ɪz] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [æz; əz][ə; eɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][hə'ræst; 'hærəst][ænd; ənd]

His	description	of	the	Government	as	a	body	of	harassed	and
他的	描述	的	这	政府	作为	一个	身体	的	骚扰	和

['æŋkʃəs] [ɪ'kɒnəmɪsts] [dɪd][nɑːt] [ˌɔːltə'geðər] ['tæli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['sʌbsɪkwənt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði]

anxious	economists	did	not	altogether	tally	with	his	subsequent	picture	of	the
焦虑的	经济学家	做过	不是	共	相符	和	他的	随后的	图片	的	这

['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] " ['ɔːlweɪz] [rɪ'zɪstɪŋ] [prə'pəʊzlz] [fɔːr; fər] [ɪk'spendɪtʃər] [meɪd] [baɪ]

Chancellor	of	the	Exchequer	"	always	resisting	proposals	for	expenditure	made	by
校长	的	这	国库	"	总是	抵抗	提案	为了	支出	制成	经过

[hɪz; ɪz] ['kɑːliːgz] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət] .

his	colleagues	in	the	Cabinet	.
他的	同事	在	这	内阁	.

他将政府描述为一群焦虑不安的经济学家，这与他后来对财政大臣的描述并不完全一致，后者"总是抵制内阁同僚提出的支出建议"。

" [dɪ'spaɪt] [hɪz; ɪz] ['eləkwəns] [ðə; ði] [pɪrz] [pæst] [lɔːrd] [mɪdəltənz] ['moʊʃ(ə)n][baɪ] - [voʊts][tuː; tə] - .

"	Despite	his	eloquence	the	Peers	passed	Lord	Midleton's	motion	by	95	votes	to	23	.
"	尽管	他的	口才	这	同龄人	通过了	主	米德尔顿的	运动	经过	-	投票	到	-	.

尽管米德尔顿勋爵雄辩滔滔，但上议院议员们还是以 95 票对 23 票通过了他的动议。

[ðə; ði] ['kɑːmənz] [meɪd] [gʊd] ['prɑːgres] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪnæns] [bɪl] ,

The	Commons	made	good	progress	with	the	Finance	Bill	,
这	公共领域	制成	好的	进步	和	这	金融	账单	,

下议院在财政法案方面取得了良好进展。

[ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l]['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ɪts] [ˌfreɪzi'ɑːlədʒi] .

though	there	was	a	good	deal	of	justifiable	criticism	of	its	phraseology	.
尽管	那里	曾是	一个	好的	交易	的	合理的	批评	的	它是	用语	.

尽管其措辞受到了不少合理的批评。

[ðə; ði] ['sekrəteri] [ʌv; əv][ðə; ði] ['treʒəri] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [klɔːz] [ʌv; əv] [wɪtʃ]

The	Secretary	of	the	Treasury	admitted	that	there	was	one	clause	of	which
这	秘书	的	这	财政部	承认	那	那里	曾是	一	条款	的	哪个

[hiː; hi][dɪd][nɑːt][ˌʌndər'stænd][ə; eɪ][wɜːrd] ,

he	did	not	understand	a	word	,
他	做过	不是	理解	一个	单词	,

财政部长承认，其中有一条条款他一个字都没看懂。

[bʌt; bət] ['waɪzli] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs][tuː; tə]['spesɪfaɪ][ˌaɪ 'tiː] .

but	wisely	refused	to	specify	it	.
但	明智地	拒绝	到	指定	它	.

但他明智地拒绝具体说明。

['kɜːrn(ə)l] ['wedʒwʊd] [əd'vænst] [ðə; ði][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] [ðæt] " [ðə; ði]['wɜːrkərz][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ]

Colonel	Wedgwood	advanced	the	remarkable	proposition	that	"	the	workers	in	the	long
上校	韦奇伍德	先进的	这	卓越	主张	那	"	这	工人	在	这	长的

[rʌn] [peɪ] [ɔːl][ðə; ði]['tæksɪz] ,

run	pay	all	the	taxes	,
跑步	支付	全部	这	税收	,

韦奇伍德上校提出了一个惊人的观点，即"从长远来看，工人缴纳了所有的税款"，

" [bʌt; bət][dɪd][nɑːt][dʒʌmp][æt; ət] ['kæptɪn] ['ɛliːəts] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː]

"	but	did	not	jump	at	Captain	Elliott's	suggestion	that	in	that	case	it
"	但	做过	不是	跳	在	队长	艾略特的	建议	那	在	那	案件	它

[wʊd] [seɪv] ['trʌb(ə)l] [ɪf] [ðə; ði] ['tʃænslər] [wɜːr; wər][tuː; tə] ['levi] [ɔːl][ðə; ði]['tæksɪz][ɑːn][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ]

would	save	trouble	if	the	Chancellor	were	to	levy	all	the	taxes	on	the	working
会	节省	麻烦	如果	这	校长	是	到	征收	全部	这	税收	在	这	在职的

['klæsɪz] [də'rekt] .

classes	direct	.
课程	直接的	.

但是，他并没有立即接受埃利奥特上尉的建议，即在这种情况下，如果财政大臣直接向工人阶级征收所有税款，就能省去很多麻烦。

[wen] [æskt] [tuː; tə][ɪk'stend] ['fɜːrðər] [rɪ'liːf] [tuː; tə] ['tʃæritiz] ['mɪstər] . ['tʃeɪmbərlɪn] [sɔːt] [ə; eɪ]

When	asked	to	extend	further	relief	to	charities	Mr	.	Chamberlain	sought	a
什么时候	问	到	延长	更远	宽慰	到	慈善机构	先生	.	管家	寻求	一个

[ˌdefɪ'nɪʃn] [ʌv; əv] " ['tʃærəti] .

definition	of	"	charity	.
定义	的	"	慈善机构	.

当被要求进一步向慈善机构提供救济时，张伯伦先生要求对"慈善机构"进行定义。

" [wʊd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'plaɪ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

"	Would	it	apply	,	for	example	,
"	会	它	申请	,	为了	例子	,

"例如，它是否适用？"

[tuː; tə] " [ðə; ði][əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn][ʌv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['nʌmbər] [ʌv; əv]['dʒent(ə)lmən][ɪn] [dɪ'stres]

to	"	the	association	of	a	small	number	of	gentlemen	in	distress
到	"	这	协会	的	一个	小的	数字	的	先生们	在	痛苦

[əu'beiŋ] [ðə; ði] [lɔː] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][wɜːrld] - ['fɔːrsɪz] [wɪtʃ] ['θret(ə)n]

obeying	the	law	of	self	-	preservation	in	the	face	of	world	-	forces	which	threaten
服从	这	法律	的	自己	-	保存	在	这	脸	的	世界	-	力量	哪个	威胁

[tuː; tə] [swiːp] [ðem; ðəm][aʊt][ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] " ?

to	sweep	them	out	of	existence	"	?
到	扫	他们	出去	的	存在	"	?

“一小群身处困境的绅士为了在世界力量的威胁下生存下去，遵循自保法则而结成的协会”?

[aɪ] [siːm] [tuː; tə] [hɪr] ['mɪstər] . ['wɪlkɪnz] [miˈkɔːbə] [rɪ'plaɪ] , " [ðə; ði] ['ænsər] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] .

I	seem	to	hear	Mr	.	Wilkins	Micawber	reply	,	"	The	answer	is	in	the	affirmative	.
我	似乎	到	听到	先生	.	威尔金斯	米考伯	回复	,	"	这	回答	是	在	这	肯定	.

我好像听到威尔金斯·米考伯先生回答说：“答案是肯定的。”

" ['θɜːrzdeɪ] ,

"	Thursday	,
"	周四	,

“周四，

[dʒʊ'laɪ] 8th . — [ɪn][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd] ['tʃænslər] [ðə; ði][gæs] [ˌregju'leɪʃn] [bɪl] [wʌz; wəz]

July	8th	.	—	In	the	absence	of	the	Lord	Chancellor	the	Gas	Regulation	Bill	was
七月	8th	.	—	在	这	缺席	的	这	主	校长	这	气体	规定	账单	曾是

[ɪn'trʌstɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌndər] - ['sekrəteri] [fɔːr; fər] [er] .

entrusted	to	the	Under	-	Secretary	for	Air	.
受托	到	这	在下面	-	秘书	为了	空气	.

7 月 8 日——由于大法官缺席，《天然气管制法案》委托给了航空部副部长。

[ðə; ði] ['miŋgliŋ] [ʌv; əv][gæs][ænd; ənd] [er] [hæz; həz] [bɪ'fɔːr] [naʊ] [bɪn] [noʊn] [tuː; tə] [prə'duːs] [æn; ən]

The	mingling	of	gas	and	air	has	before	now	been	known	to	produce	an
这	混杂	的	气体	和	空气	有	前	现在	到过	已知	到	生产	一个

[ɪk'sploʊʒn] ,

explosion	,
爆炸	,

气体与空气混合会产生爆炸，这在以前是众所周知的。

[bʌt; bət][ɑːn] [ðɪs] [ə'keɪʒn] [lɔːrd] ['lʌndənderi] [soʊ] ['deftli] ['hændəld][hɪz; ɪz] [mə'tɪriəl] [ðæt] [nɑːt][ə; eɪ]

but	on	this	occasion	Lord	Londonderry	so	deftly	handled	his	material	that	not	a
但	在	这	场合	主	伦敦德里	所以	巧妙地	处理	他的	材料	那	不是	一个

['sɪŋg(ə)l] [pɪr] ['ɔbdʒiktid][tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['riːdɪŋ] .

single	Peer	objected	to	the	Second	Reading	.
单身的	同伴	反对	到	这	第二	阅读	.

但这一次，伦敦德里勋爵处理材料非常巧妙，以至于没有一位贵族对二读提出异议。

[ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] [ɪn][ðə; ði] ['loʊər] [haʊs] [wɜːr; wər] [mʌtʃ] [mɔːr] ['laɪvli] .

The	proceedings	in	the	Lower	House	were	much	more	lively	.
这	诉讼程序	在	这	降低	房子	是	很多	更多的	热闹	.

下议院的议事过程要活跃得多。

['mɪstər] . ['stæntən; 'stɑː-] ['θretnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [straɪk] [ʌv; əv]

Mr	.	Stanton	threatened	that	there	would	be	a	general	strike	of
先生	.	斯坦顿	威胁	那	那里	会	是	一个	一般的	罢工	的

['membər] [ʌv; əv] ['pɑːrləmənt] [ən'les] [ðer; ðər] ['sæləriz] [wɜːr; wər] [ɪn'kriːst] ;

Members	of	Parliament	unless	their	salaries	were	increased	;
成员	的	议会	除非	他们的	薪资	是	增加	;

斯坦顿先生威胁说，除非议员们的薪水得到提高，否则他们将举行议员总罢工；

[bʌt; bət]['mɪstər] . ['boʊnɚ] [lɔ:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [mɔ:r] [ə'mju:zd][ðæn; ðən] [ə'lɑ:rmd] [æt; ət][ðə; ði]

but	Mr	.	Bonar	Law	seemed	to	be	more	amused	than	alarmed	at	the
但	先生	.	博纳	法律	似乎	到	是	更多的	觉得好笑	比	惊慌	在	这

['prɑ:spekt] .

prospect	.
前景	.

但博纳·劳先生似乎对这种前景感到既好笑又害怕。

[ðə; ði] ['tʃænslər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] [wʌz; wəz] [æskt] [pɔɪnt] - [blæŋk] ['weðər] [hi:; hi][wʌz; wəz]

The	Chancellor	of	the	Exchequer	was	asked	point	-	blank	whether	he	was
这	校长	的	这	国库	曾是	问	观点	-	空白的	无论	他	曾是

['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rɪ'dʌkʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [bjʊ'rɑ:krəsi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][læst][sɪks] [mʌnθs] ,

satisfied	with	the	reduction	in	the	bureaucracy	during	the	last	six	months	,
使满意	和	这	减少	在	这	官僚	期间	这	最后的	六	几个月	,

财政大臣被直接问及他对过去六个月官僚机构精简情况是否满意。

[ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] ,

and	replied	that	he	was	not	,
和	回复	那	他	曾是	不是	,

他回答说他不是。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ðerfɔ:r] [ə'pɔɪntɪd] [kə'mitiz] [tu:; tə] [ɪn'vestɪgeɪt] [ðə; ði] [stæfs] [ɪn]['sev(ə)n]

and	had	therefore	appointed	Committees	to	investigate	the	staffs	in	seven
和	有	所以	任命	委员会	到	调查	这	员工	在	七

[ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'pɑ:tmənts] .

of	the	Departments	.
的	这	部门	.

因此，政府任命了委员会调查七个部门的工作人员。

[ðə; ði] ['nʌmbər] [ɪz] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] [sə'dʒestɪv] .

The	number	is	unfortunately	suggestive	.
这	数字	是	很遗憾	暗示性的	.

这个数字很不幸地具有暗示性。

" [ɪf] ['sev(ə)n] [meɪdz] [wɪð; wɪθ]['sev(ə)n][mɑ:ps]

"	If	seven	maids	with	seven	mops
" 如果		七	女佣	和	七	拖把

“如果七个女佣带着七个拖把

[swept] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][hæf][ə; eɪ] [jɪr] ,

Swept	it	for	half	a	year	,
扫荡	它	为了	一半	一个	年	,

打扫了半年，

[du:][ju:; jʊ] [sə'poʊz] , " [ðə; ði]['wɔ:lrəs] [sed] ,

Do	you	suppose	,	"	the	Walrus	said	,
做	你	认为	,	"	这	海象	说	,

“你觉得呢？”海象说道。

" [ðæt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][get][ˌaɪ 'ti:] [klɪr] ?

"	That	they	could	get	it	clear	?
"	那	他们	可以	得到	它	清除	?

他们能弄清楚吗?

" ['mɪstər] . ['mɑ:ntəgˌju:] - .

"	MR	.	MONTAGU	S'EXCUSE	.
"	先生	.	蒙塔古	-	.

蒙塔古先生，请原谅。

[ænd; ənd][wi:; wi] [noʊ] [wʌt] [ðə; ði]['kɑ:rpəntər] [rɪ'plaɪd] .

And	we	know	what	the	Carpenter	replied	.
和	我们	知道	什么	这	木匠	回复	.

我们知道木匠是怎么回答的。

[ɪf] [æn; ən] [ʌn'nesəseri] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] [hiːt] [wʌz; wəz] [en'dʒendəd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'beɪt] [ɑːn]['dʒen(ə)rəl]
If **an** **unnecessary** **amount** **of** **heat** **was** **engendered** **by** **the** **debate** **on** **General**
如果 一个 不必要 数量 的 热 曾是 产生的 经过 这 辩论 在 一般的
['daɪərz] [keɪs] [ðə; ði] [fɔːlt] [mʌst; məst][biː; bi]['pɑːrtli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ɪndiən] ['sɛkrəˌtɛriːz]
Dyer's **case** **the** **fault** **must** **be** **partly** **attributed** **to** **the** **Indian** **Secretary's**
染工 案件 这 过错 必须 是 部分 归因于 到 这 印度 秘书的
['oʊpənɪŋ] [spiːtʃ] .
opening **speech** **.**
开幕 演讲 .

如果关于戴尔将军案件的辩论引起了不必要的激烈争论，部分原因要归咎于印度事务大臣的开幕致辞。

" [kʌm] , ['mɑːntəgˌjuː] ,
" **Come** **,** **Montagu** **,**
" 来 , 蒙塔古 ,

"来吧，蒙塔古，

[fɔːr; fər] [ðaʊ] [ɑːrt] ['ɜːrli] [ʌp] " [ɪz][ə; eɪ][laɪn][frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['pɔɪnjənt] [siːnz] [ɪn]
for **thou** **art** **early** **up** **"** **is** **a** **line** **from** **one** **of** **the** **most** **poignant** **scenes** **in**
为了 你 艺术 早期的 向上 " 是 一个 线 从 一 的 这 最多 令人心酸的 场景 在
['ʃeɪkˌspɪər] ;
Shakspeare **;**
莎士比亚 ;

"因为你起得早"是莎士比亚最感人的一幕中的一句台词；

[bʌt; bət] ['ɜːrli] ['raɪzɪŋ] , [æt; ət] ['westmɪnstər] [æz; əz] ['elsˌwer] , [ɪz][nɑːt]['ɔːlweɪz] [kən'duːsɪv] [tuː; tə] [gʊd]
but **early** **rising** **,** **at** **Westminster** **as** **elsewhere** **,** **is** **not** **always** **conducive** **to** **good**
但 早期的 上升 , 在 威斯敏斯特 作为 别处 , 是 不是 总是 有利的 到 好的
['tempər] .
temper **.**
脾气 .

但是，无论是在威斯敏斯特还是其他地方，早起并不总是有利于保持良好的心情。

['membər] [huː] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][sɜːr]['edwərd] ['kɑːrsn] [ðæt]['dʒen(ə)rəl]['daɪər][hæd; həd][nɑːt] [bɪn]
Members **who** **thought** **with** **Sir** **Edward** **Carson** **that** **General** **Dyer** **had** **not** **been**
成员 WHO 想法 和 先生 爱德华 卡森 那 一般的 戴尔 有 不是 到过
['ferli] ['triːtɪd] [riˈzentid] ['mɪstər] . - [ɪnˌsɪnjuˈeɪʃn] [ðæt] [ɪn] [ðæt] [keɪs] [ðeɪ] [wɜːr; wər]
fairly **treated** **resented** **Mr** **.** **Montagu's** **insinuation** **that** **in** **that** **case** **they** **were**
相当 治疗 怨恨 先生 . - 暗示 那 在 那 案件 他们 是
[kən'doʊnɪŋ] " [fˈraɪtfəlnəs] .
condoning **"** **frightfulness** **.**
纵容 " 恐怖 .

与爱德华·卡森爵士一样认为戴尔将军没有受到公平对待的成员们，对蒙塔古先生暗示他们在这种情况下是在纵容"可怕的行为"感到愤慨。

" ['mɪstər] . ['tʃəːtʃil] [wʌz; wəz] [mɔːr] [dʒuːˈdɪʃəs] ,
" **Mr** **.** **Churchill** **was** **more** **judicious** **,**
" 先生 . 丘吉尔 曾是 更多的 明智的 ,

丘吉尔先生则更为明智，

[ænd; ənd]['mɪstər] . ['boʊnɚ] [lɔː] [dɪd][hɪz; ɪz]['lev(ə)l][best][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [ɪn][ðə; ði]
and **Mr** **.** **Bonar** **Law** **did** **his** **level** **best** **to** **keep** **his** **followers** **in** **the**
和 先生 . 博纳 法律 做过 他的 等级 最好的 到 保持 他的 追随者 在 这
['gʌvərnmənt] ['lɑːbi] .
Government **Lobby** **.**
政府 大厅 .

博纳·劳先生竭尽全力留住他在政府游说集团的追随者。

[bʌt; bət][sɜ:r][ə; eɪ] . ['hʌntər] - ['wɛstənz] [rɪ'maɪndər] [ðæt] [baɪ][ðə; ði] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] ['ɪʃu:d] [baɪ][ðə; ði]

But	Sir	A	.	Hunter	-	Weston's	reminder	that	by	the	instructions	issued	by	the
但	先生	一个	.	猎人	-	韦斯顿的	提醒	那	经过	这	指示	发布	经过	这

['sɪv(ə)l] [ə'θɔ:rəti] [tu:; tə]['dʒen(ə)rəl]['daɪər][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɔ:rdərd] " [tu:; tə][ju:z][ɔ:l] [fɔ:rs] ['nesəseri] .

civil	authority	to	General	Dyer	he	was	ordered	"	to	use	all	force	necessary	.
民用	权威	到	一般的	戴尔	他	曾是	订购	"	到	使用	全部	力量	必要的	.

但 A. Hunter-Weston 爵士提醒说，根据民事当局向戴尔将军发布的指示，他被命令"使用一切必要的武力"。

[noʊ] ['gæðərɪŋ] [ʌv; əv]['pɝ:sənz][nɔ:r] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['eni][sɔ:rt][wɪl][bi:; bi] [ə'laʊd] .

No	gathering	of	persons	nor	procession	of	any	sort	will	be	allowed	.
不	采集	的	人	也不	游行	的	任何	种类	将要	是	允许	.

禁止任何形式的人员聚集和游行。

[ɔ:l] ['gæðərɪŋz] [wɪl] [bi:; bi]['faɪərd][ɑ:n] ,

All	gatherings	will	be	fired	on	,
全部	聚会	将要	是	被解雇	在	,

所有集会都将被鸣枪镇压。

" [kən'fɜ:rmd] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [vju:] [ðæt] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [meɪd] [ə; eɪ] [skeɪp] - [goʊt]

"	confirmed	them	in	the	view	that	the	General	was	being	made	a	scape	-	goat
"	确认的	他们	在	这	看法	那	这	一般的	曾是	存在	制成	一个	逃脱	-	山羊

.

:

.

"这更加坚定了他们的观点，即将军成了替罪羊。"

[noʊ] [fju:ər] [ðæn; ðən] - ['voʊtɪd] [ə'genst] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] ,

No	fewer	than	129	voted	against	the	Government	,
不	更少	比	-	投票	反对	这	政府	,

至少有129人投票反对政府，

[hu:z] [mə'dʒɔ:rəti] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['veri] ['mɪnɪt] [bʌt; bət][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][ɪts]

whose	majority	would	have	been	very	minute	but	for	the	assistance	of	its
谁	多数	会	有	到过	非常	分钟	但	为了	这	协助	的	它是

['ju:ʒuəl][foʊz] ,

usual	foes	,
通常	敌人	,

若非其惯常的敌人出手相助，该党的多数席位原本会非常微弱。

[ðə; ði] " [wi:] [fri:z] " [ænd; ənd] ['leibərait] .

the	"	Wee	Frees	"	and	Labourites	.
这	"	威	自由	"	和	工党	.

"小自由派"和工党成员。

" - [oʊn] ['fju:tʃər][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ɔ:l][ðə; ði] [mɔ:r] [sɪ'kjʊr] [ɪn][ə; eɪ][ju:nɪ'vɜ:rsəti][ɪn] [wɪtʃ] [ðer; ðər][ɪz]

"	Keble's	own	future	should	be	all	the	more	secure	in	a	University	in	which	there	is
"	-	自己的	未来	应该	是	全部	这	更多的	安全的	在	一个	大学	在	哪个	那里	是

[nɑ:t]['oʊnli] [kəm'pli:t] [rɪ'lɪdʒəs] [ɪn'tɑ:lərəns] [bʌt; bət] [kəm'pli:t] [rɪ'lɪdʒəs] [i'kwɑ:ləti] .

not	only	complete	religious	intolerance	but	complete	religious	equality	.
不是	仅有的	完全的	宗教	不容忍	但	完全的	宗教	平等	.

"在一所不仅完全不容忍宗教，而且完全宗教平等的大学里，基布尔的未来应该会更加有保障。"

" — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .

"	—	Local	Paper	.
"	—	当地的	纸	.

——当地报纸。

[pʊr] [oʊld]['ɑ:ksfərd] !

Poor	old	Oxford	!
贫穷的	老的	牛津	!

可怜的老牛津！

[stɪl] " [ðə; ði][hoʊm][ʌv; əv][lɔːst] ['kɔːzɪz] " [ə'pærəntli] .

Still	"	the	home	of	lost	causes	"	apparently	.
仍然	"	这	家	的	丢失的	原因	"	显然	.

显然，这里仍然是"失败者的家园"。

" [fjuː] ['stɔːriz] [ʌv; əv] ['lʌndən] ['ɔːrɪdʒɪn][ɑːr; ər] [mɔːr] [fə'mɪliər] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kæbi] [huː]

"	Few	stories	of	London	origin	are	more	familiar	than	that	of	the	cabby	who
"	很少	故事	的	伦敦	起源	是	更多的	熟悉的	比	那	的	这	出租车司机	WHO

,

,

,

"在伦敦，很少有故事比出租车司机的故事更耳熟能详了，

[rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪz; ɪz] [deɪ] [ɔːf] [æz; əz][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌɪndɪ'spjuːtəb(ə)l] [raɪts] ,

regarding	his	day	off	as	one	of	his	indisputable	rights	,
关于	他的	天	离开	作为	一	的	他的	无可争议的	权利	,

他认为休息日是他不可剥夺的权利之一。

[spent] [ˌaɪ 'tiː] [iːtʃ] [wiːk] [ɪn]['raɪdɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['sɪti] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['feloʊ] ['kæbi] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]

spent	it	each	week	in	riding	about	the	City	with	a	fellow	cabby	in	order	to
花费	它	每个	星期	在	骑术	关于	这	城市	和	一个	同伴	出租车司机	在	命令	到

[kiːp] [hɪm; ɪm] ['kʌmpəni] . " — ['sʌndeɪ]

keep	him	company	.	"	—	Sunday
保持	他	公司	.	"	—	星期日

他每周都花这笔钱陪着另一位出租车司机在城里兜风。——星期日

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

纸。

[ðæts] [waɪ] [ðeɪ] [kɔːld] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] ['bʌsmən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['hɑːlədeɪ][ə; eɪ] ['bʌsmənz] ['hɑːlədeɪ] .

That's	why	they	called	him	a	busman	and	his	holiday	a	busman's	holiday	.
那就是	为什么	他们	称为	他	一个	公交车司机	和	他的	假期	一个	巴士司机	假期	.

所以他们才称他为"巴士司机"，称他的假期为"巴士司机的假期"。

" [duː][juː; jʊ] [rɪ'membər] [ðə; ði][sæd] [feɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['hoʊstəs] [huː] [faʊnd]

"	Do	you	remember	the	sad	fate	of	a	certain	distinguished	hostess	who	found
"	做	你	记住	这	伤心	命运	的	一个	肯定	杰出的	女主人	WHO	成立

[hɜːr'self][æt; ət] ['mɪdnaɪt] [left][wɪð; wɪθ]['oʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [hɔːgz][ænd; ənd] ['eldərli] [men][tuː; tə][ˌentər'teɪn]

herself	at	midnight	left	with	only	a	few	hogs	and	elderly	men	to	entertain
她自己	在	午夜	左边	和	仅有的	一个	很少	猪	和	老年	男人	到	招待

[hɜːr; hər] ['prɪti] [gɜːrl] [gests] ,

her	pretty	girl	guests	,
她	漂亮的	女孩	客人	,

"你是否还记得那位出身高贵的女主人悲惨的命运？到了午夜，她发现自己只剩下几头猪和几个老头来招待她漂亮的女宾客？"

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [ˌepɪ'demɪk][ʌv; əv] [rents] [ðæt] [ni'sesiteitid] [ə; eɪ] [rʌʃ] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	sudden	epidemic	of	rents	that	necessitated	a	rush	to	the
和	这	突然	流行性	的	租金	那	必要	一个	匆忙	到	这

['kloʊkruːm; 'kloʊkrʊm][fɔːr; fər] ['mendɪŋ] .

cloakroom	for	mending	.
衣帽间	为了	修补	.

突然爆发的租金上涨潮，迫使人们赶紧跑到衣帽间去修补衣物。

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .

"	—	Evening	Paper	.
"	—	晚上	纸	.

"-晚报。

[ðə; ði] ['rɪpɪŋ] ['prɑ:pərti] [ʌv; əv] [tʌsks] [ɪz] [wel] [noʊn] .

The	ripping	property	of	tusks	is	well	known	.
这	撕裂	财产	的	象牙	是	出色地	已知	.

象牙的撕裂能力是众所周知的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[ðə; ði] ['wʊmən] - ['heɪtər] .

THE	WOMAN	-	HATER	.
这	女士	-	仇恨者	.

厌女者。

[fɑ:r] - ['i:stərn] ['ɪŋglɪʃ] .

FAR	-	EASTERN	ENGLISH	.
远的	-	东	英语	.

远东英语。

[ə; eɪ] [rɪ'tɜ:rnɪŋ] [sɜ:rkəm'nævəgetər] [rɪ'pɔ:rts] [ðæt] [ðə; ði] ['pæsndʒə˞] [ɑ:n][ðə; ði] [boʊt] — [ə; eɪ][ˌdʒæpə'ni:z]

A	returning	circumnavigator	reports	that	the	passengers	on	the	boat	—	a	Japanese
一个	返回	环球航行者	报告	那	这	乘客	在	这	船	—	一个	日本人

['laɪnər] — ['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][ˌjoʊkə'hɑ:mə][tu:; tə][ˌhɑ:nə'lu:lu:; ˌhoʊnə'lu:lu:][wɜ:r; wər] [ə'praɪzd] [ʌv; əv]

liner	—	coming	from	Yokohama	to	Honolulu	were	apprised	of
衬垫	—	未来	从	横滨	到	檀香山	是	已获知	的

[ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə][hæv; həv] [tu:] ['θə:zdiz; -deiz] ,

the	fact	that	they	were	to	have	two	Thursdays	,
这	事实	那	他们	是	到	有	二	星期四	,

一位环球航行归来的航海家报告说，从横滨到檀香山的日本邮轮上的乘客被告知，他们将有两个星期四。

[wʌn] [ɪ'mi:diətli] ['fɑ:loʊɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] ([ænd; ənd][ju:; jʊ][kæn; kən][hæv; həv][noʊ]['noʊʃ(ə)n] [haʊ] [lɔ:ŋ]

one	immediately	following	the	other	(	and	you	can	have	no	notion	how	long
一	立即地	下列的	这	其他	(	和	你	能	有	不	概念	如何	长的

[ə; eɪ] ['sekənd] ['θɜ:rzdeɪ] [kæn; kən][bi:; bi]) ,

a	second	Thursday	can	be	)	,
一个	第二	周四	能	是	)	,

一个接一个（你根本无法想象第二个星期四会有多长），

['oʊɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['krɔ:sɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪ'mædʒɪneri][bʌt; bət] ['veri] ['bɔ:rɪŋ] [laɪn] [wɪtʃ] [di'vaidz] [ðə; ði]

owing	to	the	crossing	of	the	imaginary	but	very	boring	line	which	divides	the
欠款	到	这	过境	的	这	假想	但	非常	无聊的	线	哪个	分割	这

[tu:] ['hemiˌsfiəz] .

two	hemispheres	.
二	半球	.

由于穿过了那条假想的、但非常乏味的、将两个半球分隔开来的线。

[ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['noʊtɪs] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kæptənz] [oʊn] [hænd] .

The	official	notice	came	from	the	captain's	own	hand	.
这	官方的	注意	来了	从	这	船长的	自己的	手	.

这份正式通知是船长亲笔签署的。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][æn; ən] [ə'merɪkən] ['pɜ:rsər][ænd; ənd][æn; ən] [ə'merɪkən] [tʃi:f] ['stu:ərd] ,

The	ship	had	an	American	purser	and	an	American	chief	steward	,
这	船	有	一个	美国人	乘务长	和	一个	美国人	首席	管家	,

船上有一位美国人担任事务长，还有一位美国人担任首席乘务长。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['meni] ['ɪŋglɪʃ] [ɑ:n] [bɔ:rd] ,

and	there	were	many	English	on	board	,
和	那里	是	许多	英语	在	木板	,

船上有很多英国人。

[bʌt; bət][ðə; ði]['gælənt]['lɪt(ə)l] [kə'mændər] [prɪ'fɜːrd] [tuː; tə]['tæk(ə)l][ðə; ði][lɪŋ'gwɪstɪk]['prɑːbləm] [ʌn'eɪdɪd]

but	the	gallant	little	commander	preferred	to	tackle	the	linguistic	problem	unaided
但	这	英勇	小的	指挥官	首选	到	处理	这	语言学	问题	未受帮助

.

:

.

但这位英勇的小指挥官更喜欢独自解决语言问题。

[ɑːn] ['wenzdeɪ] , ['ðerfɔːr] , [ðə; ði] [bɔːrd] [hæd; həd] [ðɪs] [ə'naʊnsmənt] [pɪnd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] :

On	Wednesday	,	therefore	,	the	board	had	this	announcement	pinned	to	it	:
在	周三	,	所以	,	这	木板	有	这	公告	已置顶	到	它	:

因此，周三，董事会张贴了这样一份公告：

— " [æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɪl] [biː; bi] [krɔːst] [ðə; ði] [mə'rɪdiən] [ʌv; əv] - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] , [soʊ][tuː; tə] -

—	"	As	she	will	be	crossed	the	meridian	of	180	to	-	morrow	,	so	to	-
—	"	作为	她	将要	是	交叉	这	子午线	的	-	到	-	明天	,	所以	到	-

['mɔːroʊ] [ə'gen] .

morrow	again	.
明天	再次	.

“正如她明天将越过 180 度子午线一样，明天她也将再次越过子午线。”

" [kʊd; kəd] , ['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [bloʊ] , ['eniθɪŋ] [biː; bi] ['klɪrər] ?

"	Could	,	after	the	first	blow	,	anything	be	clearer	?
"	可以	,	后	这	第一的	吹	,	任何事物	是	更清晰	?

“第一击之后，还有什么比这更清楚的吗？”

['miːnwaɪl] [frʌm; frəm][saiˈæm; 'saiæm] [kʌm] [ðə; ði][glæd]['taɪdɪŋz] [ðæt] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['rezɪdənts] [ɪn]

Meanwhile	from	Siam	come	the	glad	tidings	that	the	British	residents	in
同时	从	暹	来	这	高兴的	消息	那	这	英国	居民	在

['bæŋˌkɑːk] [ɑːr; ər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [nuː] ['peɪpər] .

Bangkok	are	to	have	a	new	paper	.
曼谷	是	到	有	一个	新的	纸	.

与此同时，来自暹罗的喜讯传来，曼谷的英国居民将迎来一份新报纸。

[ðæt] [ðə; ði][ˌedɪ'tɔːriəl]['prɔmisiz][ɑːr; ər] [rɪtʃ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [iks'trækts] [sə'fɪʃntli] [pruːv] : —

That	the	editorial	promises	are	rich	the	following	extracts	sufficiently	prove	:	—
那	这	社论	承诺	是	富有的	这	下列的	提取物	足够	证明	:	—

以下摘录足以证明，编辑部的承诺十分充分：——

" [ðə; ði] [nuːz] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [wiː; wi] [tel] [ðə; ði]['leɪtɪst] , [rɪt] [ɪn]['pɜːrfɪkt] [staɪl] [ænd; ənd] ['ɜːrliɪst] .

"	The	news	of	English	we	tell	the	latest	,	writ	in	perfect	style	and	earliest	.
"	这	消息	的	英语	我们	告诉	这	最新的	,	写	在	完美的	风格	和	最早	.

“我们讲述最新的英语新闻，用完美的文风和最早的记录。”

[duː][ə; eɪ]['mɜːrdər][get] [kə'mɪt] , [wiː; wi] [hɪr] [ænd; ənd] [tel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

Do	a	murder	get	commit	,	we	hear	and	tell	of	it	.
做	一个	谋杀	得到	犯罪	,	我们	听到	和	告诉	的	它	.

如果有人犯下谋杀罪，我们会听说并告诉别人。

[duː][ə; eɪ] ['maɪti] [tʃiːf] [daɪ] , [wiː; wi] ['pʌblɪʃ] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]['bɔːrdərz][ʌv; əv]['sɑːmbər] .

Do	a	mighty	chief	die	,	we	publish	it	in	borders	of	sombre	.
做	一个	强大的	首席	死	,	我们	发布	它	在	边界	的	阴沉	.

一位伟大的酋长去世，我们以肃穆的笔触将其刊登出来。

[stɑːf] [hæz; həz] [iːtʃ] [wʌn] [bɪn] ['kɑːlɪdʒ] [ænd; ənd] [raɪts] [laɪk][ðə; ði] ['kɪplɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['dɪkɪnz] .

Staff	has	each	one	been	college	and	writes	like	the	Kipling	and	the	Dickens	.
职员	有	每个	一	到过	大学	和	写	喜欢	这	吉卜林	和	这	狄更斯	.

每位员工都上过大学，而且写作水平堪比吉卜林和狄更斯。

[wiː; wi]['sɜːrkjəleɪt] ['evri] [taʊn] [ænd; ənd] [ɪk'stɔːrʃənət] [nɑːt][fɔːr; fər] ['ædvɝˌtaɪzmənts] .

We	circulate	every	town	and	extortionate	not	for	advertisements	.
我们	流通	每一个	镇	和	敲诈勒索	不是	为了	广告	.

我们走遍各个城镇，敲诈勒索，并非为了刊登广告。

[bai] [ˌaɪ 'tiː] .
Buy **it** **.**
买 它 .

买吧。

" ['ræðər] [ə; eɪ] [tɔːl] ['ɔːrdər] .
" **Rather** **a** **Tall** **Order** **.**
" 相当 一个 高的 命令 .

"这可真是个艰巨的任务。"

" [fɔːr; fər] [seɪl] .
" **For** **Sale** **.**
" 为了 销售 .

出售。

[greɪ] ['flænl] [suːt] [meɪd] [baɪ] ['ɪŋglɪʃ] ['teɪlər] [ɪn] ['dʒænjueri] [læst] , [ˌʌn'wɔːrn] [ɑːz] . - ;
Grey **flannel** **suit** **made** **by** **English** **tailor** **in** **January** **last** **,** **unworn** **Rs** **.** **50** **;**
灰色的 绒布 套装 制成 经过 英语 裁缝 在 一月 最后的 , 全新未穿过 卢比 . - ;

灰色法兰绒西装，英国裁缝去年一月制作，全新未穿过，售价 50 卢比；

[tʃest] - , [haɪt] 8ft . [faɪv] [ɪntʃɪz] .
chest **39** **,** **height** **8ft** **.** **5** **inches** **.**
胸部 - , 高度 8ft . 5 英寸 .

胸围 39 英寸，身高 8 英尺 5 英寸。

" — ['ɪndiən] ['peɪpər] .
" **—** **Indian** **Paper** **.**
" — 印度 纸 .

——印度报纸。

" [smɔːl] (['elɪfənt]) [præm] , [æz; əz] [nuː] , [ɪk'stendɪŋ] [bæk] , [sɪks] [ˌdʒiːˌɛn'ɛs] .
" **Small** **(** **Elephant** **)** **Pram** **,** **as** **new** **,** **extending** **back** **,** **6** **gns** **.**
" 小的 (大象) 婴儿车 , 作为 新的 , 扩展 后退 , 6 GNS .

"小型（大象）婴儿车，全新，可向后延伸，6 几尼。

" — ['loʊk(ə)l] ['peɪpər] .
" **—** **Local** **Paper** **.**
" — 当地的 纸 .

——当地报纸。

[θæŋks] ; [bʌt; bət] [wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] ['elɪfənt] [ɪn] [ðə; ði] [saɪd] - [kɑːr] .
Thanks **;** **but** **we** **always** **take** **our** **elephant** **in** **the** **side** **-** **car** **.**
谢谢 ; 但 我们 总是 拿 我们的 大象 在 这 边 - 车 .

谢谢；但我们总是把大象放在边车里。

" ['sæmjuəl]['dʒɑːnsən] , [huː] [hæd; həd] ['pliːdəd, 'pliːdɪd] ['gɪlti] ['jestərdeɪ] [tuː; tə] ['stiːlɪŋ] [ə; eɪ] ['wɑːlɪt] ,
" **Samuel** **Johnson** **,** **who** **had** **pleaded** **guilty** **yesterday** **to** **stealing** **a** **wallet** **,**
" 塞缪尔 约翰逊 , WHO 有 恳求 有罪的 昨天 到 偷窃 一个 钱包 ,

"昨天承认偷窃钱包的塞缪尔·约翰逊，

[wʌz; wəz] ['sentənst] [tuː; tə] [θriː] [mʌnθs] - [hɑːrd] ['leɪbər] .
was **sentenced** **to** **three** **months** **'** **hard** **labour** **.**
曾是 判刑 到 三 几个月 - 难的 劳动 .

被判处三个月苦役。

" — ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
" **—** **Evening** **Paper** **.**
" — 晚上 纸 .

"-晚报。

[wen] [hiː; hi] [kʌmz] [aʊt] ([ɪf] [ðer; ðər] [ɪz] ['eni] [truːθ] [ɪn] ['bɔzwəl]) [hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] [pʌn] .
When **he** **comes** **out** **(** **if** **there** **is** **any** **truth** **in** **Boswell** **)** **he** **will** **make** **a** **pun** **.**
什么时候 他 来 出去 (如果 那里 是 任何 真相 在 博斯韦尔) 他 将要 制作 一个 双关语 .

当他出来的时候（如果博斯韦尔的话属实的话），他会讲个双关语。

[vəːs] ['libɹə] .
Vers Libre .
版本 自由 .

Vers Libre。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][mæn][ʌv; əv] [dʌ'nuːn]
There was an old man of Dunoon
那里 曾是 一个 老的 男人 的 杜努恩

杜努恩有个老人

[huː] ['ɔːlweɪz] [eɪt] [suːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][fɔːrk] ;
Who always ate soup with a fork ;
WHO 总是 吃 汤 和 一个 叉 ;

谁总是用叉子喝汤?

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sed] , " [æz; əz][aɪ] [iːt]
For he said , " As I eat
为了 他 说 , " 作为 我 吃

他说："我吃的时候……"

['niːðər] [fɪʃ] , [faʊl] [ɔːr] [fleʃ]
Neither fish , fowl or flesh
两者都不 鱼 , 鸡 或者 肉

既非鱼，也非禽，也非肉

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['fɪnɪʃ] [maɪ] ['dɪnər] [tuː] [kwɪk] . "
I should finish my dinner too quick . "
我 应该 结束 我的 晚餐 也 快的 . "

我应该尽快吃完晚餐。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [wel] [tuː; tə] [noʊt] [ðæt] ['dʊrɪŋ] [draɪ] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] [əd'vaɪzəb(ə)l][tuː; tə]
" It is as well to note that during dry weather it is always advisable to
" 它 是 作为 出色地 到 笔记 那 期间 干燥 天气 它 是 总是 建议 到
[pæs] [ðə; ði] ['wɔːtərɪŋ] - [kæn; kən] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][plænts][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə]['mɔɪs(ə)n][ðə; ði]
pass the watering - can along the rows of plants in order to moisten the
经过 这 浇水 - 能 沿着 这 行 的 植物 在 命令 到 濡 这
[sɔɪl] .
soil .
土壤 .

"值得注意的是，在干燥的天气里，最好沿着植物行间传递浇水壶，以便润湿土壤。

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[ðɪs] [miːnz] , [wiː; wi] [θɪŋk] , " ['wɔːtər][ðə; ði] ['gɑːrdn] . "
This means , we think , " Water the garden . "
这 方法 , 我们 思考 , " 水 这 花园 . "

我们认为，这意味着"给花园浇水"。

" [ðə; ði] ['sɪti] [vjuːz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['grævəst][kən'sɜːrn][ðə; ði] [ɪg'zɪstəns] [ʌv; əv]['pleɪsɪz] [laɪk]['dɪdkɑːt] .
" The City views with the gravest concern the existence of places like Didcot .
" 这 城市 浏览 和 这 最严重的 忧虑 这 存在 的 地方 喜欢 迪德科特 .

"市政府对迪德科特这样的地方的存在深表关切。"

" — ['deɪli]
" — Daily
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

[ðer; ðər][ɪz]['riːz(ə)n][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt]['dɪdkɑːt] [ˌentə'teinz] [prɪ'saɪsli] ['sɪmələr] ['fiːlɪŋz] [ɪn][rɪ'gɑːrd]
There is reason to believe that Didcot entertains precisely similar feelings in regard
那里 是 原因 到 相信 那 迪德科特 娱乐 恰恰 相似的 情怀 在 看待
[tuː; tə][ðə; ði] ['sɪti] .
to the City .
到 这 城市 .

有理由相信，迪德科特对这座城市抱有完全相同的感情。

[kə'mɜːrʃ(ə)l] ['kændər] .
Commercial Candour .
商业的 坦率 .

商业坦诚。

" [fɔːr; fər] ['laɪtweɪt] ['moʊtər]['saɪkəlz][ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [tuː; tə][ðə; ði] — — [mæg'niːtoʊ] .
" For Lightweight Motor Cycles there is no alternative to the — — Magneto .
" 为了 轻的 发动机 循环 那里 是 不 选择 到 这 — — 磁电机 .

"对于轻型摩托车来说，磁电机是无可替代的。

['mæksɪməm] [weɪt] .
Maximum Weight .
最大限度 重量 .

最大重量。

['mɪnɪməm] [pər'fɔːrməns] . " — [treɪd]
Minimum Performance . " — Trade
最低限度 表现 . " — 贸易

最低绩效要求。"——贸易

['peɪpər] .
Paper .
纸 .

纸。

" ['riːz(ə)n] [ænd; ənd]['ɪnstɪŋkt] ['dɪkteɪt] [ðə; ði]['smoʊkɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ðæt] [wɪl] [gɪv] [ðə; ði]
" Reason and instinct dictate the smoking of a cigarette that will give the
" 原因 和 本能 听写 这 吸烟 的 一个 卷烟 那 将要 给 这
['mɪnɪməm] [ʌv; əv] ['pleʒər] [æt; ət][ə; eɪ] ['mɑːdərət] [kɔːst] .
minimum of pleasure at a moderate cost .
最低限度 的 乐趣 在 一个 缓和 成本 .

"理性和本能都驱使我们选择一支能以适中代价获得最小快感的香烟。"

" — [eɪ diː viː tiː] .
" — Advt .
" — 广告 .

"—广告

[ɪn] ['iːvnɪŋ] ['peɪpər] .
in Evening Paper .
在 晚上 纸 .

在晚报上。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 36]
[页 -]

[第36页]

['aʊər; ɑːr] ['pæstərəl] .
OUR PASTORAL .
我们的 牧灵 .

我们的牧灵。

" [hʌ'loʊ; 'hʌloʊ] , ['mɛlhjuːɪʃ] , " [aɪ] [sed] , " ['æftər][ɔːl][juː; jʊ][hæd; həd][aɪ'diːəl] ['weðər] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
" Hulloa , Melhuish , " I said , " after all you had ideal weather for your
" 你好 , 梅尔休什 , " 我 说 , " 后 全部 你 有 理想的 天气 为了 你的
[ˌmɪd'sʌmər] ['naɪts] [driːm] ['jestərdeɪ] . "
Midsummer Night's Dream yesterday . "
盛夏 夜晚 梦 昨天 . "

"你好，梅尔休什，"我说，"毕竟昨天你们那里的天气非常适合你们上演《仲夏夜之梦》。"

" [aɪ'diːəl] , " [sed] ['mɛlhjuːɪʃ] ['muːdɪli] .
" Ideal , " said Melhuish moodily .
" 理想的 , " 说 梅尔休什 情绪低落地 .

"理想，"梅尔休什闷闷不乐地说。

" ['riːəli] , [ɪf] [juːd] [pɪkt] [ðə; ðiː] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] ['kudnt] [hæv; həv] [bɪn] ['betər] .
" Really , if you'd picked the day it couldn't have been better .
" 真的 , 如果 你会 挑选 这 天 它 不能 有 到过 更好的 .

"真的，如果你选对了日子，那再好不过了。"

[juː; jʊ][wɑːnt][pɪ'kjuːliər] [ˌætməs'fɪrɪk] [kən'dɪʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæstərəl] , [dəunt][juː; jʊ] ?
You want peculiar atmospheric conditions for a pastoral , don't you ?
你 想 奇特 大气 状况 为了 一个 牧灵 , 不 你 ?

你想要营造一种田园风光，需要一些特殊的氛围，对吧?

[dʒʌst] [ɪ'nʌf] [sʌn] , [nɑːt] [tuː] [mʌtʃ] [wɪnd] , ['temprətʃər; 'temprətʃʊr][kən'dʒiːniəl][fɔːr; fər] ['sɪtɪŋ] [aʊt] -
Just enough sun , not too much wind , temperature congenial for sitting out -
只是 足够的 太阳 , 不是 也 很多 风 , 温度 相投 为了 坐着 出去 -
[ʌv; əv] - [dɔːz] .
of - doors .
的 - 门 .

阳光充足，风力不大，温度适宜，适合在户外久坐。

[juː; jʊ][hæd; həd] - [ɪm] [ɔːl] .
You had ' em all .
你 有 - 呃 全部 .

你全都拥有过。

" ['mɛlhjuːɪʃ] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] .
" Melhuish nodded .
" 梅尔休什 点头 .

梅尔休什点了点头。

" [jʊr; jər] ['gɑːrdn] [mʌst; məst][biː; bi] ['lʊkɪŋ] [laɪk] ['ferilænd] [tuː] [naʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ðiː]['roʊziz][aʊt]
" Your garden must be looking like fairyland too now with the roses out
" 你的 花园 必须 是 寻找 喜欢 仙境 也 现在 和 这 玫瑰 出去
[ænd; ənd][ðə; ðiː] [triːz] [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [fʊl] ['sʌmər] ['griːnəri] .
and the trees in all their full summer greenery .
和 这 树木 在 全部 他们的 满的 夏天 绿植 .

"现在玫瑰盛开，树木枝繁叶茂，你的花园一定也像仙境一样了吧。"

" [hiː; hi]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'gen] .
" He nodded again .
" 他 点头 再次 .

他再次点了点头。

" [wʌt] [ə; eɪ] ['setɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [driːm] !
" **What** **a** **setting** **for** **the** **Dream** **!**
" 什么 一个 环境 为了 这 梦 !

“多么适合做梦的地方啊！”

[ˌaɪ 'tiː] [druː] [ə; eɪ] [kraʊd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ? "
It **drew** **a** **crowd** **,** **of** **course** **?** **"**
它 画 一个 人群 , 的 课程 ? "

当然，它吸引了很多人围观。

" [jes] , [wiː; wi] [druː] [ðə; ði] ['kaʊnti] .
" Yes , we drew the county .
" 是的 , 我们 画 这 县 .

“是的，我们赢得了这个县。”

" [aɪ] [said] [rɪ'gretfəli] .
" I sighed regretfully .
" 我 叹了口气 遗憾的是 .

我遗憾地叹了口气。

" [haʊ] [aɪ] [wɪʃ] [aɪ]['hædnt] [fʌŋkt] [ˌaɪ 'tiː] ,
" How I wish I hadn't funked it ,
" 如何 我 希望 我 之前没有 放克 它 ,

“我真希望我当时没搞砸它。”

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][maɪ][lʌm'beɪgoʊ][aɪ]['nevər] [der] [rɪsk][dæmp] [græs] [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [soʊ] ['ɔːfli]
but with my lumbago I never dare risk damp grass and it looked so awfully
但 和 我的 腰痛 我 绝不 敢 风险 潮湿 草 和 它 看起来 所以 非常
[laɪk] [reɪn][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .
like rain in the morning .
喜欢 雨 在 这 早晨 .

但我腰痛，从不敢冒险走潮湿的草地，而且早上看起来好像要下雨了。

" ['mɛlhjuːɪʃ] ['sʌd(ə)nli] [gɑːt][ɪk'saɪtɪd] .
" Melhuish suddenly got excited .
" 梅尔休什 突然 得到 兴奋的 .

梅尔休什突然兴奋起来。

" [lʊkt] [laɪk] [reɪn] !
" Looked like rain !
" 看起来 喜欢 雨 !

看起来像要下雨了！

" [hiː; hi] [sed] ['vaɪələntli] .
" he said violently .
" 他 说 暴力 .

他语气激烈地说。

" [ˌaɪ 'tiː][dɪd][reɪn] .
" It did rain .
" 它 做过 雨 .

下雨了。

[ˌaɪ 'tiː] [reɪnd] ['sevrəl] [drɑːps] .
It rained several drops .
它 下雨了 一些 滴 .

下了几滴雨。

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [drɑːps] , [æz; əz][bɪg][æz; əz] ['sɔːsəz] .
I never saw such drops , as big as saucers .
我 绝不 锯 这样的 滴 , 作为 大的 作为 碟子 .

我从未见过如此大的液滴，像碟子一样大。

[pər'hæps][ju:; jʊ] ['dɪdnt] [hɪr] [ðə; ði] ['θʌndər] ? "
Perhaps you didn't hear the thunder ? "
也许 你 没有 听到 这 雷 ? "

或许你没听到雷声?

" [maɪ] [dɪr] [bi:n] , " [aɪ] [sed] ,
" My dear bean , " I said ,
" 我的 亲爱的 豆 , " 我 说 ,

"我亲爱的豆豆,"我说。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði] ['θʌndər] [wɪtʃ] [pʊt][ˌem 'i:][ɔ:f] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [si:] [ju:; jʊ][æz; əz] ['bɑ:təm]
" it was the thunder which put me off coming to see you as Bottom
" 它 曾是 这 雷 哪个 放 我 离开 未来 到 看 你 作为 底部
[ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['mɛlhju:ɪʃ] [æz; əz][tai'teiniə, ti-][ɪn][ðə; ði][moʊst] [aɪ'dɪlɪk] [sə'raʊndɪŋz] [aɪ][kæn; kən]
and Mrs . Melhuish as Titania in the most idyllic surroundings I can
和 太太 . 梅尔休什 作为 提泰妮娅 在 这 最多 田园诗般的 周围环境 我 能
[ɪ'mædʒɪn] . "
imagine . "
想象 . "

"正是那声雷鸣让我打消了来看你饰演的波顿和梅尔休什夫人饰演的提泰妮娅的念头，尽管那是我能想象到的最田园诗般的演出环境。"

" [ju:; jʊ] ['wʊdnt] [hæv; həv] [si:n] [ˌju: 'es][ɪn]['eni] [aɪ'dɪlɪk] [sə'raʊndɪŋz] , " [sed] ['mɛlhju:ɪʃ] .
" You wouldn't have seen us in any idyllic surroundings , " said Melhuish .
" 你 不会 有 已见 我们 在 任何 田园诗般的 周围环境 , " 说 梅尔休什 .

"你肯定不会看到我们身处任何田园诗般的环境中,"梅尔休什说道。

[hi:; hi][hæd; həd]['ri:læpst; rɪ'læpst]['ɪntu:] ['mu:dinəs] [ə'gen] .
He had relapsed into moodiness again .
他 有 复发 进入 情绪波动 再次 .

他又开始情绪低落了。

[aɪ][kʊd; kəd] [si:] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['sɪriəs] .
I could see there was something serious .
我 可以 看 那里 曾是 某物 严肃的 .

我看得出来事情很严重。

" [wʌt] ['hæpənd] , [oʊld] [frend] ?
" What happened , old friend ?
" 什么 发生 , 老的 朋友 ?

老朋友，发生了什么事?

" [aɪ] [sed] ['dʒentli] .
" I said gently .
" 我 说 轻轻地 .

我轻声说道。

" [wi:; wi][bɪ'gæn] [rɪ'hɜ:sɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðæt] ['glɔ:riəs] [spel] [ʌv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
" We began rehearsing during that glorious spell of sunshine in the spring ,
" 我们 开始 排练 期间 那 辉煌 拼写 的 阳光 在 这 春天 ,

"我们在春天那段阳光灿烂的日子里开始排练,"

[wen] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑ:rpɪt][ʌv; əv] ['dæfədɪlz] [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [dʒɔɪ]
when the garden was a carpet of daffodils and it was a sheer joy
什么时候 这 花园 曾是 一个 地毯 的 水仙花 和 它 曾是 一个 透明 喜悦
[tu:; tə] [pleɪ] [ə'baʊt] [aʊt] - [ʌv; əv] - [dɔ:z] .
to play about out - of - doors .
到 玩 关于 出去 - 的 - 门 .

那时花园里铺满了水仙花，在户外玩耍真是无比快乐。

[ðen] [ðə; ði] ['weðər] [broʊk] [fɔ:r; fər] [ə; eɪ] [taɪm] [ænd; ənd] [wi:; wi] ['maɪgreɪtɪd] [tu:; tə] [ðə; ði] ['pærɪʃ] [hɔ:l] .

Then	**the**	**weather**	**broke**	**for**	**a**	**time**	**and**	**we**	**migrated**	**to**	**the**	**Parish**	**Hall**	**.**
然后	这	天气	打破	为了	一个	时间	和	我们	已迁移	到	这	教区	大厅	.

后来天气好转了一阵，我们就转移到了教区礼堂。

[ju:; jʊ] [noʊ] ['aʊər; ɑ:r] ['pærɪʃ] [hɔ:l] ? "

You	**know**	**our**	**Parish**	**Hall**	**?**	**"**
你	知道	我们的	教区	大厅	?	"

你知道我们的教区礼堂吗?

" [kwaɪt] [wel] .

"	**Quite**	**well**	**.**
"	相当	出色地	.

"很好。"

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [tɪn] [pleɪs] [ɑ:n] [ðə; ði] [left] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rektəri] . "

A	**little**	**tin**	**place**	**on**	**the**	**left**	**from**	**the**	**rectory**	**.**	**"**
一个	小的	锡	地方	在	这	左边	从	这	牧师住宅	.	"

牧师住宅左侧有一家小小的锡器店。

" [ðæts] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**That's**	**it**	**.**
"	那就是	它	.

"就是这样。

[its] [gɑ:t] [ə; eɪ] ['plætfɔ:rm] [ɑ:n] ['tres(ə)l] [æt; ət] [wʌn] [end] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pærəfɪn] [læmp] [ɪn] [ðə; ði] ['mɪd(ə)l] .

It's	**got**	**a**	**platform**	**on**	**trestles**	**at**	**one**	**end**	**and**	**a**	**paraffin**	**lamp**	**in**	**the**	**middle**	**.**
它是	得到	一个	平台	在	栈桥	在	一	结尾	和	一个	石蜡	灯	在	这	中间	.

它的一端是架在支架上的平台，中间是一盏煤油灯。

[ðə; ði] ['vɪkər] [pleɪst] [ˌaɪ 'ti:] [æt; ət] ['aʊər; ɑ:r] [dɪ'spoʊz(ə)l] [wen] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ] ['wɪmənz] ['ɪnstɪtu:t]

The	**Vicar**	**placed**	**it**	**at**	**our**	**disposal**	**when**	**there**	**wasn't**	**a**	**Women's**	**Institute**
这	牧师	放置	它	在	我们的	处理	什么时候	那里	不是	一个	女性的	研究所

[ɔ:r] [ə; eɪ] ['kwaɪər] ['præktɪs] ,

or	**a**	**choir**	**practice**	**,**
或者	一个	唱诗班	实践	,

当没有妇女协会或合唱团排练时，牧师就把这间屋子提供给我们使用。

[ænd; ənd] [ɑ:n] ['tʃɪli] [naɪts] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] - ['bitrɪs] [stoʊv] - [lɪt] [fɔ:r; fər] [ju: 'es] .

and	**on**	**chilly**	**nights**	**he**	**had**	**the**	**'**	**Beatrice**	**stove**	**'**	**lit**	**for**	**us**	**.**
和	在	寒冷	夜晚	他	有	这	-	贝娅特丽丝	火炉	-	点燃	为了	我们	.

在寒冷的夜晚，他会为我们点燃"贝娅特丽丝炉"。

[ðen] [ðə; ði] ['sʌmər] [bɪ'gæn] [ɪn] ['ri:əl] ['ɜ:rnɪst] .

Then	**the**	**Summer**	**began**	**in**	**real**	**earnest**	**.**
然后	这	夏天	开始	在	真实的	认真	.

然后，夏天才真正开始。

[wi:; wi] [gɑ:t] [ɪn] ['ekstrə] ['gɑ:dnəz] , [wɜ:rkt] [laɪk] ['nɪgər] [ɑ:r'selvz] ,

We	**got**	**in**	**extra**	**gardeners**	**,**	**worked**	**like**	**niggers**	**ourselves**	**,**
我们	得到	在	额外的	园丁	,	工作	喜欢	黑鬼	我们自己	,

我们雇了额外的园丁，自己也像黑鬼一样拼命干活。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [tɜ:rf] [wʌz; wəz] [ɪn] ['pɜ:rfɪkt] [kən'dɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ðə; ði] [taɪm] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ]

and	**when**	**the**	**turf**	**was**	**in**	**perfect**	**condition**	**and**	**the**	**thyme**	**was**	**coming**
和	什么时候	这	草皮	曾是	在	完美的	状况	和	这	百里香	曾是	未来

[ʌp] [ɑ:n] [taɪ'teɪniəz] [bæŋk] [wi:; wi] [fɪkst] [ðə; ði] [deɪt] [ænd; ənd] [bil] [ðə; ði] ['kaʊnti] .

up	**on**	**Titania's**	**bank**	**we**	**fixed**	**the**	**date**	**and**	**billed**	**the**	**county**	**.**
向上	在	泰坦尼亚的	银行	我们	固定的	这	日期	和	账单	这	县	.

当草坪状况完美，泰坦尼亚河岸上的百里香也开始生长时，我们确定了日期，并向县里开了账单。

" ['æftər] [ðæt] [wi:; wi] [ɔ:l] [gɑ:t] ['nɜ:rvəs] [ænd; ənd] [went] [ə'baʊt] [kən'sʌltɪŋ] ['weðər] ['fɔ:-kɑ:sts] .

"	After	that	we	all	got	nervous	and	went	about	consulting	weather	forecasts	.
"	后	那	我们	全部	得到	紧张的	和	去	关于	咨询	天气	预测	.

“在那之后，我们都很紧张，纷纷去查看天气预报。”

[oʊld][muə; mɔ:] ['prɔfɪˌsaɪd] ['hevi] [reɪnz] .

Old	Moore	prophesied	heavy	rains	.
老的	摩尔	预言	重的	雨	.

老摩尔预言会有暴雨。

[ðə; ði] ['deɪli] [meɪl] [sed] [ə; eɪ]['saɪkloʊn][frʌm; frəm] [nu:] [jɔ:k] [wʌz; wəz][ɑ:n][ðə; ði] [wei] .

The	Daily	Mail	said	a	cyclone	from	New	York	was	on	the	way	.
这	日常的	邮件	说	一个	气旋	从	新的	约克	曾是	在	这	方式	.

《每日邮报》称，一股来自纽约的飓风正在逼近。

[ðə; ði] ['weðər] - ['glæsɪz] [dʒʌmpt] [ə'baʊt][ænd; ənd] [si:md] [tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [maɪndz]['i:v(ə)n]

The	weather	-	glasses	jumped	about	and	seemed	to	know	their	own	minds	even
这	天气	-	眼镜	跳了起来	关于	和	似乎	到	知道	他们的	自己的	思想	甚至

[les] [ðæn; ðən]['ju:ʒuəl] .

less	than	usual	.
较少的	比	通常	.

气象镜剧烈跳动，似乎比平时更加难以捉摸。

[θri:] [deɪz] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [deɪt] ['θʌndəˌstɔrm] [wɜ:r; wər] [rɪ'pɔ:rtɪd] [ɔ:l]['oʊvər][ðə; ði] ['kʌntri]

Three	days	before	the	date	thunderstorms	were	reported	all	over	the	country
三	天	前	这	日期	雷暴	是	据报道	全部	超过	这	国家

[ænd; ənd][ə; eɪ] [faʊl] [wʌz; wəz] [strʌk] [baɪ] ['laɪtnɪŋ] .

and	a	fowl	was	struck	by	lightning	.
和	一个	鸡	曾是	击	经过	闪电	.

事发前三天，全国各地都出现了雷暴天气，一只家禽被闪电击中。

[bʌt; bət][nɑ:t][ə; eɪ][drɑ:p][ʌv; əv][reɪn] [keɪm] [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['vɪlɪdʒ] .

But	not	a	drop	of	rain	came	to	our	village	.
但	不是	一个	降低	的	雨	来了	到	我们的	村庄	.

但是我们村一滴雨也没下。

" [æt; ət][ðə; ði] [dres] - [rɪ'hɜ:rs(ə)l][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] [wi:; wi] [di'beitid] [ðə; ði]

"	At	the	dress	-	rehearsal	the	night	before	the	performance	we	debated	the
"	在	这	裙子	-	排演	这	夜晚	前	这	表现	我们	辩论	这

['weðər] ['prɑ:spekts][ʌn'tɪl][ðə; ði] [mu:n] [roʊz] .

weather	prospects	until	the	moon	rose	.
天气	前景	直到	这	月亮	玫瑰	.

“演出前一晚的彩排中，我们一直讨论天气情况，直到月亮升起。”

[lai'sændə] [sed] [hɪz; ɪz][bɪt][ʌv; əv] ['si:wi:d] [wɪtʃ] [hi:; hi] [brɔ:t] [frʌm; frəm]['bɑ:gnər][wʌz; wəz][æz; əz]

Lysander	said	his	bit	of	seaweed	which	he	brought	from	Bognor	was	as
莱桑德	说	他的	少量	的	海藻	哪个	他	带来	从	博格诺	曾是	作为

[draɪ][æz; əz] [pɑ:rtʃt] ['pi:z] [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bæk] [ˌaɪ 'ti:] [ə'genst] ['eni] [fu:l] [bə'rɑ:mɪtər] .

dry	as	parched	peas	and	he	would	back	it	against	any	fool	barometer	.
干燥	作为	干渴	豌豆	和	他	会	后退	它	反对	任何	傻子	晴雨表	.

莱桑德说他从博格诺带来的那点海藻干得像干豌豆一样，他敢跟任何傻瓜晴雨表较量。

- , ['aʊər; ɑ:r]['prɑ:mptər] , [sed] [hi:; hi] ['dɪdnt] [wɑ:nt][tu:; tə] [dɪ'pres] [ðə; ði] ['kʌmpəni] ,

Cocklewhite	,	our	prompter	,	said	he	didn't	want	to	depress	the	company	,
-	,	我们的	提词器	,	说	他	没有	想	到	抑郁	这	公司	,

我们的提词员科克尔怀特说他不想让公司气氛低落。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [liːtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l][ʌv; əv]['wɔːtər] [wɪtʃ] [roʊz][fɔːr; fər][faɪn] ['weðər]

but	he	had	a	leech	in	a	bottle	of	water	which	rose	for	fine	weather
但	他	有	一个	水蛭	在	一个	瓶子	的	水	哪个	玫瑰	为了	美好的	天气

[ænd; ənd][sæŋk][fɔːr; fər][wet] ,

and	sank	for	wet	,
和	沉没	为了	湿的	,

但他有一个装在水瓶里的水蛭，晴天时水瓶会上升，雨天时水瓶会下沉。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [baʊnd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk] [liːd] [æt; ət][ðə; ði]['bɑːtəm] [æt; ət]

and	he	was	bound	to	tell	us	it	was	like	lead	at	the	bottom	at
和	他	曾是	边界	到	告诉	我们	它	曾是	喜欢	带领	在	这	底部	在

[ðə; ði]['prez(ə)nt]['moʊmənt] .

the	present	moment	.
这	展示	片刻	.

他肯定会告诉我们，目前的情况就像水底压着铅一样沉重。

['həːmiə] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['hevəns] , - [red] [skaɪ][æt; ət] [naɪt] ['ʃepərdz] - [dɪ'laɪt] , - [ʃiː; ʃi]

Hermia	pointed	to	the	heavens	,	'	Red	sky	at	night	shepherds	'	delight	,	'	she
赫米娅	尖	到	这	天	,	-	红色的	天空	在	夜晚	牧羊人	-	喜	,	-	她

['kwoʊtɪd] .

quoted	.
引	.

赫米娅指着天空说："夜空红霞满天，牧羊人欢喜快乐。"

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] ['getɪŋ] [ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] ['swɔləuz] ; [ðeɪ] [wɜːr; wər][noʊz] - ['daɪvɪŋ][tuː; tə]

There	was	no	getting	away	from	the	swallows	;	they	were	nose	-	diving	to
那里	曾是	不	获得	离开	从	这	燕子	;	他们	是	鼻子	-	潜水	到

[ə; eɪ][bɜːrd] .

a	bird	.
一个	鸟	.

他们根本躲不开燕子；他们一头扎向一只鸟。

- [hæŋ] ['swɔləuz] , - ['oʊbərɑːn] [sed] ; - [pʊt][jʊr; jər] [trʌst] [ɪn] [mə'skiːtoʊz] .

'	Hang	swallows	,	'	Oberon	said	;	'	put	your	trust	in	mosquitoes	.
-	悬挂	燕子	,	-	奥伯龙	说	;	-	放	你的	相信	在	蚊子	.

"把燕子挂掉，"奥伯龙说；"把希望寄托在蚊子身上吧。"

[lʊk] [æt; ət][maɪ] ['aɪlɪd] . -

Look	at	my	eyelid	.	'
看	在	我的	眼皮	.	-

看看我的眼皮。

" - [its] [noʊ] [gʊd] ['tɔːkɪŋ] , - ['θiːsɪəs; 'θiːsjuːs] [sed] ; - ['noʊbɑːdi][kæn; kən] [tel] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

"	'	It's	no	good	talking	,	'	Theseus	said	;	'	nobody	can	tell	until	the	morning	,
"	-	它是	不	好的	说	,	-	忒修斯	说	;	-	无人	能	告诉	直到	这	早晨	,

"说也没用，"忒修斯说，"不到明天早上谁也说不准。"

[ænd; ənd] [ðen] ['itl] [biː; bi][ʌp][tuː; tə]['bɑːtəm] [tuː; tə][dɪ'saɪd] [baɪ] - . - ['weðər] [its] [tuː; tə][biː; bi]

and	then	it'll	be	up	to	Bottom	to	decide	by	11	.	30	whether	it's	to	be
和	然后	它将	是	向上	到	底部	到	决定	经过	-	.	-	无论	它是	到	是

[ˌɪn'dɔːrz] [ɔːr] [aʊt] .

indoors	or	out	.
室内	或者	出去	.

然后由 Bottom 在 11 点 30 分之前决定是在室内还是室外。

['hiːz] ['aʊər; ɑːr][steɪdʒ] - ['mænɪdʒər][ænd; ənd][wiː; wi] [noʊ] [hɪz; ɪz] [ə'reɪndʒmənts] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv][reɪn] .

He's	our	stage	-	manager	and	we	know	his	arrangements	in	case	of	rain	.
他是	我们的	阶段	-	经理	和	我们	知道	他的	安排	在	案件	的	雨	.

他是我们的舞台监督，我们知道如果下雨他会作何安排。

[ðeə(r)] [ðə; ði]['oʊnli] [ə'reɪndʒmənts] ['pɑːsəb(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l] ['vɪlɪdʒ] ,

They're	the	only	arrangements	possible	in	our	little	village	,
它们是	这	仅有的	安排	可能的	在	我们的	小的	村庄	,

在我们这个小村庄，这是唯一可行的安排。

[ænd; ənd] [its] ['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['naɪtmer] [ɪn'sted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [driːm] [ɪf] [ðeɪ] [hæv; həv][tuː; tə]

and	it's	going	to	be	a	nightmare	instead	of	a	dream	if	they	have	to
和	它是	去	到	是	一个	恶梦	反而	的	一个	梦	如果	他们	有	到

[biː; bi] ['kærid] [aʊt] .

be	carried	out	.
是	携带	出去	.

如果必须执行这些命令，那将是一场噩梦而不是美梦。

[bʌt; bət][wiː; wi][kæn; kən] [dɪ'pend] [ə'pɑːn] ['bɑːtəm] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [waɪz] [dɪ'sɪʒ(ə)n] .

But	we	can	depend	upon	Bottom	to	make	a	wise	decision	.
但	我们	能	依赖	之上	底部	到	制作	一个	明智的	决定	.

但我们可以相信博特姆会做出明智的决定。

['hiːl] ['noʊtɪfaɪ][ˌjuː 'es][ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] - [skaʊts] [wɪl] ['noʊtɪfaɪ][ðə; ði] ['ɔːdiəns] .

He'll	notify	us	and	the	boy	-	scouts	will	notify	the	audience	.
地狱	通知	我们	和	这	男生	-	侦察兵	将要	通知	这	观众	.

他会通知我们，童子军会通知观众。

[ɔːl] [wiːv] [gɑːt][tuː; tə][duː][ɪz][nɑːt][tuː; tə] [graʊs] . -

All	we've	got	to	do	is	not	to	grouse	.	'
全部	我们已经	得到	到	做	是	不是	到	松鸡	.	-

我们只需要不抱怨就行了。

" - [sed] [hiː; hi] [wʊd] [foʊn] [ˌem 'iː][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːtʃ] [æt; ət][naɪn][ə; eɪ] .

"	Cocklewhite	said	he	would	phone	me	the	position	of	his	leech	at	9	a	.
"	-	说	他	会	电话	我	这	位置	的	他的	水蛭	在	9	一个	.

[em] . ,

m	.	,
米	.	,

科克尔怀特说他会在早上9点打电话告诉我他的水蛭的位置，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《笨拙》（Punch）(Punch,)
第3/3页

[ænd; ənd][lai'sændə] ['prɑ:mɪst] [tu:; tə][rɪ'pɔ:rt] ['eni] [tʃeɪndʒ] [ɪn][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['si:wi:d] .

and	Lysander	promised	to	report	any	change	in	the	condition	of	the	seaweed	.
和	莱桑德	承诺	到	报告	任何	改变	在	这	状况	的	这	海藻	.

莱桑德承诺会汇报海藻状况的任何变化。

[aɪ][set]['aʊər; ɑ:r] [glæs] [ænd; ənd][tai'teiniə, ti-][ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ʌp][æt; ət][hæf] - ['aʊər] ['ɪntərvlz] ['dʊrɪŋ]

I	set	our	glass	and	Titania	and	I	got	up	at	half	-	hour	intervals	during
我	放	我们的	玻璃	和	提泰妮娅	和	我	得到	向上	在	一半	-	小时	间隔	期间

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [tæpt] [ˌaɪ 'ti:] .

the	night	and	tapped	it	.
这	夜晚	和	轻敲	它	.

我把玻璃杯放好，我和提泰妮娅在夜里每隔半小时就起来敲敲它。

[ˌaɪ 'ti:][rɪ'fju:zd; 'refju:s][tu:; tə] [bʌdʒ] ['i:ðər] [wei] .

It	refused	to	budge	either	way	.
它	拒绝	到	预算	任何一个	方式	.

它寸步不让。

" [æt; ət] [dɑ:n] [tai'teiniə, ti-] [lʊkt] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd] [geɪv] [ə; eɪ][waɪld][kraɪ] .

"	At	dawn	Titania	looked	out	of	the	window	and	gave	a	wild	cry	.
"	在	黎明	提泰妮娅	看起来	出去	的	这	窗户	和	给予	一个	荒野	哭	.

“黎明时分，提泰妮娅向窗外望去，发出了一声狂野的尖叫。”

- [red] [skaɪ][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ['ʃepərdz] - ['wɔ:rnɪŋ] , - [ʃi:; ʃi] [weɪld] .

-	Red	sky	in	the	morning	shepherds	-	warning	,	-	she	wailed	.
-	红色的	天空	在	这	早晨	牧羊人	-	警告	,	-	她	哀嚎	.

“清晨红霞满天，牧羊人发出警告，”她哀叹道。

[æt; ət] ['brekfəst] - ['foʊnd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [li:tʃ] [wʌz; wəz] [ded] ,

At	breakfast	Cocklewhite	phoned	that	his	leech	was	dead	,
在	早餐	-	电话	那	他的	水蛭	曾是	死的	,

早餐时，科克尔怀特打电话来说他的水蛭死了。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [strɔ:ŋ] [səs'piʃənz] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][daɪd][frʌm; frəm] [ˌætməs'fɪrɪk] ['preʃər] .

and	he	had	strong	suspicions	it	had	died	from	atmospheric	pressure	.
和	他	有	强的	怀疑	它	有	死亡	从	大气	压力	.

他强烈怀疑它是因大气压力过大而死亡的。

['ɔ:lmoʊst][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][lai'sændə][sent][wɜ:rd] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['si:wi:d] [hæd; həd] [gɔ:n]

Almost	at	the	same	moment	Lysander	sent	word	that	his	seaweed	had	gone
几乎	在	这	相同的	片刻	莱桑德	发送	单词	那	他的	海藻	有	已消失

['klæmi] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] .

clammy	during	the	night	.
湿冷的	期间	这	夜晚	.

几乎就在同一时刻，莱桑德传来消息说，他的海藻在夜里变得黏糊糊的。

[hæf] - [æn; ən] - ['aʊər]['leɪtər] [keɪm] [ə; eɪ][klæp][ʌv; əv] ['θʌndər] [ænd; ənd][ðə; ði][drɑ:ps][ʌv; əv][reɪn][aɪ]

Half	-	an	-	hour	later	came	a	clap	of	thunder	and	the	drops	of	rain	I
一半	-	一个	-	小时	之后	来了	一个	拍	的	雷	和	这	滴	的	雨	我

['menʃ(ə)nd] .

mentioned	.
提及	.

半小时后，一声雷鸣响起，接着下起了我之前提到的雨滴。

[aɪ] ['niːdnt] [goʊ][ɑːn] .
I needn't go on .
我 不必 去 在 .

我无需继续说下去了。

[juː; jʊ][kæn; kən] [ges] [ðə; ðɪ][rest] .
You can guess the rest .
你 能 猜测 这 休息 .

剩下的部分你们可以猜到。

" ['mɛlhjuːɪʃ] [pɔːzd] .
" Melhuish paused .
" 梅尔休什 暂停 .

梅尔休什停顿了一下。

" [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [pər'fɔːrməns] [keɪm] [ɔːf] , ['dɪdnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" But the performance came off , didn't it ?
" 但 这 表现 来了 离开 , 没有 它 ?

但演出效果不错，不是吗?

" [aɪ] [sed] .
" I said .
" 我 说 .

我说。

" [jes] , [ɪn][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [hɔːl] .
" Yes , in the Parish Hall .
" 是的 , 在 这 教区 大厅 .

"是的，在教区礼堂。"

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [deɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['pæstərəl] .
It was a perfect day for a pastoral .
它 曾是 一个 完美的 天 为了 一个 牧灵 .

这是一个非常适合进行田园考察的好日子。

" [ˌprɑːfɪ'tɪr] .
" Profiteer .
" 奸商 .

"奸商。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][peɪnt][ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʊk] [ɪn][maɪ] - [ænd; ənd][ænd; ənd][maɪ]
" I want you to paint me with a book in my ' and and my
" 我 想 你 到 画 我 和 一个 书 在 我的 - 和 和 我的
['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ]['stændɪn] - [ˌʌnəb'truːsɪvli] [ɪn][ðə; ðɪ] ['bækgraʊnd] [ɪn] [keɪs] [aɪ] [maɪt] [wɪʃ] [tuː; tə][kɔːl]
valet standin ' unobtrusively in the background in case I might wish to call
代客泊车 替身 - 不引人注目地 在 这 背景 在 案件 我 可能 希望 到 称呼
- [ɪm] .
' im .
- 我是 .

"我希望你画一幅我手里拿着一本书，我的贴身男仆不引人注目地站在背景中，以防我可能需要叫他。

" [ə; eɪ] [kliːn] ['hɪtər] .
" A Clean Hitter .
" 一个 干净的 击球手 .

"击球干净利落。"

" [dʒeɪ] . — — ['kærɪd] [hɪz; ɪz][bæθ] [θruː] [ðə; ðɪ] ['ɪnɪŋz] . " — [skɑːtʃ]
" J . — — carried his bath through the innings . " — Scotch
" J . — — 携带 他的 洗澡 通过 这 局 . " — 苏格兰威士忌

"J.——带着他的浴缸打完了整局比赛。"——苏格兰人

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

" ['fɪʃɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi][ə; eɪ] ['skuːlbɔɪ] [kɔːt] [ə; eɪ] [tʃʌb] [wɪð; wɪθ]
" **Fishing** **near** **the** **bridge** **on** **Monday** **a** **schoolboy** **caught** **a** **chub** **with**
" 钓鱼 靠近 这 桥 在 周一 一个 男生 捕捉 一个 鲢鱼 和
[ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][flai] ['weɪɪŋ] 2lbs .
artificial **fly** **weighing** **2lbs** **.**
人造的 飞 称重 2lbs .

"星期一，一名学生在桥附近钓鱼时，用人造鱼饵钓到了一条重 2 磅的鲴鱼。

15ozs .
15ozs **.**
15ozs .

15盎司

" — ['loʊk(ə)l]['peɪpər] .
" **—** **Local** **Paper** **.**
" — 当地的 纸 .

——当地报纸。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [ðə; ði] [ʌn'fɔːrtʃənət] [fɪʃ] [wʌz; wəz] [strʌk] [ɑːn][ðə; ði] [hed] [ænd; ənd]
It **is** **supposed** **that** **the** **unfortunate** **fish** **was** **struck** **on** **the** **head** **and**
它 是 据称 那 这 不幸 鱼 曾是 击 在 这 头 和
[stʌnd] .
stunned **.**
目瞪口呆 .

据推测，这条不幸的鱼头部遭到重击，昏迷不醒。

" ['æftər] [lɔːŋ] [di'leiz] [ə; eɪ] [nuː] ['pɑːlɪʃ] ['kæbɪnət][hæz; həz] [bɪn] [fɔːrmd] ['ʌndər]['mɪstər] . ['græbˌskiː] .
" **After** **long** **delays** **a** **new** **Polish** **Cabinet** **has** **been** **formed** **under** **Mr** **.** **Grabski** **.**
" 后 长的 延误 一个 新的 抛光 内阁 有 到过 形成 在下面 先生 . 格拉布斯基 .

"经过漫长的拖延，波兰新内阁终于在格拉布斯基先生的领导下成立。"

[hiː; hi] [wʊd] ['æneks] [mʌtʃ] ['rʌʃ(ə)n] ['terətɔːri] ['aʊtraɪt] . " — ['wiːkli] ['peɪpər] .
He **would** **annex** **much** **Russian** **territory** **outright** **.** **"** **—** **Weekly** **Paper** **.**
他 会 附件 很多 俄语 领土 直接 . " — 每周 纸 .

他将直接吞并俄罗斯的大片领土。——《周报》

[peɪs] ['ʃeɪkˌspɪər] , [ðer; ðər] [wʊd] [siːm] [tuː; tə][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [neɪm] .
Pace **Shakspeare** **,** **there** **would** **seem** **to** **be** **something** **in** **a** **name** **.**
步伐 莎士比亚 , 那里 会 似乎 到 是 某物 在 一个 姓名 .

莎士比亚曾说过，名字里似乎蕴含着某种意义。

" [ðæt] [kwɪr] [fɪʃ] [ðə; ði] ['sæmən] .
" **That** **Queer** **Fish** **the** **Salmon** **.**
" 那 酷儿 鱼 这 三文鱼 .

"那条奇怪的鱼，鲑鱼。"

[sʌm; səm] [fɪʃ] [ɑːr; ər] - ['teɪkərz] , - [sʌm; səm][ɑːr; ər][nɑːt] , [bʌt; bət][moʊst]['sæmən][kæn; kən][biː; bi]
Some **fish** **are** **'** **takers** **,** **'** **some** **are** **not** **,** **but** **most** **salmon** **can** **be**
一些 鱼 是 - 接受者 , - 一些 是 不是 , 但 最多 三文鱼 能 是
['wɜːrid] ['ɪntuː] ['tɔːkɪŋ] .
worried **into** **talking** **.**
担心 进入 说 .

有些鱼会"开口说话"，有些则不会，但大多数鲑鱼只要被吓到就会开口。

" — ['deɪli]
" **—** **Daily**
" — 日常的

"-日常的

['peɪpər] .
Paper **.**
纸 .

纸。

[ˌwerˈæz] [moʊst] ['fɪʃərmən] ['tʃætər] [ʌv; əv][ðer; ðər] [oʊn] [əˈkɔːrd] .
Whereas **most** **fishermen** **chatter** **of** **their** **own** **accord** **.**
然而 最多 渔民 喋喋不休 的 他们的 自己的 符合 .

而大多数渔民都是自发地闲聊。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[**pg** **37** **]**
[页 -]

[第37页]

[fer] ['skɪpər] .
Fair **Skipper** **.**
公平的 船长 .

公平的船长。

" [wɪnd] ['gɛtɪn] - [ʌp] ['naɪsli] — [wʌt] ?
" **Wind** **gettin** **'** **up** **nicely** **—** **what** **?**
" 风 获得 - 向上 很好 — 什么 ?

“风越刮越大了——什么？”

" ['hɑːrdɪŋ] [ænd; ənd][kɑːks] .
" **HARDING** **AND** **COX** **.**
" 哈丁 和 考克斯 .

“哈丁和考克斯。

(['biːɪŋ] [æn; ən]['ɪnkwəri; ɪn'kwaɪəri]['ɪntuː][ðə; ði] [tuː] ['kændədets] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ʌv; əv][ðə; ði]
(**Being** **an** **inquiry** **into** **the** **two** **Candidates** **for** **the** **Presidency** **of** **the**
(存在 一个 询问 进入 这 二 候选人 为了 这 总统职位 的 这
[juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [əˈmerɪkə] .)
United **States** **of** **America** **.** **)**
团结的 各州 的 美国 .)

（对美国总统两位候选人的调查。）

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [nuː] [sʌm; səm][fækts] [rɪˈgɑːrdɪŋ]
I **wish** **I** **knew** **some** **facts** **regarding**
我 希望 我 知道 一些 事实 关于

我希望我能了解一些关于这方面的事实。

[ðə; ði] ['praɪvət] [laɪf][ʌv; əv]['mɪstər] . ['hɑːrdɪŋ] ;
The **private** **life** **of** **Mr** **.** **Harding** **;**
这 私人的 生活 的 先生 . 哈丁 ;

哈丁先生的私生活；

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['sɪmpli] [stɑːks]
I **wish** **that** **I** **had** **simply** **stocks**
我 希望 那 我 有 简单地 股票

我希望我只有股票。

[ʌv; əv] ['ænɪkˌdoʊts] [ʌv; əv]['mɪstər] . [kɑːks] .
Of **anecdotes** **of** **Mr** **.** **Cox** **.**
的 轶事 的 先生 . 考克斯 .

关于考克斯先生的轶事。

[ɪn][juː] . [es] . [ə; eɪ] . ([wer] [bəuθ][ɑːr; ər] ['rezɪdənt]
In **U** **.** **S** **.** **A** **.** **(** **where** **both** **are** **resident**
在 U . S . 一个 . (在哪里 两个都 是 居民

在美国（两人均为美国居民）

[ænd; ənd] [iːtʃ] [wʌn]['hoʊpɪŋ][tuː; tə][biː; bi]['prezɪdənt])

And	each	one	hoping	to	be	President	)
和	每个	一	希望	到	是	总统	)

每个人都希望当上总统）

[ðer; ðər] ['feɪvərɪt] [hɪmz] , [ðer; ðər][saɪz][ɪn] [buːts] ,

Their	favourite	hymns	,	their	size	in	boots	,
他们的	最喜欢的	赞美诗	,	他们的	尺寸	在	靴子	,

他们最喜欢的赞美诗，他们的靴子尺码，

[ðer; ðər] [vjuːz] [ɑːn] ['lɪkər] [ænd; ənd] [ʃə'ruːt]

Their	views	on	liquor	and	cheroots
他们的	浏览	在	酒	和	雪茄

他们对酒和雪茄的看法

[ɑːr; ər] [noʊn] [tuː; tə][ɔːl] ; [nɑːt]['dʒuːljəs] ['sizər]

Are	known	to	all	;	not	Julius	Cæsar
是	已知	到	全部	;	不是	尤利乌斯	凯撒

众所周知；并非尤利乌斯·凯撒

[ɪz][kwaɪt][soʊ] [mʌtʃ] [rɪ'naʊnd] [æz; əz] [ðiːz] [ɑːr; ər] .

Is	quite	so	much	renowned	as	these	are	.
是	相当	所以	很多	著名	作为	这些	是	.

远不及它们那样有名。

[ɪn] ['ɪŋglənd] , [wer] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [dwel] ,

In	England	,	where	they	do	not	dwell	,
在	英格兰	,	在哪里	他们	做	不是	住	,

在他们不居住的英格兰，

[noʊ][wʌn] [ə'pɪrz] [tuː; tə] [noʊ] [ðem; ðəm] [wel] .

No	one	appears	to	know	them	well	.
不	一	出现	到	知道	他们	出色地	.

似乎没有人真正了解他们。

[wʌn] ['kænɑːt] [seɪ] [ɪf] ['kɑːksɪz]['lɪvər]

One	cannot	say	if	Cox's	liver
一	不能	说	如果	考克斯	肝

无法确定考克斯的肝脏是否受损。

[kiːps] [wel] [ə'pɑːn][ðə; ði]['swɔniː, 'swɔːniː] ['rɪvər] ,

Keeps	well	upon	the	Swanee	River	,
保持	出色地	之上	这	斯瓦尼	河	,

在斯瓦尼河畔保存完好，

[nɔːr] ['weðər] ['hɑːrdɪŋ] [faindz] , [wen] [glʌm] ,

Nor	whether	Harding	finds	,	when	glum	,
也不	无论	哈丁	发现	,	什么时候	沮丧	,

哈丁心情低落时，是否也会发现.....

['eni] [rɪ'liːf] [ɪn] ['tʃuːɪŋ] [gʌm] .

Any	relief	in	chewing	gum	.
任何	宽慰	在	咀嚼	胶	.

嚼口香糖能缓解任何不适。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [ðæt] [ðeɪ] [bəuθ][hæv; həv] [gʊd] ['roʊz; 'raʊz]

It	may	be	that	they	both	have	good	rows
它	可能	是	那	他们	两个都	有	好的	行

或许他们俩都有不错的表现。

[ʌv; əv]['dent(ə)l] ['ɔrnəmənts] [laɪk] ['wʊdˌroʊz] ,

Of	dental	ornaments	like	Woodrow's	,
的	牙科	装饰品	喜欢	伍德罗的	,

像伍德罗那样的牙齿装饰品，

[ðə; ði] [weɪst] [ʌv; əv][tæft;ta:ft] , [ðə; ði]['rəuzəvelt] [aɪ]

The	waist	of	Taft	,	the	Roosevelt	eye
这	腰部	的	塔夫脱	,	这	罗斯福	眼睛

塔夫脱的腰身，罗斯福的眼睛

[fɔ:r; fər] ['pɪŋkɪŋ] [ˌhɪpə'pɒtəmaɪ] .

For	pinking	hippopotami	.
为了	粉红色	河马	.

用于使河马变粉红。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] ['hɑ:rdɪŋ] [hæd; həd][sʌm; səm] ['flɪkɚz]

It	may	be	Harding	had	some	flickers
它	可能	是	哈丁	有	一些	闪烁

哈丁或许有过一些闪光表现

[ʌv; əv] ['kli:vləndz] ['spɪrɪt] [waɪlst] [ɪn] ['nɪkərz] ,

Of	Cleveland's	spirit	whilst	in	knickers	,
的	克利夫兰的	精神	而	在	短裤	,

克利夫兰身穿短裤时的精神

[ænd; ənd][kɑ:ks] [waɪl] [jet] [ə; eɪ]['pju:lɪŋ] [beɪb]

And	Cox	while	yet	a	puling	babe
和	考克斯	尽管	然而	一个	拉动	宝贝

而考克斯当时还是个性感尤物

[dri:md] ['taɪni] [dri:mz] [ʌv; əv] ['lɪŋkən] ([eib]) ;

Dreamed	tiny	dreams	of	Lincoln	(	Abe	)	;
梦见	微小的	梦境	的	林肯	(	安倍	)	;

梦见了林肯（亚伯）;

[ænd; ənd][bəuθ] , [ɔ:l'ðoʊ] [ðeɪ] [nu:] [ðeid] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] ,

And	both	,	although	they	knew	they'd	catch	it	,
和	两个都	,	虽然	他们	知道	他们会	抓住	它	,

尽管他们知道自己会被感染，但他们两人

[kʌt] [fru:t] - [tri:z] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] ;

Cut	fruit	-	trees	with	a	little	hatchet	;
切	水果	-	树木	和	一个	小的	斧头	;

用小斧头砍伐果树;

[bəuθ] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] , [wen] ['glɔ:riəs] [jʊθs] ,

Both	may	have	been	,	when	glorious	youths	,
两个都	可能	有	到过	,	什么时候	辉煌	青年	,

他们或许都曾是，在风华正茂的青年时期。

[tu:] [praʊd] [tu:; tə] [faɪt] [ɔ:r] [tel] [ˌʌn'tru:ðz] .

Too	proud	to	fight	or	tell	untruths	.
也	自豪的	到	斗争	或者	告诉	谎言	.

太骄傲了，不会争吵，也不会说谎。

[aɪ] ['kænɑ:t] [seɪ] .

I	cannot	say	.
我	不能	说	.

我无法回答。

[aɪ] [noʊ] [ðeɪ] ['ræŋg(ə)l]

I	know	they	wrangle
我	知道	他们	争吵

我知道他们争吵不休。

[ɑ:n] [pɔɪnts] [aɪ] [der] [nɑ:t][ˌdɪsɪn'tæŋg(ə)l] ,

On	points	I	dare	not	disentangle	,
在	积分	我	敢	不是	解开	,

有些点我不敢一一厘清，

[ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ðɛms] [ə; eɪ]['deməkræt]
That **one** **of** **them's** **a** **Democrat**
那 一 的 它们是 一个 民主党人

其中一位是民主党人。

[ænd; ənd][tiː] - ['ʌðɝz] [nɑːt] .
And **t** **'** **other's** **not** **.**
和 t - 其他的 不是 .

而其他人则不是。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [ðæt] .
And **that** **is** **that** **.**
和 那 是 那 .

事情就是这样。

['iːvoʊ] .
Evoe **.**
进化 .

伊沃。

[dʒiː] !
GEE **!**
哎呀 !

哎呀!

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌpər] [flɔːrz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɑːp] [ɪn][ðə; ði][strænd] , [bɪ'twiːn] ['welɪŋtən] [striːt] [ænd; ənd]
On **the** **upper** **floors** **of** **a** **shop** **in** **the** **Strand** **,** **between** **Wellington** **Street** **and**
在 这 上 楼层 的 一个 店铺 在 这 斯特兰德 , 之间 惠灵顿 街道 和
[ðə; ði] [sə'vɔɪ] ,
the **Savoy** **,**
这 萨沃伊 ,

在斯特兰德大街惠灵顿街和萨沃伊酒店之间的一家商店楼上，

[ɪz][ə; eɪ] [wel] - [noʊn] ['meɪkər][ʌv; əv] ['faʊlɪŋ] - ['piːsɪz] , [huː] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['terəb(ə)l][stɑːrt][ðə; ði]
is **a** **well** **-** **known** **maker** **of** **fowling** **-** **pieces** **,** **who** **gave** **me** **a** **terrible** **start** **the**
是 一个 出色地 - 已知 制造商 的 捕鸟 - 件 , WHO 给予 我 一个 糟糕的 开始 这
['ʌðər] [deɪ] ;
other **day** **;**
其他 天 ;

是一位知名的猎鸟用具制造商，前几天他让我吃了个大亏；

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [nɑːt][ˌem 'iː][ə'loʊn] , [bʌt; bət] ['meni] ['pæsər] - [baɪ] [huː] ['tʃænst] [tuː; tə] [lʊk]
and **probably** **not** **me** **alone** **,** **but** **many** **passers** **-** **by** **who** **chanced** **to** **look**
和 大概 不是 我 独自的 , 但 许多 过路人 - 经过 WHO 偶然 到 看
['ʌpwərdz] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['wɪndoʊz] .
upwards **at** **his** **windows** **.**
向上 在 他的 视窗 .

可能不只是我，还有很多路人偶然抬头看向他的窗户。

[fɔːr; fər][hiː; hi][ɪz][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]['ædvərtaɪzɪŋ][ðə; ði][moʊst][ˌʌndɪ'zaɪərəb(ə)l]['ɑːrtɪk(ə)l][ɪn][ðə; ði]
For **he** **is** **at** **the** **moment** **advertising** **the** **most** **undesirable** **article** **in** **the**
为了 他 是 在 这 片刻 广告 这 最多 不理想的 文章 在 这
[wɜːrld] ,
world **,**
世界 ,

因为他目前正在推销世界上最令人反感的商品。

[ə; eɪ] [kə'mɑːdəti] [fɔːr; fər] [wɪtʃ] [aɪ][kæn; kən] [kən'siːv] [ʌv; əv][noʊ][dɪ'mænd] [wət'evər] .
a **commodity** **for** **which** **I** **can** **conceive** **of** **no** **demand** **whatever** **.**
一个 商品 为了 哪个 我 能 构想 的 不 要求 任何 .

我完全无法想象这种商品会有任何需求。

[jet] [ðer; ðər] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ðə; ði] [kə'priːs] [ʌv; əv] [əd'hiːsɪv] [sɪ'ment] [ɔːr][ðə; ði][dɪ'zaɪər][ʌv; əv]

Yet	there	—	the	result	of	the	caprice	of	adhesive	cement	or	the	desire	of
然而	那里	—	这	结果	的	这	任性	的	粘合剂	水泥	或者	这	欲望	的

[wʌn] ['letər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [tuː; tə][get]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][ɪts] ['neɪbər] [ænd; ənd][biː; bi] [drɑːpt]

one	letter	of	the	alphabet	to	get	level	with	its	neighbour	and	be	dropped
一	信	的	这	字母	到	得到	等级	和	它是	邻居	和	是	掉落

[tuː] — [ðə; ði] [ə'meɪzɪŋ] ['noʊtɪs][ɪz] ,

too	—	the	amazing	notice	is	,
也	—	这	惊人的	注意	是	,

然而，在那里——或许是粘合剂的任性，或许是字母表中某个字母想要与相邻字母齐平并被移除的愿望——出现了一个惊人的现象：

[ɪn] [kən'spɪkjuəs] [waɪt] [ɪ'næm(ə)l] : —

in	conspicuous	white	enamel	:	—
在	显眼的	白色的	搪瓷	:	—

醒目的白色珐琅：—

['sekənd] [hænd]

SECOND	HAND
第二	手

二手

['ʌnz] .

UNS	.
联合国系统	.

联合国。

[ðə; ði] [də'mestɪk] ['prɑːbləm] ['sɑːlvd] .

The	Domestic	Problem	Solved	.
这	国内的	问题	已解决	.

国内问题已解决。

" [ə; eɪ] ['leɪdi] [wɪʃɪz] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][ɔːr]['leɪdi][tuː; tə] [ʃer] [hɜːr; hər][hoʊm]

"	A	Lady	wishes	to	meet	with	a	gentleman	or	lady	to	share	her	home
"	一个	女士	愿望	到	见面	和	一个	绅士	或者	女士	到	分享	她	家

[æz; əz][soʊl] ['peɪɪŋ] [gest] ;

as	sole	paying	guest	;
作为	唯一	付费	客人	;

一位女士希望与一位男士或女士见面，作为她唯一的付费房客与他/她同住。

[wʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hɑːbi] [fɔːr; fər] ['gɑːrdnɪŋ] [prɪ'fɜːrd] ; ['evri] [hoʊm] ['kʌmfərt] ; [tɜːrmz] , £300 [pər]

one	with	a	hobby	for	gardening	preferred	;	every	home	comfort	;	terms	,	£300	per
一	和	一个	爱好	为了	园艺	首选	;	每一个	家	舒适	;	条款	,	£300	每

['ænəm] . " — ['sʌndeɪ]

annum	.	"	—	Sunday
年	.	"	—	星期日

有园艺爱好者优先；提供所有居家舒适设施；年租金300英镑。——《星期日邮报》

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

纸。

[wiː; wi][ɑːr; ər][dɪ'zaɪərəs][ʌv; əv] [ˌentər'teɪnɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [tɜːrmz] ,

We	are	desirous	of	entertaining	,	on	the	same	terms	,
我们	是	渴望	的	娱乐	,	在	这	相同的	条款	,

我们希望以同样的条件招待客人，

[ə; eɪ]['leɪdi] ([ɔːr]['dʒent(ə)lmən]) [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['pentʃənt] [fɔːr; fər] ['kʊkɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑːʃɪŋ] - [ʌp] .

a	lady	(	or	gentleman	)	with	a	penchant	for	cooking	and	washing	-	up	.
一个	女士	(	或者	绅士	)	和	一个	爱好	为了	烹饪	和	洗涤	-	向上	.

一位（女士或男士）酷爱烹饪和洗碗。

" [ðə; ði][ˌhin'du:][ænd; ənd][mæhoʊmədənz][ɑ:r; ər][ðə; ði] [tu:] [aɪz] [ʌv; əv]['ɪndiə] ,

"	The	Hindus	and	Mahomedans	are	the	two	eyes	of	India	,
"	这	印度教徒	和	穆斯林	是	这	二	眼睛	的	印度	,

“印度教徒和穆斯林是印度的两只眼睛。”

[bʌt; bət][hæv; həv] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ɪn'geɪdʒd][ɪn][ə; eɪ][tʌg] - [ʌv; əv] - [wɔ:r] .

but	have	long	been	engaged	in	a	tug	-	of	-	war	.
但	有	长的	到过	已订婚的	在	一个	拖船	-	的	-	战争	.

但双方长期以来一直处于拉锯战状态。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv] [ðɪs] ['kli:vɪdʒ] [bəuθ][hæv; həv] ['sʌfərd] , [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [wɔ:l] [ʌv; əv]

On	account	of	this	cleavage	both	have	suffered	,	but	now	the	wall	of
在	帐户	的	这	乳沟	两个都	有	遭受	,	但	现在	这	墙	的

[ˌsepə'reɪʃn] [ɪz]['broʊkən] [daʊn] ,

separation	is	broken	down	,
分离	是	破碎的	向下	,

由于这种分歧，双方都遭受了痛苦，但现在隔阂之墙已经破碎。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] ['kʌmɪŋ] [tə'geðər] [laɪk] ['ʃʊgər] [ænd; ənd] [mɪlk] ,

and	they	are	coming	together	like	sugar	and	milk	,
和	他们	是	未来	一起	喜欢	糖	和	牛奶	,

它们就像糖和牛奶一样完美融合。

[ðə; ði] ['bɪtər] ['fi:lɪŋz] [bɪ'twi:n] [ðem; ðəm] ['hævɪŋ] [bɪn] [pʊld] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [θɔ:rn] .

the	bitter	feelings	between	them	having	been	pulled	out	like	a	thorn	.
这	苦的	情怀	之间	他们	拥有	到过	拉	出去	喜欢	一个	刺	.

他们之间的苦涩情感如同荆棘般被拔了出来。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər] [əd'vaɪzd] [tu:; tə] [gɪv] [ʌp] ['baɪtɪŋ] [i:tʃ] ['ʌðər] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['fju:tʃər] .

They	are	advised	to	give	up	biting	each	other	for	the	future	.
他们	是	建议	到	给	向上	咬	每个	其他	为了	这	未来	.

建议他们以后不要再互相撕咬。

" — ['ɪndiən]['peɪpər] .

"	—	Indian	Paper	.
"	—	印度	纸	.

——印度报纸。

[ɔ:r]['aʊər; ɑ:r] [kən'tempəreri] [wɪl] [hæv; həv] [ɪg'zɔ:stɪd] [ɪts] [stɑ:k] [ʌv; əv] ['mɛtəfɔrz] .

Or	our	contemporary	will	have	exhausted	its	stock	of	metaphors	.
或者	我们的	当代的	将要	有	筋疲力尽的	它是	库存	的	隐喻	.

或者说，我们这个时代的比喻就用完了。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	38	]
[	页	-	]

[第38页]

[ə; eɪ] ['stɔ:ri] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [klɑ:k] .

A	STORY	ABOUT	A	CLOCK	.
一个	故事	关于	一个	钟	.

一个关于钟的故事。

['aʊər; ɑ:r] [mu:v] - [ɪn] [tʊk] [pleɪs] [ɪn][noʊ] ['fɜ:rtɪv] [ɔ:r] [klæn'destɪn] ['fæʃ(ə)n] ;

Our	move	-	in	took	place	in	no	furtive	or	clandestine	fashion	;
我们的	移动	-	在	采取	地方	在	不	鬼鬼祟祟	或者	秘密	时尚	;

我们的搬家过程并非偷偷摸摸或秘密进行的；

['aʊər; ɑːr] [ˌɪnstə'leɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ɑːr'selvz] [ɪn]['aʊər; ɑːr]['semi] - [dɪ'tætʃt] [wʌz; wəz] [pər'fɔːrmd] [wel] ['ʌndər]

our	installation	of	ourselves	in	our	semi	-	detached	was	performed	well	under
我们的	安装	的	我们自己	在	我们的	半	-	分离的	曾是	执行	出色地	在下面

[ðə; ði] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['pʌblɪk] .

the	eye	of	the	neighbouring	public	.
这	眼睛	的	这	邻接	民众	.

我们在半独立式住宅中的安顿过程在邻居们的注视下进行得很顺利。

['aʊər; ɑːr] ['fɜːrnɪtʃər] ['weɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði]['pʌblɪk] ['θɜːroʊfer] [ʌn'tɪl]['aʊər; ɑːr] [nuː] [hoʊm][wʌz; wəz]

Our	furniture	waited	on	the	public	thoroughfare	until	our	new	home	was
我们的	家具	等待	在	这	民众	通道	直到	我们的	新的	家	曾是

['redi] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ˌaɪ 'tiː] .

ready	to	receive	it	.
准备好	到	收到	它	.

我们的家具一直摆放在公共道路上，直到新家准备好接收它们。

[smɔːl] ['tʃɪldrən] [pleɪd] [geɪmz] [ɑːn]['aʊər; ɑːr]['soʊfə] ; [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'kweɪntəns] [pleɪd] [tjuːnz] [ɑːn]

Small	children	played	games	on	our	sofa	;	enthusiastic	acquaintances	played	tunes	on
小的	孩子们	玩	游戏	在	我们的	沙发	;	热情的	熟人	玩	曲调	在

['aʊər; ɑːr][piˈænoʊ] .

our	piano	.
我们的	钢琴	.

孩子们在我们的沙发上玩游戏；热情的朋友在我们的钢琴上弹奏乐曲。

[ɪn][ə; eɪ][wɜːrd] , ['aʊər; ɑːr] [muːv] - [ɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['loʊk(ə)l]['festɪvl; 'festəvəl] ; ['evriwʌn] [tʊk] [pɑːrt] .

In	a	word	,	our	move	-	in	was	a	local	festival	;	everyone	took	part	.
在	一个	单词	,	我们的	移动	-	在	曾是	一个	当地的	节日	;	每个人	采取	部分	.

总之，我们的搬家就像一场当地的节日；每个人都参与其中。

[ðɪs] [ɪz][ðə; ði][sæd] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [tʊk] [ðə; ði][moʊst] [ɪk'spensɪv] [pɑːrt] — [ðə; ði] [klɑːk] .

This	is	the	sad	tale	of	the	man	who	took	the	most	expensive	part	—	the	clock	.
这	是	这	伤心	故事	的	这	男人	WHO	采取	这	最多	昂贵的	部分	—	这	钟	.

这是一个关于一个男人偷走最昂贵部件——钟表——的悲惨故事。

[ɪf] [ðə; ði][hɑːrd] [tʃɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][daɪ'ænə] , [maɪ][waɪf] ,

If	the	hard	choice	had	been	put	to	Diana	,	my	wife	,
如果	这	难的	选择	有	到过	放	到	戴安娜	,	我的	妻子	,

如果艰难的选择权在我妻子戴安娜手中，

[tuː; tə] [seɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [liːst] ['sɑːroʊfəli] [pɑːrt][wɪð; wɪθ] , [ˌem 'iː][ɔːr][ðə; ði] [klɑːk] ,

to	say	which	she	could	least	sorrowfully	part	with	,	me	or	the	clock	,
到	说	哪个	她	可以	至少	悲伤地	部分	和	,	我	或者	这	钟	,

要说她最不舍得告别的是什么，是我还是那座钟，

[ðə; ði] [klɑːk] [wʊd] [hæv; həv] [steɪd] .

the	clock	would	have	stayed	.
这	钟	会	有	入住	.

时钟会一直停留在那里。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] ['dɪzməl] [ɔːl'tɜːrnətɪv] [æz; əz][tuː; tə][daɪ'ænə][ɔːr][ðə; ði]

If	I	had	been	put	to	the	same	dismal	alternative	as	to	Diana	or	the
如果	我	有	到过	放	到	这	相同的	惨淡	选择	作为	到	戴安娜	或者	这

[klɑːk] ,

clock	,
钟	,

如果我当初也面临像戴安娜和时钟那样令人沮丧的选择，

[daɪ'ænə] [wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] .

Diana	would	have	gone	.
戴安娜	会	有	已消失	.

戴安娜本来会去的。

[ɪn][fækt] , [də'rektli; daɪ'rektli][ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] ['seɪfli] [ɪn][daɪ'ænə][hæd; həd] [gɔːn] [aʊt] .

In	fact	,	directly	the	clock	was	safely	in	Diana	had	gone	out	.
在	事实	,	直接地	这	钟	曾是	安全	在	戴安娜	有	已消失	出去	.

事实上，就在戴安娜把钟安全地放好之后，她就出去了。

[ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [kɛəd] [ə'baʊt] ; [smɔːl] ['tʃɪldrən] [maɪt] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði]['soʊfə] ,

That	was	all	she	cared	about	;	small	children	might	play	on	the	sofa	,
那	曾是	全部	她	关心	关于	;	小的	孩子们	可能	玩	在	这	沙发	,

她只关心这个；小孩子可能会在沙发上玩耍，

[ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ə'kweɪntəns] [maɪt] [pleɪ] [ɑːn][ðə; ði][pi'ænoʊ] , [ænd; ənd][aɪ] [maɪt] [tɔɪl] [ˌʌnrɪ'mɪtɪŋli]

enthusiastic	acquaintances	might	play	on	the	piano	,	and	I	might	toil	unremittingly
热情的	熟人	可能	玩	在	这	钢琴	,	和	我	可能	辛劳	不懈地

[wɪð; wɪθ] ['evriθɪŋ] [els] ,

with	everything	else	,
和	一切	别的	,

热情的熟人可能会弹钢琴，而我可能会没日没夜地忙于其他一切事情。

[fɔːr; fər][ɔːl][daɪ'ænə] [kɛəd] .

for	all	Diana	cared	.
为了	全部	戴安娜	关心	.

戴安娜根本不在乎。

[soʊ] , [ðə; ði] [klɑːk] ['biːɪŋ] [ɪn] , [aʊt][ʃiː; ʃi] [went] [ə'pɑːn][hɜːr; hər] ['lɔːfl] [ɔːr] [ʌn'lɔːfl] ['pɝːpəsəz, 'pɝːpəsɪz] .

So	,	the	clock	being	in	,	out	she	went	upon	her	lawful	or	unlawful	purposes	.
所以	,	这	钟	存在	在	,	出去	她	去	之上	她	合法的	或者	非法的	目的	.

于是，时间一到，她便出发去执行她合法或非法的任务。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] [ʃiː; ʃi] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ] ['siːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːk] .

As	she	departed	she	said	something	about	my	seeing	to	the	clock	.
作为	她	已离开	她	说	某物	关于	我的	看到	到	这	钟	.

她离开时说了些关于我看表的事。

[aɪ] [rɪ'membər] [ðæt] ['leɪtər][ɑːn] , [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː] [rɔːŋ] .

I	remembered	that	later	on	,	but	I	remembered	it	wrong	.
我	记得	那	之后	在	,	但	我	记得	它	错误的	.

我后来想起了这件事，但我记错了。

[ðɪs] [ɪz] [haʊ] [aɪ][dɪd][ˌaɪ 'tiː] .

This	is	how	I	did	it	.
这	是	如何	我	做过	它	.

我是这样做的。

[ðə; ði][mæn][sæt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑːn][maɪ] [oʊn] ['speʃ(ə)l] [tʃer] ([æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɑːn][ðə; ði] ['peɪvmənt])

The	man	sat	a	little	on	my	own	special	chair	(	at	that	time	on	the	pavement	)
这	男人	卫星	一个	小的	在	我的	自己的	特别的	椅子	(	在	那	时间	在	这	路面	)

[bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [keɪm] [ɪn] .

before	he	came	in	.
前	他	来了	在	.

进来之前，那人先在我那张特制的椅子上坐了一会儿（当时椅子放在人行道上）。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][fɔːr; fər] .

I	asked	him	what	he	was	sitting	there	for	.
我	问	他	什么	他	曾是	坐着	那里	为了	.

我问他为什么坐在那里。

[hiː; hi][gɑːt][ʌp][ænd; ənd] [keɪm] [ˌɪn'saɪd] .

He	got	up	and	came	inside	.
他	得到	向上	和	来了	里面	.

他起身走了进去。

[ðen] [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wʌt] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][fɔːr; fər] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] ， " [ðə; ðɪ] [klɑːk]

Then	I	asked	him	what	he	had	come	in	for	,	and	he	said	,	"	The	clock
然后	我	问	他	什么	他	有	来	在	为了	，	和	他	说	，	"	这	钟

.

:

.

然后我问他进来是为了什么，他说："钟。"

" [aɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [stɑːpt] .

"	I	looked	at	the	clock	and	it	had	stopped	.
"	我	看起来	在	这	钟	和	它	有	停止	.

我看了一眼钟，发现它停了。

[aɪ] [geɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ə; eɪ] [ʃeɪk] , [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [stɪl] [stɑːpt] .

I	gave	it	a	shake	,	and	it	still	stopped	.
我	给予	它	一个	摇	，	和	它	仍然	停止	.

我摇了摇它，它还是停了。

[hiː; hi] [sed] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][noʊ] [gʊd] ['ʃeɪkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ðæt] ['oʊnli] [ə'nɔɪd] [ˌaɪ ˈtiː] .

He	said	it	was	no	good	shaking	it	;	that	only	annoyed	it	.
他	说	它	曾是	不	好的	摇晃	它	；	那	仅有的	恼怒	它	.

他说摇晃它也没用，那样只会惹它生气。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [lʊk] ['æftər][ˌaɪ ˈtiː] .

He	said	he	had	come	to	look	after	it	.
他	说	他	有	来	到	看	后	它	.

他说他是来照看它的。

[hiː; hi] [ðen] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][koʊt] , [muːvd] [ðə; ðɪ]['fɪŋgərz] [ə'baʊt] ,

He	then	took	off	his	hat	and	his	coat	,	moved	the	fingers	about	,
他	然后	采取	离开	他的	帽子	和	他的	外套	，	已搬	这	手指	关于	，

然后他脱下帽子和外套，活动了一下手指。

[pʊt][hɪz; ɪz] [ɪrz] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə] [hɪr] [ɪts] [hɑːrt] ['biːtɪŋ] ,

put	his	ears	to	it	to	hear	its	heart	beating	,
放	他的	耳朵	到	它	到	听到	它是	心	殴打	，

他把耳朵贴近它，想听听它的心跳。

[ænd; ənd] [æskt] [ˌem ˈiː] [wʌt] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] ['duːɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] .

and	asked	me	what	I	had	been	doing	to	it	.
和	问	我	什么	我	有	到过	正在做	到	它	.

然后问我对它做了什么。

[aɪ] [sed] [aɪ]['hædnt] [bɪn] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː] ; [hiː; hi] [wɑːtʃt] [ˌem ˈiː]['duːɪŋ] [θɪŋz] [tuː; tə]

I	said	I	hadn't	been	doing	anything	to	it	;	he	watched	me	doing	things	to
我	说	我	之前没有	到过	正在做	任何事物	到	它	；	他	观看	我	正在做	事物	到

['evriθɪŋ] [els] ,

everything	else	,
一切	别的	，

我说我没对它做什么；他却看着我对其他东西做各种事。

[ænd; ənd][ə'dɑːptɪd][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [hiː; hi] ['dɪdnt] [bɪ'liːv] [ˌem ˈiː] .

and	adopted	an	expression	as	if	to	say	he	didn't	believe	me	.
和	已采用	一个	表达	作为	如果	到	说	他	没有	相信	我	.

他摆出一副不相信我的表情。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [ˌɪntər'fɪrɪŋ] ['pɜːrs(ə)n] ,

He	gave	me	the	feeling	that	I	was	a	very	interfering	person	,
他	给予	我	这	感觉	那	我	曾是	一个	非常	干扰	人	，

他让我觉得我是一个非常爱管闲事的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [wɑːnt][tuː; tə][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [mɔːr] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] .

and	that	he	didn't	want	to	have	anything	more	to	do	with	me	.
和	那	他	没有	想	到	有	任何事物	更多的	到	做	和	我	.

他不想再跟我有任何瓜葛。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [klɑːk] [əˈweɪ] .

He	said	he	should	have	to	take	the	clock	away	.
他	说	他	应该	有	到	拿	这	钟	离开	.

他说他应该把钟拿走。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

I	asked	him	when	he	would	bring	it	back	.
我	问	他	什么时候	他	会	带来	它	后退	.

我问他什么时候能把它带回来。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] ['dɪdnt] [noʊ] .

He	said	he	didn't	know	.
他	说	他	没有	知道	.

他说他不知道。

[hiː; hi] [əˈpɪrd] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [ˌpesɪˈmɪstɪk] [vjuː] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

He	appeared	to	take	a	pessimistic	view	of	it	.
他	出现	到	拿	一个	悲观	看法	的	它	.

他似乎对此持悲观态度。

[aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ['tʃɪrfəli] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] ['evər] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

I	asked	him	cheerfully	if	he	would	ever	bring	it	back	.
我	问	他	愉快地	如果	他	会	曾经	带来	它	后退	.

我兴高采烈地问他是否会把它带回来。

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [kənˈtemptʃuəs] [lʊk] [ænd; ənd] , [wɪˈðaʊt] [əˈnʌðər] [wɜːrd] , [went] , ['teɪkɪŋ] [ðə; ði] [klɑːk] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

He	gave	me	a	contemptuous	look	and	,	without	another	word	,	went	,	taking	the	clock	with	him	.
他	给予	我	一个	轻蔑的	看	和	,	没有	其他	单词	,	去	,	采取	这	钟	和	他	.

他轻蔑地看了我一眼，一句话也没说，就带着钟走了。

[wen] [daɪˈænə] [keɪm] [bæk] [ʃiː; ʃi] [æskt] [wer] [ðə; ði] [klɑːk] [wʌz; wəz] .

When	Diana	came	back	she	asked	where	the	clock	was	.
什么时候	戴安娜	来了	后退	她	问	在哪里	这	钟	曾是	.

戴安娜回来后问钟在哪里。

[aɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [gɔːn] .

I	said	it	had	gone	.
我	说	它	有	已消失	.

我说它已经走了。

" [gɔːn] [wer] ? " [æskt] [daɪˈænə] .

"	Gone	where	?	"	asked	Diana	.
"	已消失	在哪里	?	"	问	戴安娜	.

“她去哪儿了？”戴安娜问道。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ; [ðə; ði][mæn][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] .

I	said	I	didn't	know	;	the	man	had	taken	it	.
我	说	我	没有	知道	;	这	男人	有	已采取	它	.

我说我不知道；那人把它拿走了。

" [wʌt] [mæn] ? " [æskt] [daɪˈænə] .

"	What	man	?	"	asked	Diana	.
"	什么	男人	?	"	问	戴安娜	.

“什么男人？”戴安娜问道。

[aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [muːv] [ðə; ði]['soʊfə][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt]

I	was	trying	to	move	the	sofa	at	the	moment
我	曾是	尝试	到	移动	这	沙发	在	这	片刻

我当时正在试图搬动沙发

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə][biː; bi] [ʃɔːrt] - ['spoʊkən] .

and	I	was	inclined	to	be	short	-	spoken	.
和	我	曾是	倾斜	到	是	短的	-	说	.

而且我说话比较简短。

[aɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [noʊ] [daʊt] ,

I	said	that	the	man	who	had	taken	it	was	,	no	doubt	,
我	说	那	这	男人	WHO	有	已采取	它	曾是	,	不	怀疑	,

我说，毫无疑问，拿走它的人是.....

[ðə; ði][mæn] [huːm] [daɪ'ænə][hæd; həd] [gɔːn] [fɔːrθ] [tuː; tə][faɪnd][ænd; ənd][bɪd] [teɪk] [ə'weɪ] ['aʊər; ɑːr]

the	man	whom	Diana	had	gone	forth	to	find	and	bid	take	away	our
这	男人	谁	戴安娜	有	已消失	前进	到	寻找	和	出价	拿	离开	我们的

[klɑːk] .

clock	.
钟	.

戴安娜曾去找过那个人，让他把我们的钟带走。

[daɪ'ænə] [sed] [ðæt] ,

Diana	said	that	,
戴安娜	说	那	,

戴安娜说，

[ɪf] [ðə; ði][mæn][hæd; həd] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] ['aʊər; ɑːr] [klɑːk] [ə'weɪ]

if	the	man	had	said	that	she	had	said	that	he	might	take	our	clock	away
如果	这	男人	有	说	那	她	有	说	那	他	可能	拿	我们的	钟	离开

,

,

,

如果那男人说她曾说过他可能会把我们的钟拿走，

[ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][ə; eɪ]['laɪər] .

the	man	was	a	liar	.
这	男人	曾是	一个	说谎者	.

这个人是个骗子。

[hæd; həd][ðə; ði][mæn] [sed] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [sed] [hiː; hi] [maɪt] [teɪk] [ðə; ði] [klɑːk] [ə'weɪ] ?

Had	the	man	said	that	she	had	said	he	might	take	the	clock	away	?
有	这	男人	说	那	她	有	说	他	可能	拿	这	钟	离开	?

那男人说过她曾说过他可能会把钟拿走吗?

[ðə; ði] ['ænsər] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['negətɪv] .

The	answer	was	in	the	negative	.
这	回答	曾是	在	这	消极的	.

答案是否定的。

[ðen] [ðə; ði] [truːθ] [ɪ'mɜːrdʒd] .

Then	the	truth	emerged	.
然后	这	真相	出现	.

真相随后浮出水面。

[ðə; ði][mæn][hæd; həd]['stoʊlən]['aʊər; ɑːr] [klɑːk] .

The	man	had	stolen	our	clock	.
这	男人	有	被盗	我们的	钟	.

那人偷了我们的钟。

[aɪ][hæd; həd] [ə'sɪstɪd] [ðə; ði][mæn][tuː; tə] [stiːl] ['aʊər; ɑːr] [klɑːk] ,

I	had	assisted	the	man	to	steal	our	clock	,
我	有	协助	这	男人	到	偷	我们的	钟	,

我曾协助那人偷走我们的钟。

['helpɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][lɪft][ˌaɪ 'tiː][ɔːf][ɪts] [pɜːrtʃ] [ænd; ənd] ['hændɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['boʊlər] [hæt][æz; əz]

helping	him	to	lift	it	off	its	perch	and	handing	him	his	bowler	hat	as
帮助	他	到	举起	它	离开	它是	栖息	和	处理	他	他的	保龄球手	帽子	作为

[hiː; hi][left] .

he	left	.
他	左边	.

帮他把帽子从树上取下来，临走时还把他的圆顶礼帽递给了他。

[ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [saʊndz] [ɪn'kredəb(ə)l] , ['dʌznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

It	all	sounds	incredible	,	doesn't	it	?
它	全部	声音	极好的	,	不	它	?

这一切听起来都不可思议，不是吗?

[bʌt; bət][juː; jʊ] [wɪl] [æd'mɪt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [ʃʊr] ,

But	you	will	admit	,	I	am	sure	,
但	你	将要	承认	,	我	是	当然	,

但我相信你会承认的，

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [θɪŋ] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][kwaɪt] ['iːzəli] ['hæpən] [tuː; tə] ['eniwʌn] .

that	it	is	a	thing	which	could	quite	easily	happen	to	anyone	.
那	它	是	一个	事物	哪个	可以	相当	容易地	发生	到	任何人	.

这种事很容易发生在任何人身上。

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ?

Isn't	it	?
不是	它	?

难道不是吗?

[tuː; tə][biː; bi][kwaɪt][fræŋk] , [aɪ][hæv; həv] [ɪm'pruːvd] [ðə; ði]['stɔːri][ə; eɪ][bɪt] .

To	be	quite	frank	,	I	have	improved	the	story	a	bit	.
到	是	相当	坦率	,	我	有	改进	这	故事	一个	少量	.

坦白说，我对故事做了一些修改。

[ðə; ði] [klɑːk] ['wɔznt] ['riːəli] ['stoʊlən] .

The	clock	wasn't	really	stolen	.
这	钟	不是	真的	被盗	.

那只钟其实并没有被偷。

[wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] ['riːəli] ['teɪkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [tuː; tə] [rɪ'per] [ˌaɪ 'tiː] ?

Was	the	man	really	taking	it	away	to	repair	it	?
曾是	这	男人	真的	采取	它	离开	到	维修	它	?

那个人真的把它拿走去修理了吗?

[noʊ] ; [tuː; tə] [tel] [juː; jʊ][ðə; ði] [truːθ] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['æktʃuəli] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [æt; ət][ɔːl] .

No	;	to	tell	you	the	truth	he	didn't	actually	take	it	away	at	all	.
不	;	到	告诉	你	这	真相	他	没有	实际上	拿	它	离开	在	全部	.

不，说实话，他根本就没拿走它。

[ɪn][fækt] ,

In	fact	,
在	事实	,

实际上，

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [oʊn] [ðæt] [noʊ][mæn]['evər] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [haʊs] [waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['ʃɪftɪŋ]

I	might	as	well	own	that	no	man	ever	came	into	the	house	while	I	was	shifting
我	可能	作为	出色地	自己的	那	不	男人	曾经	来了	进入	这	房子	尽管	我	曾是	转变

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [ɪn][frʌm; frəm][ðə; ði] [striːt] .

the	furniture	in	from	the	street	.
这	家具	在	从	这	街道	.

我不妨承认，在我把家具从街上搬进屋里的这段时间里，没有任何男人进过房子。

[ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] ,

And	,	if	you	want	to	know	,
和	,	如果	你	想	到	知道	,

如果你想知道的话，

[aɪ]['nevər][hæd; həd][ə; eɪ] [klɑːk] . . . [nɔːr][ə; eɪ][waɪf] . . . [nɔːr][ə; eɪ] [haʊs] .

I	never	had	a	clock	.	.	.	nor	a	wife	.	.	.	nor	a	house	.
我	绝不	有	一个	钟	.	.	.	也不	一个	妻子	.	.	.	也不	一个	房子	.

我从来没有过钟……也没有过妻子……也没有过房子。

[ðə; ði] [mɪr] [fækt][ʌv; əv][maɪ] [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑːr; ər] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz]['semi] - -

The	mere	fact	of	my	pretending	that	there	are	such	things	as	semi	-	detacheds
这	仅仅	事实	的	我的	假装	那	那里	是	这样的	事物	作为	半	-	-

[fɔːr; fər]['piːp(ə)l][tuː; tə] [muːv] ['ɪntuː] [ðiːz] [deɪz] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv][pʊt][juː; jʊ][waɪz][frʌm; frəm]

for	people	to	move	into	these	days	ought	to	have	put	you	wise	from
为了	人们	到	移动	进入	这些	天	应该	到	有	放	你	明智的	从

[ðə; ði][stɑːrt] [ðæt] [ðə; ði] [hoʊl] [teɪl] [wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌfæbrɪ'keɪʃ(ə)n] .

the	start	that	the	whole	tale	was	a	fabrication	.
这	开始	那	这	所有的	故事	曾是	一个	制造	.

我假装现在还有半独立式住宅供人居住，这本身就应该让你从一开始就明白，整个故事都是捏造的。

['kjʊrz] [wɜːrθ] ['meɪkɪŋ] .

CURES	WORTH	MAKING	.
治愈	值得	制作	.

值得研制的疗法。

([baɪ]['aʊər; ɑːr]['medɪk(ə)l]['ekspɜːrt] .)

(	By	our	Medical	Expert	.	)
(	经过	我们的	医疗的	专家	.	)

（由我们的医学专家撰写。）

[ðə; ði] [taɪmz] ,

The	Times	,
这	《时代周刊》	,

《泰晤士报》

[ɪn][ɪts] ['deɪli] ['sʌməri] [ʌv; əv] " [nuːz] [ɪn] ['ædvɚˌtaɪzmənts] " ['riːs(ə)ntli] [kɔːld] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði]

in	its	daily	summary	of	"	News	in	Advertisements	"	recently	called	attention	to	the
在	它是	日常的	概括	的	"	消息	在	广告	"	最近	称为	注意力	到	这

[ə'piːl] [ʌv; əv][æn; ən]['ɪnˌvælɪdɪd]['ɑːfɪsər] [huː] " [wɪl] [biː; bi][glæd][tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [paʊndz]

appeal	of	an	invalided	officer	who	"	will	be	glad	to	give	a	hundred	pounds
上诉	的	一个	无效	官	WHO	"	将要	是	高兴的	到	给	一个	百	磅

[tuː; tə]['eni]['dɑːktər] ,

to	any	doctor	,
到	任何	医生	,

在最近每日"广告新闻"摘要中，该报特别报道了一位残疾军官的呼吁，他"乐意向任何医生捐赠一百英镑"。

[nɜːrv] ['speʃəlɪst] [ɔːr]['hɑːspɪt(ə)l] [ðæt] [kæn; kən] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][nʊˈroʊsɪs][ænd; ənd]

nerve	specialist	or	hospital	that	can	cure	him	of	occupation	neurosis	and
神经	专家	或者	医院	那	能	治愈	他	的	职业	神经症	和

['raɪtɚz] [kræmp] .

writer's	cramp	.
作家的	抽筋	.

神经科专家或医院可以治好他的职业性神经症和写作痉挛。

" [ə; eɪ]['kerf(ə)l] ['stʌdi] [ʌv; əv] ['ʌðər] ['nju:zˌpeɪpəz] [ʃoʊz] [ðæt] ['ɔfɝz] [ʌv; əv] ['hænsəm] [rɪˌmju:nə'reɪʃ(ə)n]

"	A	careful	study	of	other	newspapers	shows	that	offers	of	handsome	remuneration
"	一个	小心	学习	的	其他	报纸	演出	那	优惠	的	英俊的	报酬

[fɔ:r; fər] ['kjʊrz] [ɑ:r; ər][nɑ:t][kən'faɪnd][tu:; tə] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] ['sʌfərd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wɔ:r] ,

for	cures	are	not	confined	to	those	who	have	suffered	from	the	War	,
为了	治愈	是	不是	受限	到	那些	WHO	有	遭受	从	这	战争	,

“仔细研究其他报纸就会发现，提供高额报酬治愈疾病的提议并不局限于战争受害者。”

[bʌt; bət][ɑ:r; ər] [meɪd] [baɪ] [si'viljənz] [ænd; ənd] [ə'fɪʃ(ə)lz] [ʌv; əv][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]['pʌblɪk][laɪf]

but	are	made	by	civilians	and	officials	of	the	highest	position	in	public	life
但	是	制成	经过	平民	和	官员	的	这	最高	位置	在	民众	生活

.

:

.

但却是由平民和公共生活中地位最高的官员制定的。

[wi:; wi] [ə'pend] [ə; eɪ] [fju:] [aʊt'stændɪŋ] [ɪg'zæmpəlz][ʌv; əv][ðə; ði]['splendɪd] [ˌɑ:pər'tu:nətiz] [naʊ] [prə'vaɪdɪd]

We	append	a	few	outstanding	examples	of	the	splendid	opportunities	now	provided
我们	附加	一个	很少	杰出的	示例	的	这	灿烂	机会	现在	假如

[tu:; tə] ['saɪkoʊ] - [ˌpæθə'lɑ:dʒɪk(ə)l] ['speʃəlɪst] : —

to	psycho	-	pathological	specialists	:	—
到	心理	-	病理	专家	:	—

我们在此列举几个精神病理学专家目前所拥有的绝佳机遇的杰出例子：——

[ə; eɪ]['kæbɪnət]['mɪnɪstər][ʌv; əv] ['mæsɪv] [fɪ'zi:k] , ['pɜ:rfɪkt][self] - ['kɑ:nfɪdəns] [ænd; ənd] [ɪ'mu:vəbl]

A	Cabinet	Minister	of	massive	physique	,	perfect	self	-	confidence	and	immovable
一个	内阁	部长	的	大量的	体质	,	完美的	自己	-	信心	和	不可移动的

[dɪˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

determination	,
决心	,

一位体格魁梧、自信满满、意志坚定的内阁大臣

[hu:] [hæz; həz][hæd; həd] ['verid] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] ['dɪfrənt] ['bɪznəs] ['kɔ:lɪŋ] [ænd; ənd] ([ʌp][tu:; tə][ə; eɪ]

who	has	had	varied	experience	in	different	business	callings	and	(	up	to	a
WHO	有	有	多种多样	经验	在	不同的	商业	召唤	和	(	向上	到	一个

['sɜ:rt(ə)n] [pɔɪnt]) [ʌn'veriɪŋˌʌn'væriɪŋ] [sək'ses] ,

certain	point	)	unvarying	success	,
肯定	观点	)	不变的	成功	,

他曾在不同的商业领域拥有丰富的经验，并且（在一定程度上）一直取得了成功。

['ɔfɝz] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə] ['eni] [prə'fesər] [ʌv; əv] [dɪ'pɔ:rtmənt] [ɔ:r] ['membər] [ʌv; əv][ðə; ði]

offers	five	thousand	pounds	to	any	professor	of	deportment	or	member	of	the
优惠	五	千	磅	到	任何	教授	的	仪态	或者	成员	的	这

[oʊld][noʊ'bɪlətɪ][ɪn] [rɪ'djʊst] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [hu:] [wɪl] [ɪm'pɑ:rt][tu:; tə][hɪm; ɪm]['swɑ:vətɪ][ʌv; əv] ['mænər] ,

Old	Nobility	in	reduced	circumstances	who	will	impart	to	him	suavity	of	manner	,
老的	贵族	在	减少	情况	WHO	将要	传授	到	他	温文尔雅	的	方式	,

悬赏五千英镑，奖励任何一位礼仪学教授或家境贫寒的旧贵族成员，以求其传授温文尔雅的举止。

[tækt][ænd; ənd][ˌdɪplə'mætɪk] ['kɜ:rtəsi] , [ðə; ði] [læk] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['kɑ:nstəˌtu:ts][ðə; ði][soʊl]['ɑ:bstək(ə)l]

tact	and	diplomatic	courtesy	,	the	lack	of	which	constitutes	the	sole	obstacle
策略	和	外交	礼貌	,	这	缺少	的	哪个	构成	这	唯一	障碍

[tu:; tə][hɪz; ɪz] [ə'tʃi:vɪŋ] [ˌɪmɔ:r'tælətɪ] .

to	his	achieving	immortality	.
到	他的	实现	不朽	.

缺乏机智和外交礼仪是他获得永生的唯一障碍。

[ɪf] [ðə; ði] [ɪn'strʌktər] [kæn; kən] [sək'si:d] [ɪn] ['meɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] ([ðə; ði]['kæbɪnət]['mɪnɪstər]) ['ri:əli]

If	the	instructor	can	succeed	in	making	him	(	the	Cabinet	Minister	)	really
如果	这	讲师	能	成功	在	制作	他	(	这	内阁	部长	)	真的

[bɪ'lʌvɪd] [ðə; ði] [ˌɑ:nə'reriəm] [wɪl] [bi:; bi] ['dʌbld] .

beloved	the	honorarium	will	be	doubled	.
心爱	这	酬金	将要	是	双倍	.

如果这位讲师能够成功地让这位内阁部长真正喜欢他，那么酬金将翻倍。

[æn; ən]['edɪtər][ʌv; əv]['θɜ:rti] ['jɪrz] - [ɪk'spɪriəns] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒɜ:rnəlɪst] , [fɜ:rst] - [reɪt] ['lɪŋgwɪst] ,

An	Editor	of	thirty	years	'	experience	as	a	journalist	,	first	-	rate	linguist	,
一个	编辑	的	三十	年	-	经验	作为	一个	记者	,	第一的	-	速度	语言学家	,

['di:pli] [vɜ:rst] [ɪn] [dʒi'ɑ:grəfi] ,

deeply	versed	in	geography	,
深	精通	在	地理	,

一位拥有三十年新闻从业经验、语言能力一流、地理知识渊博的编辑

['sentrəl] [ˌjʊrə'pi:ən] ['pɑ:lətɪks] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wɪl] [gɪv] [faɪv] ['hʌndrəd] [paʊndz] [tu:; tə] ['eni]

Central	European	politics	,	etc	.	,	will	give	five	hundred	pounds	to	any
中央	欧洲的	政治	,	ETC	.	,	将要	给	五	百	磅	到	任何

['ment(ə)l] ['speʃəlɪst] ,

mental	specialist	,
精神的	专家	,

中欧政界人士等等，会给任何一位精神科专家五百英镑。

['redʒɪstərd] [ɔ:r] [ˌʌn'redʒɪstərd] , [hu:] [wɪl] [kjʊr] [hɪm; ɪm][ʌv; əv][æn; ən][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][temp'teɪʃ(ə)n][ɑ:n][ɔ:l]

registered	or	unregistered	,	who	will	cure	him	of	an	irresistible	temptation	on	all
挂号的	或者	未注册	,	WHO	将要	治愈	他	的	一个	无法抗拒	诱惑	在	全部

[ə'keiʒənz] ,

occasions	,
场合	,

无论是否注册，谁能让他摆脱在任何场合都无法抗拒的诱惑?

[wɪð; wɪθ][ɔ:r] [wɪ'ðaʊt] [ˌprɑ:və'keɪʃ(ə)n] , [tu:; tə]['ju:təlaɪz] ['evri] ['ɪnsɪdənt] , [ə'kɜ:rəns] ,

with	or	without	provocation	,	to	utilise	every	incident	,	occurrence	,
和	或者	没有	挑衅	,	到	利用	每一个	事件	,	发生	,

无论是否有挑衅，都要利用每一次事件、每一次突发情况，

[kə'læməti][ɔ:r][dɪ'zæstər][æz; əz][ə; eɪ] [mi:nz] [ʌv; əv] [ə'seɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌndə'mainiŋ] [ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n]

calamity	or	disaster	as	a	means	of	assailing	and	undermining	the	position
灾害	或者	灾难	作为	一个	方法	的	攻击	和	破坏	这	位置

[ʌv; əv][ðə; ði][ˌkoʊə'lɪʃ(ə)n] ['gʌvərnmənt] [ɪn]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ði] [praɪm] ['mɪnɪstər] [ɪn] [pər'tɪkjələr] .

of	the	Coalition	Government	in	general	and	the	Prime	Minister	in	particular	.
的	这	联盟	政府	在	一般的	和	这	主要的	部长	在	特别的	.

以灾难或不幸为手段，攻击和破坏联合政府的整体地位，尤其是总理的地位。

[ə; eɪ] ['membər] [ʌv; əv] ['pɑ:rləmənt] , ['fɔ:rmərli] [ə'tætʃt] [tu:; tə][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mædʒəsti:z]['sɜ:rvɪsɪz] ,

A	Member	of	Parliament	,	formerly	attached	to	one	of	His	Majesty's	services	,
一个	成员	的	议会	,	以前	随附的	到	一	的	他的	陛下的	服务	,

一位曾效力于国王陛下某部门的国会议员

[ɪz] [prɪ'perd] [tu:; tə] ['ɔ:fər] ['fɪfti] [paʊndz] [tu:; tə] ['eni] [frə'nɑ:lədʒɪst] [hu:] [wɪ'ðaʊt] [in'fliktɪŋ] [ˌʌn'du:] [peɪn]

is	prepared	to	offer	fifty	pounds	to	any	phrenologist	who	without	inflicting	undue	pain
是	准备	到	提供	五十	磅	到	任何	颅相学家	WHO	没有	造成	过度	疼痛

[wɪl] [rɪ'du:s] [ɔ:r] [rɪ'mu:v] [ðə; ði] [bʌmp] [ʌv; əv][ˌkjʊri'ɑ:səti] [wɪtʃ] [æt; ət]['prez(ə)nt][ɪm'pelz][hɪm; ɪm]

will	reduce	or	remove	the	Bump	of	Curiosity	which	at	present	impels	him
将要	减少	或者	消除	这	撞	的	好奇心	哪个	在	展示	推动	他

[wɪ'ðaʊt] [raɪm] [ɔ:r]['ri:z(ə)n][tu:; tə][bɑ:m'bɑ:rd] ['ministəz] [wɪð; wɪθ] [ɪ'reləvənt] ['kwestʃənz] ['kɑ:ntreri]

without	rhyme	or	reason	to	bombard	Ministers	with	irrelevant	questions	contrary
没有	韵	或者	原因	到	轰击	部长们	和	无关紧要	问题	相反

[tu:; tə][ðə; ði]['pʌblɪk] ['ɪntrəst] [ænd; ənd]['kælkjuleɪtɪd][tu:; tə] [prə'du:s] [ðə; ði]['mæksɪməm] [ə'maʊnt] [ʌv; əv]

to	the	public	interest	and	calculated	to	produce	the	maximum	amount	of
到	这	民众	兴趣	和	计算	到	生产	这	最大限度	数量	的

[ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n]['i:v(ə)n] [ə'mʌŋst] ['membər] [hu:] [sɪt][ɑ:n][ðə; ði] [seɪm] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

irritation	even	amongst	Members	who	sit	on	the	same	side	of	the	House	.
刺激	甚至	在	成员	WHO	坐	在	这	相同的	边	的	这	房子	.

他准备向任何颅相学家支付五十英镑，只要该颅相学家能在不造成过度痛苦的情况下减轻或消除他目前因好奇心而产生的冲动，这种冲动驱使他毫无理由地向部长们提出与公众利益无关的问题，这些问题旨在引起即使是坐在议会同一侧的议员们的最大程度的反感。

[ə; eɪ] [pɪr] [ʌv; əv] [greɪt] [welθ] , ['straɪkɪŋ] [ˌfɪzi'ɑ:nəmi] ,

A	Peer	of	great	wealth	,	striking	physiognomy	,
一个	同伴	的	伟大的	财富	,	引人注目	面相学	,

一位家境殷实、相貌出众的贵族

[ə'fekʃənət] [ˌdɪspə'zɪʃ(ə)n][ænd; ənd]['wʌndərf(ə)l]['dʒen(ə)rəl] ['nɑ:lɪdʒ] [wɪl] [peɪ] [ðə; ði][sʌm; səm][ʌv; əv]

affectionate	disposition	and	wonderful	general	knowledge	will	pay	the	sum	of
亲热	处置	和	精彩的	一般的	知识	将要	支付	这	和	的

['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [paʊndz] [tu:; tə] ['eni] [ˌsaɪki'ætrɪk] [præk'tɪʃənər] [hu:] [sək'si:dz] [ɪn] [ɪ'lɪmɪneɪtɪŋ]

twenty	thousand	pounds	to	any	psychiatric	practitioner	who	succeeds	in	eliminating
二十	千	磅	到	任何	精神病学	实践者	WHO	成功	在	消除

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['sɪstəm] [ðə; ði]['maɪkroʊb][ʌv; əv] - ,

from	his	system	the	microbe	of	filmolatry	,
从	他的	系统	这	微生物	的	-	,

这位心地善良、知识渊博的精神科医生将支付两万英镑，奖励给任何能够从其体内根除电影崇拜这种"微生物"的精神科医生。

[ðə; ði]['rævɪdʒɪz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hæv; həv] ['lætərli] ['θretnd] [tu:; tə][ɪn'fekt][hɪz; ɪz][ˌmɑ:nju'ment(ə)l][maɪnd]

the	ravages	of	which	have	latterly	threatened	to	infect	his	monumental	mind
这	蹂躏	的	哪个	有	后来	威胁	到	感染	他的	宏伟的	头脑

[wɪð; wɪθ][ˌhɪstri'ɑ:nɪk][ˌmɑ:nə'meɪniə] ['haɪli] [ˌdelə'tɪriəs] [tu:; tə][ðə; ði] [best] ['ɪntrəsts] [ʌv; əv][ðə; ði]

with	histrionic	monomania	highly	deleterious	to	the	best	interests	of	the
和	戏剧化的	单恋	高度	有害的	到	这	最好的	兴趣	的	这

[kə'mju:nəti] .

community	.
社区	.

近来，这些破坏行为威胁要使他那伟大的头脑患上歇斯底里的偏执症，这对社区的最大利益极为有害。

[ə; eɪ]['ni:oʊ] - ['dʒɔ:rdʒən]['poʊət] , [dɪ'saɪp(ə)l][ʌv; əv] [frɔɪd] , [pə'sifisist][ænd; ənd][ˌvedʒə'teriən] ,

A	neo	-	Georgian	poet	,	disciple	of	Freud	,	pacificist	and	vegetarian	,
一个	新	-	格鲁吉亚	诗人	,	弟子	的	弗洛伊德	,	和平主义者	和	素食	,

一位新格鲁吉亚诗人，弗洛伊德的信徒，和平主义者和素食主义者，

[wɪl] ['glædli] [peɪ] [faɪv] [paʊndz] [tuː; tə] ['eni] [ˌsaɪkə'pæθɪk] [sə'dʒɛs.tʃən.ɪst] [huː] [wɪl] ['ekstərpeɪt][frʌm; frəm]

will	gladly	pay	five	pounds	to	any	psychopathic	suggestionist	who	will	extirpate	from
将要	乐意	支付	五	磅	到	任何	精神病态	建议主义者	WHO	将要	根除	从

[hɪz; ɪz] [ˌsʌb'kɑːnʃəsnəs] [ðə; ði] ['lɪŋgərɪŋ] ['relɪks][ʌv; əv][æn; ən] [æn'tɪpəθi] [tuː; tə] ['sɪŋkəpeɪtɪd] ['rɪðəmz]

his	subconsciousness	the	lingering	relics	of	an	antipathy	to	syncopated	rhythms
他的	潜意识	这	挥之不去的	遗物	的	一个	反感	到	切分音	节奏

[wɪtʃ] [rɪ'tɑːrd][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [tɔːrdz] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] ['mæstəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [tek'niːk] [ʌv; əv]

which	retard	his	progress	towards	a	complete	mastery	of	the	technique	of
哪个	减速	他的	进步	向	一个	完全的	精通	的	这	技术	的

[ə'mɔːrfəs] [ˌbɔmbi'neiʃən] .

amorphous	bombination	.
无定形	轰炸	.

任何精神病态的暗示师，只要能从其潜意识中根除对切分节奏的厌恶残余，从而克服阻碍其完全掌握无定形轰炸技巧的障碍，我愿支付五英镑。

[ə'nʌðər] " ['sʌbstɪtuːt] . "

Another	"	Substitute	.	"
其他	"	代替	.	"

另一个“替代品”。

" [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][ɑːn]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [snoʊ] [hæz; həz]['fɔːlən][æt; ət] ['ɔːlbəni] , ['westərn]

"	For	the	first	time	on	record	snow	has	fallen	at	Albany	,	Western
"	为了	这	第一的	时间	在	记录	雪	有	倒下	在	奥尔巴尼	,	西

[ɔː'streɪliə] .

Australia	.
澳大利亚	.

“西澳大利亚州奥尔巴尼有记录以来首次下雪。”

[ðə; ði] [fuːd] ['mɪnɪstri] [ə'naunsiz] [ðæt] [ðɪs] ['sɜːrplʌs] [wɪl] ['ðerfɔːr] [biː; bi][ə'veɪləb(ə)l][fɔːr; fər][hoʊm]

The	Food	Ministry	announces	that	this	surplus	will	therefore	be	available	for	home
这	食物	部	宣布	那	这	剩余	将要	所以	是	可用的	为了	家

[dʒæm] - ['meɪkɪŋ] . " — [prə'vɪnʃ(ə)l]

jam	-	making	.	"	—	Provincial
果酱	-	制作	.	"	—	省级

食品部宣布，这部分剩余粮食将可用于家庭自制果酱。——省政府

['peɪpər] .

Paper	.
纸	.

纸。

" [ðə; ði]['roʊmən]['poʊəts] , [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] [ɪn'vetərət] ['kɔkniːz] , [tɔːk] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔɪz][ʌv; əv]

"	The	Roman	poets	,	all	of	them	inveterate	Cockneys	,	talk	of	the	joys	of
"	这	罗马	诗人	,	全部	的	他们	根深蒂固	伦敦东区人	,	讲话	的	这	喜悦	的

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

“罗马诗人，他们都是地道的伦敦东区人，谈论着乡村的乐趣，

[ʌv; əv] ['pəːliŋ] [striːmz] [ænd; ənd] ['loʊɪŋ] [kaɪn][ænd; ənd] ['frɪskɪŋ] [læmps] . " — ['wiːkli] ['peɪpər] .

of	purling	streams	and	lowing	kine	and	frisking	lamps	.	"	—	Weekly	Paper	.
的	檩条	溪流	和	低	牛	和	搜身	灯	.	"	—	每周	纸	.

潺潺溪流，哞哞牛叫，灯光闪烁。——《周报》

[ænd; ənd][ðer; ðər] [vəːsiz] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [smel] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

And	their	verses	occasionally	smell	of	them	.
和	他们的	诗句	偶尔	闻	的	他们	.

他们的诗歌偶尔会散发出他们的气息。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 39]
[页 -]

[第39页]

[prə'spektɪv] ['mɪstrəs] .
Prospective Mistress .
预期 情妇 .

未来的情妇。

" [ɑːr; ər][juː; jʊ][ə; eɪ] [kən'sɪstəntli] ['ɜːrli] ['raɪzər] ?
" Are you a consistently early riser ?
" 是 你 一个 始终 早期的 立管 ?

你一直都是早起的人吗?

" [meɪd] .
" Maid .
" 女佣 .

"女佣。

" [nɑːt][ɑːf] !
" Not arf !
" 不是 啊 !

"不是汪！"

[waɪ] , [mʌm] , [ɪn][maɪ][læst] [pleɪs] [ðə; ði] ['mæstɚz] [pet] [neɪm] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][wʌz; wəz] - [ðə; ði] ['ɜːrli]
Why , Mum , in my last place the master's pet name for me was ' the early
为什么 , 妈妈 , 在 我的 最后的 地方 这 硕士学位 宠物 姓名 为了 我 曾是 - 这 早期的
[wɜːrm] . -
worm . '
蠕虫 . -

妈，我上一个住的地方，主人给我起的昵称是"早起的虫子"。

" ['aʊər; ɑːr] ['bʊkɪŋ] - ['ɑːfɪs] .
" OUR BOOKING - OFFICE .
" 我们的 预订 - 办公室 .

"我们的预订办公室。

([baɪ]['mɪstər] . ['pʌntʃɪz] [stɑːf] [ʌv; əv] ['lɜːrnɪd] [klɑːks] .)
(By Mr . Punch's Staff of Learned Clerks .)
(经过 先生 . 拳击的 职员 的 学习 职员 .)

（由潘奇先生的博学书记员团队撰写。）

['reskjuː] ([dent]) [ɪz][ə; eɪ]['stɔːri][ɪn][ðə; ði] [ɔː'θentɪk] ['mænər] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['dʒoʊzəf; 'dʒoʊsəf]['kɑːnræd]
Rescue (Dent) is a story in the authentic manner of Mr . Joseph Conrad
救援 (凹痕) 是 一个 故事 在 这 真正的 方式 的 先生 . 约瑟夫 康拉德
[æt; ət][hɪz; ɪz] [ˌʌnə'proʊtʃəbl] [best] .
at his unapproachable best .
在 他的 难以接近 最好的 .

《救援》（Dent）是约瑟夫·康拉德先生以其高超的写作技巧创作的，风格真实而引人入胜的故事。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [æz; əz][wʌn][hæz; həz] [hɜːrd] ,
If it is true , as one has heard ,
如果 它 是 真的 , 作为 一 有 听到 ,

如果所听到的属实，

[ðæt] [ðə; ði] [bʊk] [wʌz; wəz] [bɪ'gʌn] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ][ænd; ənd] [riː'zjuːmd] ['leɪtli] ,
that the book was begun twenty - five years ago and resumed lately ,
那 这 书 曾是 开始 二十 - 五 年 前 和 恢复 最近 ,

这本书二十五年前就开始写了，最近才重新开始。

[ðɪs] [ɪk'spleɪnz][bʌt; bət] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə]['mɪnɪmaɪz][ə; eɪ][fækt][ə'pɑ:n] [wɪtʃ] [wi:; wi][kæn; kən][ɔ:l]

this	explains	but	does	nothing	to	minimize	a	fact	upon	which	we	can	all
这	解释	但	做	没有什么	到	最小化	一个	事实	之上	哪个	我们	能	全部

[kən'grætʃəleɪt] [ɑ:r'selvz] .

congratulate	ourselves	.
祝贺	我们自己	.

这解释了一个事实，但丝毫没有减弱这个事实，我们都可以为此感到自豪。

[ðə; ði] ['setɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ʃæloʊ] ['si:z] [ʌv; əv][ðə; ði] ['melei] [koʊst] , [wer] ['lɪŋgɝd] ,

The	setting	is	the	shallow	seas	of	the	Malay	coast	,	where	Lingard	,
这	环境	是	这	浅的	海域	的	这	马来语	海岸	,	在哪里	林加德	,

故事发生在马来西亚海岸的浅海，林加德就在那里。

[æn; ən] [əd'ventʃərər] ([moʊst] ['tɪpɪkli] ['kɑ:nræd]) [hu:z] ['pæʃ(ə)n] [ɪn][laɪf][ɪz] [lʌv] [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz][brɪg] ,

an	adventurer	(	most	typically	Conrad	)	whose	passion	in	life	is	love	for	his	brig	,
一个	冒险家	(	最多	通常	康拉德	)	谁	热情	在	生活	是	爱	为了	他的	布里格	,

一位冒险家（最典型的例子是康拉德），他毕生的热情就是对他的帆船的热爱。

[hæz; həz] [pledʒd] [hɪm'self][tu:; tə][eɪd][æn; ən][eg'zaild] [jʌŋ] ['rɑ:dʒə][ɪn][ðə; ði] [rɪ'kʌvəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

has	pledged	himself	to	aid	an	exiled	young	Rajah	in	the	recovery	of	his
有	承诺	他自己	到	援助	一个	放逐	年轻的	拉惹	在	这	恢复	的	他的

[raɪts] .

rights	.
权利	.

他承诺帮助一位流亡的年轻拉贾恢复他的权利。

[æt; ət][ðə; ði][læst]['moʊmənt] [haʊ'evər] , [wen] [hɪz; ɪz][plænz][ɑ:r; ər][æt; ət] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] ,

At	the	last	moment	however	,	when	his	plans	are	at	point	of	action	,
在	这	最后的	片刻	然而	,	什么时候	他的	计划	是	在	观点	的	行动	,

然而，在最后一刻，当他的计划即将付诸实施时，

[ðə; ði] [hoʊl] [ski:m] [ɪz] ['θwɔ:rtɪd] [baɪ][ðə; ði] [strændɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['praɪvət] [jɑ:t] [kən'teɪnɪŋ]

the	whole	scheme	is	thwarted	by	the	stranding	of	a	private	yacht	containing
这	所有的	方案	是	受挫	经过	这	搁浅	的	一个	私人的	游艇	包含

['sɜ:rt(ə)n]['pɝ:sənz] [hu:z] ['reskju:] (['kɑ:mplɪkeɪtɪd][baɪ][hɪz; ɪz]['sʌd(ə)n][səb'dʒekʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən]

certain	persons	whose	rescue	(	complicated	by	his	sudden	subjection	to	the	woman
肯定	人	谁	救援	(	复杂的	经过	他的	突然	隶属	到	这	女士

[ʌv; əv][ðə; ði]['pɑ:rti]) [ɪ'ventʃuəli] [ɪn'vɑ:lvz] ['lɪŋgɝd] [ɪn][ðə; ði] [lɔ:s] [ʌv; əv] ['fɔ:rtʃən] [ænd; ənd]['kredɪt] .

of	the	party	)	eventually	involves	Lingard	in	the	loss	of	fortune	and	credit	.
的	这	派对	)	最终	涉及	林加德	在	这	损失	的	财富	和	信用	.

整个计划因一艘私人游艇搁浅而受挫，船上载有某些人，他们的营救行动（由于他突然屈服于派对上的女子而变得复杂）最终导致林加德损失了财富和信誉。

[pər'hæps][ju:; jʊ][kæn; kən] [sə'poʊz] [wʌt] ['mɪstər] . ['kɑ:nræd] [meɪks] [ʌv; əv][ə; eɪ] [θi:m] [soʊ][kən'dʒi:niəl] ;

Perhaps	you	can	suppose	what	Mr	.	Conrad	makes	of	a	theme	so	congenial	;
也许	你	能	认为	什么	先生	.	康拉德	制作	的	一个	主题	所以	相投	;

或许您可以想象一下康拉德先生会如何诠释这样一个他非常感兴趣的主题；

[haʊ] [ðə; ði] [teɪl] [mu:vz] ['ʌndər][hɪz; ɪz][hænd][ɪn] [wʌt] [wʌz; wəz][wʌns] [wel] [kɔ:ld] [ðæt] " ['smoʊki]

how	the	tale	moves	under	his	hand	in	what	was	once	well	called	that	"	smoky
如何	这	故事	移动	在下面	他的	手	在	什么	曾是	一次	出色地	称为	那	"	烟

[mæg'nɪfɪsns] " [ʌv; əv] ['ætməsfɪr] ,

magnificence	"	of	atmosphere	,
壮丽	"	的	气氛	,

在他的笔下，故事如何在曾经被誉为"烟雾缭绕的壮丽"的氛围中展开，

[dʒʌst] [pə'mitɪŋ] [ðə; ði] ['ri:dər] [tu:; tə] [əb'zɜ:rv] [æt; ət] ['eni] ['moʊmənt][soʊ] [mʌtʃ] [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r]
just **permitting** **the** **reader** **to** **observe** **at** **any** **moment** **so** **much** **and** **no** **more**
只是 允许 这 读者 到 观察 在 任何 片刻 所以 很多 和 不 更多的
[ʌv; əv][ɪts][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .
of **its** **direction** **.**
的 它是 方向 .

只允许读者在任何时刻观察到这么多内容，而不能观察到更多。

[ʌv; əv][ðə; ði] [staɪl] [ˌaɪ 'ti:] [wʊd] [naʊ] [bi:; bi] [su:'pɜ:rfluəs] [tu:; tə] [spi:k] .
Of **the** **style** **it** **would** **now** **be** **superfluous** **to** **speak** **.**
的 这 风格 它 会 现在 是 多余 到 说话 .

至于风格，现在再多说也无妨。

[ˌaɪ 'ti:][hæz; həz] [bɪn] ['gɪv(ə)n][tu:; tə]['mɪstər] . ['kɑ:nræd] , ['wɜ:rkɪŋ] [ɪn] [wʌt] [ɪz][ə'rɪdʒənəli][ə; eɪ] ['fɔ:rən]
It **has** **been** **given** **to** **Mr** **.** **Conrad** **,** **working** **in** **what** **is** **originally** **a** **foreign**
它 有 到过 给定 到 先生 . 康拉德 , 在职的 在 什么 是 起初 一个 外国的
['mi:diəm] ,
medium **,**
中等的 ,

它被交给了康拉德先生，他从事的是一种原本属于外国的媒介的工作。

[tu:; tə][ju:z][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnəti] [ˌʌnsər'pæst] [baɪ]['eni][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['neɪtɪv] ['krɑ:ftsmən] .
to **use** **it** **with** **a** **dignity** **unsurpassed** **by** **any** **of** **our** **native** **craftsmen** **.**
到 使用 它 和 一个 尊严 无与伦比 经过 任何 的 我们的 本国的 工匠 .

他使用它时所展现出的尊严，是任何一位本土工匠都无法比拟的。

[sʌtʃ] [freɪzɪz] [æz; əz] ([ʌv; əv][ðə; ði]['pru:d(ə)nt] [meit] [rɪ'mɔn,streɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['lɪŋgɝd]) :
Such **phrases** **as** **(** **of** **the** **prudent** **mate** **remonstrating** **with** **Lingard** **)** **:**
这样的 短语 作为 (的 这 谨慎 伴侣 抗议 和 林加德) :

例如（谨慎的伴侣劝诫林加德时说的）:

" [wʌt] [hi:; hi] ['ri:əli] ['wɑ:ntɪd][wʌz; wəz][tu:; tə][hæv; həv][hɪz; ɪz] [ɪg'zɪstəns] [left] [ɪn'tækt] , [fɔ:r; fər][hɪz; ɪz]
" **What** **he** **really** **wanted** **was** **to** **have** **his** **existence** **left** **intact** **,** **for** **his**
" 什么 他 真的 通缉 曾是 到 有 他的 存在 左边 完好无损的 , 为了 他的
[oʊn] ['tʃeriʃɪŋ] [ænd; ənd][praɪd] ;
own **cherishing** **and** **pride** **;**
自己的 珍惜 和 自豪 ;

"他真正想要的，是让自己的存在保持完整，供自己珍惜和骄傲；

" [ɔ:r] [ə'gen] , " [ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] [tu:] ['kɑ:mplɪkeɪtɪd][tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'trʌstɪd] [tu:; tə][ə; eɪ]
" **or** **again** **,** **"** **The** **situation** **was** **too** **complicated** **to** **be** **entrusted** **to** **a**
" 或者 再次 , " 这 情况 曾是 也 复杂的 到 是 受托 到 一个
['sɪnɪk(ə)l][ɔ:r] ['ʃeɪmləs] [hoʊp] ,
cynical **or** **shameless** **hope** **,**
愤世嫉俗 或者 不要脸 希望 ,

或者说，"情况太复杂了，不能寄希望于愤世嫉俗或厚颜无耻的幻想。"

" [gɪv] [wʌn][ðə; ði] [kwɪk] ['pleʒər] [ʌv; əv][wɜ:rdz][soʊ] ['delɪkətli] [ænd; ənd] ['deftli] [ju:st] [æz; əz][tu:; tə]
" **give** **one** **the** **quick** **pleasure** **of** **words** **so** **delicately** **and** **deftly** **used** **as** **to**
" 给 一 这 快的 乐趣 的 字 所以 轻柔地 和 巧妙地 用过的 作为 到
[si:m] ['nu:li] [kɔɪnd] .
seem **newly** **coined** **.**
似乎 新 创造 .

"让人立刻感受到那些精妙绝伦、仿佛新造的词语所带来的愉悦。"

['reskju:] , [ɪn] [ʃɔ:rt] , [ɪz]['prɑ:bəbli][ðə; ði] ['gretɪst] ['nɑ:v(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
Rescue **,** **in** **short** **,** **is** **probably** **the** **greatest** **novel** **of** **the** **year** **,**
救援 , 在 短的 , 是 大概 这 最 小说 的 这 年 ,

简而言之，《救援》可能是年度最佳小说。

[wʌn][baɪ] [wɪtʃ] [ɪts] ['ɔːθər] [hæz; həz] [ə'gen] [ɪn'rɪtʃt; en'rɪtʃt]['aʊər; ɑːr]['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃʊr][wɪð; wɪθ]

one	by	which	its	author	has	again	enriched	our	literature	with
一	经过	哪个	它是	作者	有	再次	富含	我们的	文学	和

[wɜːrk][ʌv; əv] [prə'faʊnd] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['kwɑːləti] .

work	of	profound	and	moving	quality	.
工作	的	深刻的	和	移动	质量	.

作者再次以其深刻感人的作品丰富了我们的文学。

[aɪ][wʌz; wəz][ɪn'klaɪnd][tuː; tə] ['flætər] [maɪ'self] [ðæt] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][plɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['sɪlvər] [tiː] -

I	was	inclined	to	flatter	myself	that	nothing	in	the	plot	of	The	Silver	Tea	-
我	曾是	倾斜	到	奉承	我	那	没有什么	在	这	阴谋	的	这	银	茶	-

[ʃɑːp] (['stænli] [pɔːl]) [kʊd; kəd] ['pɑːsəbli] [teɪk] [ˌem 'iː][baɪ][sər'praɪz] ,

shop	(	Stanley	Paul	)	could	possibly	take	me	by	surprise	,
店铺	(	斯坦利	保罗	)	可以	可能	拿	我	经过	惊喜	,

我曾自以为《银茶馆》（斯坦利·保罗著）的情节不可能让我感到意外。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [tɔːrdz] [ðə; ði][end] [ðæt] [mɪs] [iː] . ['evərit] [griːn] [hæd; həd] [kən'traɪvd] [tuː; tə][slɪp]

but	I	found	towards	the	end	that	Miss	E	.	Everett	Green	had	contrived	to	slip
但	我	成立	向	这	结尾	那	错过	E	.	埃弗雷特	绿色的	有	人为的	到	滑

[ɪn][ðə; ði]['riːəl] ['vɪlən] [ɔːl] [ˌʌnsə'spektɪd] [waɪl] [aɪ] ,

in	the	real	villain	all	unsuspected	while	I	,
在	这	真实的	恶棍	全部	意想不到的	尽管	我	,

但到了最后我发现，E·埃弗雷特·格林小姐巧妙地将真正的反派角色悄悄地安排在了我毫无察觉的情况下，

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [ment] [ˌem 'iː][tuː; tə] , [wʌz; wəz] ['sterɪŋ] [hɑːrd][æt; ət][ðə; ði][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][wʌn] ,

as	she	meant	me	to	,	was	staring	hard	at	the	supposed	one	,
作为	她	意思是	我	到	,	曾是	凝视	难的	在	这	据称	一	,

正如她所希望的那样，我正目不转睛地盯着那个所谓的“她”。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][aɪ][mʌst; məst] [ək'nɑːlɪdʒ] [maɪ'self] [dɪ'fiːtɪd] .

so	that	there	I	must	acknowledge	myself	defeated	.
所以	那	那里	我	必须	承认	我	战败	.

所以，我必须承认自己失败了。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['stoʊlən][ɪn'venʃ(ə)n] , [æn; ən][oʊld]['dʒent(ə)lmən] [faʊnd] [ʃɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ruːm] ,

With	a	stolen	invention	,	an	old	gentleman	found	shot	in	his	room	,
和	一个	被盗	发明	,	一个	老的	绅士	成立	射击	在	他的	房间	,

一位老绅士因盗窃发明而被枪杀在房间里。

[ænd; ənd][ə; eɪ][sʌn] ['ʌndər] [ə; eɪ] [vaʊ] [tuː; tə] [ə'vendʒ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðər] , [ðə; ði]['stɔːri] [prə'vaidz] ['plenti]

and	a	son	under	a	vow	to	avenge	his	father	,	the	story	provides	plenty
和	一个	儿子	在下面	一个	发誓	到	报仇	他的	父亲	,	这	故事	提供	很多

[ʌv; əv] [θrilz] ,

of	thrills	,
的	刺激	,

故事讲述了一个儿子发誓要为父报仇，情节跌宕起伏，扣人心弦。

[ænd; ənd][ðə; ði] " ['sɪlvər] [tiː] - [ʃɑːp] " [ɪt'self][hæz; həz][ðə; ði][ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðæt] ['bɪznəs] ['ventʃərz] [ɪn]

and	the	"	Silver	Tea	-	shop	"	itself	has	the	fascination	that	business	ventures	in
和	这	"	银	茶	-	店铺	"	本身	有	这	魅力	那	商业	风险投资	在

[bʊks] ['ɔːf(ə)n]['eksərsaɪz] .

books	often	exercise	.
图书	经常	锻炼	.

而“银茶馆”本身就具有小说中商业冒险故事经常具有的那种魅力。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][rʌn][ɑːn] [sʌtʃ] ['lævɪʃ] [laɪnz][fɔːr; fər][ðə; ði]['praɪsɪz] [tʃɑːrdʒd] [ðæt] [aɪ] [faʊnd]

It	seems	to	be	run	on	such	lavish	lines	for	the	prices	charged	that	I	found
它	似乎	到	是	跑步	在	这样的	奢华的	线条	为了	这	价格	带电	那	我	成立

[maɪ'self] ['lʊkɪŋ] ['hʌŋgrəli] [fɔːr; fər][ɪts] [ə'dres] .

myself	looking	hungrily	for	its	address	.
我	寻找	饥饿地	为了	它是	地址	.

这家餐厅的装潢如此奢华，与其收费相比简直不成正比，我迫不及待地想找到它的地址。

[aɪ] [wɪʃ] [ðə; ði] ['ɔːθər] [hæd; həd][nɑːt] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə][hɜːr; hər]['hɪroʊ][æz; əz] ['hævɪŋ] " ['moʊbəl]['didʒits]

I	wish	the	author	had	not	referred	to	her	hero	as	having	"	mobile	digits
我	希望	这	作者	有	不是	指	到	她	英雄	作为	拥有	"	移动的	数字

" [ænd; ənd] ['bəːdnd] [hɜːr; hər][ɪn'dʒenjuəs]['stɔːri][wɪð; wɪθ] ['eniθɪŋ] [soʊ][ɪm'pɔːrt(ə)nt][æz; əz][ə; eɪ]

"	and	burdened	her	ingenuous	story	with	anything	so	important	as	a
"	和	负担	她	天真无邪	故事	和	任何事物	所以	重要的	作为	一个

['proʊlɔːg] .

prologue	.
序幕	.

我希望作者没有把她笔下的主人公称为拥有"手机号码"，也没有给她原本纯真无邪的故事加上像序言这样重要的内容。

[baɪ] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['vɪlənz] [dɪ'zɜːrtɪd] ['ɔːfsprɪŋ] [nɑːt][wʌn]['beɪbi][gɜːrl]['oʊnli] , [ɔːr]['iːv(ə)n] [twɪnz] ,

By	making	the	villain's	deserted	offspring	not	one	baby	girl	only	,	or	even	twins	,
经过	制作	这	反派的	荒凉的	后代	不是	一	婴儿	女孩	仅有的	,	或者	甚至	双胞胎	,

让反派被遗弃的孩子不仅是一个女婴，甚至不是双胞胎，

[bʌt; bət]['tripləts] , [mɪs] ['evərit] [griːn] [prə'vaidz] ['weɪtrɪsiz] [ɔːl][ʌv; əv][wʌn]['fæməli][fɔːr; fər][ðə; ði] "

but	triplets	,	Miss	Everett	Green	provides	waitresses	all	of	one	family	for	the	"
但	三胞胎	,	错过	埃弗雷特	绿色的	提供	女服务员	全部	的	一	家庭	为了	这	"

['sɪlvər] [tiː] - [ʃɑːp] ,

Silver	Tea	-	shop	,
银	茶	-	店铺	,

但是，对于三胞胎来说，埃弗雷特·格林小姐为"银茶馆"提供的女服务员全部来自同一家庭。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [ðoʊ] [ə; eɪ] ['hæpi] [ə'reɪndʒmənt] ,

"	and	that	,	though	a	happy	arrangement	,
"	和	那	,	尽管	一个	快乐的	安排	,

"虽然这是一种令人愉快的安排，

[ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tuː] [ʌn'kɑːmən] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][ðə; ði] ['laɪklihʊd] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌnkən'vɪnsɪŋ]

is	a	little	too	uncommon	to	add	to	the	likelihood	of	an	unconvincing
是	一个	小的	也	罕见	到	添加	到	这	可能性	的	一个	缺乏说服力

[teɪl] .

tale	.
故事	.

这种情况太不常见了，不足以增加故事缺乏说服力的可能性。

[wen] [ə; eɪ] [bʊk] [ɪz] [sək'sɪŋktli] ['leɪbld] [lʌv] ['stɔːriz] (['dɔːræn]) ,

When	a	book	is	succinctly	labelled	Love	Stories	(	Doran	)	,
什么时候	一个	书	是	简洁地	标签	爱	故事	(	多兰	)	,

当一本书被简洁地命名为《爱情故事》（多兰）时，

[æt; ət] [liːst] [noʊ][wʌn][hæz; həz]['eni] [raɪt] [tuː; tə][kəm'pleɪn] [ðæt] [hiː; hi] ['wɔznt] [wɔːrnd] [bɪ'fɔːrhænd]

at	least	no	one	has	any	right	to	complain	that	he	wasn't	warned	beforehand
在	至少	不	一	有	任何	正确的	到	抱怨	那	他	不是	警告	预先

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents] .

of	the	character	of	its	contents	.
的	这	特点	的	它是	内容	.

至少没有人有权抱怨事先没有被告知其内容的性质。

[æz; əz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][fækt] , ['hjuːmən]['neɪtʃər] ['biːɪŋ] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

As	a	matter	of	fact	,	human	nature	being	what	it	is	,
作为	一个	事情	的	事实	,	人类	自然	存在	什么	它	是	,

事实上，鉴于人性的本质，

[aɪ][hæv; həv]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] ['mɪsɪz] . ['meri] ['rɑːbərts]['raɪnˌhɑːrt][hæz; həz][hɪt][ə'pɑːn][ə; eɪ] [dɪ'stɪŋktli]

I	have	little	doubt	that	Mrs	.	Mary	Roberts	Rinehart	has	hit	upon	a	distinctly
我	有	小的	怀疑	那	太太	.	玛丽	罗伯茨	莱因哈特	有	打	之上	一个	明显地

['prɑːfɪtəb(ə)l]['taɪt(ə)l] .

profitable	title	.
有利可图	标题	.

我毫不怀疑玛丽·罗伯茨·莱因哈特夫人找到了一个非常有利可图的书名。

[ɪn'di:d] [aɪ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ðɪs] [hæz; həz] [ɔ:l'redi] [bɪn] [pru:vd] [ɪn][ðə; ði][lænd][ʌv; əv] ['fri:dəm] ,

Indeed	I	believe	that	this	has	already	been	proved	in	the	Land	of	Freedom	,
的确	我	相信	那	这	有	已经	到过	已证实	在	这	土地	的	自由	,

事实上，我相信这一点已经在自由之地得到了证明。

[frʌm; frəm] [wɪtʃ] [ðə; ði][wɜ:rk] [kʌmz] [tu:; tə][ˌju: 'es] ,

from	which	the	work	comes	to	us	,
从	哪个	这	工作	来	到	我们	,

作品的来源，

[wer] ([aɪ][ˌeɪ 'em]['gɪv(ə)n][tu:; tə][ˌʌndər'stænd]) [ðə; ði] [voʊg] [ʌv; əv][ˌsentɪ'ment(ə)l]['fɪkʃ(ə)n][ɪz]['i:v(ə)n]

where	(	I	am	given	to	understand	)	the	vogue	of	sentimental	fiction	is	even
在哪里	(	我	是	给定	到	理解	)	这	时尚	的	感伤的	小说	是	甚至

['greɪtər] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ] [ɑ:r'selvz] .

greater	than	with	ourselves	.
更大的	比	和	我们自己	.

据我了解，在其他地方，感伤小说的流行程度甚至超过了我们这里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[wʌt] [ðə; ði] [neɪm] [dʌz] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] ['ɪndɪkeɪt] [ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['stɔ:riz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][ɔ:l][ʌv; əv]

What	the	name	does	nothing	to	indicate	is	that	the	stories	are	almost	all	of
什么	这	姓名	做	没有什么	到	表明	是	那	这	故事	是	几乎	全部	的

[ðem; ðəm][leɪd][ɪn][ɔ:r][ə'baʊt]['hɑ:spɪt(ə)l][wɔ:rdz] .

them	laid	in	or	about	hospital	wards	.
他们	铺设	在	或者	关于	医院	病房	.

但从标题中丝毫看不出的是，这些故事几乎都发生在医院病房里或与医院病房有关。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm] , [pər'hæps][moʊst] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔθɝz] [əd'maɪərəz] [ðɪs] [meɪ] [sɜ:rv] ['oʊnli][tu:; tə]

For	some	,	perhaps	most	,	of	the	author's	admirers	this	may	serve	only	to
为了	一些	,	也许	最多	,	的	这	作者的	仰慕者	这	可能	服务	仅有的	到

[ɪn'kri:s] [ðə; ði] [tʃɑ:rm] ;

increase	the	charm	;
增加	这	魅力	;

对于作者的一些，或许是大多数仰慕者来说，这可能只会增加作品的魅力；

[fɔ:r; fər] ['lʌðər] , [hu:] [prɪ'fɜ:r][ðer; ðər]['roʊmæns] [ˌʌn'fleɪvərd] [wɪð; wɪθ][aɪ'oʊdəˌfɔ:rm] , [nɑ:t] .

for	others	,	who	prefer	their	romance	unflavoured	with	iodoform	,	not	.
为了	其他的	,	WHO	更喜欢	他们的	浪漫	无味	和	碘仿	,	不是	.

而另一些人则更喜欢不掺杂碘仿的浪漫，并非如此。

[ˌʌndɪ'naɪəbl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ]['smaɪlɪŋ] [wei] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ,

Undeniable	that	she	has	a	smiling	way	with	her	,
无可否认	那	她	有	一个	微笑	方式	和	她	,

不可否认，她总是面带微笑。

[ænd; ənd][ə; eɪ][gɪft][ʌv; əv] [ˌsɪmpə'θetɪk] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ðæt] ['kæriz] [ɔ:f][ðə; ði][oʊld] , [oʊld] ['daɪəlɔ:gz] ,

and	a	gift	of	sympathetic	enjoyment	that	carries	off	the	old	,	old	dialogues	,
和	一个	礼物	的	交感神经	享受	那	携带	离开	这	老的	,	老的	对话	,

以及一种令人愉悦的共鸣，它让那些古老的对话焕发出新的光彩。

['i:v(ə)n] [ɪm'pɑ:rtɪŋ] ['freʃnəs] [tu:; tə][ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][ˌɪn ɪk'stri:.mɪs] [hu:] [pə'sweidz]

even	imparting	freshness	to	the	tale	of	the	patient	in	extremis	who	persuades
甚至	传授	新鲜	到	这	故事	的	这	病人	在	极端	WHO	说服

[hɪz; ɪz] [ə'træktɪv] [nɜ:rs] ['ɪntu:][ə; eɪ] [deθ] - [bed] ['mærɪdʒ] ,

his	attractive	nurse	into	a	death	-	bed	marriage	,
他的	吸引人的	护士	进入	一个	死亡	-	床	婚姻	,

甚至给这个濒死病人说服他漂亮的护士与他共度弥留之际的故事赋予了新鲜感。

['triːtmənt] [ðæt] [ðə; ði] ['slaɪtəst] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv]['fɪkʃ(ə)n][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [wɔːrnd] [hɜːr; hər][tuː; tə]

treatment	that	the	slightest	experience	of	fiction	should	have	warned	her	to
治疗	那	这	丝毫	经验	的	小说	应该	有	警告	她	到

[biː; bi] [ɪn'veriəbli] ['kjʊrətɪv] .

be	invariably	curative	.
是	总是	治疗	.

哪怕只有一点点小说阅读经验，她也应该知道这种治疗方法往往是无效的。

[pər'hæps][ðə; ði][best][ʌv; əv][ðə; ði][teɪlz; 'teɪˌliz][ɪz] " [dʒeɪn] ,

Perhaps	the	best	of	the	tales	is	"	Jane	,
也许	这	最好的	的	这	故事	是	"	简	,

或许其中最好的故事是《简》。

" [wɪtʃ] [telz] ['veri] [ə'mjuːzɪŋli] [ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] [straɪk] [ðæt] [ɪn]['æktʃuəl][laɪf] [wʊd]

"	which	tells	very	amusingly	the	results	of	a	hospital	strike	that	in	actual	life	would
"	哪个	讲述	非常	有趣的是	这	结果	的	一个	医院	罢工	那	在	实际的	生活	会

,

,

,

“这段文字非常滑稽地描述了一场医院罢工的后果，而这场罢工在现实生活中会造成什么后果，

[aɪ][ɪ'mædʒɪn] , [hæv; həv][prə'vaɪdɪd]['lɪt(ə)l] ['hjuːmərəs] [rɪ'liːf] .

I	imagine	,	have	provided	little	humorous	relief	.
我	想象	,	有	假如	小的	幽默	宽慰	.

我想，这大概没能给大家带来多少幽默的轻松感。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [juː; jʊ] [meɪ] [hæv; həv] ['gæðərd] [ðæt] [wʌt] ['mætərz] [ə'baʊt]['mɪsɪz] . ['raɪnˌhɑːrt][ɪz][nɑːt]

By	this	time	you	may	have	gathered	that	what	matters	about	Mrs	.	Rinehart	is	not
经过	这	时间	你	可能	有	聚集	那	什么	事情	关于	太太	.	莱因哈特	是	不是

[wʌt] [ʃiː; ʃi] [sez] [bʌt; bət][ðə; ði] [wei] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [sez] [ˌaɪ 'tiː] ;

what	she	says	but	the	way	that	she	says	it	;
什么	她	说道	但	这	方式	那	她	说道	它	;

到这时，你可能已经明白，莱因哈特夫人的重点不在于她说了什么，而在于她说话的方式；

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] [hɪnt][juː; jʊ][kæn; kən][ækt][æz; əz]['fænsi] [dik'teits] .

upon	which	hint	you	can	act	as	fancy	dictates	.
之上	哪个	暗示	你	能	行为	作为	想要	规定	.

根据这一提示，你可以像个花哨的指令者一样行事。

[aɪ] ['veri] [dɪ'stɪŋktli] [fiːl] [ðæt] " ['kæθrɪn] ['taɪnən] " [kʊd; kəd][hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ][fɜːrst] - [reɪt] ['nɑːv(ə)l]

I	very	distinctly	feel	that	"	Katharine	Tynan	"	could	have	made	a	first	-	rate	novel
我	非常	明显地	感觉	那	"	凯瑟琳	蒂南	"	可以	有	制成	一个	第一的	-	速度	小说

[ʌv; əv] ['dɛˌnɪs] [ðə; ði] ['driːmər] (['kɔlinz]) [ænd; ənd][hæv; həv][hæd; həd] ['plenti] ['oʊvər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [gʊd]

of	Denys	the	Dreamer	(	Collins	)	and	have	had	plenty	over	for	a	good
的	丹尼斯	这	梦想家	(	柯林斯	)	和	有	有	很多	超过	为了	一个	好的

['sekənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] .

second	if	she	had	taken	the	trouble	.
第二	如果	她	有	已采取	这	麻烦	.

我非常清楚地觉得，如果凯瑟琳·蒂南（Katharine Tynan）肯花点心思，她完全可以把《梦想家丹尼斯》（柯林斯出版社）写成一部一流的小说，而且完全可以再写一部优秀的小说。

[bʌt; bət][hɜːr; hər]['fluːənt][pen] [rʌnz] [əˈweɪ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [daʊn] [pæðz] [ðæt] [liːd] ['noʊwer] [ɪn]

But	her	fluent	pen	runs	away	with	her	down	paths	that	lead	nowhere	in
但	她	流利	笔	跑步	离开	和	她	向下	路径	那	带领	无处	在

[pər'tɪkjələr] ,

particular	,
特别的	,

但她流畅的笔触却带着她走上了一条条漫无目的的道路。

[ɪn'sted] [ʌv; əv] [dɪ'veləpɪŋ] [hɜːr; hər] [meɪn] ['kærəktərz] [ænd; ənd] [ˌsɪtʃʊ'eʃənz] [tuː; tə] [æn; ən] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l]
instead **of** **developing** **her** **main** **characters** **and** **situations** **to** **an** **intelligible**
反而 的 发展 她 主要的 人物 和 情况 到 一个 可理解的
[ænd; ənd] [ˌsætɪs'fæktəri] [pɔɪnt] .
and **satisfactory** **point** **.**
和 令人满意的 观点 .

而不是将她的主要人物和情节发展到令人理解和满意的程度。

['dɛˌnɪs] [ɪz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] ['aɪrɪʃ] ['fæməli] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [daʊn] [tuː; tə] ['veri] [smɔːl] ['fɑːrmɪŋ] .
Denys **is** **of** **a** **gentle** **Irish** **family** **that** **has** **come** **down** **to** **very** **small** **farming** **.**
丹尼斯 是 的 一个 温和的 爱尔兰 家庭 那 有 来 向下 到 非常 小的 农业 .

丹尼斯出身于一个温和的爱尔兰家庭，如今已退居二线，从事小规模农业。

[hiː; hi] [driːmz] [gʊd] ,
He **dreams** **good** **,**
他 梦境 好的 ,

他做着美梦。

['sɑːlɪd] [ænd; ənd] ['ræðər] ['æŋgloʊ] - ['sæksn] [driːmz] [ʌv; əv] ['dreɪnɪŋ] [bɑːgz] [ɑːn] [ðə; ðiː] [siː] - [koʊst]
solid **and** **rather** **Anglo** **-** **Saxon** **dreams** **of** **draining** **bogs** **on** **the** **sea** **-** **coast**
坚硬的 和 相当 盎格鲁 - 撒克逊 梦境 的 排水 沼泽 在 这 海 - 海岸
[ɛ'steɪts] [ʌv; əv] [lɔːrd] [liːneɪn] ,
estates **of** **Lord** **Leenane** **,**
庄园 的 主 利纳恩 ,

莱纳恩勋爵梦想着排干他沿海庄园里的沼泽地，这梦想既坚实又颇具盎格鲁-撒克逊特色。

[huːz] ['eɪdʒənt] [hiː; hi] [bɪ'kʌmz] ([ænd; ənd] [huːz] ['dɔːtər] [hiː; hi] [lʌvz] [frʌm; frəm] [ə'fɑːr]) ,
whose **agent** **he** **becomes** **(** **and** **whose** **daughter** **he** **loves** **from** **afar** **)** **,**
谁 代理人 他 变成 (和 谁 女儿 他 爱 从 远方) ,

他成为了她的代理人（并且远远地爱着她的女儿），

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [greɪt] [pɔːrt] [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] ['raɪv(ə)l] [,bel'fɑːst] .
and **of** **a** **great** **port** **that** **is** **to** **rival** **Belfast** **.**
和 的 一个 伟大的 港口 那 是 到 竞争对手 贝尔法斯特 .

以及一个足以与贝尔法斯特媲美的伟大港口。

[ˌʌnɪk'spektɪd] , [nɑːt] [tuː; tə] [seɪ] [ɪn'kredəb(ə)l] , [ə'sɪstəns] [kʌmz] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [dʒuː] ['mʌni] - ['lendər]
Unexpected **,** **not** **to** **say** **incredible** **,** **assistance** **comes** **from** **a** **Jew** **money** **-** **lender**
意外 , 不是 到 说 极好的 , 协助 来 从 一个 犹 钱 - 贷款机构
[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] .
and **his** **wife** **.**
和 他的 妻子 .

出乎意料，甚至可以说是不可思议的帮助来自一位犹太放贷人和他的妻子。

[ðə; ðiː] ['pɔːtrɪts] [ʌv; əv] ['mɪstər] . [ænd; ənd] ['mɪsɪz] . ['ɛrənz] [ɑːr; ər] [ðə; ðiː] [best] [θɪŋz] [ɪn] [ðə; ðiː] [bʊk] ,
The **portraits** **of** **Mr** **.** **and** **Mrs** **.** **Aarons** **are** **the** **best** **things** **in** **the** **book** **,**
这 肖像 的 先生 . 和 太太 . 亚伦斯 是 这 最好的 事物 在 这 书 ,

书中艾伦夫妇的肖像画是最好看的部分。

[ænd; ənd] [aɪ] [hoʊp] ['mɪsɪz] . ['hɪŋksən] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['nɑːv(ə)l] [ə'baʊt] [ðiːz] [tuː] ['ædmərəb(ə)l] ['piːp(ə)l]
and **I** **hope** **Mrs** **.** **Hinkson** **will** **make** **a** **novel** **about** **these** **two** **admirable** **people**
和 我 希望 太太 . 欣克森 将要 制作 一个 小说 关于 这些 二 令人钦佩的 人们
[sʌm; səm] [deɪ] [suːn] .
some **day** **soon** **.**
一些 天 很快 .

我希望欣克森夫人有朝一日能以这两位令人敬佩的人为原型创作一部小说。

['dɛˌnɪs] [meɪks] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['peɪtrənz] ['fɔːrtʃən] [ænd; ənd] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ʃʊr] [laɪvz; lɪvz]

Denys	**makes**	**his**	**own**	**and**	**his**	**patron's**	**fortune**	**and**	**I**	**am**	**sure**	**lives**
丹尼斯	制作	他的	自己的	和	他的	赞助人的	财富	和	我	是	当然	生活

['hæpɪli] ['evər] ['æftər] [wɪð; wɪθ] [dɑːn] ,

happily	**ever**	**after**	**with**	**Dawn**	**,**
快乐地	曾经	后	和	黎明	,

丹尼斯为自己和他的赞助人创造了财富，我相信他从此和道恩过上了幸福的生活。

[huː] [ɪz] [ðə; ði] ['peɪləst] [reɪθ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [gɜːrl] , ['oʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʃeɪmfl] [nɪ'glekt] [ʌv; əv] [hɜːr; hər]

who	**is**	**the**	**palest**	**wraith**	**of**	**a**	**girl**	**,**	**owing**	**to**	**the**	**shameful**	**neglect**	**of**	**her**
WHO	是	这	最浅色	幽灵	的	一个	女孩	,	欠款	到	这	可耻	忽视	的	她

['ɔːθər] ,

author	**,**
作者	,

她如同一个苍白幽灵般的少女，这都是因为她的作者可耻的忽视。

[huː] [ɪz] [tuː] ['bɪzi] ['pʊtɪŋ] [lɑːrdʒ] [sʌmz] [ʌv; əv] ['mʌni] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l]

who	**is**	**too**	**busy**	**putting**	**large**	**sums**	**of**	**money**	**into**	**the**	**pockets**	**of**	**the**	**principal**
WHO	是	也	忙碌的	推杆	大的	总和	的	钱	进入	这	口袋	的	这	主要的

['pʌpits] .

puppets	**.**
木偶	.

他忙着把大笔钱塞进主要傀儡的口袋里。

[ɪn'diːd] , [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [west] [koʊst] [ʌv; əv] ['aɪərlənd] ['stɔːri] [ə; eɪ] [dɪ'mɔːrəˌlaɪzɪŋ] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['mʌni] [ɪz]

Indeed	**,**	**for**	**a**	**West**	**Coast**	**of**	**Ireland**	**story**	**a**	**demoralising**	**amount**	**of**	**money**	**is**
的确	,	为了	一个	西方	海岸	的	爱尔兰	故事	一个	令人沮丧的	数量	的	钱	是

['goʊɪŋ] [ə'baʊt] .

going	**about**	**.**
去	关于	.

的确，对于爱尔兰西海岸来说，这笔钱的数额之大令人沮丧。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [siːnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] (['kɑːnstəbl]) [ɑːr; ər] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnwɑːl] [ʌv; əv]

The	**principal**	**scenes**	**of**	**The**	**North**	**Door**	**(**	**Constable**	**)**	**are**	**laid**	**in**	**the**	**Cornwall**	**of**
这	主要的	场景	的	这	北	门	(	警官	)	是	铺设	在	这	康沃尔郡	的

[sʌm; səm] ['hʌndrəd] - [ænd; ənd] - ['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

some	**hundred**	**-**	**and**	**-**	**thirty**	**years**	**ago**	**,**
一些	百	-	和	-	三十	年	前	,

《北门》（康斯太勃尔）的主要场景设定在一百三十年前的康沃尔郡。

[ænd; ənd] [aɪ] ['welkəm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['grɛvɪl] [mək'dɑːn(ə)ld] [æz; əz] [æn; ən] ['ekspɜːrt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ]

and	**I**	**welcome**	**Dr**	**.**	**Greville**	**Macdonald**	**as**	**an**	**expert**	**in**	**the**	**Cornish**
和	我	欢迎	博士	.	格雷维尔	麦克唐纳	作为	一个	专家	在	这	康沃尔郡

['læŋgwɪdʒ] [ænd; ənd] ['kærəktər] .

language	**and**	**character**	**.**
语言	和	特点	.

我欢迎格雷维尔·麦克唐纳博士，他是康沃尔语和康沃尔性格方面的专家。

['kɔːrnwɑːl] , [æz; əz] [ɔːl] ['riːdɚz] [ʌv; əv] ['fɪkʃ(ə)n] [noʊ] ,

Cornwall	**,**	**as**	**all**	**readers**	**of**	**fiction**	**know**	**,**
康沃尔郡	,	作为	全部	读者	的	小说	知道	,

所有小说读者都知道，康沃尔郡

[hæz; həz] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [læst] [fjuː] ['jɪrz] [bɪn] [ə'tækt] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [baɪ] ['nɒvəlɪsts] ,

has	**during**	**the**	**last**	**few**	**years**	**been**	**attacked**	**again**	**and**	**again**	**by**	**novelists**	**,**
有	期间	这	最后的	很少	年	到过	遭到攻击	再次	和	再次	经过	小说家	,

在过去几年里，它屡次受到小说家的抨击。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] [duː] [wel] [tuː; tə] ['stʌdi] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mək'dɑːnəldz] ['roʊmæns]

and	most	of	them	would	do	well	to	study	Dr	.	Macdonald's	romance
和	最多	的	他们	会	做	出色地	到	学习	博士	.	麦当劳	浪漫

[ænd; ənd][moʊst] ['θɜːrəli] [tuː; tə][daɪ'dʒest][ˌaɪ 'tiː] .

and	most	thoroughly	to	digest	it	.
和	最多	彻底	到	消化	它	.

他们中的大多数人最好认真研究一下麦克唐纳博士的爱情故事，并彻底理解它。

[ɪn][fɔːrm] , [haʊ'evər] , [hiː; hi] [wɪl] [hæv; həv]['lɪt(ə)l][tuː; tə] [tiːtʃ] [ðem; ðəm] , [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [bʊk] [ɪz] ['veri] [ɪn'dɪfrəntli] [kən'strʌktɪd] .

In	form	,	however	,	he	will	have	little	to	teach	them	,	for	his	book	is	very	indifferently	constructed	.
在	形式	,	然而	,	他	将要	有	小的	到	教	他们	,	为了	他的	书	是	非常	漠不关心	建造	.

然而，就形式而言，他没有什么可以教给他们的，因为他的书结构非常平庸。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ʌn'greɪtfl] [ɪn] [ðiːz] ['ræðər] ['skɪmpi] [deɪz] [tuː; tə] [kəm'pleɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sɜːrfɪt] [ʌv; əv] ['mætər] ,

It	may	seem	ungrateful	in	these	rather	skimpy	days	to	complain	of	a	surfeit	of	matter	,
它	可能	似乎	忘恩负义	在	这些	相当	简陋	天	到	抱怨	的	一个	过量	的	事情	,

在如今物资匮乏的时代，抱怨物质过剩似乎显得不知感恩。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz] [stʌf] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] [fɔːr; fər] [tuː] [ɪf] [nɑːt] [θriː] ['nɑːvəlz] .

but	there	is	stuff	in	this	book	for	two	if	not	three	novels	.
但	那里	是	东西	在	这	书	为了	二	如果	不是	三	小说	.

但这本书里的素材足够写两三部小说了。

[wʌn] ['kænɑːt] [bleɪm] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . [mək'dɑːn(ə)ld][fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['mizəriz] [ʌv; əv][tʃaɪld] - ['leɪbər] ,

One	cannot	blame	Dr	.	Macdonald	for	his	indignation	at	the	miseries	of	child	-	labour	,
一	不能	责备	博士	.	麦克唐纳	为了	他的	愤慨	在	这	苦难	的	孩子	-	劳动	,

我们不能责怪麦克唐纳博士对童工的悲惨境遇感到愤慨。

[bʌt; bət] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][pər'hæps][aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] .

but	here	it	is	perhaps	out	of	place	.
但	这里	它	是	也许	出去	的	地方	.

但在这里，它或许显得不太合适。

[hɪz; ɪz]['mɪstər] . - , [ðə; ði] ['mɪstɪkl] ['pɑːrsn] ,

His	Mr	.	Trevenna	,	the	mystical	parson	,
他的	先生	.	-	,	这	神秘	牧师	,

他那神秘的牧师特雷文纳先生

[frend] [ʌv; əv]['smʌg(ə)lərs][ænd; ənd][ʌv; əv] ['evriwʌn] [huː] ['sʌfərd] [frʌm; frəm] [lɔːz] ([ʌn'raɪtʃəs] ['raɪtʃəs]) , [ɪz][ə; eɪ] [greɪt] ['fɪgjər] ;

friend	of	smugglers	and	of	everyone	who	suffered	from	laws	(	unrighteous	or	righteous	)	,	is	a	great	figure	;
朋友	的	走私者	和	的	每个人	WHO	遭受	从	法律	(	不义的	或者	正义	)	,	是	一个	伟大的	数字	;

他是走私者的朋友，也是所有遭受法律（无论公正与否）之苦的人的朋友，是一位伟大的人物；

[ænd; ənd][aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [suːn] [fər'get] ['iːðər] [hɪz; ɪz] [ˌkɔːrə'spɑːndəns] [wɪð; wɪθ] ['leɪdi] [i'vændʒiliːn] [wɔːlrɑːnd][ɔːr][hɪz; ɪz][ˌsuːpər'hjuːmən] ['kaɪndlinəs] [ʌv; əv] [hɑːrt] .

and	I	shall	not	soon	forget	either	his	correspondence	with	Lady	Evangeline	Walrond	or	his	superhuman	kindliness	of	heart	.
和	我	将	不是	很快	忘记	任何一个	他的	一致	和	女士	伊万杰琳	沃尔隆德	或者	他的	超人类	善良	的	心	.

我永远不会忘记他与伊万杰琳·沃尔德伦夫人的通信，也不会忘记他超乎常人的善良之心。

[ɪf] [juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə][get][æt; ət][ðə; ði] [truː] ['fleɪvər] [ʌv; əv]['kɔːrnwɑːl][juː; jʊ][hæv; həv]['oʊnli][tuː; tə]

If	you	want	to	get	at	the	true	flavour	of	Cornwall	you	have	only	to
如果	你	想	到	得到	在	这	真的	味道	的	康沃尔郡	你	有	仅有的	到

['oʊpən][ðə; ði] [nɔːrθ] [dɔːr] .

open	The	North	Door	.
打开	这	北	门	.

如果你想体验康沃尔郡的真正风味，只需打开北门即可。

[ə; eɪ] [jʌŋ] [klɜːrk][ɪn][æn; ən] [ɪn'ʃʊrəns] ['ɑːfɪs] , [huː] ['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][æz; əz][ə; eɪ] ['mɪʃəneri]

A	young	clerk	in	an	insurance	office	,	who	wanted	to	go	as	a	missionary
一个	年轻的	职员	在	一个	保险	办公室	,	WHO	通缉	到	去	作为	一个	传教士

[tuː; tə]['ɪndiə] ,

to	India	,
到	印度	,

一位保险公司的年轻职员，想去印度做传教士，

[ɪz][ðə; ði]['hɪroʊ] , [ɪf] [ðer; ðər][ɪz][wʌn] , [ʌv; əv]['mɪsɪz] . ['ælɪs] ['pɛrɪnz] ['leɪtɪst]['nɑːv(ə)l] ,

is	the	hero	,	if	there	is	one	,	of	Mrs	.	Alice	Perrin's	latest	novel	,
是	这	英雄	,	如果	那里	是	一	,	的	太太	.	爱丽丝	佩兰氏	最新的	小说	,

如果说艾丽丝·佩兰夫人最新小说中有什么英雄的话，那就是他了。

[ðə; ði] [vaʊ] [ʌv; əv] ['saɪləns] (['kæsɛl]) .

The	Vow	of	Silence	(	Cassell	)	.
这	发誓	的	沉默	(	卡塞尔	)	.

沉默的誓言（卡塞尔出版社）。

[aɪ][hæv; həv]['nevər] [riːd] [ə; eɪ] [bʊk] [ə'baʊt]['ɪndiə] [wɪtʃ] [meɪd] [sʌtʃ] [æn; ən][æm'bɪʃ(ə)n] [siːm] [mɔːr]

I	have	never	read	a	book	about	India	which	made	such	an	ambition	seem	more
我	有	绝不	读	一个	书	关于	印度	哪个	制成	这样的	一个	志向	似乎	更多的

[kə'reɪdʒəs] ,

courageous	,
勇敢	,

我从未读过任何一本关于印度的书，能让这样的雄心壮志显得如此勇敢。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ['gɪvz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][hɑːt][ænd; ənd] ['θɜːrsti] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ðæt] ['kʌntri] [wen] ['hærəld]

for	it	gives	such	a	hot	and	thirsty	picture	of	that	country	when	Harold
为了	它	给予	这样的	一个	热的	和	渴	图片	的	那	国家	什么时候	哈罗德

['wɪljəmz] [æt; ət][læst] ['riːtʃɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɑːzətɪvli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

Williams	at	last	reaches	it	that	it	is	positively	uncomfortable	to	read	it	in
威廉姆斯	在	最后的	到达	它	那	它	是	积极地	不舒服	到	读	它	在

['sʌmər] ['weðər] .

Summer	weather	.
夏天	天气	.

因为当哈罗德·威廉姆斯最终到达那个国家时，书中描绘的景象是如此炎热干燥，以至于在夏天阅读这本书会让人感到非常不舒服。

['hærəld][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['brʌðər] [ænd; ənd]['sɪstər] ['miʃənəriz] [lɪv; laɪv][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv] ['stʌfi]

Harold	and	his	brother	and	sister	missionaries	live	in	a	state	of	stuffy
哈罗德	和	他的	兄弟	和	姐姐	传教士	居住	在	一个	状态	的	闷

[dɪs'kʌmfərt] [wɪtʃ] [suːn] [ˌʌndə'mainz] [hɪz; ɪz] [helθ] [ænd; ənd] [liːvz] [hɪm; ɪm][noʊ] [dɪ'fens] [ə'genst]

discomfort	which	soon	undermines	his	health	and	leaves	him	no	defence	against
不适	哪个	很快	削弱	他的	健康	和	树叶	他	不	防御	反对

[ðə; ði] [tʃɑːrmz] [ʌv; əv] [ɪ'leɪn] ['tævərnər] ,

the	charms	of	Elaine	Taverner	,
这	魅力	的	伊莱恩	塔弗纳	,

哈罗德和他的兄弟姐妹传教士生活在闷热难耐的环境中，这很快损害了他的健康，使他无法抵挡伊莱恩·塔弗纳的魅力。

[huː] [hæz; həz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [kuːl] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ænd; ənd] ['deɪnti] [frɑːks] ,

who	has	a	large	cool	drawing	-	room	and	dainty	frocks	,
WHO	有	一个	大的	凉爽的	绘画	-	房间	和	纤巧	连衣裙	,

谁拥有宽敞凉爽的客厅和精致的连衣裙，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['soʊldʒər]['lʌvər][ænd; ənd][æn; ən][oʊld] ['skɑːlər] ['hʌzbənd] ,

and	a	young	soldier	lover	and	an	old	scholar	husband	,
和	一个	年轻的	士兵	情人	和	一个	老的	学者	丈夫	,

以及一位年轻的军人情人和一位年长的书生丈夫，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋz] [wiː; wi][ɪk'spekt][ʌv; əv] ['prɪti] [jʌŋ] ['wɪmɪn] [ɪn]['æŋgloʊ] - ['ɪndiən]

and	all	the	other	things	we	expect	of	pretty	young	women	in	Anglo	-	Indian
和	全部	这	其他	事物	我们	预计	的	漂亮的	年轻的	女性	在	盎格鲁	-	印度

['nɑːvəlz] .

novels	.
小说	.

以及我们在英印小说中对漂亮年轻女性所期待的所有其他特质。

[pʊr] ['hærəld] ,

Poor	Harold	,
贫穷的	哈罗德	,

可怜的哈罗德，

[kən'sʊmd] [æt; ət][wʌns][baɪ][ə; eɪ] [ziːl] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [lɔːŋ] [tuː; tə] [seɪv] [ə'leɪnz, ˌiː'leɪnz, ɪ'leɪnz]

consumed	at	once	by	a	zeal	which	makes	him	long	to	save	Elaine's
消耗	在	一次	经过	一个	热情	哪个	制作	他	长的	到	节省	伊莱恩的

[soʊl][ænd; ənd][ə; eɪ]['pæʃ(ə)n] [wɪtʃ] [meɪks] [hɪm; ɪm] [ɪm'breɪs] [ə; eɪ]['pɑːrs(ə)l][ʌv; əv][hɜːr; hər][ˌlɑːndʒə'reɪ]

soul	and	a	passion	which	makes	him	embrace	a	parcel	of	her	lingerie
灵魂	和	一个	热情	哪个	制作	他	拥抱	一个	包裹	的	她	内衣

,

,

,

他一方面满怀热情地想要拯救伊莱恩的灵魂，另一方面又被一种激情所驱使，想要拥抱她的一件内衣。

['veri] ['nætʃ(ə)rəli]['luːzɪz][ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['riːz(ə)n][ænd; ənd] [peɪv] [ðə; ði] [weɪ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər]

very	naturally	loses	the	remains	of	his	reason	and	paves	the	way	for	her
非常	自然	失败	这	遗迹	的	他的	原因	和	铺路	这	方式	为了	她

['mærɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['lʌvər][baɪ][ə'blaɪdʒɪŋli] ['pʊʃɪŋ] [ðə; ði] ['eldərli] ['hʌzbənd] ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz]

marriage	with	her	lover	by	obligingly	pushing	the	elderly	husband	into	the	jaws
婚姻	和	她	情人	经过	乐意地	推动	这	老年	丈夫	进入	这	下颚

[ʌv; əv][ə; eɪ]['krɑːkədaɪl] .

of	a	crocodile	.
的	一个	鳄鱼	.

他理智全无，顺从地将年迈的丈夫推入鳄鱼的口中，为她与情人的婚姻铺平了道路。

[ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] [mɔːr] [kən'vɪnsɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['stɔːri] — [ɪn][sʌm; səm][hændz]

If	it	were	more	convincing	it	would	be	a	painful	story	—	in	some	hands
如果	它	是	更多的	令人信服的	它	会	是	一个	痛苦	故事	—	在	一些	双手

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [greɪt] [wʌn] ;

it	might	have	been	a	great	one	;
它	可能	有	到过	一个	伟大的	一	;

如果它更有说服力，那将是一个令人痛苦的故事——在某些人手中，它可能会成为一个伟大的故事；

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , ['mɪsɪz] . ['perin, pe'ræŋ] [siːmz] [fɔːr; fər][wʌns][tuː; tə][hæv; həv] [mɪst] [hɜːr; hər]

as	it	is	,	Mrs	.	Perrin	seems	for	once	to	have	missed	her
作为	它	是	,	太太	.	佩兰	似乎	为了	一次	到	有	错过	她

[ˌɑːpər'tuːnəti] .

opportunity	.
机会	.

看来，佩兰夫人这次似乎错失了良机。

[ɪf] [ðə; ði] ['pʌblɪʃər] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [ə'baʊt] [hæd; həd][toʊld][ˌem 'iː][ɑːn][ðə; ði] ['ræpər]

If	the	publisher	of	About	It	And	About	had	told	me	on	the	wrapper
如果	这	出版商	的	关于	它	和	关于	有	讲述	我	在	这	包装纸

[ðæt] ['mɪstər] . [diː] . ['wiləbi] [hæz; həz][æn; ən] ['eksələnt] [fʌnd] [ʌv; əv] ['lɪtəreri] [ˌremɪ'nɪsns] ,

that	Mr	.	D	.	Willoughby	has	an	excellent	fund	of	literary	reminiscence	,
那	先生	.	D	.	威洛比	有	一个	出色的	基金	的	文学	怀旧	,

如果《关于它和关于》的出版商在封底告诉我，D·威洛比先生拥有丰富的文学回忆录，

[ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [drɔːz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɑːdəlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [ˌepigrə'mætik;-kəl] [staɪl] ,

on	which	he	draws	for	the	modelling	of	a	very	pretty	epigrammatical	style	,
在	哪个	他	平局	为了	这	造型	的	一个	非常	漂亮的	警句式的	风格	,

他从中汲取灵感，塑造了一种非常优美的警句风格。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] , ['æftər] ['riːdɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] , [hæv; həv] [ə'griːd] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ['hɑːrtɪli] .

I	should	,	after	reading	the	book	,	have	agreed	with	him	heartily	.
我	应该	,	后	阅读	这	书	,	有	同意	和	他	衷心地	.

读完这本书后，我应该完全同意他的观点。

[wʌt] ['mɪstər] . [tiː] . ['fɪʃər] ['ɔnwɪn] [dʌz] [seɪ] [ə'baʊt] [ðiːz] [ʃɔːrt] ['eseiz] ,

What	Mr	.	T	.	Fisher	Unwin	does	say	about	these	short	essays	,
什么	先生	.	T	.	费舍尔	安温	做	说	关于	这些	短的	散文	,

T·费舍尔·昂温先生对这些短文的评价是：

[wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [moʊst][ʌv; əv][ðə; ði]['sʌbdʒekts][ɑːn] [wɪtʃ] ['piːp(ə)l][hæv; həv]['vaɪələnt] [ə'pɪnjənz] ,

which	embrace	most	of	the	subjects	on	which	people	have	violent	opinions	,
哪个	拥抱	最多	的	这	主题	在	哪个	人们	有	暴力	意见	,

它涵盖了人们持有激烈意见的大多数议题，

[ɪz] [ðæt] [ðə; ði] ['ɔθɝz] " [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ɪz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl][hɪ'stɔːriən] ['meɪkɪŋ] [æn; ən]

is	that	the	author's	"	point	of	view	is	that	of	the	natural	historian	making	an
是	那	这	作者的	"	观点	的	看法	是	那	的	这	自然的	历史学家	制作	一个

[ʌn'predʒədɪst] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

unprejudiced	examination	.
不带偏见的	考试	.

作者的观点是"博物学家进行客观考察的观点"。

" [æn; ən] [ʌn'predʒədɪst] [mæn] , [aɪ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz][ə; eɪ][mæn] [huːz] ['sentɪmənts] [ɑːr; ər][ðə; ði] [seɪm]

"	An	unprejudiced	man	,	I	take	it	,	is	a	man	whose	sentiments	are	the	same
"	一个	不带偏见的	男人	,	我	拿	它	,	是	一个	男人	谁	情感	是	这	相同的

[æz; əz][maɪn] ,

as	mine	,
作为	矿	,

我认为，一个没有偏见的人，就是一个与我观点相同的人。

[ænd; ənd][aɪ] ['hæpən] [tuː; tə] [ˌdɪsə'griː] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . ['wiləbi] [æz; əz] [prə'faʊndli] [æz; əz]

and	I	happen	to	disagree	with	Mr	.	Willoughby	as	profoundly	as
和	我	发生	到	不同意	和	先生	.	威洛比	作为	深刻地	作为

['pɑːsəb(ə)l][ɑːn] ['sevrəl] [ʌv; əv][ðə; ði] [θiːmz] [hiː; hi][hæz; həz] ['tʃoʊzn] .

possible	on	several	of	the	themes	he	has	chosen	.
可能的	在	一些	的	这	主题	他	有	选定	.

而我恰恰非常不同意威洛比先生所选择的几个主题。

[ɑːn][fɑːks] - ['hʌntɪŋ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [kən'sɪdəz] [ə; eɪ] [mɔːr] ['dekədənt] [spɔːrt]

On	fox	-	hunting	,	for	instance	,	which	he	considers	a	more	decadent	sport
在	狐狸	-	打猎	,	为了	实例	,	哪个	他	考虑	一个	更多的	颓废	运动

[ðæn; ðən] [bʊl] - ['faɪtɪŋ] ;

than	bull	-	fighting	;
比	公牛	-	斗争	;

例如，他认为猎狐比斗牛更颓废；

[ænd; ənd][ɑːn] ['ʌlstər] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'tæks] ['bɪtərli] [baɪ] [kəm'pærɪsn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][rest][ʌv; əv]

and	on	Ulster	,	which	he	attacks	bitterly	by	comparison	with	the	rest	of
和	在	阿尔斯特	,	哪个	他	攻击	苦涩地	经过	比较	和	这	休息	的

['aɪərlənd] ,

Ireland	,
爱尔兰	,

而对于阿尔斯特，他则猛烈抨击，将其与爱尔兰其他地区进行对比。

[fɔːr; fər] ['tʃeriʃɪŋ] ['æntɪkweɪtɪd][pə'lɪtɪk(ə)l] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [ænd; ənd] ['tɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]['bæt(ə)l][ʌv; əv]

for	cherishing	antiquated	political	animosities	and	talking	about	the	Battle	of
为了	珍惜	过时的	政治的	敌意	和	说	关于	这	战斗	的

[ðə; ði] [bɔɪn] .

the	Boyne	.
这	博因	.

沉湎于过时的政治仇恨，谈论博因河战役。

[bʌt; bət] [wɪl] ['mɪstər] . ['wiləbi] [nɑːt][hæv; həv] [bɪn] ['hɪrɪŋ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [kɜːrs] [ʌv; əv] ['krɔmwel]

But	will	Mr	.	Willoughby	not	have	been	hearing	of	"	the	curse	of	Cromwell
但	将要	先生	.	威洛比	不是	有	到过	听力	的	"	这	诅咒	的	克伦威尔

" ?

"	?
"	?

但威洛比先生难道没听说过"克伦威尔的诅咒"吗?

[let] [ˌjuː 'es] ['ræðər] [ə'griː] [tuː; tə][biː; bi][ɪm'peɪʃ(ə)nt][wɪð; wɪθ] ['jɔːkʃə] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][əb'sɜːrd]

Let	us	rather	agree	to	be	impatient	with	Yorkshire	for	her	absurd
让	我们	相当	同意	到	是	不耐烦	和	约克郡	为了	她	荒诞

[træŋ'kwɪləti] [wɪð; wɪθ][rɪ'gɑːrd][tuː; tə] ['wɪljəm] [ðə; ði][fɜːrst] .

tranquillity	with	regard	to	William	the	First	.
宁静	和	看待	到	威廉	这	第一的	.

我们宁愿对约克郡在对待威廉一世问题上的荒谬平静感到不耐烦。

[aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] ['mɪstər] . ['wiləbi] [hæz; həz][ə; eɪ] ['veri] ['klevər] [staɪl] , [bʌt; bət] , [bles] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] ,

I	repeat	that	Mr	.	Willoughby	has	a	very	clever	style	,	but	,	bless	his	heart	,
我	重复	那	先生	.	威洛比	有	一个	非常	聪明的	风格	,	但	,	保佑	他的	心	,

我再说一遍，威洛比先生的文风非常巧妙，但是，唉，他真是个可怜的人。

[hiː; hi][ɪz][æz; əz] ['bɪgətɪd] [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] .

he	is	as	bigoted	as	I	am	myself	.
他	是	作为	偏执的	作为	我	是	我	.

他和我一样固执己见。

['ɑːkjəpənt] [ʌv; əv] [pjuː] .

Occupant	of	Pew	.
居住者	的	座位	.

皮尤的居住者。

" [ɪn'taɪərli] [self] - [meɪd] .

"	Entirely	self	-	made	.
"	完全	自己	-	制成	.

完全是白手起家。

[ə'rɪdʒənəli] [ə; eɪ] ['weɪtər] , [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] [siː] . "

Originally	a	waiter	,	as	you	can	see	.	"
起初	一个	服务员	,	作为	你	能	看	.	"

正如你所看到的，他原本是一名服务员。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神